
HARVARD COLLEGE LIBRARY
VE RI TAS
ICELANDIC COLLECTION
FORMED BY KRISTJÁN KRISTJÁNSSON
Given in Memory of
WILLIAM HENRY SCHOFIELD
Professor of Comparative Literature 1906-1920
by his Wife
MARY LYON CHENEY SCHOFIELD
6th April 1931


HARVARD COLLEGE LIBRARY
VE RI TAS
ICELANDIC COLLECTION
FORMED BY KRISTJÁN KRISTJÁNSSON

Kr. Kålund.

JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

CARL AF PETERSENS.



KØBENHAVN.
FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.
1882.

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onumrerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvartdera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken[1]) visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit 1 $^1/_2$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

[1]) D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201^{35}—203^{22} (= Fornm. sögur XI, 155^{15}—158^{19}); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203^{23}—205^{35} = Fms. XI, 158^{20}—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af dels de rader, hvilka motsvaras af stycket 67^{14}—67^{19} här nedan, dels de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade [1]); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestridligt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren [2]), varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

[1]) De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skrifven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING anmärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, XCI o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

[2]) Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffel (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5^{29} och 14^{21}).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning [1]), hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, XCI) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändiga handskriftkatalog (AM. 435a, 4:to) följande anteckning: "Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne". I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrifvits i marginalerna, läses på bl. 20a "Bioꝛn*n* Jonſſ*on*" och på, bl. 21b "gꝛimr ara son" (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómsv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen "Fornmanna sögur". [2]) Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

[1]) Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden *ę́* och *ǿ* (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

[2]) Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jomsv. saga (= sidd. 56^{17}—61^{22} här nedan) aftryckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles; o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen [1]) äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant [2]) — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

[1]) Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition afviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i Cleasby o. Vigfussons samt delvis äfven i Fritzners lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

[2]) Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats. [1]) Med afseende på *vokaltecknens* bruk har jag antecknat följande: [2])

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal. [3])

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

---

[1]) Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

[2]) Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokaltecknen med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289—321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

[3]) Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1^{3}, 5^{7}, 10^{21}, 25^{21}, 26^{14}, 29^{10}, 33^{13}, 33^{19}, 33^{29}, 36^{8}, 39^{7}, 40^{22}, 43^{4}, 43^{26}, 44^{12}, 46^{8}, 54^{13}, 57^{1}, 57^{13}, 57^{21}, 57^{23}, 57^{25}, 60^{26}, 61^{11}, 61^{17}, 65^{5}, 71^{15}, 71^{22}, 82^{12}, 86^{9}, 87^{10}, 87^{17}, 90^{27}, 91^{7}, 94^{7}, 97^{9}, 97^{17}, 97^{26}, 107^{15}, 111^{14}, 111^{21}, 116^{3}, 116^{20}, 118^{3}, 118^{12}, 118^{19}, 118^{23}. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle oproportionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar *öfver* vokaler träffas endast i hǫ̂pe 66[6], fȏl lǽítr 67[2].

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvꝁd 108[13 f.]. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ꜷ motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ǫ*, mycket ofta, i hvilken användning *ꜷ* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjogtal ställen: haꝛꜷr 78[1] m. fl. st., ſaꝛckpi 87[29], hraꝛckpa 82[2], aꝛrvǽnt 114[23] o. s. v. 4) *o*, *ó* i malſtaꝛfo 9[22], ſtaꝛþo 85[14].

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* är *e* den vanligaste beteckningen; för *ę́* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33[19], tpér 112[27] o. s. v. 3) *ǿ*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkp 6[13], reþ*ir* 71[28] o. s. v. 4) *ęi* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60[1], meri 16[18] m. fl. st., þer 30[15] m. fl. st., hella 74[16] o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra [1]). Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: 1) *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: vǽtr 56[25]; fæ 18[27], rǽþo 75[22], knǽbeþ 115[4] o. s. v. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* förekommer det blott omkr. 15 ggr: æpli 7[14], hǽgþr 20[15] o. s. v. För *ę́* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. 3) *ø*, *ǿ*. Enda exemplet på *æ* = *ø* är ǽxninir 5[29] (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ó* träffas *æ* ett par och 20 ggr: gæþi 6[18], rǽþaz 90[6] o. s. v. 4) *ęi* i læk*ri*ʀ 19[22], fæn*ir* 24[22], æn*a*ʀ 111[10] samt på en del ställen i former af verbet eiga och namnet Eirikr. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i v*ær*æ 93[28].

ei motsvarar: 1) *ęi*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. 2) *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: eíl 27[14], eir, 40[24] m. fl. st., fęína 91[22], nei 70[16] o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrifvas med *ei* (feill 41[11], feillp 8[24]). 3) *ę*. För *ę* träffas *ei* i ſneickia 18[18], reickio 41[5], leiɢiaz 48[3].

---

[1]) Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei*[1]; det motsvarar: 1) *ęi*. 2) *é*: ræíþ 51[8], læítta 82[21] o. s. v. 3) *ę́* i þæínligra 113[10] [2]).

ey betecknar *ęy*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy*[3]).

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey*[1]), motsvarar: 1) *ęy*. 2) *ø* i æyxn 5[4] (och öfver allt i detta ord, utom 5[29]), æyxum 113[9], æyxar 113[13].

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *i*, *í*. 2) *y* i ſcilldiliga 93[13]. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. 2) *ǫ*, *ǫ́*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á*—*ǫ́* i hds. förekommer; detta inträffar blott i hǫþe 66[6], nolgaz 72[26], ǫ́n 96[13], 127[6], samt här och der uti sådana ord, der nämda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: vón 28[27], kvoþoz 122[21], voroz 32[24], ofta i former af nott o. sioꝛ o. s. v. 3) *ø*, *ǿ*. För *ø* skrifves *o* i glogt 3[18], gloɢliga 87[4], oreɴdr 54[4] samt oftast i former af stammen øngva-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna goꝛr 65[25], vgoꝛla 69[26] o. s. v. (i hvilka

---

[1]) Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

[2]) I fall ꝛrvamæíl 53[16] är skriffel f. -mæíli (jfr. nedan sid. 131), så hör nämda ord äfven hit. Huru vida læízk 56[24], 62[19] bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

[3]) I 113[27] har jag läst hløypr; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ǿ* användes *o* i ſtoʀi 106[18], möjligen äfven i broþra 67[6] och broþr 67[7], hvarest läsningen dock är osäker. **4)** *u*, *ú*, det förra i dora 26[24], det senare i no 120[20] (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (ⲣ). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø*, *ǿ*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ǿ* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. **2)** *é* i sǿr 7[9], ſør 19[13], ſløs- 24[14] m. fl. st., ſø 28[27], 60[13]. **3)** *ę*, *ę́*, det förra omkr. 15 ggr (løgþe 28[16], bǿzt 67[3] o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (møgþin 74[24], fǿʒi 95[24] o.,s. v.). **4)** *ęi* i þør 30[14], 33[23], rǿþin 119[17]. [1]) — I *obetonad* stafvelse står *ø* i danøna 50[3]. [2])

v (ⲣ) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u*, *ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. **2)** *y* i þⲣre 2[17], 3[3]. [3]) — Angående *v* (ⲣ) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *y*, *ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. **2)** *u*, *ú*, i hlyte 115[10] samt stundom efter *i*: biyɢoz 23[26]; diypt 29[3], riyka 31[7], liyga 79[18], ſiykr 87[14]. **3)** *i*, *í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i fygit 34[9], byle 88[23] samt

[1]) I fęþor 75[10] tyckes *ę* stå = *ρ*, men förkortningen borde här helt visst upplösts fęþr (= normalt feðr; jfr skrifsättet 36[8], 86[15]).

[2]) *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrifvet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

[3]) ſpvʀ 90[26] och drvcriŇ 93[24] har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: hyɴ, hyt (dem. pron., vanligen så skrifvet), hytta 18[20] och mångenstädes, hyꞡat (nästan alltid), hymne 30[2], hyrþer 54[14], Gvɴ̈hylldr (alltid) o. s. v. För *í* står *y* i ꝩykſ 23[3]. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: þriþiyꞡ 37[10] m. fl. st., ſtoꝛꝩ*ir*kiy*m* 76[24], flyiy ver 117[21] o. s. v.

För bättre öfverskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrifsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

a = a	á = a
e = e, æ	é = e, ei, æi, æ, ɵ
i = i, y	í = i, y
o = o, ꝏ	ó = o, ꝏ
u = v, y, o	ú = v, y, o?
y = y, v, i	ý = y
ǫ = o, ꝏ	ǫ́ = o
ę = e, æ, ɵ, ei	ę́ = æ, e, ø, æi
ø = ø, ꝏ, o, æy, æ?	ǿ = ø, æ, e, o
	au = ꝏ
	ęi = ei, æi, e, æ, ɵ
	ęy = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsätten m̄ och n̄; **2**) genom användande af "kapitäler" [1]); dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *ſ*, undantagsvis äfven *t* [2]); **3**) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p* och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitäler (särskildt s, äfven ofta ʀ) som ṫ och ṗ = (i synnerhet det förstnämda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver ʀ (t. ex. þesaʀ̇i 76^{23}, mǽ̧ʀ̇ 89^{23}) och ɴ (mycket ofta) [3]) samt öfver tt (t. ex. aṫṫi 85^{18}) och pp (t. ex. vṗṗe 62^{30}), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. [4]) — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt t och p ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

---

[1]) Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

[2]) ᴍ (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

[3]) Öfver (det angelsaxiska) ɴ förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämda bokstaf.

[4]) Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver ɴ (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen ð. Det träffas i st. f. *þ* (= ð) i *a*drom 92[11].

ð förekommer i sjelfva texten endast uti h*er*ðar 88[21], þ*or*ðr 111[1],[19], b*ra*ðazt 113[1]; i kapitelöfverskrifter träffas det uti grið 126[11], kanske också i h*er*ferð 100[8], bvnaðr 107[11], på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker. [1])

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i fvnd 9[18]. I st. f. *pt* finner man *ft* i kraft 32[15], aftr 74[16]. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i b*er*gt 73[15] och gegc (i en visa) 118[21].

h saknas i framljudet i laþa 15[13], lýþa 55[12], 113[1].

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet ier 106[20], iél 116[14], iel 116[17] m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara diarfmǽlt 45[5]). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i fvllt*rv*a 115[7].

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kapitäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med ŋ, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet þurfa.

q träffas endast i qvaþ och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= ð): 1) i 2 pers. pl., mycket ofta; 2) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

---

[1]) I stycket 67[14]—[19] samt uti marginalnoterna förekommer ð åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; 3) i hernat 62[2], bat 125[1].

v (ƿ) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes 1) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); 2) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (ɴ), *nd*, stundom efter vokaler); 3) som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga -*st*, *zt* och, på ett ställe, -*zst*); 4) som reflexiviändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med -*sk*, -*zk*; 23[3] skrifves ƿykſ); 5) = *t* eller *þ* + reflexivändelse: leiz 8[10], tekiz 11[9], reiz 57[14].

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta [1]). — I st. f. *d* träffas *þ* i vinſelþa 2[6], vinſølþ 38[12], vinþa 36[4]. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet at äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i heitit 65[14]), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* * *

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion [2]) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

[1]) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *pþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

[2]) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ꝺ, ı, ȷ, ẏ, vidare f, ᴍ, ɴ för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, A/, H, V, för a, e, æ, a/, h, ƿ, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.[1]) I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med ᴀɴ, undantagsvis äfven med af, ag, an, ᴀʀ, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk synts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

[1]) Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. afþɴd 4[5].

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid användt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vigt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet [1]). På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ⁊ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .ł. eller .Ꝩ. (= vel),

[1]) Med stöd af utskrifna former har jag således skrifvit: e*gi*, f*yrir*, h*on*, ſ*on*, v*aro*, ſc*o*lom, g*ør*a, f*in*go, b*yſco*p o. s. v. Ordet k*onvn*gr finnes aldrig utskrifvet, icke heller h*ono*m. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser användt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *eþa*; ſ; (= sed) = *helldr*; p' (= ipse) = *ſialfr* (och andra former af samma ord) [1]; p⁹ (= post) = *eptir*; dn̄a (= domina) = *drottning* (blott 9[8]). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i ſcap*era* 28[22] (jfr noten till stället). — På två ställen (83[10], 83[11]) förekommer runan ᛘ = *maþr*.

S. k. "skammstafanir" användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, ɴ, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt [2]). De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet ‾ har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: oꝛþ*iɴ* 1[14], raþ*aɴ*di 25[20], *ǫ*r*eɴ*di 9[19], fiar*in*s 70[3], d*rottni*gar 9[12], ɴoꝛeg*i* 15[13], ſpi*p*ir-þ*an* 9[6], fioꝛþ*iɴ* 8[19], mik*it* 7[18], fing*iz* 76[27], bard*aga* 6[2], brall*iga* 3[14], kall*aþr* 2[16] o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ², anbragt upptill åt höger på ƀ, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

---

[1]) Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

[2]) Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga m*eɴ* (hds.: m̄) stundom läses m*enn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i e*r*, e*r*t, e*r*o; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i apt*r* 7[20], he*n*a*r* 21[23], brøþ*r*n*i*r 105[5]). **2)** *er*: þ*er*, v*er*a o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54[11] och 103[22]). **4)** *ar*: ſofn*ar* 4[1], ſyme*ar*it 12[11], f*ar*i 86[13] o. s. v. **5)** *ær*: v*ær*i, þ*ær* 4[21], n*ær* 4[28], f*ær* 28[12] o. s. v. **6)** *eir* i m*eir*, m*eir*i, samt i þ*eir*, þ*eir*a, þ*eir*ra på ett fåtal ställen. **7)** *or* i dan*m**or*k 6[20] m. fl. st., m*or*go*n*i*n* 55[3]. **8)** *ør* i former af g*ør*a och f*ør*a samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i þ*es*a 6[11]. **10)** *iz* i þott*iz* 19[21], þyck*iz* 27[26], beiþ*iz* (?) 51[23]. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: keis*ara* 27[13], Sig*valldi* 75[20] o. s. v.

Tecknet ⁺ användes i hds. blott i förbindelse med d, k, þ, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger [1]). Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet r; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med ‾) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: vind*r* 29[19], lik*r* 5[4], reiþ*r* 8[29] o. s. v. **2)** *er* i þ*er* på många ställen. **3)** *ir* i r*ø*þ*ir* 44[24].

[1]) Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: þ*eir*, r. 24: ok*r*.

4) *ar* i goþ*ar* 44[2]. 5) *ær* i þ*ær* 117[11]. 6) *eir* i þ*eir*, þ*eira*, þ*eirra*. 7) *or* i foþ*or*, moþ*or*, broþ*or*. 8) *it* i lok*it*, mik*it*, tek*it* på åtskilliga ställen. 9) *iz* (?) i þyck*iz* 98[6].

Tecknet ω har jag återgifvit med 1) *ar*, *aʀ*: v*ar*þ 21[27], ƿarn*ar* 12[28], æin*aʀ* 110[29] o. s. v. 2) *ra*: f*ra*m 2[8], bet*ra* 1[7] o. s. v. 3) *va* i s*va*. 4) *ia* i ſeg*ia* 102[28]. — I f*ara* 54[28] användes äfven detta tecken.

Tecknet ∾ förekommer blott i þrvm*or* 116[16].

Tecknet ⁹ har jag återgifvit med: 1) *s* (*ſ* hade varit riktigare): þiŋ*s*inſ 72[13], iom*s*b*or*g 89[28] o. s. v. 2) *vſ* i hvſ 3[15] m. fl. st. 3) *avſ*, *avs* i l*avſ* 86[28], l*avſ*t 88[23], l*avs* 88[22], 109[17].

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på ʀ och ꝛ har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet haʀ*alldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *eþ* i m*eþ* samt i kom*eþ* 6[19] m. fl. st.

Ett þ med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. þ*eim*, utom i stycket 67[14]—67[19], der det användes = þ*eir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skrifsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå [1]). Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. d*e*, k*e*, þ*e*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (þeg*ar* 108[4], liþ*e*no 109[19] o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jemförelsevis mindre vigtiga del af mitt arbete egna all den

[1]) Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: ʀik*e*, hafþ*e*, r. 13: m*v*n*de*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra fornnordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. Cederschiöld under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelplig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. Berling samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

| utmärker öfvergång till ny rad i hds.

[ ] omgifver ord eller bokstäfver, som i hds. äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.

(i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.

\/\/\/ angifva (allt efter antalet af \/) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i hds.

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b) [1] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [þ*eir* ha*r*fþp] e*gi* gáþ at fylgia k*onvng*i hei*m*. En k*onvngr* ſ*varar* *oc* q*vezk* þ*eim* e*gi* rei-|-þr m*v*ɴdp f*yrir* þ*ett*a *oc* np ſa*r*gþp þ*eir* k*onvng*i hpat gerzk hafþ*e* t*il* tiþ*e*ɴ*da* j́ foꝛ þ*eir*a en | k*o*ñ*vngr* beiddiz at ſia speiñ*i*ɴ *oc* leít s*er* f*ø*ra k*onvn*ɢin*om* leiz vel á speíñ*i*ɴ *oc* m*ælltí*. | Sia mon *pe*ra stoʀa m*a*ɴ*a* *oc* e*r* bet*r*a fpṅd*i*ɴ en e*gi* [2] *oc* leit siþ*an* speiniñ patne | a*r*ſa *oc* nafn gefa *oc* kall*aþi* knẏ́t. En þ*at* *par* f*yrir* þa ſa*r*k e*r* fiɡr ɢpllit hafþ*e* knẏ́ṫ !. perit j́ eṅ[i] speinino*m* þa e*r* h*a*ɴ faṅzk *oc* tok k*onvngr* þar nafn af þ*at* e*r* h*a*ɴ gaf spe-|∿∿∿[no*m*] h*a*ɴ feck h*ono*m *oc* foſtrp þa e*r* pel *par* fiɡit *oc* kall*aþi* siṅ ſon *oc* g*ør*þ*e* pel v*iþ* h*a*ɴ *oc* | ∿∿∿ h*ono*m mik*it*. Oc np e*r* á leíþ æfi k*onv*ɡ*ſens* G*orm*ſ *oc* h*a*ɴ *par* gamall oꝛþ*i*ṅ. þa tok h*a*ɴ ſóṫ | [þa e*r* h*ono*m *pa*ɴ] at fpllp *oc* aþr en h*a*ɴ aṅdaþiz þa ba*r*þ h*a*ɴ þ*an*gat t*il* ſin pino*m* ſi-| [no*m* *oc* fr]eṅdo*m* e*r* h*a*ɴ þottiz ſia hp*er*so f*ar*a m*v*ɴ*de*

[1] *Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort* Þ; *upptill på nämda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit* Jomsvikinga Saga

[2] e' *tyckes vara ändradt från* g'

vm *hanſ* mát. ha*n* beiddi þa þes at ha*n* ſcyl-|∨∧∨∧∨ [ra]þa hv*er*io*m* ſv*er*ia ſcyllde la*n*d *oc* þeꝩa *eptir* ha*nſ* 3 dag *oc* villd*e* ha*n* *til* þes fa þ*eir*a leýfi | ∨∧∨ [ha*n* q*vazk*] knyte gefa yilia allt ſit ʀike *oc* alla þa hlyti e*r* ha*n* v*æ*ri þa meíʀi | [ma*þr* en] aþr *eptir* ſiṅ dag. *oc* ny f*yrir* ſak*ir* yinſelþa ha*nſ* *oc* ha*n* y*ar* ſino*m* mo*n*o*m* aſt folgiṅ. þá | [iatty þ*eir*] þeso at k*onvngr* ſcylld*e* raþa *oc* foꝛ ny þ*et*ta *fram* *oc* *eptir* þ*at* lętr k*onvngr* lif ſit. Nv | [t∨∧∨∧∨nytr] v*iþ* la*n*di *oc* þegno*m* *oc* olly þ*vi* ʀíke e*r* G*ormr* hafþe át *oc* e*r* yinſøll y*iþ* ſina | me*n* ∨ [foſt]-raþe. ſo[n] ſigvrþar ∨∧∨∨∨ [gaf h*on*om na]f*n* ſ[it] *oc* [ka]llaþ*i* ha*r*r|þa [k]∨∧∨[t] En ſ*on* [ha*r*rþa] ∨∨∨∧∨[Gormr] e*r* [1] kall*aþr* v*ar* [1] G*ormr* eṅ ga*m*li *eþa* eṅ ʀíke |

[II.]

∨ [2] [aʀalldʀ] e*r* n*efndr* jarl .i. e*r* reiþ f*yrir* hollſety la*n*di ha*n* y*ar* kall*aþr* [3] | k[l]∨∧∨ haʀ*alldr*. ha*n* y*ar* yitr m*aþr* ha*n* atti s*er* d*ottor* .i. e*r* þyre e*r* n*efnd*. h*on* y*ar* allra kveṅa yi-|troſt *oc* [reiþ dr]a*r*m*a betr en aþr*ir* me*n*. h*on* y*ar* *oc* f*r*iþ ſiono*m* þar þ*ot*tiz j*arl* ǽga oll la*n*d | raþ e*r* [d*ottir* ha*nſ* y*ar* *oc* lei]t ha*n* h*an*a olly*m* hlyty*m* raþa m*eþ* s*er* *oc* yṅe ha*n* he*n*e ayar mik*it*. Oc ny | [e*r* G*ormr* y*ar*] fry*m*vaxta [4] orþiṅ *oc* ha*n* hafþe tek*it* v*iþ* k*onv*ꝩdóme. þa foꝛ ha*n* oꝛ la*n*di *oc* ętlaþi | [þ*at*] ∨∧∧∨∧∨∨ [at biþia d*ottor*] haʀ*alldz*

[1] *Öfver raden och möjligen med annan hand* [2] *Initial har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes i början af kapitlets båda första rader* [3] *Plats är här lemnad för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven* [4] *Möjligen* -vaxti

jarlſ oc ef h*aɴ* ꝩillde e*gi* gipta h*ono*m konona. þa hꝩgþi h*aɴ* | [at *jarl* m*v*ɴde ꝩ*er*þa at] þola h*ono*m h*er*.

4 Oc nꝩ *er* þ*ar* ha*ʀalldr jarl oc* d*ottir* h*an*ſ þꝩre ſpẏria t*il* ſ*ara* G*orm*ſ k*onvng*s | *oc* [h*an*ſ f*yrir*] æ̨tlan. þa ſeṅda þ*ar* m*eɴ* ȷ́ mote h*ono*m *oc* bioþa h*ono*m t*il* ꝩeí[z]lꝩ ꝩ*ir*þiligr*ar oc* þ*at* (2 a) þiᴏr h*aɴ oc* ſitr h*aɴ* þar nꝩ at malþ*m* ſino*m* m*eþ* ꝩegſemþ *oc er* h*aɴ* hef*ir* [ꝩþ̇ bo-]|-rit ſín øreṅdi f*yrir* j*arl*. Þa ꝩeit*ir* h*aɴ* þ*ar* aṅ ſp*ar*r at h*on* ſcyllde ſialf f*yrir* raþa þ[*vi*] | at h*on er* myclo ꝩit*r*ari en ek *oc* nv *er* k*onvngr* ſco*ꝛ*ar þ*et*ta mal ꝩ*iþ* h*ana* ſialfa þa s*egir* | h*on* s*va*. Egi mon þ*et*ta raþaz þeso ſiṅe *oc* ſ*cal*ltv nꝩ hei*m* f*ara* at s*va* bꝩno m*eþ* goþꝩ*m* | giofꝩ*m oc* ꝩ*ir*þiligꝩ*m oc* ef þ*er er* mik*it* vm raþahag v*iþ* mik þa ſ*cal*ltꝩ brall*iga er* þꝩ | kęmr hei*m* lata g*ø*ra .i. hv*ſ* s*va* nocco*ꝛ*o mik*it* at þ*er* ſe ſcapl*igt* at hꝩila ȷ́ þar ſ*cal* hv*ſ*it | ſet *er* e*gi* haꝩi fyʀ hv*ſ* ve*r*it g*ø*rt. En þar ſ*cal*ltꝩ ſofa ȷ́ ꝩet*rar* nát ena fyrſto *oc* | iii. nętr ȷ́ ſamt *oc* mvnþo glogt *eptir* ef þig dreym*ir* nockꝩat *oc* ſeṅd | ſiþ*an* m*eɴ* á miṅ fꝩnd at þ*eir* ſegi m*er* dra*ꝛ*ma þína ef nocco*ꝛir* ero *oc* mon ek [þa] | at kꝩeþa f*yrir* þ*eim* hꝩart þꝩ ſ*cal*t fá þ*et*ta raþ *eþa* e*gi*. Nv þarftꝩ e*gi* at [ꝩitia ra-]|-þa hagſ þesa ef þig dreym*ir* ecki *oc eptir* þesa ꝩ*iþ* r*ǿ*þꝩ þ*eira* þa *er* [G*ormr* k*onvngr* ſcam*ma*] | ſtꝩṅd á þesi ꝩeizlo *oc* bẏz hei*m oc er* tít at reyna þesa ꝩit*ro* h*eɴ*ar [*oc* t*il*] | ſcipan *oc* fe*r*r h*aɴ* nꝩ hei*m* m*eþ* mikille ſǫmþ *oc* ꝩ*ir*þiligꝩ*m* giofꝩ*m oc er* h*aɴ* [*er* hei*m*] | komiṅ þa fe*r*r

5 h*aɴ* s*va* m*eþ* ollꝩ ſ*eᴍ* h*on* hafþe h*ono*m raþ t*il* kent. [let] vv [g*ø*ra h]vv | *oc* ge*n*gr ſiþ*an* ȷ́ þ*et*ta hv*ſ* s*va* ſ*eᴍ* f*yrir* ꝩ*ar* m*æ*llt. h*aɴ* leit ꝩ*era* ꝩ́ti hia hv*ſ*ino .ccc. [m*aɴa* alꝩaꝩ-]|-naþra *oc* baþ þa ꝩaka *oc* hallda ꝩ*ar*rþ *oc* k*ø*mr ȷ́ hvg at [ꝩ*era* man ſꝩik] *oc* | nꝩ legz h*aɴ*

niþ*r* j rekio þá e*r* gør *ꝩar* j hv*ſ*ino *oc* ſofn*ar oc eptir* þ*at* drey[*mir*] ha*n* *oc* ∿∿∿ | ſøfr ha*n* .iii nętr j hv*ſ*ino *oc* nꝩ *eptir* þ*et*ta ſeṅdir k*onvngr* me*n* ſina ∿∿[a fꝩṅd haʀ-*alldz*] | *jarlſ oc* þyʀe d*ottor* h*anſ oc* lætr ſ*egia* heṅe dra*ꝩma* ſina. Oc e*r* þ*eir* ko*mo* a fꝩ[*n*d *jarlſ*] *oc* d*ottor* [h*anſ* þa ꝩ*ar*] | þ*eim* þar ꝩel fagnat *oc* ſiþ*an* b*er*a þ*eir* ꝩṗ dra*ꝩma* k*onvng*s f*yrir* d*ottor* *jarlſ oc* e*r* h*on* [ha]ſþe [heyrt dra*ꝩ*-]|-mana. þa m*ællti* h*on*. Nv ſcolo þ*er* h*er* ꝩ*er*a s*va* le*n*gi ſe*m* þ*er* ꝩilit ſialf*ir*. En ∿ m[eg]∿ ∿∿ ſegia | k*onvng*i yþrꝩ*m* at ec man g*an*ga me*þ* h*onom*. Oc e*r* þ*eir* ko*ma* hei*m* [þa ſ*egia* þ*eir* k*onvng*i] ∿∿∿∿∿ | k*onvngr* ꝩ*er*þr ꝩ*iþ* þ*et*ta leittꝩþigr *oc* kátr *oc* brát *eptir* þ*et*ta byz ∿∿∿∿∿∿∿ | liþ*e* at ꝩitia þesa mala *oc* brꝩlla*ꝩ*pſ [ſ] ∿∿ [*oc* ſ*er*ſk h*onom* ꝩel] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | hollſetꝩ la*n*dz. haʀ*alldr* *jarl* hafþ*e* [freitt] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ (2 b) ∿∿∿∿∿ fagnaþ j moti h*onom* *oc* tekz nꝩ raþa hagr þ*eir*a j mille *oc* miclar áſ|[tir]. En þ*at* er h[af]t at ſcemtan at ꝩeizlꝩṅe at G*ormr* k*onvngr* ſeg*ir* dra*ꝩma* ſina. en | h*on* reiþ þa *eptir*. k*onvngr* ſeg*ir* s*va* at ha*n* dreym*þ*e ꝩetrar nát ena fyrſto *oc* .iii. nǿtr þ*ær* er | ha*n* ſꝩaf j hv*ſ*ino. Þ*at* dreym*þ*e ha*n* at ha*n* þottiz ꝩti ſtaddr ꝩ*er*a *oc* ſia yf*ir* allt ʀike | ſit ha*n* ſa at ſjoꝛiṅ fell 6 ꝩ́t fr*a* la*n*di s*va* la*n*gt at ha*n* matte hv*er*gi a*ꝩ*ga yf*ir* reka *oc* s*va* | mikil ꝩ*ar*þ fiaran at þꝩʀ ꝩ*aro* oll ęýia ſꝩ*n*din *oc* firþ*ir*. En *eptir* þesi tiþe*ndi* þa ſa | ha*n* at æýxn .iii. hꝩit*ir* gi*n*gꝩ ꝩṗ óꝛ ſę́no*m* *oc* rꝩṅo á la*n*d vṗ þar n*ær* ſe*m* ha*n* ꝩ*ar* *oc* | bito af allt gras at ſna*ꝩ*gꝩ þar e*r* þ*eir* ko*mo* at. *oc eptir* þ*at* þa gi*n*go þ*eir* á bra*ꝩ*t | Sa ꝩ*ar* [.ii.] dra*ꝩmr* e*r* þeso*m* e*r* miok á þeckr at h*onom* þyck*ir* eṅ ſem .iii. æýxn gi*n*ge ꝩṗ | óꝛ ſǽno*m*. þ*eir* ꝩ*aro* ra*ꝩ*þ*ir* at lit *oc* hyrnd*ir* miok þ*eir* bito eṅ gras

af ioꝛþꝩṅe jaf*n*t | ſᴇᴍ en*ir* fyʀᴇ *oc* er *þeir* ha*ꝛ*fþꝩ þar ꝩ*er*it nockꝩ*er*ia hriþ þa giꝺꝩ *þeir* eṅ aptr ȷ́ | ſøiṅ. Eṅ dreym*þ*e ha*ɴ* eṅ .iii. dra*ꝛm oc ꝩar* ſa eṅ þesom likr. Eɴ þottiz k*onvn*ɢriṅ ſia þria | æyxn gaꝺa ꝩꝩ óꝛ ſionꝩ*m*. *þeir* ‸*ꝩaro* allir ſpart*ir* at lit *oc* myklo meſt hyrndir *oc* | [ꝩ*aro*] eṅ nockoꝛa hriþ *oc foro* ena ſa*ꝛ*mo leiþ ȷ́ bra*ꝛ*t *oc* giꝺo aptr ȷ́ ſioeṅ *oc ꝩptir þat* þo-|-ttiz ha*ɴ* heýra breſt *sva* mikiṅ at ha*ɴ* hꝩgþe at heyra mv*ɴ*de vm alla danma*ꝛ*rc | *oc* ſa ha*ɴ* at *þat ꝩar*þ af ſioꝩ*ar* gaꝺino*m* er ha*ɴ* gecc at la*ɴ*dino. En nꝩ vil ek d*r*otniꝺ. ſ*egir* ha*ɴ*. | attꝩ raþ*ir* dr[a*ꝛm*a]na t*il* ſcemtonar mo*ɴ*o*m oc* lys*ir* s*va* yf*ir* ꝩitr leík þino*m*. h*on* m*æll*tiz *egi* ꝩṅ-|dan *oc* ræþr dra*ꝛ*mana. Oc tok h*on* fyrſt at ſcipa *þeim* dra*ꝛ*mꝩ*m*[1] e*r* fyrſt *ꝩar oc* ſ*agþi* sꝩa | þar e*r* æýxn giꝺo ꝩꝩ óꝛ ſæno*m* á la*ɴ*d hꝩit*ir* at lit þar mꝩno ꝩ*er*a ꝩetr .iii. mikl*ir* | *oc* mon falla
7 ſnær s*va* mikill at ár f*er*þ mon aftaka ꝩ*m* alla danᴍoꝛk. En þar | e*r* þ*er* þ*o*tti g*an*ga ꝩꝩ óꝛ ſæno*m* aþrir .iii. æyxn *oc ꝩaro þeir* ra*ꝛ*þ*ir* þar mꝩno ko*m*a aþrir | .iii. ꝩetr ſnælitl*ir oc* þo *egi* litl*ir fyrir þvi* at þ*er* þ*o*tti æyxnen*ir* bita gras af joꝛþꝩṅe | En þar e*r* en*ir* .iii. æýxn giꝺo ꝩꝩ óꝛ ſæ sꝩart*ir* at lit. þar mꝩno ko*m*a en*ir* | [þriþio .iii.] ꝩetr *þeir* mꝩno ꝩ*er*a s*va* jll*ir* at *þat* mvno all*ir* vm mæla at eꝺi myni | [ſlika] *oc* *þat* sꝩarta oaran mon ko*m*a *oc* na*ꝛ*þ yf*ir* la*ɴ*dit at tra*ꝛ*t mvno | døme t*il* fiṅaz. En *þat* e*r* þ*er* þ*o*tti æýxin*ir*[2] miok ꝩ*er*a hyrndir þar mvno **(3 a)** marg*ir* me*ɴ* ꝩ*er*þa þes hoꝛnꝩꝺ*ar* e*r* eígꝩ. En *þat* e*r* *þeir* giꝺo aptr allir[3] | ȷ́ ſæiṅ ſem at ha*ꝛ*fþꝩ ko*m*it æxnin*ir* *oc* þꝩ heyrþ*ir* breſt mikiṅ e*r* ſæriṅ | fell á la*ɴ*d. *þat*

[1] *Skrifvet* dra*ꝛ*mꝩ (= dra*ꝛ*mnꝩ*m*?) [2] *Så!* [3] r *öfver raden*

mon ꝩ*era* *fyrir* ó*friþe* ſtoꝛeflíſ m*an*a *oc* mꝩno *þeir* h*er* fiṅaz ȷ́danᴍ*or*kꝩ | *oc* ę̇ga h*er* bard*aga* *oc* ᴏʀoſtoꝛ ſtoꝛar. þes *er* m*er* *oc* ꝩan*ir* at *þeir* me*ɴ* ſe *þer* naner ſꝩm*ir* | at freṇ̇ſime *er* ꝩ*iþ* ꝩ*er*þa ſtaddir ꝩ*iþ* þeṅa ófriþ *oc* ef þig hefþi þ*et*ta drey*m*t | ena fyrſto nát *er* ſiþarſt ꝩ*ar* ȷ́dra*v*m*inom* þa m*v*ɴ*de* ǫfriþ*r*ɪɴ fr*a*m ko*m*a á þino*m* | da*v*gꝩ*m*. En nꝩ man eck*e* t*il* ſaca *oc* e*gi* hefþa ek giġit m*eþ* þ*er* ef þig hefþi | s*va* drey*m*t ſeᴍ aþ*r* gat ek. En ꝩ*iþ* man ec g*ø*rt geta oḷlꝩ*m* þesꝩ*m* dra*v*mo*m* er | þig hafa drey*m*t *fyrir* hallǫ̇rino. Oc nꝩ *eptir* 8 ꝩeizlo þ*e*sa [1]. þa b[y]ria þa*r* | *fer*þ ſina G*ormr* k*onvngr* *oc* þyre d*rotni*ġ heim t*il* danᴍ*er*k*r* *oc* letꝩ hla[þ]a ma*v*rg | ſcip af koꝛne *oc* aṅaʀe gezkꝩ *oc* flytia s*va* [2] ár ȷ́danᴍ*or*k *oc* | á hꝩ*er*io*m* miſ*er*om þaþ*an* *fra* allt t*il* þes hallǿris *er* h*on* hafþi f*yrir* ſagt *oc* þa | *er* þ*at* hall*ø*ri k*ø*m*r* þa ſac*ar* þa*r* allz ecki f*yrir* ꝩ*iþ* bꝩnaþar ſak*ir* *oc* þa me*ɴ* *er* ȷ́ | nánd þ*eim* ꝩ*aro* ȷ́danᴍ*or*kꝩ þ*v*i*a*t þa*r* miþlꝩþo þaþ*an* mikil gæþi ollꝩ*m* la*ɴ*dz m*o*ɴ*o*ᴍ | ſino*m* *oc* þ*ot*ti þyʀe ꝩitroſt kona kom*eþ* [3] hafa ȷ́dan-ᴍ*or*k *oc* ꝩ*ar* kolloþ | danᴍ*ar*kar bót. þa*r* G*ormr* k*onvngr* *oc* þyʀe ᴀᴛꝩ .ii. ſono *oc* heit knꝩ́tr eɴ el-|-lri en haʀ-alldr eṅ yġ*ri* þ*eir* ꝩ*aro* baþ*ir* efnil*igir* me*ɴ* *oc* þ*ot*ti knꝩtr eṅ vit*rari* | ȷ́*ø*ſkv þ*eira* *oc* ha*ɴ* ꝩ*ar* *fyrir* fleſtꝩ*m* mo*ɴom* ꝩ*m* ꝩǽnleík *oc* at g*ø*rꝩi *oc* ꝩ*m* allar ȷ́þ*rott*i*r* þ*ær* *er* | þa ꝩ*aro* fram*m*e hafþar ȷ́ þ*a*ṅ ᴛȷ́ᴍa h*a*ɴ ꝩ*ar* hꝩítr á harſ lit *oc* hꝩ*er*io*m* m*a*ɴ*i* g*ø*rꝩil*igri* | h*a*ɴ óx ꝩꝩ̇ m*eþ* jarl*inom* klacc haʀ*alldi* aꝩa ſino*m* *oc* foſtr-aþ*e* h*a*ɴ knꝩ́t *oc* ꝩṅe | h*o*nom mik*it* ha*ɴ* ꝩ*ar* *oc* ꝩinſ*ø*ll ȷ́ ſino*m* ꝩꝩ̇rꝩno*m*. En haʀ*alldr* ꝩ*ar* ſ*ø*ddr hei*m*a ᴍ*eþ* | hirþ foþ*or*s ſinſ h*a*ɴ ꝩ*ar* þ*eir*a br*ø*þra miok miklo

[1] *Skrifvet* þ'a [2] *Öfver raden* [3] *Skrifvet* kom;

yꝺri *oc* v*ar* ſnem*m*endiſ | ýgr *oc* æ̨fr *oc* jllr *viþ* ſciptiſ
oc varþ ha*n* *fyrir* *þvi*[1] ẏvinſøll ȷ́ ſino*m* vꝛrvno*m* |
þat *er* nv *ſagt* .i. hv*er*t ſıñ at G*ormr* k*onvngr* ſeñdir
me*n* t*il* fvɴdar *viþ* haʀ*alld* *jarl* ᴍág ſɪɴ | *þeira* ǿreɴda
9 at bioþa h*onom* t*il* jola veizlv me*þ* s*er*. *jarl* tok *þvi*
vel *oc* heít | at *fara* vm vetrɪɴ t*il* veízlo*nar*. *oc eptir*
þat *fara* aptr k*onvng*s me*n* *oc* *ſegia* *sva* k*onvng*ino*m*
at *jarlſ* v*ar* (3 b) vaꞃ t*il* veizlo*nar* *oc* er at *þvi*
co*m* *er* *jarl* ſcyllde hei*m*an bvaz þa valþe ha*n* sǿr
| ſlict foꝛvn*eyti* ſeᴍ ha*n* villde t*il* veizlo*nar*. En *þat*
er e*gi* *ſagt* hv*er*so fiolmeɴr ha*n* fóꝛ | *þeir* *fara* nv
*fer*þar ſɪɴ*ar* þar t*il* *er* *þeir* ko*m*a at lima *firþi*. þa ſa
þeir þar ſtañda eík .i. | þa *er* *þeim* *þot*ti mjok me*þ*
kynligv móte *ver*a þar *varo* vaxin á æpli *helldr* ſmá
| en þa*r* *varo* græ̇n *oc* blomgvt en vnd*ir* eikiñi þar
lagv a*r*ñoꝛ epli þa*r* | *varo* bæ̨þi foꝛn *oc* ſtóꝛ. *þeir* vñdraz
*þet*ta miok *oc* *ſegir* *jarl* at h*onom* þyck*ir* *þet*ta | vɴdr
mik*it* *er* græ̇n *varo* eplin ȷ́þa*n* tɪᴍa mis*er*a ſeᴍ þa
var *þvi*at *þeira* ſa | ſtaþ hia eikiñe er v*m* ſvm*ar*it
ha*r*ſþv vaxit *oc* monv *ver* hv*er*fa apt*r* | seg*ir* *jarl*. *oc*
fara e*gi* le*n*gra. Oc *þat* *er* nv *fra* ſagt at ha*n* hv*er*fr
nẏ aptr *oc* allt | foꝛvn*eyti* *hanſ* *oc* *foro* þar t*il* *er* *þeir*
comv hei*m* *oc* ſat *jarl* þa*r* mis*er*e hei*m*a | me*þ* hirþ
ſıñe vm kyrt. Nv þyck*ir* k*onvng*i kynligt *er* *jarl*
ko*m* e*gi* | *oc* ætlaþi þó at noccoꝛar. Na*r*þſyniar m*vɴ*de
fyrir ſtaɴda. Nv *er* kyrt ᴠᴍ | hriþ *oc* *þat* ſvm*ar*.
Oc *er* .ii. vetr ke*m*r þa ſend*ir* k*onvngr* eñ me*n* ſina
t*il* hollzſetv | la*n*dz at bioþa *jarli* magi ſino*m* t*il*
jola veizlo iafnt ſeᴍ it fyʀa ſıñ | Oc þarf nv e*gi* at
lengia ſa*r*gv v*m* *þat* mal at *jarl* heitr foꝛıñe eñ *oc*

[1] *Härefter har hds.* ıll *med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna*

fara ſeɴ-|di *meɴ* nv hei*m* *oc* *ſegia* k*onvng*i *sva* bꝩit. Oc nꝩ ke*m*r þar mis*er*ꝩm e*r* *jarl* f*err* hei*m*an | *meþ* 10
foꝛꝩneyti ſit *oc* *fara* nꝩ eɴ þar t*il* e*r* þ*eir* ko*ma* t*il* lima ſ*iarþar*. *oc* ꝩ*aro* nv á ſcip | ko*mnir* *oc* ætlꝩþo nꝩ́ yf*ir* fioꝛþiɴ at f*ara*. En þ*at* e*r* f*ra* ſ*agt* at j́ foꝛ ꝩ*aro* m*eþ* þ*eim* hvɴ-|dar blaꝛþ*ir* *oc* lagꝩ hꝩelpar j hvɴdꝩno*m*. En e*r* þ*eir* ꝩ*aro* á ſcip ko*mnir*. þa þotti | j*arli* ſeɱ gęi hvelp*arnir* j́ gꝛęý hꝩɴdꝩno*m* en hꝩɴdarn*ir* þaꝛgþꝩ þ*et*ta þotti j*arli* | *oc* ollꝩ*m* þ*eim* it meſta byſn *oc* leiz e*gi* ꝩilldꝩ f*ra*m hallda foꝛiɴe *oc* hvrſo | nv aptr *oc* f*oro* hei*m* *oc* ꝩ*aro* hei*ma* þaꝛ jól. Nꝩ f*err* þ*vi* f*ra*m þar t*il* e*r* ke*m*r eɴ .iii. ꝩetr | Oc eɴ ſeɴdir k*onvngr* meɴ at bioþa j*arli* t*il* jola ꝩeizlꝩ *oc* heitr ha*ɴ* eɴ foꝛiɴe *oc* f*ara* | ſeɴdi me*ɴ* aptr *oc* *ſegia* k*on*-*vng*i s*va* bꝩit. Eɴ byz j*arl* hei*m*an *oc* þa e*r* at þ*vi* e*r* ko*m*it f*err* ha*ɴ* | m*eþ* foꝛvn*eyti* ſit *oc* *fara* eɴ þar t*il* e*r* þ*eir* ko*ma* t*il* lima ſ*iarþar*. *oc* foꝛſk þ*eim* ꝩel *oc* ko*mo* | yf*ir* fioꝛþiɴ *oc* ꝩ*ar* þá ſ*ra*moꝛþit dagſ *oc* ætl*ꝩþo* at ꝩ*er*a þar ꝩ*iþ* fioꝛþ*iɴ* v*m* nott*ina*. (4 a) *oc* ſiþan bar ſýn f*yrir* þa e*r* þ*eim* þ*ot*ti e*gi* enſciſ ꝩm ꝩ*er*t þ*eir* ſa boþa ríſa j́ iɴan | ꝩ*er*þv*m* firþ*e*. En .ii. j ꝩtan ꝩ*er*þꝩ*m* *oc* gecc hꝩár j mote oþrꝩ*m*. En boþarn*ir* ꝩ*aro* | myclir *oc* g*ø*rþ*e* af ǫ kyrleik [1] mikiɴ *oc* þ*eir* feillꝩ ſaman *oc* mǽttꝩz *oc* | v*ar*þ breſtr hár *oc* þ*at* fylgþ*e* þ*vi* at þ*eim* þ*ot*ti bloþgan g*ø*ra ſioiɴ af. þa m*æ*llti j*arl*. | þ*et*ta e*ro* ſtóꝛbyſn. ſ*egir* ha*ɴ* *oc* ſcolo ꝩ*er* nv́ aptr hꝩ*er*ſa *oc* ꝩil ec e*gi* f*ara* t*il* ꝩeizlo*ɴar*. Nv g*ø*ra | þ*eir* s*va* f*ara* hei*m* *oc* ſat j*arl* hei*ma* þaꝛ jol. 11
En j́ oþro lagi þa ꝩ*ar*þ k*onvngr* reiþ*r* miok e*r* j*arl* |

[1] kyrleeık *(det senare e försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.*

hafþi oꝺy ſiṅe þeckz *hanſ* heim boþ en *han* yise *egi* hyat *til* hafþi hal-|-ldit *er* *han* *com* *egi.* Oc ny vm yet*riṅ* þa ætlaþ*e* G*ormr* k*onvngr* at h*er*ia yṗá haʀ-*alld* *jarl* | mág ſiṅ þotte *hān* miok hafa drabbaṫ ȷ́ móte ſíno *yirþiligo* boþ*e* | er *han* hafþi e[c]ki ſiṅ ko*m*it þa e*r* á *yar* kyeþ*it* *oc* þ*ott*i h*onom* *jarl* ſyiy*ir*þ*an* ſig ha-|-fa miok ȷ́ þeso. Oc þesaʀar f*yrir* ę̇tlanar G*ormſ* k*onvng*s *yerþr* þyre *drottning* [1] *yar* | *oc* talþe ofan þesa f*yrir* ę̇tlan *oc* ſam*ir* þ*er* *egi* ſ*egir* h*on*. at g*ø*ra h*onom* ó f*r*iþ f*yrir* yara[r] | ſakir *oc* teꝺþa yckaʀa *oc* lıɢia h*er* *til* myclo bet*ri* óꝛ raþ *ym* þ*et*ta mal. Oc | ny af f*yrir* t*a*lp*m* d*rottni*ꝺar þa ſeyaz k*onvnɢr* nackyat *sva* *oc* ę̇ýþiz h*er*foꝛin. Siþ*an* | *yar* þ*at* raþs tekit at G*ormr* k*onvngr* ſeɴd*ir* m*en* ſina *eptir* *jarli* *oc* yilld*e* yita hy*er*io *ym* ſǽtti | e*r* *jarl* hafþe *egi* ko*m*it *oc* hafþi d*rottni*ꝺ þ*at* raþ *til* gefiṫ at þ*eir* ſcylldy fiṅaz fyrſt | magarn*ir* *oc* talaz v*iþ* *oc* ſia þa hyaṫ *yiþ* ſic v*æ*ri. Oc ny ko*m*a ſeṅdi m*en* k*onvng*s a | fvɴd *jarlſ* *oc* b*er*a fr*am* k*onvng*s ǫre*n*di *oc* bregz *jarl* ny *yiþ* ſciot *oc* f*er*r á k*onvng*s fvṅd m*eþ* | virþiligo foꝛvn*eyti*. k*onvngr* tek*r* ny yel at hoyi *yiþ* magi ſino*m*. *eptir* þ*at* | g*an*ga þ*eir* k*onvngr* *oc* *jarl* ímalſt*a*fo *oc* e*r* þ*eir* v*aro* þar ko*mnir*. þa ſpyʀ k*onvngr* *jarl*. hyi ſę̇tti þ*at* [2]. ſ*egir* | h*an* e*r* þy ko*m*t oꝺy ſiṅe e*r* ek b*a*þ þ*er* *til* mín

12 *oc* ſyiy*ir*þ*ir* mik *sva* *oc* mit boþ | *jarl* ſ*varar* *oc* q*vezk* *egi* t*il* ſyiy*ir*þ*ingar* v*iþ* h*an* g*ø*r*t* hafa þott h*an* k*ø*mi eck[i] ſiṅ t*il* yeizlo*nar*. h*elldr* q*vaþ* h*an* | þar aþra hlyte t*il* hallda ſeg*ir* ſiþ*an* k*onv*ꝺ*i* [3] yṅd*rin* þ*a* e*r* þ*eir* h*a*fþy ſeiþ *oc* | [ny] *yar* aþr *fra* ſagt. Oc ſiþ*an* q*vezk* *jarl* ſcýra m*vn*dy f*yrir* k*onvng*ino*m* ef h*an* yillde

[1] *Skrifvet* dn̄a [2] *Skrifvet så, att det äfven kunde läsas* þ*es* [3] *Skrifvet* kɢꝺ.

ꝩita | [hꝩ]aþ ha*ɴ* ę̇tlaþ*e* hꝩat e*r* tacna mv*ɴ*d*e* *eþa* f*yrir* bøṅḍa þesi in myclo vṅdr | En k*onvngr* iatar þ*vi*. j*arl* m*ællti*. Þar mon ek þa t*il* taka e*r* ꝩ*er* ſam æikina m*eþ* (4 b) græ̇nꝩ*m* eplꝩm *oc* ſmá*m*. En foꝛn epli *oc* ſtoꝛ lagꝩ hia níþri. En | þ*at* hyɢ ec ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* ſiþa ſcipte þ*vi* e*r* ko*m*a m̄an á þesi lo*ɴ*d *oc* man | ſa ſiþ*r* ꝩera m*eþ* me*ir*a blóma *oc* iarteína þa*r* en fogrv epli. En | ſa ſiþr e*r* hyg̅at t*il* hef*ir* ꝩ*er*it man tacna en foꝛno epli e*r* niþri | lagꝩ á joꝛþꝩ *oc* mv*ɴ*dꝩ þar ſ*ꝩ*na *oc* ꝩ*er*þa at dꝩſti ę̇íno *sva* man *oc* | þesi ſiþ*r* niþ*r* leɢiaz þa e*r* hyɴ g*en*gr yf*ir* la*r*ṅd*in* *oc* man þa ꝩ*er*þa at | og̅ꝩ *oc* hꝩ*er*fa allt ſeᴍ myrkr f*yrir* lioſe. Aṅaṫ vṅdr ꝩ*ar* þ*at* e*r* ꝩ*er* heyr-|-þꝩ*m* hꝩelpana gę̇ẏia ȷ́ græẏhvɴdvno*m*. þ*at* hyɢ ec f*yrir* þ*vi* mꝩ-|-no ꝩ*er*a at þ*eir* me*ɴ* e*r* yg̅*ri* ero at alldr*i* mꝩno taca mal f*yrir* mꝩṅ eno*m* ell-|-ro*m* ᴍᴏɴo*m* *oc* g*ø*raz *sva* hꝩat ꝩís*ir* *oc* e*r* mikil ꝩán at þ*eir* hafe e*gi* miṅe [1] hlvṫ | raþaṅa þo at en*ir* ellri ſe opṫ raþgari *oc* hyɢ ec at þ*eir* myne eṅ o-|-komn*ir* ꝩ*er*a ȷ́ heim*i*ṅ 13 e*r* ek mę̇la þ*et*ta t*il* þ*viat* hꝩelp*ar* þ*eir* gó e*r* e*gi* ꝩ*ar*o komn*ir* ȷ́ hei-|-miṅ. En grę̇ẏ hꝩɴdarn*ir* *ſialfir* [2] þa*r*gþꝩ. þ*at* ꝩ*ar* et .iii. vṅdr e*r* ꝩ*er* ſám boþana | rísaz ȷ́ mote aṅan óꝛ iṅan ꝩ*er*þo*m* firþe en aṅan óꝛ ꝩtan ꝩ*er*þom *oc* mæ̇t-|-tꝩz miþ f*ir*þez *oc* fell hꝩaʀ ȷ́ kꝩerc oþrꝩ*m* en ſę̇riṅ ꝩ*ar*þ bloþogr af | ó kyr leíc þ*eim* e*r* þ*eir* g*ø*rþꝩ. þ*at* hyɢ ẹc ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* misetti ſtóꝛefliſ ma*ɴa* h*er* | iṅan la*ɴ*dz *oc* mꝩno þar af g*ø*raz ſtoꝛ*ir* bard*agar* *oc* mikil ſtyriolld *oc* e*r* mikil | ꝩán at þar ꝩ*er*þ*e* nockꝩ*er*r af ſprig̅r af þeso*m* *ꝩ*f*ri*þ*e* á lima firþe | þar ſeᴍ þesi byſn bar f*yrir* os e*r* n*ꝩ* heꝩi ek ſa*r*gþ. k*onv*g̅*i* [3] |

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* p' [3] *Skrifvet* kɢg̅

ſcilþoz ỽel oꝛþ jarlſ. oc þotti haɴ ỽera ſtoꝛỽitr oc þar eptir gaf haɴ honom griþ oc friþ oc raṅ | nỽ konỽnginom reíþe ỽiþ mág ſiṅ. En þat er ſagt. aþr en þeir giꝩe ȷ́ malſtofona konỽngr oc jarl. at | Gormr konỽngr hefþe ſetta meɴ til at bera ỽapn á jarl. er honom þotti ſeᴍ ỽrekþ .i. hefþe til giꝩit | oc ofmetnaþr er haɴ hafþe egi farit til ỽeizloɴar ne ęíno ſiṅe er haɴ hafþe boþit honom | oc þottiz haɴ þa ỽita mỽɴdỽ er þeir hefþe tekiz at oꝛþỽm magar. En nv þotti konỽngi | ſakir til þót haɴ hefþe egi komit. Oc nỽ ganga þeir ȷ́ bra/t af ſtefnoṅi konỽngr oc jarl. oc | nỽ eptir þat ỽar jarl þar meþ honom noccoꝛa hriþ ȷ́ mikille ſǽmþ. en ſiþan ſcil(5 a)þoz þeir magar ſattir oc goþir ỽinir oc þa jarl goþar giaỽir [1] af konỽnginom aþr en haɴ fǿri | ȷ́ bra/t oc ferr haɴ nv meþ foꝛỽneyti ſit þar til er haɴ kemr heim. En egi myclo

14 ſiþaʀ | þa foꝛ haʀalldr jarl ſỽþr a la/ɴd oc kom ȷ́ ſaxlaɴd oc tok ỽiþ kriſtne oc kom alldri siþan | til ʀikis ſinſ en ga[f] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [2]

[III.]

∿∿∿∿∿ |

Nỽ er þar til malſ at taka er þeir ero feþgar haʀalldr oc Gormr konỽngr. at þeir ỽrþo | ó ſamþyckir þegar er haʀalldr hafþe noccoꝛn krapta alldrſinſ. þa tok | Gormr konỽngr þat raþ at haɴ fecc honom ſcip noccoꝛ oc leyſti haɴ sva ȷ́ bra/t. haʀalldr ỽar hỽern | ỽetr ȷ́ danᴍorkỽ oc hafþe þar þa friþ laɴd oc er þvi hafþe fram farit ỽm hriþ | þa er þat ſagt at haʀ-

---

[1] *Skrifvet* gıaỽ⁷ *(= -ar?)* [2] *Kapitlets slutord äro utskrapade*

alldr beiddi þes Gorm konvng faþor ſin at han ſcylldi fá honom ſlicar | ęígpr oc rike til ęígnar oc foraþa ſem klacc haralldr ape hanſ hafþe fiŋit | knpte En þat fecc han egi af foþor ſinom er han beiddi þaþan fra er þat ſagt at ṕ þoc-|-ki mikill lagþiz á j́ mille þeira brǿþra knpz oc haralldz oc þotte haralldi þeira | gǿr mikill [1] mpn j́ hpipetna oc grpnaþe at egi mvnde ſiþar miṅe. þes | er oc piþ getiþ .i. hpert ſiṅ at .i. harſt com haralldr egi til danmerkr ſem han atti paṅþa | til at hafa þar petr ſetp oc hafþe han heriaþ vm ſpmarit j́ arſtr laṅd. En | j́ aṅare ſagn er þes getiþ at Gormr konvngr ſeṅdir men til hollſetp landz at bio-|-þa knpte ſyne til ſin at jolpm oc np er at þvi kom. þa ferr knptr | heiman oc hanſ forvneyti oc hafþe han .iii. ſcip en sva hafþe han til ætlat pm ferþi-|-na at han kom j́ lima fiorþ at faŋſ dag jola oc ſiþ dagſinſ. Oc þat ſama | kpelld kømr þar haralldr broþir hanſ meþ ix. ſcipom eþa .x. han par komin or ęý-|-ſtra ſallti oc hafþe han þar legit j́ pikiŋ pm ſpmarit. Nv perþr haralldr paṙ | piþ at þar par knptr fyrir broþir hanſ .iii. ſcipom oc miṅiz np á þocka þaṅ | allan er gørzk hafþe mille þeira brǿþra. Oc biþr np men ſina herklęþaz | oc briota pp papn ſín oc ſcal np ſegir han til ſcarar ſcriþa meþ okr knvti broþor | minom. knvtr perþr oc par piþ til tekio haralldz broþor ſinſ oc fyrir ætlan. oc pill han periaz þoṫ | þeir hefþe liþ miṅa taka þeir papn ſin oc bpaz til parnar oc egiar knvtr liþ | ſiṫ **(5 b)** Np legr haralldr at þeim ollpm megin oc lyſtr þegar j́ bardaga meþ þeim brøþrpm | En þat par jafnt

[1] mikin ll *(men* n *är försedt med två prickar öfver och två under) hds.*

jola aptan ſialfan e*r* þ*eir* bꜹrþoz. En s*va* lyk*r* bar-
d*aganom* at knỽtr | fellr þar *oc* allt liþ h*anſ* e*þa* n*ær*
þ*vi* þ*viat* haʀ*alldr* neytti þes e*r* h*an* hafþe liþ myclo
| meíra. Ept*ir* þesi tiþe*ndi* *fara* þ*eir* haʀ*alldr* þar
t*il* e*r* þ*eir* kom*o* ȷ́ ſtꜹþỽ*ar* G*ormſ* k*onvngs* ſiþ ỽ*m*
ap-|-tan *oc* giꝩỽ þ*eir* alỽapnaþ*ir* t*il* k*onvngs* bǽiar *oc*
e*r* þ*at* ſỽmra m*ana* ſꜹgn þ*eira* e*r* f*roþir* | ero aþ
haʀ*alldr* leitaþe s*er* raþſ *oc* þottiz e*gi* ỽita allgø*r*la
hỽ*er*so h*an* ſcylld*e* at | oꝛkaz at ſegia foþ*or* ſino*m*
þesi tiþe*ndi*. *fyrir* þa ſꜹk at G*ormr* k*onvngr* hafþe
þes heít | ſtreꝩt at h*an* ſcylld*e* þes m*anz* bane ỽ*er*þa
e*r* h*onom* ſegþe liflat k*nvtz* ſon*ar* ſ*inſ*. | haʀ*alldr* ſeṅdir
16 nỽ́ foſtbr*oþor* siṅ þ*aṅ* e*r* hꜹkr e*r* n*efndr* á fỽnd
þyʀe moþ*or* ſ*inar* *oc* bar | heṅe t*il* oꝛþ at h*on* fiꝩe
þ*at* raþ nackỽaþ t*il* gefit er h*an* gǽti raþ*it* óꝛ þeso*m*
ỽaṅ-|-da. litlo ſiþaʀ ke*m*r haʀ*alldr* ſialfr á fỽṅd moþ*or*
ſiṅ*ar* *oc* ſeg*ir* heṅe þesi tiþe*ndi* | *oc* leit*ar* raþa ỽ*iþ*
h*ana*. En h*on* reiþ h*onom* þ*at* raþ at h*an* ſcylld*e*
ſialfr *fara* á fỽṅd f*oþor* ſ*inſ* | *oc* ſegia h*onom* þꜹ
tiþe*ndi* at hꜹc*ar* .ii. hꜹfþỽ barzk *oc* ỽ*æ*ri aṅaʀ al
hvitr | en aṅaʀ grár *oc* ỽ*æ*ri þó baþ*ir* gø*r*ſim*ar* en
s*va* lyk*e* m*eþ* þ*eim* at eṅ hỽíte f*in*gi | bana *oc* þøtti
þ*at* ſcaþe mikill. Oc nỽ *eptir* þ*et*ta geꝩr haʀ*alldr*
ȷ́ brꜹt t*il* liþſ ſinſ | *oc* ỽonỽ braþara f*e*rr h*an* t*il*
hall*ar* f*oþor* ſ*inſ*. þar ſem h*an* dracc iṅe m*eþ* hirþ |
ſiṅe *oc* ỽ*ar* k*onvng*riṅ ỽṅdir boꝛþỽ*m* *oc* hirþen. Siþ*an*
geꝩr haʀ*alldr* iṅ *fyrir* f*oþor* ſiṅ ȷ́ | hꜹll*ina* *oc* ſeg*ir*
h*onom* ſiþ*an* ȷ́ *fra* hꜹkỽno*m* s*va* ſem moþ*ir* h*anſ* hafþe
h*onom* raþ t*il* ke-|-ṅt *oc* lꜹk s*va* malino at nỽ e*r*
dꜹþ*r*. ſ*egir* h*an*. eṅ hỽite hꜹkr*iṅ* *oc* e*r* h*an* hafþe |
þ*at* m*æ*llt þa q*vaþ* h*an* ỽti aṅat oꝛþ *oc* foꝛ þa eṅ á

fyɴd moþor[1] ſiɴar. þes· er egi ge-|-tiþ hpar haɴ hafþi herbergi pm nattina oc liþ hanſ. En Gormr konvngr reíþ ecki j | þetta sva at meɴ fyɴde er ſon hanſ hafþe ſagt honom. En konvngr dracc meþan honom ſyɴ-| -diz oc foꝛ ſiþan at ſofa. En pm nattina eptir er meɴ·yaro yʀ holl farnir til | ſpefnſ. þa ferr þyre drottning til meþ meṅ ſina oc leit ofan taka allan hal-|-lar bpniꝺ. En ſiþan leit hon tiallda j ſtaþiɴ blám 17
reflom þar til er al | tiolldvþ par hollin fyrir þvi gørþe hon sva at þat par hyɢiṅa maɴa raþ j þaṅ tiᴍa þa (6 a) er harm ſa/gpr komo at æyrom moɴoᴍ at ſegia egi meþ oꝛþpm oc gøra þa á | þaṅ peg ſem np leit hon gøra. Goꝛmr eṅ gamlé reís ſiþan pṗ þaṅ moꝛ-|-gin oc gecc j haſæti ſit oc ſettiz niþr oc ætlaþi at taca til dryckio oc leít | á hallar peɢina oc bpniꝺiṅ er haɴ gecc ptan eptir holliɴi oc þar np j há-|-ſæti ſeᴍ aþr par fra ſagt. þyre ſat joþro a/ṅdpegi oc haſæti hia konvnginom | konvngr tok þa til oꝛþa oc mællti. þp mvɴt þeso raþit hafa þyre. ſegir haɴ er hollin er á þesa | leiþ bṕin. fyrir hpi þycke þer þat licligra herra. ſegir hon. Gormr konvngr hafþe ſtaþit vp fyrir haſæ-|-tino er þa/ tokp þetta at røþa. En np ſettiz haɴ niþr hart oc sparar oꝺp | oc hné vp at hallar peɢinom oc leít þa lif ſit. En ſiþan er konvngr þaþan j bra/t boꝛiṅ | oc førþr til graptrar oc par ha/gr oꝛpiṅ eptir haɴ at raþe. þyʀe drottniꝺar.[2]

[1] *I stället för* m *synes skrifvaren ha börjat teckna* f *(eller* p*), hvarför ock de två senare strecken af* m *neddragits längre än vanligt* [2] *Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand:* Þa hafði hann konungr | uerið yfir | donom ner *(otydligt)* tio | tigom uetra *(mycket otydligt)*

Oc nꝩ | *eptir* þ*et*ta ſeṅd*ir* h*on* oꝛþ haʀ*alldi* ſyne ſino*m* 18 *at* ha*ɴ* ſcyllde hei*m* *fara* m*eþ* ollꝩ liþ*e* ſino | *oc* drecka erꝩi *eptir* foþ*or* ſ*iɴ*. nꝩ *gør*þi ha*ɴ* *sva* *oc* *ꝩer*þ*r* erꝩit beþi got *oc* *ꝩir*þiligt | *oc* nꝩ h*er* *eptir* tekr haʀ*alldr* *ꝩiþ* la*ɴ*di *oc* þegno*m* *oc* þ*vi* r*iki* ollo e*r* *faþir* ha*nſ* hafþi át *oc* ſiþ*an* þiꞡaþe | ha*ɴ* *ꝩiþ* la*ɴ*dz me*ɴ* *oc* tokv dan*ir* ha*ɴ* *til* k*onvng*s yf*ir* þ*at* r*iki* allt e*r* G*ormr* k*onvngr* *faþir* ha*nſ* hafþe át *oc* ſitr | ſiþan noccoꝛa ꝩetr j *fri*þ*e* *oc* ſtyr*ir* r*iki* ſino m*eþ* ꝩegſemþ *oc* gilldo*m* ſóma | er harþraþr *oc* gilldr ha*r*ſþ*in*ge *oc* ꝩinſøll;

[IV.]



Sa m*aþr* e*r* n*efndr* *til* ſogꝩɴar e*r* hacon [1] h*eit* *oc* *ꝩar* ſ*on* Sig*ꝩr*þar laþa j*arlſ*. ha*ɴ* atti | heimile j ɴoꝛeg*i* *oc* *sva* kynf*er*þ*e* ha*ɴ* þottiz ęga r*iki* j ɴoꝛeg*i* at *ꝩe*r*a* | iarl yf*ir* .iiii. fylkio*m*. Oc j þeṅa tiᴍa reiþ f*yrir* ṅoꝛeg*i* haʀ*alldr* gra-|felldr *oc* moþ*ir* ha*nſ* Gvṅhylldr e*r* koll*oþ* *ꝩar* k*onv*ꞡa moþ*ir* *oc* leitꝩ þa*r* hacon | e*gi* raþa *eþa* ná ollꝩ r*iki* ſino. En ha*ɴ* ꝩillde e*gi* hafa ne*ma* ha*ɴ* ręþi ollꝩ *oc* fe[r] ha*ɴ* | *fyrir* þ*at* j bra*r*t óꝛ la*ɴ*di m*eþ* miklo liþ*e* *oc* hafþe ha*ɴ* .x. ſcip óꝛ ṅoꝛegi. Siþ*an* lag-|-þiz ha*ɴ* j ꝩikiꞡ *oc* h*er*iaþe ꝩiþa of ſꝩm*ar*it. En ꝩm ha*r*ſtiþ þa co*m* ha*ɴ* j danᴍ*ork* | m*eþ* ſcipꝩ*m* ſino*m* *oc* liþ*e* *oc* m*ællti* *til* ꝩinfengiſ ꝩ*iþ* dana k*onv*ꞡ *oc* beid-|-diz at hafa þar *fri*þla*ɴ*d j ha*nſ* r*iki* *oc* ꝩe*ra* þar ꝩm ꝩet*riṅ*. haʀ*alldr* k*onvngr* tok þ*vi* ęínkar | ꝩel 19 *oc* ba*r*þ h*on*o*m* *til* hirþꝩiſtar m*eþ* s*er* *ꝩiþ* halft .c. ma*ɴa*. hacon þectiz þ*at* fóꝛ **(6 b)** ha*ɴ* *til* k*onvng*s

[1] o *är ändradt från ett* n

meþ þetta liþ. En piſtaþe an̄at liþ ſit þar j danmork. þat er *oc* fra ſagt at kn-|-ptr Gormſ ſon atte. ſon eptir ſig þan er haralldr heit *oc* var kallaþr Gpll haralldr han kom egi mar-|-gpm nattpm ſiþar piþ danmork *oc* hafþe .x. ſcip han hafþc heriat piþa pm lan̄d *oc* fingit | mikit fé *oc* ætlaþi ser piſt pm petrin meþ haralldi Gormſ ſyni fren̄da ſinom *oc* hafa þar friþ-land- | haralldr konvngr tekr pel piþ frenda ſinom *oc* nafna byþr honom heim til ſin piþ iafn marga men ſem ha-|-con hafþe aþr þaŋat haft *oc* þat ſama þectiz haralldr. Oc ero þeir hacon *oc* Gvll haralldr | þar baþir þan̄ petr jall mikille pirþingp af dana konvngi. En þa er jol komp vm | petrin̄ þa par þar en̄ meir pan̄dvþ peizla en þes j mille beþi fyrir dryck-|-iar ſakir *oc* an̄ara til faŋa *oc* fiolmeniſ er þa par en̄ þangat boþit at jolpm. fra | þvi er ſagt at þat par haft at olmalpm *oc* teíti mana á mille. hpart noccor konvngr | á noꝛþr lan̄d mvnde meri ran̄ſn hafa j ſinom peizlom *oc* ſtoꝛ menzko en | haralldr Gormſ ſon. *oc* vrþo allir á eit ſattir at eŋi konvngr væri ſlikr of alla noꝛþr halfo | heims *oc* þar allt ſem danſk tpŋa giŋe. En maþr par ſa þar jnan hirþar | er ecki fanzk pm *oc* atti oŋan hlpt j hiale þeso. En þar par hacon jarl Sigvrþar | ſon. En ſpa er ſem mællt er at marg ero konvngs æyro *oc* par konvng- 20
inom ſagt brat at hacon | hefþe ecke til lagt honom til pirþingar þa er men prþo á eit ſattir. En eptir þat þa er nattin er | af liþin. þa heimti haralldr Gormſ ſon á mal hacon jarl *oc* Gpll haralld. *oc* giŋo þeir .iii. á malſtef-|-no *oc* er þeir paro þar komnir. þa ſcoꝛar konvngr til piþ hacon hpart han hefþe þat mællt at han væri egi | meſtr konvngr á noꝛþr lan̄dpm

fyrir þ*vi* at honom *var sva* ſagt. *jarl* sp*a*r*ar*. hparke *gør*þa ek at h*er*ʀa | ſ*egir* ha*n*. þa *er* aþr*ir* á ka*r*ſpþþz meſt á þ*et*ta *oc* atta ec j ogan hlpt *oc* þyckio*m*z ek | ſacla*r*s p*m* þ*et*ta. þa pil ek þ*et*ta pita. ſ*egir* k*onvngr*. hpattp ſ*ø*rir t*il* þes *er* þ*er* þyck*ir* þ*et*ta e*gi* ſe*m* | oþrp*m* mo*n*o*m*. Vant p*er*þr os h*er*ʀa. s*egir* *jarl*. of ſlict at r*ǫ*þa en alld*ri* má meír | ſa þyckia m*eiri* m*aþr* *er* añaṙ ſitr yf*ir* ſcottp*m* h*an*ſ *oc* hapi s*va* l*en*gi fr*a*m far*it* *oc* ha-|-fi ſa e*gi* r*iki* t*il* at hei*m*ta *er* á. þa þagnaþ*e* k*onvngr* nocco*r*a ſtv-|-ñd *oc* tek*r* t*il* o*r*þa *oc* m*ællti*. Ec heñ np j hpgaþ attp hepir ſat m*æ*llt *oc* fv-|-ndit t*il* p*m* þ*et*ta. En e*gi* þarf þig at kalla eñ pitr*a*ſta *jarl* *oc* eñ meſta miñ **(7 a)** pin ef e*gi* f*ǽ*r þp þ*at* raþ er dpgi p*iþ* haʀ*alld* Gráfelld Gpñ hylldar ſ*on*. þ*vi*at ec peít | attp melir þ*et*ta t*il* h*an*ſ. *jarl* s*egir*. þ*vi*at ęíno æycſc þín p*ir*þ*in*g p*iþ* hei*m* boþ þ*et*ta p*iþ* mik *oc* Gpll-|-haʀ*alld* ſr*e*ñda þiñ ef þp þyck*ir* np meri k*onvngr* heþ*an* fr*a* en aþr *oc* tokp*m* 21 np allir | ſamt þ*at* raþ *er* os ſyniz efnil*igt* *oc* allra pá*r* pegr a*r*kiz p*iþ*. Settp nṕ ra-|-þit. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* neẏi nṕ þes *er* þṕ ert raþpgr m*aþr* kall*aþr* *oc* pitr. hac*on* s*egir*. Ef þ*at* | ſca*l* mit p*er*a at ſetia raþ*it*. þa *er* nṕ hpgat. ſ*egir* ha*n*. þa ſca*l* ſeñda me*n* ó*r* la*n*di á eíno | ſcipe s*va* at þ*at* ſe pel ſcipat t*il* fvñdar p*iþ* haʀ*alld* grafelld *oc* ſegit s*va* at þ*er* bio-|þit h*on*om hygat me*þ* fpllr*i* p*ir*þ*in*g *oc* e*gi* me*þ* miklo liþ*e* t*il* pegſemþar boþſ *oc* | lat s*va* ſegia h*on*om at þ*at* *er* aþ*r* ſteñdr á meþal yckaʀſ malſ megvþ it ſial-| -f*ir* ſ*ǽ*tta*z* á þa er it fiñez. þ*at* ſc*al*ltp *oc* fylgia lata o*r*þ ſeñdiɡoñe. ſ*egir* ha*n* at-|-tp *ǽ*tl*ar* at biþia Gpñ-hylldar moþ*or* h*an*ſ en ec ka*n* ſkaplyñd*e*·he*n*ar at þvi | þótt h*on* ſe nackpat alld*ri* o*r*pen at h*on* mon þa

fara ſeṅ-|di me*N* nv hei*m* *oc* ſ*egia* k*onvng*i *sva* bꝩiṫ.
Oc nꝩ ke*m*r þar mis*er*ꝩm *er* *jarl* *fer*r hei*m*an | *meþ* 10
foꝛꝩneyti ſiṫ *oc* *fara* nꝩ eṅ þar *til* *er* *þeir* ko*m*a *til*
lima *fiarþar*. *oc* ꝩ*aro* nv á ſcip | ko*m*n*ir* *oc* ætlꝩþo
nꝩ́ yf*ir* fioꝛþiṅ at *fara*. En þ*at* *er* *fra* ſ*agt* at ȷ́ foꝛ
ꝩ*aro* m*eþ* *þeim* hvɴ-|dar bla*r*þ*ir* *oc* lagꝩ hꝩelpar ȷ́ hvɴd-
ꝩno*m*. En *er* *þeir* ꝩ*aro* á ſcip ko*m*n*ir*. þa þotti |
jarli ſeᴍ gę́i hvelp*arnir* ȷ́ gręý hꝩṅdꝩno*m* en hꝩɴdar-
n*ir* þa*r*gþꝩ þ*et*ta þotti *jarli* | *oc* ollꝩ*m* *þeim* it meſta
byſn *oc* leiz e*gi* ꝩilldꝩ f*r*am hallda foꝛiṅe *oc* hvrſo |
nv aptr *oc* foro hei*m* *oc* ꝩ*aro* hei*m*a þa*r* jól. Nꝩ ferr
þ*vi* fr*a*m þar t*il* *er* ke*m*r eṅ .iii. ꝩetr | Oc eṅ ſeɴdir
k*onvngr* me*N* at bioþa *jarli* *til* jola ꝩeizlꝩ *oc* heitr
ha*N* eṅ foꝛiṅe *oc* *fara* | ſeṅdi me*N* aptr *oc* ſ*egia* k*on*-
*vng*i *sva* bꝩit. Eṅ byz *jarl* hei*m*an *oc* þa *er* at þ*vi*
er ko*m*it *ferr* ha*N* | m*eþ* foꝛvn*eyti* ſiṫ *oc* *fara* eṅ þar
til *er* *þeir* ko*m*a *til* lima *fiarþar*. *oc* foꝛſk *þeim* ꝩel
oc ko*m*o | yf*ir* fioꝛþiṅ *oc* ꝩ*ar* þá *fram*oꝛþiṫ dagſ *oc*
ætl*vþo* at ꝩ*era* þar ꝩ*iþ* fioꝛþ*iN* v*m* nott*ina*. **(4 a)** *oc*
ſiþan bar ſẏn f*yrir* þa *er* *þeim* þ*ot*ti e*gi* enſciſ ꝩm
ꝩ*er*t *þeir* ſa boþa ríſa ȷ́ iṅan | ꝩ*er*þv*m* firþe. En .ii.
ȷ́ ꝩtan ꝩ*er*þꝩ*m* *oc* gecc hꝩár ȷ́ mote oþrꝩ*m*. En boþar-
n*ir* ꝩ*aro* | myclir *oc* g*ø*rþe af ǫ kyrleik [1] mikiɴ *oc* *þeir*
feillꝩ ſaman *oc* mǽṫtꝩz *oc* | ꝩ*ar*þ breſtr hár *oc* þ*at*
fylgþe þ*vi* at *þeim* þ*ot*ti bloþgan g*ø*ra ſioiṅ af. þa
mællti *jarl*. | þ*et*ta ero ſtóꝛbyſn. ſ*egir* ha*N* *oc* ſcolo ꝩ*er*
nꝩ́ aptr hꝩ*er*fa *oc* ꝩil ec e*gi* *fara* *til* ꝩeizlo*nar*. Nv
g*ø*ra | *þeir* *sva* *fara* hei*m* *oc* ſat *jarl* hei*m*a þa*r* jol. 11
En ȷ́ oþro lagi þa ꝩ*ar*þ k*onvngr* reiþ*r* miok *er* *jarl* |

[1] kyrleeık *(det senare* e *försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.*

hafþi oꝝꝩ ſiṅe þeckz h*an*ſ heim boþ en h*a*ɴ ꝩiſe e*gi*
hꝩat t*il* hafþi hal-|-ldit e*r* h*a*ɴ co*m* e*gi*. Oc nꝩ vm
ꝩet*ri*ṅ þa ætlaþe G*ormr* k*onvngr* at h*e*ria ꝩꝩ́á haʀ-
alld ja*rl* | mág ſiṅ þotte h*ā*ɴ miok hafa drabbaṫ ȷ́
móte ſíno ꝩ*ir*þil*igo* boþ*e* | er h*a*ɴ hafþi e[c]ki ſiṅ ko*m*it
þa e*r* á ꝩ*ar* kꝩeþ*it oc* þ*o*tti h*o*no*m* ja*rl* ſꝩiꝩ*ir*þ*an* ſig
ha-|-fa miok ȷ́ þeſo. Oc þeſaʀar f*yri*r ᶒtlanar G*orm*ſ
k*onvng*s ꝩ*er*þ*r* þyre *drottning* [1] ꝩa*r*r | *oc* talþe ofan þeſa
f*yri*r ᶒtlan *oc* ſam*i*r þ*er* e*gi* ſ*egir* h*on*. at g*ø*ra h*o*no*m*
ó f*r*iþ f*yrir* ꝩara[r] | ſakir *oc* teꝝþa yckaʀa *oc* liɢia
h*er* t*il* myclo bet*ri* óꝛ raþ ꝩ*m* þ*et*ta mal. Oc | nꝩ af
f*yri*r ta*r*lꝩ*m* d*rottni*ꝝar þa ſeꝩaz k*onvn*ɢ*r* nackꝩat s*va*
oc ᶒýþiz h*er*foꝛin. Siþ*an* | ꝩ*ar* þ*at* raþs tekit at G*ormr*
k*onvngr* ſeɴd*ir* me*ɴ* ſina *eptir* ja*rli oc* ꝩilld*e* ꝩita
hꝩ*er*io ꝩm ſǽtti | e*r* ja*rl* hafþ*e* e*gi* ko*m*it *oc* hafþi
d*rottni*ꝝ þ*at* raþ t*il* gefiṫ at þ*eir* ſcylldꝩ fiṅaz fyrſt
| magarn*ir oc* talaz v*iþ oc* ſia þa hꝩaṫ ꝩ*iþ* ſic v*æ*ri.
Oc nꝩ ko*m*a ſeṅdi me*ɴ* k*onvng*s a | fvɴd ja*rl*ſ *oc* b*er*a
f*ram* k*onvng*s ꝍre*ɴ*di *oc* bregz ja*rl* nꝩ ꝩ*iþ* ſciot *oc*
f*er*r á k*onvng*s fvṅd m*eþ* | virþiligo foꝛvn*eyti*. k*onvngr*
tek*r* nꝩ ꝩel at hoꝩi ꝩ*iþ* magi ſino*m*. *eptir* þ*at* |
g*an*ga þ*eir* k*onvngr oc* ja*rl* ímalſta*r*fo *oc* e*r* þ*eir* v*aro*
þar ko*m*n*ir*. þa ſꝩyʀ k*onvngr* ja*rl*. hꝩi ſᶒtti þ*at* [2]. ſ*egir*
| h*a*ɴ er þꝩ ko*m*t oꝝꝩ ſiṅe e*r* ek ba*r*þ þ*er* t*il* mín
12 *oc* ſꝩiꝩ*ir*þ*ir* mik s*va oc* mit boþ | ja*rl* ſ*varar oc* q*vezk*
e*gi* t*il* ſꝩiꝩ*ir*þ*ingar* v*iþ* h*a*ɴ g*ø*rt hafa þott h*a*ɴ k*ø*mi
eck[i] ſiṅ t*il* ꝩeizlo*ɴar*. *helldr* q*vaþ* h*a*ɴ | þar aþra hlꝩte
t*il* hallda ſeg*ir* ſiþ*an* k*onv*ꝝ*i* [3] ꝩṅd*ri*n þa*r* er þ*eir*
ha*r*fþꝩ ſeiþ *oc* | [nꝩ] ꝩ*ar* aþr f*ra* ſagt. Oc ſiþ*an*
q*vezk* ja*rl* ſcýra m*v*ɴdꝩ f*yri*r k*onvng*ino*m* ef h*a*ɴ ꝩillde

[1] *Skrifvet* dn̄a [2] *Skrifvet så, att det äfven kunde läsas* þ*es* [3] *Skrifvet* koꝝ.

ꝩita | [hꝩ]aþ h*aɴ* ǽtlaþe hꝩat *er* tacna m*vɴde eþa* f*yrir* bøṅda þesi in myclo vṅdr | En k*onvngr* iatar þ*vi*. j*arl* m*ællti*. Þar mon ek þa t*il* taka *er* ꝩ*er* ſam æikina m*eþ* (4 b) grǽnꝩ*m* eplꝩm *oc* ſmá*m*. En foꝛn epli *oc* ſtoꝛ lagꝩ hia níþri. En | þ*at* hyɢ ec ꝩ*era* mꝩno f*yrir* ſiþa ſcipte þ*vi er* ko*m*a man á þesi lo*ɴ*d *oc* man | ſa ſiþ*r* ꝩera m*eþ* m*eir*a blóma *oc* iarteína þa*r* en fogrv epli. En | ſa ſiþr *er* hyꝥaṫ t*il* hef*ir* ꝩ*er*iṫ man tacna en foꝛno epli *er* niþri | lagꝩ á joꝛþꝩ *oc* mv*ɴ*dꝩ þar ſ*ꝩ*na *oc* ꝩ*er*þa at dꝩſti ę́ino *sva* man *oc* | þesi ſiþ*r* niþ*r* leɢiaz þa *er* hyɴ g*en*gr yf*ir* la*r*ṅd*in oc* man þa ꝩ*er*þa aṫ | oꝥꝩ *oc* hꝩ*er*fa allt ſeᴍ myrkr f*yrir* lioſe. Aṅaṫ vṅdr v*ar* þ*at er* ꝩ*er* heyr-|-þꝩ*m* hꝩelpana gǽýia j græýhvɴdvno*m*. þ*at* hyɢ ec f*yrir* þ*vi* mꝩ-|-no ꝩ*era* at þ*eir* me*ɴ er* yꝥ*ri* ero at alld*ri* mꝩno taca mal f*yrir* mꝩṅ eno*m* ell-|-ro*m* ᴍo*ɴ*om *oc* g*ø*raz *sva* hꝩat ꝩís*ir oc er* mikil ꝩán at þ*eir* hafe e*gi* miṅe [1] hlvṫ | raþaṅa þo at en*ir* ellri ſe opṫ raþgari *oc* hyɢ ec at þ*eir* myne eṅ o-|-komn*ir* ꝩ*era* j heim*i*ṅ 13 *er* ek mǽla þ*et*ta t*il* þ*viat* hꝩelp*ar* þ*eir* gó *er* e*gi* ꝩ*aro* komn*ir* j hei-|-miṅ. En grǽý hꝩɴdarn*ir* *ſialſir* [2] þa*r*gþꝩ. þ*at* ꝩ*ar* et .iii. vṅdr *er* ꝩ*er* ſám boþana | rísaz j mote aṅan óꝛ iṅan ꝩ*er*þo*m* firþe en aṅan óꝛ ꝩtan ꝩ*er*þom *oc* mǽt-|-tꝩz miþ f*ir*þez *oc* fell hꝩaʀ j kꝩerc oþrꝩ*m* en ſǽriṅ ꝩ*ar*þ bloþogr af | ó kyr leíc þ*eim er* þ*eir* gǿrþꝩ. þ*at* hyɢ ẹc ꝩ*era* mꝩno f*yrir* misetti ſtóꝛeflíſ m*aɴa* h*er* | iṅan la*ɴ*dz *oc* mꝩno þar af g*ø*r*az* ſtoꝛ*ir* bard*agar* *oc* mikil ſtyriolld *oc er* mikil | ꝩán at þar ꝩ*er*þe nockꝩ*er*r af ſpriꝥr af þeso*m* *ꝩ*f*r*iþe á lima firṫhe | þar ſeᴍ þesi byſn bar f*yrir* os *er* n*ꝩ* hepi ek ſa*r*gþ. k*onv*ꝥ*i* [3] |

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* p' [3] *Skrifvet* kɢŋ

ſcilþoz pel oꝛþ *jarlſ*. *oc* þ*ot*ti ha*n* *pera* ſtoꝛpitr *oc* þar *eptir* gaf ha*n* ho*no*m *gri*þ *oc* *fri*þ *oc* ra*n* | np k*onvngi*no*m* reíþ*e* *piþ* mág ſi*n*. En þ*at* *er* ſ*agt*. aþ*r* en þ*eir* giꝑe j́ malſtofona k*onvngr* *oc* *jarl*. at | G*ormr* k*onvngr* hefþ*e* ſetta me*n* *til* at b*er*a papn á *jarl*. er ho*no*m þ*ot*ti ſe*m* *p*rekþ .i. hefþ*e* *til* giꝑ*it* | *oc* ofmetnaþ*r* *er* ha*n* hafþ*e* e*gi* far*it* *til* peizlo*nar* ne ęíno ſi*n*e *er* ha*n* hafþ*e* boþ*it* h*ono*m | *oc* þottiz ha*n* þa pita m*vn*dp *er* þ*eir* hefþ*e* tekiz at oꝛþp*m* mag*ar*. En nv þ*ot*ti k*onvng*i | ſak*ir* *til* þót ha*n* hefþ*e* e*gi* ko*m*it. Oc np ga*n*ga þ*eir* j́ brá*t* af ſtefno*n*i k*onvngr* *oc* *jarl*. *oc* | np *eptir* þ*at* *par* *jarl* þar me*þ* ho*no*m noccoꝛa hriþ j́ mikille ſæmþ. en ſiþ*an* ſcil(5 a)þoz þ*eir* magar ſatt*ir* *oc* goþ*ir* pin*ir* *oc* þa *jarl* goþar giap*ir*[1] af k*onvng*ino*m* aþ*r* en ha*n* fǫri | j́ brá*t* *oc* f*er*r ha*n* nv me*þ* foꝛvn*eyti* ſit þar *til* *er* ha*n* ke*m*r hei*m*. En e*gi* myclo
14 ſiþar | þa foꝛ har*alldr* *jarl* ſvþr a la*n*d *oc* ko*m* j ſaxla*n*d *oc* tok *piþ* kriſtne *oc* ko*m* alld*ri* siþan | *til* rikis ſinſ en ga[f] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿[2]

[III.]

∿∿∿ |

Np *er* þar *til* malſ at taka *er* þ*eir* ero feþgar har*alldr* *oc* G*ormr* k*onvngr*. at þ*eir* pr*þ*o | ó ſamþyck*ir* þeg*ar* *er* har*alldr* hafþ*e* noccoꝛn krapta alldrſinſ. þa tok | G*ormr* k*onvngr* þ*at* raþ at ha*n* fecc ho*no*m ſcip noccoꝛ *oc* leyſti ha*n* *sva* j́ brá*t*. har*alldr* *par* hp*er*n | petr j́ danm*or*kp *oc* hafþ*e* þar þa *fri*þ la*n*d *oc* *er* þ*vi* hafþ*e* *fram* far*it* pm hriþ | þa *er* þ*at* ſ*agt* at har-

[1] *Skrifvet* giap⁷ *(= -ar?)* [2] *Kapitlets slutord äro utskrapade*

alldr beiddi þes G*orm* k*onvng* fa·þ*or* ſi*n* at ha*n* ſcylldi ſá h*ono*m ſlicar | ǫ́ígþr *oc* ʀike t*il* ǫ́ígnar *oc* foʀaþa ſe*m* klacc haʀ*alldr* aꝩe h*an*ſ hafþ*e* fiŋiṫ | knꝩte En þ*at* fecc ha*n* e*gi* aſ foþ*or* ſino*m* e*r* ha*n* beiddi þaþ*an* fra e*r* þ*at* ſagt at ꝥ þoc-¦-ki mikill lagþiz á j mille þ*eira* brǿþra knꝩz *oc* haʀ*alldz* *oc* þotte haʀ*alldi* þ*eira* | góʀ mikill [1] mꝩn j hꝩiꝩetna *oc* grꝩnaþ*e* at e*gi* mv*n*de ſiþaʀ miṅe. þes | e*r* *oc* ꝩ*iþ* getiþ .i. hꝩ*er*t ſiṅ at .i. ha*ꝛ*ſt co*m* haʀ*alldr* e*gi* t*il* dan*m*erkr ſe*m* ha*n* atti ꝩaṅþa | t*il* at hafa þar ꝩetr ſetꝩ *oc* hafþ*e* ha*n* h*er*iaþ v*m* ſꝩma*r*it j a*ꝛ*ſtr la*n*d. En | j aṅaʀe ſa*ꝛ*gn e*r* þes getiþ at G*ormr* k*onvngr* ſeṅdir me*n* t*il* hollſetꝩ la*n*dz at bio-¦-þa knꝩte ſyne t*il* ſin at jolꝩm *oc* nꝩ e*r* at þ*vi* kom. þa f*err* knꝩtr | heiman *oc* h*an*ſ foꝛvn*eyti* *oc* hafþe ha*n* .iii. ſcip en s*va* hafþ*e* ha*n* t*il* ætl*at* ꝩm f*er*þi-|-na at ha*n* ko*m* j lima fiǫꝛþ at faŋſ d*ag* jola *oc* ſiþ dagſinſ. Oc þ*at* ſa*m*a | kꝩelld k*om*r 15 þar haʀ*alldr* broþ*ir* h*an*ſ me*þ* ix. ſcipo*m* e*þa* .x. ha*n* ꝩ*ar* kom*i*ɴ oꝛ ǫ́ý-|-ſtra ſallti *oc* hafþe ha*n* þar legit j ꝩikiŋ ꝩ*m* ſꝩm*ar*it. Nv ꝩ*er*þ*r* haʀ*alldr* ꝩaʀ̇ | ꝩ*iþ* at þar ꝩ*ar* knꝩtr f*yrir* broþ*ir*˙h*an*ſ .iii. ſcipo*m* *oc* miṅiz nꝩ á þocka þa*ṅ* | allan e*r* g*ø*rzk hafþ*e* mille þ*eira* brǿþra. Oc biþr nꝩ me*n* ſina h*er*klǫ́þaz | *oc* briota ꝩꝩ ꝩapn ſín *oc* ſc*al* nꝩ ſeg*ir* ha*n* t*il* ſcarar ſcriþa me*þ* okr k*nvti* broþ*or* | mino*m*. k*nvtr* ꝩ*er*þ*r* *oc* ꝩaʀ ꝩ*iþ* t*il* tekio haʀ*alldz* br*oþor* ſ*in*ſ *oc* f*yrir* ætl*an*. *oc* ꝩill ha*n* ꝩ*er*iaz þoṫ | þ*eir* hefþ*e* liþ miṅa taka þ*eir* ꝩapn ſin *oc* bꝩaz t*il* ꝩarn*ar* *oc* eɢiar k*nvtr* liþ | ſiṫ (5 b) Nꝩ leɢr haʀ*alldr* at þ*eim* ollꝩm megin *oc* lyſtr þeg*ar* j bard*aga* me*þ* þ*eim* brøþrꝩ*m* | En þ*at* ꝩ*ar* jaf*nt*

[1] mikiɴ ll *(men* ɴ *är försedt med två prickar öfver och två under) hds.*

jola aptan ſialfan e*r* þ*eir* ba*r*rþoz. En s*va* lyk*r* bar-d*aganom* at knƿtr | fellr þar *oc* allt liþ h*anſ* *eþa* n*æ*r þ*vi* þ*viat* haʀ*alldr* neytti þes e*r* h*aɴ* hafþ*e* liþ myclo | meíra. Ept*ir* þesi tiþ*eɴdi* *fara* þ*eir* haʀ*alldr* þar t*il* e*r* þ*eir* ko*m*o ȷ́ ſta*r*þƿ*ar* G*ormſ* k*onvng*s ſiþ ƿ*m* ap-|-tan *oc* giꞡƿ þ*eir* alƿapnaþ*ir* t*il* k*onvng*s bæ̨íʀr *oc* e*r* þ*at* ſƿmra m*aɴa* ſa*r*gn þ*eir*a e*r* f*ro*þ*ir* | ero aþ haʀ*alldr* leitaþ*e* s*er* raþſ *oc* þottiz e*gi* ƿita allg*ør*la hƿ*er*so h*aɴ* ſcyllde at | oꝛkaz at ſegia foþ*or* ſino*m* þesi tiþ*eɴdi*. f*yrir* þa ſa*r*k at G*ormr* k*onvngr* hafþe þes heít | ſtreꞡi at h*aɴ* ſcylld*e* þes m*aɴz* bane ƿ*er*þa e*r* h*ono*m ſegþ*e* liflat k*nvtz* ſon*ar* ſ*inſ*. | haʀ*alldr* ſeṅdir

16 nƿ́ foſtb*ro*þ*or* siṅ þ*a*ṅ e*r* ha*r*kr e*r* n*efndr* á fƿnd þyʀe moþ*or* ſ*iɴar* *oc* bar | heṅe t*il* oꝛþ at h*on* fiꞡe þ*at* raþ nackƿaþ t*il* gefit er h*aɴ* gæ̨ti raþ*it* óꝛ þeso*m* ƿa̭ṅ-|-da. litlo ſiþaʀ ke*m*r haʀ*alldr* ſialfr á fƿṅd moþ*or* ſiɴ*ar* *oc* ſeg*ir* heɴe þesi tiþ*eɴdi* | *oc* leit*ar* raþa ƿ*iþ* h*ana*. En h*on* reiþ h*ono*m þ*at* raþ a̧t h*aɴ* ſcyll*de* ſialfr *fara* á fƿṅd f*oþor* ſ*inſ* | *oc* ſegiȧ h*ono*m þa*r* tiþ*eɴdi* at ha*r*c*ar* .ii. ha*r*fþƿ barzk *oc* ƿ*æ*ri aṅaʀ al hvitr | en aṅaʀ grár *oc* ƿ*æ*ri þó baþ*ir* g*ør*ſim*ar* en s*va* lyk*e* m*eþ* þ*eim* at eṅ hƿíte f*in*gi | bana *oc* þ*ø*tti þ*at* ſcaþ*e* mikill. Oc nƿ *eptir* þ*et*ta geꞡr haʀ*alldr* ȷ́ bra*r*t t*il* liþſ ſinſ | *oc* ƿonƿ braþara f*er*r h*aɴ* t*il* hall*ar* f*oþor* ſ*inſ*. þar ſem h*aɴ* dracc iṅe m*eþ* hirþ | ſiṅe *oc* ƿ*ar* k*onvn*ɢriṅ ƿṅdir boꝛþƿ*m* *oc* hirþen. Siþ*an* geꞡr haʀ*alldr* iṅ f*yrir* f*oþor* ſiṅ ȷ́ | ha*r*ll*ina* *oc* ſeg*ir* h*ono*m ſiþ*an* ȷ́ f*ra* ha*r*kƿno*m* s*va* ſeᴍ moþ*ir* h*anſ* hafþe h*ono*m raþ t*il* ke-|-ṅt *oc* la*r*k s*va* malino at nƿ e*r* da*r*þr. ſ*egir* h*aɴ*. eṅ hƿite ha*r*kr*i*ṅ *oc* e*r* h*aɴ* hafþe | þ*at* m*æ*llt þa q*vaþ* h*aɴ* ƿti aṅat oꝛþ *oc* foꝛ þa eṅ á

fpɴd moþor[1] ſiɴar. þes· er egi ge-|-tiþ hpar. haɴ hafþi herbergi pm nattina oc liþ hanſ. En Gormr konvngr reíþ ecki j | þetta sva at meɴ fyɴde er ſon hanſ hafþe ſagt honom. En konvngr dracc meþan honom ſyɴ-| -diz oc foꝛ ſiþan at ſofa. En pm nattina eptir er meɴ paro yʀ holl farnir til | ſpefnſ. þa ferr þyre drottning til meþ meṅ ſina oc leit ofan taka allan hal-|-lar bpnig. En ſiþan leit hon tiallda j ſtaþiɴ blám 17 reflom þar til er al | tiolldvþ par hollin fyrir þvi gørþe hon sva at þat par hyɢiṅa maɴa raþ j þaṅ tiᴍa þa (6 a) er harm ſa/gpr komo at æyrom moɴoᴍ at ſegia egi meþ oꝛþpm oc gøra þa á | þaṅ peg ſem np leit hon gøra. Goꝛmr eṅ gamle reís ſiþan pp þaṅ moꝛ-|-gin oc gecc j haſæti ſit oc ſettiz niþr oc ætlaþi at taca til dryckio oc leít | á hallar peɢina oc bpnigiṅ er haɴ gecc ptan eptir hollini oc þar np j há-|-ſæti ſeᴍ aþr par fra ſagt. þyre ſat joþro a/ṅdpegi oc haſęti hia konvnginom | konvngr tok þa til oꝛþa oc mællti. þp mvɴt þeso raþit hafa þyre. ſegir haɴ er hollin er á þesa | leiþ bṕin. fyrir hpi þycke þer þat licligra herra. ſegir hon. Gormr konvngr hafþe ſtaþit vp fyrir haſæ-|-tino er þa/ tokp þetta at røþa. En np ſettiz haɴ niþr hart oc sparar ogp | oc hné vp at hallar peɢinom oc leít þa lif ſit. En ſiþan er konvngr þaþan j bra/t boꝛiṅ | oc førþr til graptrar oc par ha/gr oꝛpiṅ eptir haɴ at raþe. þyʀe drottnigar.[2]

[1] *I stället för* m *synes skrifvaren ha börjat teckna* f *(eller* p*), hvarför ock de två senare strecken af* m *neddragits längre än vanligt* [2] *Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand:* Þa hafði hann konungr | uerið yfir | donom ner *(otydligt)* tio | tigom uetra *(mycket otydligt)*

Oc np | *eptir* þ*et*ta ſeN̄d*ir* h*on* oꝛþ haʀ*alldi* ſyne ſino*m*
18 *At* haɴ ſcyllde heim fara *með* ollp liþ*e* ſino | *oc* drecka
erpi *eptir* foþ*or* ſıɴ. np g*ø*rþi haɴ *sva oc* p*er*þr erpit
beþi got *oc* p*ir*þiligt | *oc* np h*er* *eptir* tekr haʀ*alldr*
p*ið* laɴdi *oc* þegno*m* *oc* þ*vi* r*iki* ollo e*r* f*aðir* han*ſ*
hafþi át *oc* ſiþ*an* þiŋaþ*e* | haɴ p*ið* laɴdz meɴ *oc* tokv
dan*ir* haɴ t*il* k*onvng*s yf*ir* þ*at* r*iki* allt e*r* G*ormr*
k*onvngr* f*aðir* han*ſ* hafþ*e* át *oc* ſitr | ſiþan noccoꝛa
p*etr* j f*r*iþ*e* *oc* ſtyr*ir* r*iki* ſino m*eð* pegſemþ *oc* gilldo*m*
ſóma | er harþraþr *oc* gilldr ha*r*ſþ*in*ge *oc* pinſøll;

[IV.]



Sa m*aðr* e*r* n*efndr* t*il* ſogpɴar e*r* hacon [1] h*eit* *oc* p*ar*
ſ*on* Sig*vr*þar laþa j*arlſ*. haɴ atti | heimile j ɴoꝛeg*i* *oc*
s*va* kynf*er*þ*e* haɴ þottiz ęga r*iki* j ɴoꝛeg*i* at p*era* |
iarl yf*ir* .iiii. fylkio*m*. Oc j þeña tíma reiþ f*yrir*
N̄oꝛeg*i* haʀ*alldr* gra-|felldr *oc* moþ*ir* han*ſ* GvN̄hylldr
e*r* koll*oð* p*ar* k*onv*ŋa moþ*ir* *oc* leitp þa*r* hacon | e*gi*
raþa *eða* ná ollp r*iki* ſino. En haɴ pilld*e* e*gi* hafa
ne*ma* haɴ ręþi ollp *oc* fe[r] haɴ | f*yrir* þ*at* j bra*r*t
óꝛ laɴdi m*eð* miklo liþ*e* *oc* hafþ*e* haɴ .x. ſcip óꝛ N̄oꝛegi.
Siþ*an* lag-|-þiz haɴ j pikiŋ *oc* h*er*iaþ*e* piþa of ſpm*ar*it.
En pm ha*r*ſtiþ þa co*m* haɴ j danᴍ*or*k | m*eð* ſcipp*m*
ſino*m* *oc* liþ*e* *oc* m*ællti* t*il* pinfengiſ p*ið* dana k*onv*ŋ
oc beid-|-diz at hafa þar f*r*iþlaɴd j han*ſ* r*iki* *oc* v*era*
þar pm p*etr*iN̄. haʀ*alldr* k*onvngr* tok þ*vi* ęínkar | pel
19 *oc* ba*r*þ h*on*om t*il* hirþpiſtar m*eð* s*er* p*ið* halft .c.
maɴ*a*. hacon þectiz þ*at* fóꝛ **(6 b)** haɴ t*il* k*onvng*s

[1] o *är ändradt från ett* n

m*eþ* þ*et*ta liþ. En viſtaþ*e* aṅat liþ ſit þar j danᴍ*or*k. þ*at* e*r* *oc* *fra* ſ*agt* at kn-|-vtr G*or*mſ ſ*on* atte. ſon *eptir* ſig þ*a*ɴ e*r* haʀ*alldr* h*eit* *oc* *var* kall*aþr* Gvll haʀ*alldr* h*a*ɴ k*om* e*gi* mar-|-gv*m* nattv*m* ſiþaʀ *viþ* danᴍ*ork* *oc* hafþ*e* .x. ſcip h*a*ɴ hafþc h*er*iat viþa v*m* laṅd *oc* *fi*ngit | mik*it* fé *oc* ætl*aþi* s*er* viſt v*m* vetri*n* m*eþ* haʀ*alldi* G*or*mſ ſ*yni* fr*e*ṅda ſino*m* *oc* hafa þar *fri*þ-l*a*ɴd- | haʀ*alldr* k*onvngr* tek*r* vel *viþ* fr*e*ɴda ſ*inom* *oc* nafna byþ*r* h*o*no*m* hei*m* t*il* ſin *viþ* iaf*n* m*ar*ga m*e*ɴ ſeᴍ ha-|-con hafþ*e* aþ*r* þagat haft *oc* þ*at* ſa*m*a þectiz haʀ*alldr*. Oc *e*ro þ*eir* hacon *oc* Gvll haʀ*alldr* | þar baþ*ir* þ*a*ṅ vetr jallmikille *vir*þ*in*gv af dana k*onvng*i. En þa e*r* jol komv vm | *v*etr*i*ṅ þa *var* þar eṅ meiʀ *v*aṅdvþ veizla en þes j mille beþi *fyrir* dryck-|-iar ſakir *oc* aṅaʀa t*il* faga *oc* fiolm*e*ɴiſ e*r* þa *var* eṅ þ*an*gat boþ*it* at jolvm. *fra* | þ*vi* e*r* ſagt at þ*at* *var* haft at olmalv*m* *oc* teíti m*a*ɴa á mille. hvart noccoʀ k*onvngr* | á noꝛþ*r* laṅd m*v*ɴd*e* meri raſn hafa j ſino*m* veizlom *oc* ſtoꝛ m*e*ɴzko en | haʀ*alldr* G*or*mſ ſ*on*. *oc* vrþo allir á eit ſatt*ir* at egi k*onvngr* v*æ*ri ſlik*r* of alla noꝛþ*r* halfo | hei*m*s *oc* þar allt ſeᴍ danſk tvga gige. En m*aþr* *var* ſa þar jɴan hirþar | er ecki faɴzk v*m* *oc* att*i* ogan hlvt j hiale þeso. En þar *var* hacon j*arl* Sigv*r*þar | ſon. En ſva e*r* ſeᴍ m*æ*llt e*r* at marg ero k*onvng*s æyro *oc* *var* k*onvng*-ino*m* ſagt b*rat* at hacon | hefþ*e* eck*e* t*il* lagt h*o*no*m* t*il* *vir*þ*in*gar þa e*r* m*e*ɴ vrþo á eít ſatt*ir*. En *eptir* þ*at* þa e*r* nattin e*r* | af liþin. þa hei*m*ti haʀ*alldr* G*or*mſ ſ*on* á mal hacon j*arl* *oc* Gvll haʀ*alld*. *oc* gigo þ*eir* .iii. á malſtef-|-no *oc* e*r* þ*eir* *varo* þar ko*m*n*ir*. þa ſcoꝛar k*onvngr* t*il* *viþ* hacon hvart h*a*ɴ hefþ*e* þ*at* m*æ*llt at h*a*ɴ v*æ*ri e*gi* | meſtr k*onvngr* á noꝛþ*r* laṅdv*m*

fyrir þ*vi* at h*ono*m *yar sva* ſagt. *jarl* sp*ar*ar. hyarke gørþa ek at h*er*RA | ſ*egir* h*a*N. þa *er* aþr*ir* á ka*r*fyþþz meſt á þ*et*ta *oc* atta ec j ogan hlpt *oc* þyckio*m*z ek | ſaclars *ym* þ*et*ta. þa yil ek þ*et*ta yita. ſ*egir* k*onvngr*. hyattp fø*r*ir t*il* þes *er* þ*er* þyck*ir* þ*et*ta e*gi* ſEM | oþr*ym* m*o*N*o*M. Vant y*er*þr os h*er*RA. s*egir* j*arl*. of ſlict at røþa en alld*ri* má meír | ſa þyckia me*i*ri m*aþr er* aNAR ſitr yf*ir* ſcott*ym* h*an*ſ *oc* hapi *sva* l*en*gi fr*a*m far*it oc* ha-|-fi ſa e*gi* r*iki* t*il* at hei*m*ta *er* á. þa þagnaþ*e* k*onvngr* noccoꝛa ſtv-|-Nd *oc* tek*r* t*il* oꝛþa *oc* m*ællti*. Ec hefi np j hpgaþ attp hepir ſat m*æ*llt *oc* fv-|-ndit t*il ym* þ*et*ta. En e*gi* þarf þig at kalla eN yit*r*aſta j*arl oc* eN meſta miN (7 a) yin ef e*gi* fær þp þ*at* raþ er dpgi *yiþ* haR*alld* Gráfelld GpN hylldar ſ*on*. þ*viat* ec yeít | attp melir þ*et*ta t*il* h*an*ſ. j*arl* s*egir*. þ*viat* eíno æycſc þín y*ir*þ*ing yiþ* hei*m* boþ þ*et*ta *yiþ* mik *oc* Gpll-|-haR*alld* f*r*eNda þiN ef þp þyck*ir* np meri k*onvngr* heþ*an* f*ra* en aþ*r oc* tok*ym*
21 np allir | ſamt þ*at* raþ *er* os ſyniz efnil*igt oc* allra yáR yegr a*r*kiz *yiþ*. Settp np ra-|-þit. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* neyt np þes *er* þp *er*t raþpgr m*aþr* kall*aþr oc* yitr. hac*on* s*egir*. Ef þ*at* | ſc*a*l mit y*er*a at ſetia raþ*it*. þa *er* np hpgat. ſ*egir* h*a*N. þa ſc*a*l ſeNda m*e*N óꝛ l*a*Ndi á eíno | ſcipe *sva* at þ*at* ſe yel ſcipat t*il* fvNdar *yiþ* haR*alld* grafelld *oc* ſegit *sva* at þ*er* bio-|þit h*ono*m hygat m*eþ* fpllr*i* y*ir*þ*ing oc* e*gi* m*eþ* miklo liþ*e* t*il* yegſemþar boþſ *oc* | lat *sva* ſegia h*ono*m at þ*at er* aþ*r* ſteNdr á meþal yckaRſ malſ megvþ it ſial-| -f*ir* ſættaz á þa er it fiNez. þ*at* ſc*al*ltp *oc* fylgia lata oꝛþ ſeNdigoNe. ſ*egir* h*a*N at-|-tp ætl*ar* at biþia GpN-hylldar moþ*or* h*an*ſ en ec kaN ſkaplyNd*e* h*e*N*a*r at þvi | þótt h*on* ſe nackyat alld*ri* oꝛpen at h*on* mon þa

meſta ſtꝩɴd á leɢia at : fyſa ſon ſiɴ far*ar*iɴar ef þ*et*ta liɢr *ꝩiþ þviat* l*en*gi hef*ir* h*on* þot nockvat *ꝩer*gioꝛ*n* | En *ꝩer* ſc*o*lom *ꝩera* j ollvm *ꝩi*þ*r* bꝩnaþ*e* m*eþ* þ*er*. En þꝩ ſc*al*lt þ*at* t*il* leɢia m*eþ* Gꝩll haʀ*alldi* | fr*e*ɴda þino*m* attꝩ ſc*al*lt h*on*om ꝩɴa halff noꝛegſ en halff m*er* ef *ꝩiþ* getꝩ*m* haʀ*alld* | grafelld af liꝩe tekiɴ. Sꝩa attꝩ s*er* e*gi ꝩiþ* m*eþ* þina meɴ. En ec heit þ*er* þ*ri*[1] | .j mote *oc ꝩiþ* Gvllhaʀ*alldr* baþ*ir* attꝩ ſc*al*lt þa ſcatta hafa af noꝛegi ſeᴍ nꝩ | mon ec t*il* jɴa. aþ *ꝩiþ* mvno*m* ꝩ́t ręíþa ef occ*art ꝩer*þ*r* laɴdit .c. marka | gꝩllz *oc* .lx. haꝩca þa miklo*m*z *ꝩer* aller af ef at þeso giꝩe ſeᴍ nꝩ he-ſi ek raþ t*il* gef*it*. haʀ*alldr* k*onvngr* ſ*egir*. þ*et*ta raþ ſynez m*er* e*gi* ǫ ꝩ*ę*nl*igt oc* ſc*al* þ*et*ta 22
ꝩera oc ſram | gaꝩa ef s*va* ꝩilld*e* t*il* takaz. Gvllhaʀ*alldr* leít s*er oc* þ*et*ta lica foꝛkvɴ*ar* ꝩel ſeᴍ | nꝩ́ *ꝩar* t*il* ſcipat *oc* nꝩ giꝩo þ*eir* af þesi malſtøfno. *oc* leit haʀ*alldr* k*onvngr* nꝩ́ ſcip | bꝩa ꝩano braþara. þ*at* ꝩ*ar* ſɴeickia .i. mikel. þar leít haɴ á ꝩ*era* .lx. maɴ*a oc* ſiþ*an* f*oro* þ*eir* leiþar ſiɴ*ar* þa er þ*eir* ꝩ*aro* t*il* þes bꝩ*nir oc* ferſk þ*eim* ꝩel *oc* hytta þ*eir* haʀ*alld* | k*onv*ꝩ grá felld j ɴoꝛeg*i oc* baro vp øreɴd*e* þesi f*yrir* haɴ ſeᴍ f*yrir* þa ꝩ*aro* laꝩgþ *oc* | gatꝩ f*yrir* Gvɴhylld*e* vm bonoꝛþit at haʀ*alldr* k*onvngr* G*orm*ſ ſ*on* mvɴdi biþia heɴar *oc* (7 b) er h*on* heyrþ*e* þ*et*ta þa foꝛ ſeᴍ haɴ gat at h*on* fyſte haʀ*alld* ſon ſiɴ f*er*þariɴ*ar oc er* eín |-ſǽt ſeg*ir* hon at dꝩala eck*e* foꝛiɴe. þ*viat* ec man hafa laɴd raþ meþ*an oc* ꝩǽtt*ir* ᴍic | at þ*at* ſæ noccoꝛ hlít ſlica ſtꝩɴd. En ſcꝩɴda at foꝛiɴe ſeᴍ faꝩꝩ ero á; Ept*ir* | þ*at* f*ara* ſeɴdi meɴ haʀ*alldz* G*orm*ſ ſ*onar* aptr *oc* ferſk þ*eim* ꝩel *oc* ſegia k*onvng*i at þ*an*gat *er* ꝩán haʀ*alldz* grá*felldar*.

[1] *Härefter har hds.* ꝩ' *med prickar öfver och under*

[V.]

Oc þa Siþ*an*[1] ſettꝩ þ*eir* fr*a*m ſcip ſin hac*on* *oc* Gꝩll haʀ*alldr* *oc* *sva* ſtyrþe[2] haʀ*alldr* G*orm*ſ*ſon* þa t*il* | at þ*eir* hafþꝩ allz .ꝩi. tige ſcipa *oc* lagꝩ á ꝩatne albꝩn*ir* ſem t*il* bard*aga* *oc* ætl*vð*o | at taca v*ið* haʀ*alldi* grafelld ef h*aɴ* kéme h*aɴ* ꝩ*ar*þ *oc* e*gi* þiglogi *oc* hafþe .ii. ſcip mi-|-kil *oc* .cccc.[3] m*aɴa* *oc* ꝩise s*er* enſciſ otta ꝩan*ir*. þ*eir* hyttoz á lima firþ*e* þar ſeᴍ | heít*ir* at halſe. hac*on* s*egir* at h*aɴ* leíz e*gi* ꝩilldꝩ þar m*or*gꝩ*m*
23 ſcipo*m* at leɢia e*r* litilſ | þꝩrpte ꝩ*ið* *oc* e*r* þ*at* ſaṅaz at ſegia at m*er* ꝩ*er*þ*r* ꝩaṅde mioc mikill ꝩ*ið* haʀ*alld* grá-|-felld f*yrir* freṅzſimes ſ*ar*cꝩ*m*. En ec aṅ þ*er* þesa ſigrſ áꝩar ꝩel. þ*at* e*r* *oc* *fra* ſ*agt* at | haʀ*alldr* leit at eɢiaz *oc* at*ti* ꝩ*ið* ſør ſl*ø*g*ra* vm þar e*r* hac*on* ꝩar. Oc *eptir* þ*et*ta þa leɢʀ | Gꝩllhaʀ*alldr* at nafna ſino*m*[4] *oc* leit ǿpa h*er*op *oc* ſcall nꝩ́ bard*agi* á þ*eim* þ*viat* þ*eir* ꝩiso | s*er* enſkiſ ótta ꝩan*ir* *oc* ꝩ*er*ia ſig þo ꝩel *oc* dregil*iga*. h*acon* j*arl* leit ecki ꝩ*er*þa ꝩ*ar*t ꝩ*ið* ſic ꝩ*m* | bard*aga* þ*eir*a nafnaṅa *oc* þ*at* liþ e*r* *eptir* ꝩ*ar* me*ð* h*onom*. Oc e*r* haʀ*alldr* k*onvngr* G*rafelldr* ꝩ*ar* ȷ́ þesꝩ*m* maṅ-|-haſka *oc* ꝩ*ar*þ þa þes ꝩaʀ at e*gi* ꝩ*ar* allt ſꝩikal*ar*ſt *oc* þott*iz*[5] þa ꝩita hꝩ*er*ſo *fara* | mꝩɴ*d*e læk*riṅ*. þa m*æ*llti h*aɴ*. þ*at* hl*ø*g*ir* mic nꝩ ſeg*ir* h*aɴ* at ec ſe þ*at* nafne at ſigr .þiṅ | mon e*gi* lagr ꝩ*er*a þottꝩ fell*ir* mic f*yrir* þ*vi* at ec ꝩeít at þ*et*ta ero raþ h*aconar* j*arl*ſ e*r* her | *fara* nꝩ fr*a*m *oc* h*er* ke*m*r

[1] *Bokstäfverna* c þa S *äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande* ı [2] *Så!* [3] *Det sista* c *är tillagdt öfver raden* [4] *Med annan hand tillägges här i marginalen* međ xxx. | ſkipa [5] *Skrifvet* þott’

haɴ þegar á heɴdr þer er ec em da·þr oc drepr þig á fǫtr os : oc hefnir ꝩar sva. Oc nꝩ er þat ſagt at haʀalldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc meſtr hlv-tr liþſ hanſ oc la'k sva ꝩm hanſ ǽfi.[1] Oc þegar er hacon jarl ꝩeít þesi tiþeɴdi þa gørir haɴ at róþr | harþan þa er þeir Gꝩllhaʀalldr ꝩaro ſíz ꝩiþr bꝩnir. oc byþr liþe haʀalldz þa coſte hꝩart | þeir ꝩillde helldr beriaz ꝩiꝥ haɴ eꝥa ſelia honom fram Gꝩll- 21 haʀalld oc leíz ꝩilia hefna haralldz Grafelldar | freɴda ſinſ. þeir kioſa þat at beriaz egi ꝩiꝥ hacon þviat þeir ꝩiso at haʀalldr konvngr Gormſ ſon ꝩillde at | Gvllhaʀalldr ꝩæri drepiɴ oc hafþe þat verit j vɴdir malom meꝥ þeim hakone ſeᴍ nꝩ ꝩar | bert. Er nꝩ ſiþan Gꝩllhaʀalldr haɴdꝩm tekiɴ oc leiddr j ma/rk j bra/t (8 a) oc hǽgþr. Oc nꝩ́ ferr hacon jarl á fꝩnd haʀalldz Gormſ ſonar oc ſelr honom eín ſcopon fyrir þetta | er haɴ hafþe drepit Gꝩllhaʀalld freɴda hanſ en þo ꝩar þetta hegome .i. fyrir þvi at þetta ꝩar | beɢia þeira raþ rę́yndar. En haralldr konvngr gørir þat a heɴdr hakoni. at haɴ ſcal ſcylldr til | at fara til danᴍerkr ꝩm ſiɴ oc bioþa ꝩ́t leiþagri vm allan ɴoꝛeg til liþſ ꝩiꝥ ſic[2] | þa er haɴ þyckiz liþſ þarꝩi ꝩera. En fara iafnan ſialfr þa er haɴ ſeɴdir honom oꝛþ | oc haɴ ꝩillde hanſ raþoneyti hafa haɴ ſcyllde oc giallda ſcatta þa alla er fyʀ | ꝩar j fra ſagt oc aþr en þeir hacon sciliaz. þa tekr haɴ ɢꝩll þat er átt hafþe Gꝩllharalldr. | oc þar hafþe haɴ nafn af tekit er haɴ ꝩar Gvllharalldr kallaꝥr. þat ɢvll hafþe

[1] *Här har en annan hand i marginalen gjort följande tillägg:* þa hafði hann | raðit fyrir noꝛ|egi xv. uetr | met berðrum *(kan svårligen läsas* breðrum*)* | ſinum ok guɴilde | ᴍoður sinni [2] *Af skrifvaren ändradt från* mic

han flytt af | ſyþr lanndym. þat var sva mikit at .ii. kiſtoꝛ varo fyllar af gvlle sva at egi matty .ii. | men meira knyia. Oc ny tekr jarl yp þetta fe allt at herfaŋe oc gelldr haRalldi konvngi | af þvi fe .iii. vetra ſcat fyrir fram oc qvezk egi mvndy j oþro ſiñe betr til føR en ný | haRalldr konvngr tekr þvi vel oc ſciliaz þeir hacon ný oc ferr han j bꝛꜹt oꝛ danMorko þar til er han | kømr til noꝛegſ. Oc kemr ný þegar á fvñd Gvñhylldar konvnga moþor oc ſegir heNe | sva at han hefþe hefnt haralldz Grafelldar ſonar hennar oc drepit Gvllharalld. oc þat meþ at han qveþr haRalld Gormſ ſon | vilia eínkvm at hon føri óꝛ landi meþ vegligv foꝛvneyti oc kvaz vilia ſamfarir | viþ hana. En þeir hꜹfþy gør þesi raþ reyndar meþ ser aþr en þeir ſcilþe haRalldr oc | hacon oc þat meþ ef hon giŋe j þesa ſnoꝛv oc kømi til danMerkr. þa hꜹfþy þeir men til | ſetta at drepa hana þegar. Nv lysir her yfir þvi er margir mælltv at hon þotti noccot | vergioꝛn oc foꝛ hon ný oꝛ landi meþ iii. ſcip oc varo .lx. mana á hverio hon ferr ny þar til | er hon kømr til danMerkr. Oc nv er þat ſpyrſk at Gvñhylldr er viþ land comin. lætr haRalldr | aka vꜹgnom j mót heñe oc liþe henar oc er hon þegar ſett j eiñ virþiligan vagn | oc ſꜹgþy men heni at dyRlig veízla var bvin j mot heñe at konvngs. þeir ókv | meþ hana ym dagiñ oc vm kvelldit er myrkt var oꝛþit. þa komo þeir egi at hꜹll | konvngs helldr var hyt at .i. fen mikit varþ fyrir þeim oc toco þeir Gvñhylldi hꜹñdvm oc hófv | hana oꝛ vagninom oc breýttv nock[1] — — — (8 b) \/\/ [hꜹfvþ

---

[1] *Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare märkas, att i det sista ordet* (nock) *endast de öfversta delarna*

heǹe *oc*] \/\/\/\/ ſiþ*an* pt á fenet *oc* drecctp heǹe þar *oc* leit h*on* *sva* ¦ lif ſit *oc* heit*ir* þar ſiþan Gpǹh*ylldar* myʀ. bra't f*oro* þ*eir* *eptir* þ*at* *oc* ko*mo* hei*m* p*m* kve[lld] \/\/ | *oc* ſegia k*onvngi* *sva* bvit hvat e*r* þa hef*ir* j gørzc. k*onvngr* ſ*egir*. þa hafi þ*er* pel g*ø*rt. ſ*egir* [h*a*ɴ] \/\/|-ſ*ir* h*on* np þ*a*ǹ ſoma e*r* ec hvgþa heǹe. Oc np ſitia þ*eir* h*aralldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl* [no]ckvr[a] | petr j goþp*m* fr*i*þe *oc* e*r* nv fr*i*þr mille l*a*ɴdaǹa ǹoꝛegs *oc* danᴍ*erkr* *oc* pinatta þ*eira* | einc*ar* góþ *oc* ſend*ir* hac*on* *jarl* haʀ*alldi* k*onvng*i ein miseri .lx. ha'ka *oc* leit at h*ono*m | þotte bet*ra* at giallda *helldr* vp á eino ári en e*gi* á hv*er*io ári

[VI.]

J [1] þaǹ tiᴍa ræþ*r* f*yrir* ſaxl*a*ɴdi *oc* peito la'ǹdp*m* Otta keiſari e*r* kall*aþr* p*ar* ǫtta eǹ ra'þ[*e*] ¦ *oc* jarlar h*anſ* .ii. aǹaʀ h*eit* p*r*gpþriotr en aǹaʀ brimiſciaʀ. þes e*r* p*iþ* get*it* at | ein hv*er*io*m* jolv*m* at keiſ*ar*iǹ ǫtta ſtreŋþ*e* þes heít at h*a*ɴ ſcylld*e* f*ara* til danᴍ*er*kr | iii. ſvmoꝛ j ſamt ef þes þyrfte p*iþ* *oc* c*ri*ſtna alla danᴍ*ork* ef h*a*ɴ mǽtti þ*vi* | fr*am* co*ma*. Oc *eptir* þesa heit ſtreŋiŋ ſamn*ar* keis*ar*iɴ liþ*e* t[*il*] þesaʀar f*er*þ[ar] | Oc þa e*r* haʀ*alldr* G*ormſ* ſ*on* ſpyʀ þ*e*tta *oc* p*er*þ*r* p*a*ʀ þes at keis*ar*iɴ hefir allm[ik]iɴ liþſ | a[f]la .þa ſeǹdir h*a*ɴ t*il* ǹoꝛegſ þeg*ar* .lx. m*a*ɴ*a* á .i. ſneckio t*il* fvɴdar v*iþ* hac*on* *jarl* *oc* | ba'þ þ*eim* *sva* at ſegia *jarli* at h*a*ɴ m*v*ɴde alld*re*gi meiʀ þvrfa en þa at h*a*ɴ byþ*e* pt lei þ-

af ck *finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut af ordet* hóſv *blott det öfre återstår, samt att af näst följande rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det första ordet:* ſtr[eŋ] [1] *Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 ag̅*ri* of allan ɴoꝛeg *oc* fǿri at veita h*o*nom liþ. Seɴ̇d*e* m*eɴ* k*onvng*s f*oro oc* f*ra*m ko*m*[o] | ſegia *jarli* oꝛþ ſeɴ̇dig̅ k*onvng*s *oc fara* ſiþ*an* aptr. hac*on jarl* [v]ykſ *viþ* ſciot *viþ* þ*et*ta mal | *oc* þyck*ir* naꝛþſyn á *vera* at e*gi* v*er*þe þaꝛ eɴ̇dime ј at m*eɴ* ſe kvgaþ[*ir*] ∿∿ c*ri*ſtne | [j]dan-ᴍ*or*c[o *eþa*] á oþro*m* noꝛþr laꝛɴ̇dv*m* *oc* megi e*gi* hallda hatto*m* *oc* a*trv*naþe ſ*ina* | foꝛelldra h*aɴ* ſamn*ar* nǘ liþe nackvat af braþvg̅o *oc* m*vɴ*d*e* meíʀa hafa | ef allr v*æ*ri leiþag̅*ri*ɴ̇ *oc* v*æ*ri l*en*gra tóm t*il* gevit. j*arl* f*er*r þeg*ar* óꝛ la*ɴ*di e*r* h*aɴ* e*r* bv|iɴ̇ *oc* hafþ*e* .[c]. ſcipa. En v*m* ſvm*ar*it ſiþaʀ þa ko*m*o m*eɴ* óꝛ [ɴ]oꝛe[g*i* .iii]. m*eþ* | mikit liþ t*il* moz v*iþ* h*acon jarl*. Nv f*er*r h*acon jarl* f*er*þar ſiɴ*ar* *oc* tekz greit *oc* e*r* h*aɴ* | køm*r* v*iþ* danᴍ*ork*. þa ſpyʀ h*aralldr* k*onvngr oc* v*er*þ*r* harþla fegiɴ̇ *oc* f*er*r þeg*ar* [ј mo]| ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [1] m*eþ* fvllri ol vǽrþ *oc* g*ø*r*þe* veizlo — — — [1] **(9 a)** *oc* [tac]a þ*eir* þ*at* raþ at þ*eir* [*fara* ј ᴍot]e ot[tv keiſara m*eþ* *sva* miclo li]þ*e* [ſeᴍ þ*eir* fa] | meſt ſaman d*re*git v*m* alla danᴍ*ork* *oc* e*r*o þ*eir* meſt*ir* haꝛfþ*in*giar [f*yrir* þ*vi* liþe] h*aralldr* k*onvngr oc* | h*acon* j*arl*. *oc fara* þ*eir* nǘ þar t*il* er þ*eir* fiɴ̇*a* keis*ar*[aɴ̇ þ*eir*] fiɴaz a ſæ *oc* ſl[er þar] þegar | j bardaga m*eþ* þ*eim oc* v*er*þr þar en ſnarpaſta at laga þ*eir* b*er*iaz allan dag j gegnv*m* | *oc* fellr mikit liþ af hvarv*m*tvegiv*m* *oc* þo fleira af
28 keis*ara*nom *oc* e*r* natta | tok. þa ſettv þ*eir* .iii. natta griþ amillvᴍ ſin *oc* laꝛgþv at la*ɴ*di *oc* biyɢoz v*iþ* hvar*ir* | tvegio *oc* e*r* .iii. nǽtr liþo þa gig̅o ſaman fylkig̅ar þ*eira* Óttv keis*ara* *oc* haʀ*alldz* k*onvng*ſ | *oc* hac*onar* j*arl*ſ *oc* b*er*iaz nv á la*ɴ*di *oc* geg̅r keis*ar*anom nv þvg̅t bard*agiɴ* [*oc*] fell myclo fleira | h*an*ſ liþ of dagiɴ̇. Oc þar køm*r* at h*aɴ* leɢr á flotta vɴdan

[1] *Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)*

m*eþ* liþ ſit. Otta keisari | *var* á heſti *vm* dagiṅ ·*oc*
er nv ſagt at þ*eir* sǿkia ofan at ſcipon*vm* *oc* keisar-
iṅ riþ*r* | *fra*m at ſiono*m* *oc* he*vir* ȷ́ heɴd*e* ſpiot .i.
mikit gvllrekit *oc* albloþvgt *oc* ſiþan | ſtiġr h*a*ɴ ſpiot-
ino ȷ́ ſæiɴ *oc* nefn*ir* ſiþ*an* Gvþ almatkan ȷ́ vitne *oc*
m*ællti* ſiþan \/ | aɴat ſiṅe þa [*er* ec] keᴍ t[*il*] dan-
ᴍ*er*k*r* þa ſc*al* *ver*a aṅat hvart at ec ſc*al* c*ri*ſtn[at][1]
fa dan|ᴍoꝛk *eþa* ella lata h*er* lifit. Ept*ir* þ[*et*ta] g*an*ga
þ*eir* otta keisari[2] a ſcip ſin *oc* [f*er*r keis*ari* hei*m*] |
t*il* ſaxlaṅz. En h*acon* *jarl* er *eptir* m*eþ* haʀ*alldi*
k*onvng*i *oc* reiþ h*ono*m ᴍa*r*g *vitrlig* raþ *oc* [nv leitv]
| þ*eir* g*ør*a þ*at* ma[ɴ]*vir*k*e* *er* viþ fregt *er* *oc* kall*at*
er dana *vir*k*e* en þ*at* *var* gert mille ægiſ d[vra] | *oc*
ſløs myṅa vm þv*er*t la*ɴ*dit mille ſiova. Siþ*an* f*er*r h*acon*
jarl *til* ɴoꝛegs *oc* aþ*r* en þer ſkil-|-þiz þa m*ællti* ha*ɴ* *viþ*
k*onvng*. Sva *er* nv far[*it*] h*er*ra at *ver* þyckio*mz* e*gi* lagi
á ko*m*a at g*ør*a yþ[r] | greíþa *vm* ſcattana [ſeᴍ v*er*]
villdiᴍ f*yrir* ſac*ir* ſtarfſ þesa inſ mycla *oc* fecoſtna-|
-þar *er* *ver* ha*r*f[v*m*] f*yrir* yþrar ſac*ir*. En f*yrir* hot
vetna f*ra*m vilio v*er* giallda yþ*r* ſcattana | þa *er* þ[e]so 29
leitt*ir* af os. k*onvngr* ſvar*ar* *oc* biþ*r* ha*ɴ* raþa *oc* þyckiaz
me*ɴ* þo fiɴa at k*onvng*ino*m* | þyckia nockv*er*s *til* ſæn*ir*
ſcattarn*ir*. Scilþv þ*eir* nv *viþ* s*va* bvit *oc* f*er*r hac*on*
hei*m* j la*ɴ*d | ſit *oc* þ[y]ckiz nv [vɴit] hafa mik[iɴ] ſigr
oc *er*o nv kyʀ tiþeɴdi b[e]þ*e* ȷ́ ɴoꝛegi *oc* | danᴍ*orko*
.iii. *vetr*. [Oc] a þeso*m* .iii. *vetro*m [leit] otta keisari[2]
ſamna liþ*e* *oc* f[*ær*] ógryɴe | liþſ *oc* *er* þesir vetr liþo
þa f*er*r ha*ɴ* t*il* danᴍ*er*kr m*eþ* þeṅa eṅ mikla h*er*
oc jarlar .ii. | m*eþ* h*ono*m Vrgvþriotr *oc* brimiſciaʀ.
En þa *er* haʀ*alldr* k*onvngr* ſpyʀ þ*et*ta þa ſeṅdir | h*a*ɴ
me*ɴ* á fvɴd h*aconar* *jarl*ſ iafn m*a*rga ſeᴍ it fyʀa ſiṅ

[1] n *öfver raden* [2] *Skrifvet* keıs⁷arı

oc ſeňd*ir* h*on*om þa*r* oꝛþ at ha*n* þyckiz | alld*re*gi meíʀ hafa þyrpt ha*n*ſ liþyeizlo *oc* fiolme*n*is en þa. hac*on* *jarl* ſcipaþiz | b*ra*[tt] v*iþ* oꝛþſeňdiŋ haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* þyck*ir* v*er*a na*r*þſynia mal *oc* f*er*r þeg*ar* e*r* ha*n* v*ar* bviň (9 b) [*oc* hef*ir* ha*n* ny] hv*er*gi miňa liþ en et fyʀa ſiňe *oc* ke*m*r v*iþ* danм*ork* *oc* f*er*r þeg*ar* v*iþ* | [eɴ .xii.] мaɴ á fvňd haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* va*r*þ k*on*-*vn*griň h*on*om ſtoꝛ*om* fegiň *oc* kveþ*r* ha*n* vel ha-|-fa vikiz v*iþ* ſina na*r*þſyn *oc* ſc*al* nv ſeňda me*n* j mote liþ*e* þino olly *oc* fari þ*at* | hyngat t*il* yeízlo *oc* kaň ec hv*er*s yþy*ar*s þa*r*cc. V*iþ* ſc*o*lom eň iňaz oꝛþ *yiþ* aþ*r*. ſ*egir* *jarl*. en | þetta ſe at g*ø*rt mic atty heimilan t*il* fylgþar v*iþ* þig *oc* raþa g*ø*rþar *oc* þ*at* liþ ſeм | nv hepi ec þesa .xii. me*n* en e*gi* fleira liþ ne*m*a ec
30 yilia þ*viat* ec hefi ko*m*it aþ*r* of ſiň | ſac*ir* m*eþ* leiþaŋr at yeíta þ*er* liþ ſeм v*iþ* atty*m* m*œl*lt m*eþ* ok*r* f*yrir* oňdy*er*þy, Sat e*r* þ*et*ta. | ſagþ*e* haʀ*alldr* k*onvngr*. e*r* þv melir. En þes vętti ec atty mvn*ir* þ*et*ta liþ lata m*er* at gag-|-ne ko*m*a e*r* þv hey*ir* hyŋat haft f*yrir* ſac*ir* yinatto occ*ar*rar. þes v*er*þ ec raþa*n*di *yiþ* me*n* мi-|-na. ſ*egir* hac*on*. at þ*eir* þyckiaz ſcylldir t*il* fylgþar v*iþ* mic at v*er*ia mi[t] la*n*d *oc* r[*iki*]. En þes þy-|-ckiaz þ*eir* e*gi* ſcylldir at y*er*ia danм*ork* *eþa* aňat k*onvng*s ʀ*iki* *oc* leɢia ſiþoꝛ ſinar v*iþ* ſpioz oddv*m* | en taca ecki j mót j gæþo*m* *eþa* y*ir*þiŋo*m*. hvat ſc*al* ec t*il* viňa v*iþ* þig. ſ*egir* [haʀ*alldr*] k*onvngr*. *eþa* me*n* þina | at e*r* ko*m*it m*er* nv at liþ*e* e*r* ec þarf meſt. þ*vi* at þat hepi ec ſaň ſp[vrt] at ec mon v*iþ* of-|-refli ęga at ſcipta f*yrir* ſac*ir* fiolme*n*es keis*ar*anſ. *jarl* *svarar*. æíň e*r* hlvtr ſcoꝛaþ*r* t*il* þes. ſ*egir* ha*n*. | at þ*vi* e*r* y*er* vrþo*m* a ſatt*ir* ec *oc* mi*n*ir me*n*. Sá hlvtr ef þv gefr v[þ] alla ſcattana af noꝛegi | þa e*r* ógolldn*ir*

ero oc sva ſcalltv gefa vp[1] vanliga at alldregi ſiþan verþe noregr ſcatgilldr vndir þik | En ef þv villt egi þetta er nv er til mællt. þa mon liþ þetta allt fara aptr er mer hefir hygat fy|-lgt nema ec ſialfr ſcal vera her oc vęíta þer meþ þesom .xii. monom er nv ero her comner þviat allt[2] ſcal | ec þat enda er viþ vrþom á ſattir. þat er ſat vm at røþa. ſegir 31 konvngr. at alla menn byrgir þv[3] iɴe fyrir | vizmvna ſacir oc raþa oc ero mer nv gørþir .ii. vandreþa koſtir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vanliga á koſtina. ſegir jarl. En sva ſynez mer ſem þer myne at ogv hallde ſcattrin | coma af noregi ef þv lętr lifit her j danmorko. Sciot ſcal kiosa. ſegir konvngr. at þvi ſem nv́ er má-|-li komit at þv veitir mer meþ allt liþ þit ſem þv heþir framarſt dregſcap til oc mvntv | þá ærþlaz þat er þv melir til. Oc eptir þetta þa varo menn ſendir þegar j mót ollo liþe jarlſ. at þangat | ſcyllde coma á æina ſtefnv oc ægv þeir at þeso hanſærl oc binda faſt mælom ſin j mille oc | nv taca þeir þeizlo dyrliga at dana konvngs. oc fara nv ſiþan j mote keisaranom meþ allan her þann | er þeir figv til. haralldr konvngr ferr meþ ſcipa liþe til ęgiſ dýra. En hacon jarl ferr meþ ſinn her til ſløs dora | oþrv megin lanzſinſ. Otta keisare[4] ſpyr þetta at hacon jarl er kominn j danmork at beriaz | j mote honom. hann tekr þa þat raþ at hann ſendir jarla ſina j mote honom. Vrgoþriot[5] (10 a) oc brimiſciar til noregſ þeir hæfþv .xii. kvga hlaþna af monom oc þapnom þeira ør|-enda at criſtna noreg meþan hacon jarl veri j bræto.

[1] v *öfver raden* [2] t *öfver raden* [3] *Härefter* v́te *med prickar upptill och nedtill* [4] *Skrifvet* keis'are [5] t *öfver raden*

[VII.]



NV *er* fyrſt at ſegia *fra* keis*ar*ano*m* *oc* þ*eim* eno*m*
32 micla [h*er* *er* ha*n* hafþe] at þ*eir* g*an*ga á la*n*d | vp þa *er* þ*eir* co*m*a v*iþ* danm*ork* *oc* ſia dana v*ir*ke *oc* þyck*ir* e*gi* v*er*a arþpelligt at ſøkia ef | v*ar*nar men̄ ero f*yrir* *oc* hv*er*fa *fra* *oc* ofan *til* ſcipa ſin̄a *oc* g*an*ga á ſcip vt *oc* j þ*vi* bile fin̄az | þ*eir* har*alldr* k*onvngr* *oc* otta keisare[1] *oc* ſløR þar þeg*ar* j bardaga þ*eir* b*er*iaz á ſcipo*m* *oc* fellr m*art* | m*an*a af hvarv*m*tvegia *oc* fá hvarig*ir* ſigraþ aþra m*eþ* ollv *oc* ſcilia v*iþ* þ*at*. Siþ*an* legr keis*ari* | ſcipa h*er* ſin̄ þar ſem h*eitir* ſløsdyR *oc* *er* þar f*yrir* hac*on* j*arl* m*eþ* ſit liþ þar tecz *oc* þeg*ar* at laga | m*eþ* þ*eim* keis*ara* *oc* j*arli* *oc* v*er*þr et harþazta eíl *oc* fellr þa keis*ara* þyg*ra* bard*agin*. *oc* lætr ha*n* þar | m*art* liþ *oc* s*va* lykr at ha*n* flyr vndan m*eþ* liþ ſit *oc* þyck*ir* faſt f*yrir* v*er*a *oc* kemr þ*at* j hvg at | ha*n* mon v*er*þa at leita s*er* raþſ vm hv*er*nig hellzt ma at orka. Sva *er* ſagt þa *er* keis*ari* | legr ſcip ſin *til* læ̇gis at þ*eir* møta ſcipa liþ*e* noccorv þ*at* v*aro* .v. ſcip *oc* v*aro* oll lang ſcip | ſtór. keis*ari* ſpvrþ*e* hvat ſa m*aþr* heiti *er* foraþ h[a]fþ*e* ſcipa þ*eira* [*oc*] liþs. Sa ſvar*ar* *oc* | læzk ǫle. heita at nafne. þa ſpvrþ*e* keis*ari* hv*ar*t ha*n* v*æ*ri *cri*ſtin m*aþr* e*þa* e*gi*. Ole svaraþ*e* | *oc* leiz v*iþ* *cri*ſtne tek*it* ha[f]a veſtr a jrla*n*di *oc* byþr ha*n* ſig *til* liþveizl*o* v*iþ* keis*ara*. ef ha*n* | þyck*iz*[2] þvrfa m*eir*a liþs afla en aþ*r* hef*ir* ha*n* keis*ari* q*vezk* þ*at* giarna vilia *oc* q*vezk* kvn̄a h*onom* | mycla þacc f*yrir* *oc* liz m*er* gæ̇fo ſaml*iga* a þig.

[1] *Skrifvet* keis'are [2] *Skrifvet* þyck'

ſegir han. Qle rezc j liþ meþ honom oc hepir .ccc. 33 mana | oc er þat liþ et hvatligſta oc berr þo ſa af ollvm er fyrir liþino reiþ. Nv eptir þetta leita þeir | raþs keisari oc men hanſ fyrir þvi at þat vandreþe var comit at havndvm þeim at þeir varo farnir at piſtom | en hyt joþro lagi at allr fenoþr ſa er þeim megin dana virkiſ var sem þeir varo ſtaddir | var á brat rekin vanliga allr oc fegv þeir þvi ecke naþ oc ſyndiz hygnom monom at .ii. | vandreþi væri á anat hvart at hverfa fra viþ sva bvit eþa drepa reiþſciota ſina til matar | oc ſyndiz monom hvartpegi koſtrin jllr þeira. Nv fær keisara þetta mikillar á hygio oc orkar á ola | til at kveþiz oc oraþa vm þetta mal oc baþ han fa þat nockot raþ er gegndi. Ole svarar oc qvezk | hafa á raþa gørþvm ſinom oc villde þat hafa lata at nockorv er han løgþe til oc yrþe allir á | eit ſ[attir] eþa [ella qvez] han egi mvndv .i. orþ til legia þar kemr nv male at allir gørþo | at þvi róm at hafa þat raþ er ole legþe til. þa mællti han. þat er þa raþ mit. ſegir han. at vér | gangim allir j ein ſtaþ er á criſt trvom oc heitim á allzpalldanda Gvþ ſcapera[1] allra | hlvta .vi. d[egra] foſtv at han gepi os ſigr oc ver þvrfim egi at drepa hros til **(10 b)** matar os. þa vil ec þat raþ anat til gefa. ſegir han at ver farim j dag á merkr oc scoga þa er os | ero nalægſtir oc ſcal hv[er]r maþr harga ser byrþe af þeim 34 viþe er os þyckir vón at elldnæmſtr ſø | oc ſcolo ver þan viþ allan bera at pirkino oc ſiam þá en ſiþan hvat jgøriz. þetta raþ ſyniz | þeim vænligt er ole hepir til lagt oc fara nv þannig meþ sem han gaf raþ til. þar

[1] *Skrifvet* ſcapa

ƿar þaňig *til* fa|riþ *er* *vir*kit *var* at dike mik*it* *var* graƿit þ*eim* megin ſeм þ*at* var. þ*at* *var* .x. faþma breít en .ix. | faþma diypt, En noccoꝛv mióꝛa þar *er* kaſtalar ſtoþv yf*ir* vppe. En þ*eir* *varo* *sva* ſett*ir* at | kaſtali ſtoþ yf*ir* hv*er*io .c. faþma a *ƿir*kino vṗe. Aɴan dag *eptir* *er* þ*eir* hafþv viþiň d*re*-|-git at *ƿir*kino þa hafþoz þ*eir* þ*at* at at þ*eir* g*ør*þo brvar ſtoꝛar yf*ir* dikit *sva* at b*rv* var | gør gaŋ v*er*t hv*er*io*m* kaſtala *oc* g*ør*þo ſtocka vňd*ir* *sva* at allt toc ſa vmbvnaþ*r* at · *vir*ki-|-no. Oc þaɴ ſama dag tocv þ*eir* all vatnkerolld þ*ar* *er* þ*eir* hofþ*þ* *oc* drapo óꝛ botniň | aňan *oc* leitv ſiþ*an* ko*m*a þar j iňan loc*ar* ſpano þvʀa *oc* aþra ſpano þa *er* þ*eir* telgþv | *til* þes *er* fvllir *varo* *ƿer*plarn*ir* af ſpanono*m*. Siþ*an* lata þ*eir* co*m*a elld j ſpanvna *oc* *eptir* þ*at* | ſciota þ*eir* aptr botnvno*m* j v*er*plana *oc* lata opna ofan *til* þes at þar lyſte j viň-|de. Nv *oc* janan ſtaþ þa taca þ*eir* *oc* ſla ellde j viþona þa *er* þ*eir* hafþv d*re*gna at *vir*ki|no. En veþ*ri* *var* þaňig far*it* at a *var* ſvňan vindr hvas *oc* þvrt veþ*r* *oc* ſtoþ at *vir*kino | Nv taca þ*eir* *ƿer*plana *oc* ſciota þ*eim* vt ádikit *oc* ſiþ*an* lyſtr viňdino*m* oƿan jholit *ƿer*plaɴa | *oc* keyr*ir* vt at *vir*kino *oc* *sva* iňodir[1]
35 *ƿir*kit. En þ*et*ta *var* vm kvelldit *er* þeso*m* vmbv|naþe *var* lok*it*. Nv *er* *sva* *fra* ſagt þa *er* natta toc at elld*riɴ* toc at · leika ƿatnkerolldin | *oc* viþeň *oc* þ*vi* næſt laſt logano*m*[2] vp jkaſtalana *oc* þ*vi* næſt j *vir*kit *oc* ſiþ*an* braň hvat | at oþrv. þ*vi*at *vir*kit *var* meſt af viþo*m* g*ør*t. Sva lac male at á þ*eir*i nát braň vṗ | allt dana*vir*ke me*þ* kaſtolv*m* *oc* ſa eŋi m*er*ki *eptir* ne armol *oc* vňo þ*at* vatnk*er*olldin | *er* elldiň baro at *vir*kino. En þa *er* moꝛna toc þa

[1] *Eller* iň odit [2] a *är likt ett* o

gørþe á mik*it* reg *sva* at me*ɴ* mvn-|-þv tra*́*t ſlict yatn fall ór hymne ko*m*it hafa *oc* ſløkþi [1] þa*ɴ* elld vaɴliga *sva* at | me*ɴ* mattv þa þeg*ar* *fara* yf*ir* vſla þaṅ eɴ mikla. Oc ef þ*at* ſlocnaþe e*gi* v*iþ* regit þa v*ar* e*gi* | vęnt at þar m*v*ɴdi mega yf*ir* ko*m*az braþ fegis. Oc nv e*r* þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* h*acon* | *jarl* ſa a þ*et*ta allt iafn ſaman þa ſlǿr ótta nocco*rom* j ſcap þ*eim* *oc* ſiþ*an* fly-|-ia þ*eir* vṅdan t*il* ſcipa ſiṅa. En þ*eir* keis*ari* gigo yf*ir* brvarn*ar* þar e*r* þ*eir* ha*ſ*þv | gø*r*t yf*ir* dikit þ*viat* þaþ*an* hafþ*e* elldiṅ f*ra* lagþan þa e*r* v*ir*kit braṅ *oc* g*an*ga þ*eir* | nv yfir þ*a*ṅ vſla *oc* var nv allr kalldr orþiṅ *oc* ſlokiṅ *oc* hofþv þ*eir* nv [2] **(11 a)** faſtaþ .iiii. dǿgr t*il* liþſ s*er* v*iþ* almatkan Gvþ *oc* áeno .v. dǫg*ri* ſøkia þǫr | þ*an*gat f*ra* v*ir*kino ſeᴍ þ*eir* ha[f]þv f*yrir* v*er*it dana k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl*. *oc* þa e*r* þer [3] ko*m*o þar þa | ſcorti þa e*gi* kvikfe *oc* figo þ*eir* s*er* nv ǿrnar viſt*ir* þ*viat* þ*an*gat hafþi rekit | verip feit t*il* 36 ſciolſ vndan h*er*ino*m* þ*eir*a keis*ara*. *oc* hafa þ*eir* nv ørnagnót viſta | *oc* ſpara þ*eir* ecki mioc fe dana *oc* ero goþ*ar* [4] bloþ*ó*x [5]. Nv lofa þ*eir* Gvþ f*yrir* þeṅa ſigr eṅ | fagra *oc* þotte keis*ara* yel hafa dvgaþ raþ ola *oc* ſpyʀ nv *eptir* hvaþ*an* ole v*æ*ri at kynf*er*þe | *eþa* af hv*er*io laɴdi haɴ v*æ*ri. Ole ſ*varar*. Eck*e* mon ek legr dyliaz f*yrir* þer. ſ*egir* haɴ. Ec heti Olafr *oc* em ek | kyniaþ*r* ór noregi en ᴛʀʏɢᴠɪ he*i*t faþ*ir* miṅ. þ*at* e*r* nv f*ra* ſagt at þ*eir* Otta keis*ari* *oc* Olafr | ſottv *eptir* þ*eim* haʀ*alldi* k*onvngi* *oc* h*aconi* *jarli*. Oc allir þ*eir* ſaman attv .iii. bard*aga* a megin la*ɴ*di *oc* v*ar*þ þar | mik*it* maṅ fall *oc* flyþo þ*eir* vṅdan lox þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl*. En þ*eir* keis*ari* *oc* Olafr

[1] k *öfver raden* [2] v *öfver raden* [3] *Öfver raden* [4] *Skrifvet* goþ' [5] *Så!*

ſottv | *eptir* vm la*n*dit *oc* hvar ſem *þeir foro* þa *var þat* boþ*it* þ*eim* monom ollv*m* e*r* þ*eir* fiŋo ha*n*ndv*m* tekit at an̄at | hvart ſcyllde hv*er*r at þar mv*n*de þeg*ar* v*er*a d*r*epin̄ *eþa* ella ſcyllde taca t*rv oc* ſcirn *oc* kvro | m*argir þat er* betr geŋdi at taca t*rv oc* ſcirn. En þ*eir* me*n* e*r* e*gi* villdv [v]ndi*r* gaŋa þa leitv | bvkarlar e*gi* mioc riyka [1] á þ*eim* .xii. manoþo*m* eno*m* næſto*m*. þ*viat* þ*eir* keis*ari* bren̄dv byg-¦þina *oc* þoꝛpin *oc* eyddv *sva fyrir* þ*eim* ollvm e*r* e*gi* villdv t*rv*na taca en d*r*epa þa iafnan ſialfa | Otta keis*ari*
37 *oc* Olafr trygva *ſon* vin̄a nv mikin̄ ſigr *oc* fagran á þeso*m* .xii. mano-|-þo*m* þ*viat* n[v] helldr ecki v*iþ* þ*eim*. En þ*eir* flyia vndan ápallt hara*lldr* k*onvngr oc* hac*on* j*arl oc* þyckiaz [2] | nv́ fin̄a þ*at oc* ſia at min̄e *oc* min̄e e*r* ápallt þ*eir*a afle *sva* ſem meri hlvtr *oc* m*eir*e | e*r* c*r*iſtnaþ*r* j́ la*n*dino. Oc nv hafa þ*eir* hara*lldr* k*onvngr oc* h*acon* j*arl* ſtefno *oc* raþa g*ø*rþ me*þ* s*er* hvat | t*il* ſcyllde taca *oc* þyck*ir* nv taca at þrøŋva at s*er* miok hafa flyit j́ bra*r*t | f*ra* æignv*m* ſino*m oc* ſcipo*m oc* fiarhlvto*m* [*oc*] megv nv́ ſia þ*at* at þ*eir* fá e*gi* naþ ſciponom | þ*viat* þ*eir* keis*ari* hafa þar yf*ir* ſocn *oc* ſyniz nv́ ralligaſt at *sva* voxno male ſem var | at ſen̄da me*n* á fvn̄d óttv keis*ara oc* Olafſ t*ry*g*va* ſ*onar*. Nv ero me*n* ſend*ir* a fvnd keis*ara oc* b*er*a vp | ørendi dana k*onvng*s *oc* hac*onar* j*arlſ*. keis*ari* tek*r* þ*vi* vel *oc* læt*r* þ*eim* coſt g*r*iþa ef þ*eir* vilia t*rv* taca | *oc* ſen̄dir þ*eim* þa*r* oꝛþ j́ mote at þ*eir* ſcylldv þiŋ æíga allir ſaman *oc fara* þ*eir* nv aptr | ſendi me*n* hara*lldz* k*onvng*s *oc* ha*conar* j*arlſ oc* ſegia þ*eim* *sva* bvit. Ept*ir* þ*at* co*ma* þ*eir* nv allir á þiŋ

[1] a *otydligt skrifvet, likt ett* o [2] z *öfver raden*

oc hefir | *þat* fiolmeɴzt þig verit j dana k*onvngs* velldi á *þeira* da*r*gv*m*. þa *gen*gr á þigit b*y*scop ſa | er v*ar* m*eþ* keis*ara* e*r* poppa e*r* nef*n*dr *oc* telr þar *trv* ſ*yrir* þ*eim* á þigino vel *oc* orþ før-|-liga *oc* talar h*aɴ* lagt øreɴdi *oc* ſni[a]llt. haʀ*alldr* k*onvngr* he*vir* orþ f*yrir* þ*eim* hacone [1] **(11 b)** *oc* ſvarar þa e*r* h*aɴ* hafþ*e* heyrþe [2] ta*r*lvna. Ecki e*r* *til* þes at ætla. ſ*egir* 38 h*aɴ* at ec mona [3] | ſcipaz við orþ ein ſaman nema *þat* fylgi at ec ſia jargteg*nir* [2] noccorar at þeso*m* ſiþ | fylg*ir* meiri máttr e*r* þ*er* boþit en þeʀi *trv* er v*er* ha*r*fv*m* aþr. En þ*et*ta v*ar* þo raþ hác*onar* *jarlſ*. | þot .k*onvngr* beri vþ. þ*viat* [4] h*aɴ* villd*e* hotvetna aɴarſ *helldr* en g*an*ga vɴdir *trv*na. Byscop. | sv*ar*ar þeso male a þesa [5] leiþ. E*gi* ſ*ca*l *þat* at ſcorta. s*egir* h*aɴ* at reyna ſ*ca*l kraft þesar [6] | *trv*ariɴar. Nv ſ*ca*l taca jarn glóaɴda en ec mon aþ*r* ſygia meso *oc* føra fórn | almatkv*m* Gvþ*e* en ſiþan mon ec gaga yf*ir* glóaɴda iarn j tra*r*ſte heila-|grar þreɴigar .ix. fet *oc* ef Gvþ hlif*ir* m*er* v*iþ* brvna s*va* at miɴ licame ſe alheíll | *oc* ó brvɴiɴ þa ſ*c*olo þ*er* allir jataz vɴdir reítta *trv*. Oc nv jata þ*eir* þ*vi* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl* | *oc* allir þ*eira* m*eɴ* ef h*aɴ* gig*e* yf*ir* iarn gloaɴda s*va* at h*aɴ* bryɴe e*gi* at þa m*vɴ*d*e* þ*eir* v*er*þa | v*iþ* trvɴe at taca. Nv f*err* þ*et*ta f*ram* at b*y*scop ſygr meso *oc* *eptir* mesona þa | gegr h*aɴ* *til* þesar ra*r*n*ar* treyſtr þa m*eþ* holldi *oc* bloþ*e* almattigſ Gvþſ *oc* v*ar* j | ollv*m* b*y*scopſ scrvþa. þa e*r* h*aɴ* traþ jarnen. En Gvþ hlifþ*e* h*onom* s*va* at hv*er*gi v*ar* |

[1] e *öfver raden* [2] *Så!* [3] a *öfver raden* [4] þ *otydligt (likt ett* h*)* [5] þeso a *(*o *försedt med prickar uppe och nere) hds.* [6] *Otydligt skrifvet:* e *liknar ett* a *eller* o; a *och* r *äro sammanskrifna, det senare föga utfördt*

brvna fleckr á h*an*ſ likama *oc* hv*er*gi v*ar* a rvṅit á
klæþi h*an*ſ. En *er* dana k*onvngr* seír | þesi ſtoꝛ [1] tiþ-
*e*ɴdi. þa tek*r* h*a*ɴ þeg*ar* tr*v* *oc* ſcirn *oc* allir h*an*ſ
39 m*e*ɴ *oc* þyck*ir* k*onvng*ino*m* mikilſ .vm | v*er*t þesa iar-
tegn *oc* nv *er* ſcirþ*r* allr dana h*err* ȷ́ þesi reṅo. hac*on*
jarl *er* alltra*r*þ*r* [2] vṅdir tr*v*na | at gaŋa *oc* þyck*ir*
v*er*a harþ*r* á aṅat boꝛþ r*ę*þ*r* þo þ*at* af lokſinſ at h*a*ɴ
er ſcirþ*r* *oc* beiþ*ir* | s*er* ſiþ*an* farar leyfis *oc* vill hvata
hei*m*. En þ*vi* male k*ø*m*r* s*va* at hac*on* v*er*þr þ*vi* at
heíta | keis*ara* at h*a*ɴ ſcylldi c*ri*ſtnat fá noꝛeg ef
h*a*ɴ m*ę*tti e*þa* flyia f*ra* r*iki* ſino ella. Oc *eptir* | þ*at*
f*err* hac*on* j bra*r*[t] *oc* þ*an*gat ſeᴍ ſcip h*an*ſ v*aro* *oc*
f*err* ſiþan þar *til* er h*a*ɴ k*ø*m*r* hei*m* ȷ́ no-|-reg. Nv
tekz ſiþan vinfeŋi mik*it* m*eþ* þ*eim* h*a*ʀ*alldi* k*onvng*i
oc Ottv keis*ara*. *oc* f*ara* nv baþ*ir* | *til* eiɴ*ar* veizlo
þ*eir*ar *er* k*onvngr* veit*ir*. Olafr f*err* *oc* þ*an*gat m*eþ*
þ*eim* *oc* aþr en þ*eir* ſciliaz. Ótto [3] | keis*ari* *oc* h*a*ʀ*alldr*
k*onvngr*. þa heitr dana k*onvngr* þ*vi* at allir h*an*ſ m*e*ɴ
ſcylldv tr*v* taca þ*eir* *er* h*a*ɴ met-|-te oꝛþv*m* v*iþ* ko*m*a
oc þ*at* eṅdi h*a*ɴ. En Otta keis*ari* f*err* hei*m* *til* ſax-
l*a*ɴdz *til* rikiſ ſinſ *oc* ba*r*þ [4] | olape m*eþ* s*er* at f*ara*.
En Olafr leíz fv́s at f*ara* ja*r*ſtr peg *oc* s*va* g*ø*r*þi h*a*ɴ
oc ſkilþoz þ*ø*r | þar ótta keis*ari* *oc* O*lafr* ȷ́ danᴍ*orko* *oc*
voroz goþ*ir* vin*ir* jafnan ſiþ*an*. Nv *er* at ſegia f*ra*
þ*vi* *er* | g*ø*r*þiz ȷ́f*er*þ hac*onar* *jarl*ſ. þa *er* h*a*ɴ foꝛ hei*m*
til noꝛegſ at h*a*ɴ co*m* v*iþ* ga*r*t l*a*ɴd *oc* þeg*ar* *er* h*a*ɴ
k*ø*m*r* þar | þa h*er*iar h*a*ɴ *oc* g*ø*rir vpras*ir*. En ſeṅd*ir*
40 aptr p*re*ſta alla *oc* keṅi m*e*ɴ þa *er* keis*ari* haf-|-þe
fiŋeþ h*onom* *til* foꝛvneytiſ *oc* at ſcira m*e*ɴ ȷ́ noꝛegi.

[1] *Ett härefter tecknadt* þ *tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplåna* [2] *Det förra* r *är tillagdt öfver raden* [3] *Så!*
[4] þ *öfver raden*

Nv vill hac*on* eck*e* at þér **(12 a)** fari legr me*þ* h*ono*m. Oc nv́ *er* h*aɴ* h*er*iar þa ſpyʀ h*aɴ* t*il* hoff .i. þes *er* [me]|-ſt *var* ĵga*v*tl*aɴ*di meþ*an* þar *var* heiþit. j þ*vi* hofi *var* .c. goþa *oc* \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ ho[fit] | hac*on* tek*r* fe þ*at* allt *er* þar *var* iṅe. En þ*eir* me*ɴ* *er* varþveitto hofiþ *oc* bo[l] | ſtaþiṅ flyþo vṅdan en ſvm*ir* *var*o d*r*epn*ir*. En hac*on* fóʀ aptr t*il* ſcipa ſiṅa | me*þ* feit *oc* b*r*eɴir *oc* bǿlir allt þ*at* *er* f*yrir* h*on*om *var*þ á þeiʀi leiþ *oc* hafþi fygit | ó gryɴe fiáʀ *er* h*aɴ* c*om* t*il* ſcipa. Oc á þeso mǽíli *er* hac*on* ſvarfaþiz þar | v*m* á Ga*v*tl*aɴ*di. þa ſpyʀ. Ottaʀ jarl *er* reiþ f*yrir* myclo*m* hlvta Ga*v*tl*aɴ*dz *oc* | bregþ*r* h*aɴ* v*iþ* ſciot *oc* d*r*egr h*aɴ* at allan l*aɴ*d h*er* ĵ mote hac*o*ni *jarli* *oc* f*er*r | me*þ* mik*it* liþ at h*on*om *oc* lyſtr þar þeg*ar* ĵ bard*aga* me*þ* þ*eim* *oc* v*er*þ*r* hac*on* boriṅ | ofr liþ*e* af l*aɴ*d h*er* þ*eim* *er* at dreif *oc* la*v*c s*va* at h*aɴ* flyʀ vṅdan me*þ* liþ ſit *oc* f*er*r | t*il* noʀegſ. Ept*ir* þ*at* kveþ*r* Ottaʀ *jarl* þigſ *oc* m*æ*llti þ*eim* malo*m* á þ*in*gino at hac*on* *jarl* ſcy-|-llde heita vargr ĵ vǽom f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* q*vaþ* egge maṅ v*er*ri v*er*c vṅit hafa *er* hac*on* | hafþ*e* b*r*otiþ it ǿzta hof ĵ ga*v*tl*aɴ*di *oc* vṅit m*ar*t aṅat illt *oc* ogv*ir* me*ɴ* viso | dǿme t*il* ſlicſ *oc* hvargi *er* h*aɴ* foʀ *eþa* c*om* þa ſcyllde h*aɴ* þ*et*ta naf*n* hafa. Oc *er* 41 þ*et*ta | *er* tiþ*eɴda* þa ſpyria þ*eir* jarlarn*ir* yrgvþriotr *oc* b*r*imeſciaʀ *er* fyʀ *var* getiþ ĵ þe-|-so male t*il* *fara* hac*onar* *jarlſ* *oc* s*va* hvat h*aɴ* hafþiz at *oc* þyck*ir* h*aɴ* *fara* lít f*r*iþſaᴍliga | *oc* vilia þ*eir* e*gi* biþa h*anſ* þaþ*an*. Oc flyia þ*eir* nv óʀ l*aɴ*di me*þ* oll ſcip ſín *oc* *var*o oll hlaþin | af m*oɴoᴍ* *oc* villdv þ*eir* giarna e*gi* fiṅa hac*on* *jarl*. En þa *er* *jarl* c*om* ĵ l*aɴ*d a*v*ſtan ' vikina *oc* | ſpvrþ*e* þeg*ar* hvat þ*eir* jarlarn*ir* ha*v*fþv at ſyſt meþ*an* at þ*eir* hofþv c*r*iſtnaþ | alla vikína noʀþr

til liþeɴdiſ nes. Oc verþr jarl viþ æ̨fr oc reíþr miok oc ſeṅdir | þegar oꝛþ vm alla vikina at oḡom ſcyllde hlyþa at hallda á þesom ſiþ sva at egi | mvɴdi hverr ſtóꝛ vite fyrir taca af honom. Oc er þetta ſpvrþiz þa flyþe hverr vṅdan | er criſtne villde hallda en ſvmir giḡo aptr til heiþne oc villo þeirar er þeir hofþo | aþr fyrir ſacir ofriki[1] jarlſinſ. En jarliṅ hacon kaſtar þa trvɴe oc ſcirniṅe oc gørþiz | þa eɴ meſti gvþniþiḡr oc blót maþr ſva at alldregi hafþe haɴ meíʀ blotaþ en þá | oc ſitr hacon nv of kyrt j́ laɴdino oc ræ̨þr nv .i. fyrir ollvm noꝛegi oc gelldr alldregi ſiþan | ſcatta haʀalldi konvngi Gormſ ſyni. oc er miok j́ ræ̨ínan þeira vingan. Haʀalldr konvngr byþr | nv́ v́t leiþaḡri af allri danᴍorko oc ferr nþ́ til noꝛegſ meþ óflyiaṅda her á heɴdr haco-|-ne jarli. oc þá er
42 haɴ var comiɴ noꝛþr vm liþeṅdis nes j́ þat riki er vndan var hoꝛfiþ (12 b) hanſ ſcat giofom. Oc ſiþan heriar haɴ oc læ̨tr gæ̨íſa elld oc jarn yfir laɴd hvar | ſeᴍ haɴ foꝛ oc gørir aleyþo[2] j́ noꝛegi j́ ſogne allt meþ ſio noꝛþr til ſtaþar nema | v. bøi. j́ iæ[i]ra[3] dal oc ſiþan freg[n] haɴ ſamnaþiṅ hvar þrøṅdir j́ noꝛegi | narmdølir rarmdølir haleygir at hverr er[4] vigr maþr er. þa er comiɴ [i] | eíṅ ſtaþ meþ hacone jarli til varnar oc hevir haɴ sva mikiṅ liþſafla at ó ført er | at beriaz j́ móte meþ v́t leṅdvm her. Nv rózk haʀalldr konvngr vm viþ ſina ſpeke | meɴ. konvngriɴ la þá j́ ſolvṅdvm oc heitaþiz at fara v́t til jſlaṅz at heria | oc hefna niþſ þes er allir laɴdz meɴ harfþv gørt vm konvngiṅ haʀalld fyrir | rán þat er byrgir

[1] *Så* (r[1])! [2] o *otydligt skrifvet, liknar ett* a [3] *Så, men kanske är* ı *ett upptill utplånadt* l; *det senare* ı *öfver raden* [4] *Härefter* gıor *med prickar öfver och under*

bryte hafþi tekit fe jſleňzkra m*aNa* at ó | la*/*gv*m*. En k*onvngriň* villd*e* e*gi* reítta ranet þa *er* h*aN* v*ar* þes beþiň. A þesa | l[v]ňd v*ar* ſett niþit. þa er ſparnama ma*/*rnar moꝛþkvň ha*ʀalldr* ſvňan. | v[a]rþá vinþa myrþ*e* vax eít j ham faxa. En be[r]ſto[fo byr]g*ir* ba*/*ňdv*m*. | rekr j l*aN*di þ*at* ſa a*/*lld ja*/*lldꝩ vrí[k*r*] f*yrir* líke. En Eyiolfr ꝩalg*er*þar ſ*on* oꝛti vi-|-ſo þesa þa *er* hvskarl h*anſ* hafþ*e* ſellda *ø*xe ſina *oc* tekit j mote grán | felld ęíň *oc* þa hafþi ſpvrz v́t hyggat v́ſęttin ha*ʀalldz* k*onvng*s *oc* nv́ q*vaþ* | Eyiólfr viso 43 þesa. Selit m*aþr* ꝩapn v*iþ* v*er*þi verþi dynr ef má ſverþa | verþo*m* hęft at herþa hlioþ æigv*m* ſla*/*g rióþa. vér ſcol[o]m Goꝛmſ | af gomlo gaNdvík*r* þoko l*aN*di ha*/*rþ *er* van at v*er*þi vapn hriþ ſo-|-nar biþa. haʀ*alldr* k*onvngr* tóc þ*at* raþ ſem van v*ar* *er* m*ar*gir ſpak*ir* me*N* veilltv v*m*b | ſem bezt geggdi ꝩeňdi nv́ aptr ſvþ*r* t*il* danm*er*k*r* *oc* helldr h*aN* nv́ r*iki* ſi-|-no t*il* da*/*þa dagſ me*þ* fvllom veg *oc* ſoma. En hac*on* j*arl* ſca*/*rttv*m* *oc* Noꝛegi

[VIII.]

Nv [1] hefzk vþ aNaʀ þáttr ſa*/*gvňar ſa *er* fyʀ hef*ir* v*er*it [2] | en þ*et*ta v*æ*ri [*fra*]m ko*m*it *oc* ma e*gi* ęíno mvňe allt ſeň ſegia. Maþr | er nef*n*dr toki h*aN* v*ar* jdanmoꝛkv j h*er*aþ*e* þ*vi* er a fione heitir þoꝛ-|-ꝩor heit kona h*anſ*. þa*/* atto .iii. ſonv barna er h*er* ero nefndir t*il* ſo-|-gvnar. Aki heít eň ellzti ſon h*anſ*. En paln*ir*

[1] *Initialbokstafven nästan utplånad* [2] *Antingen hafva härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller ock är plats lemnad för rubrik*

ſa er þar var nǽſt at | alldri. En eɴ yꞡſti heít fiolner.

44 Toki faþir þeira hepir þa verit gamall at alldri | er þetta var. Oc æít hvert harſt vm vetr natta ſceiþ þa tok haɴ ſót oc aɴdaþ-|iz óꝛ ſottiɴe. Egi liþo oc langar ſtvɴdir aþr þoꝛpar tók ſót oc aɴda|þiz (13 a) kona toka oc berr þa fiáʀ hlvte alla vɴdir þa aka oc palne þviat þeir attv arf | at taca eptir foþor ſiɴ oc moþoꝛ oc er sva var komit þa ſpvrþe fiolnir eptir brøþr ſina hvat | þeir ætlaþe honom af feno. þeir ſvara oc qveþaz honom mvɴdv miþla þriþiyꞡ af[1] | larſa feno en ecki af larɴdvm oc þottoz þeir þo gøra hanſ hlvta goþan. En haɴ | mællti til þriþiyꞡſ allz fiar. Sva er fra fiolne ſagt at haɴ væri vitr maþr oc raþogr | oc illgiarn. En þeir bróþr fiolnes kvaþv haɴ egi meira fe mvɴdv hafa en þeir harf-|-þv. boþit honom. En fiolner lætr ser þat illa lica oc ferr haɴ nv viþ sva bvit j brart | meþ þeɴa fiaʀhlvṫ oc ferr á fvɴd haʀalldz konvngs. oc gøriz haɴ nv hirþ maþr konvngs oc | raþgiafe. Sva er fra ſagt vm aca toka ſon at eꞡi maþr þotti þvilikr jdana velldi | ſem haɴ j þaɴ tiᴍa ſa er egi bæri tignar nafn. haɴ la hvert ſvmar j hernaþe oc hafþe | nær jafnan ſigr þar

45 ſeᴍ haɴ hellt til. fiolnir ſegir sva haʀalldi konvngi at haɴ mvɴdi egi þyc-|-kia .i. konvngr yſ[ir] danᴍorko meþan aki toka ſon v[ær]i vppe broþir hanſ. oc sva gat haɴ vm taliþ | fyrir konvnginom lox at egi gøriz ó [hǽ]t meþ þeim aka oc haʀalldi konvngi. En aki atti friþlaɴd oc got | vinfeꞡi viþ Ottar jarl á Gartlaɴdi. Oc foꝛ haɴ þangat .i. hvert ſiɴ at heimboþe til Ot-|-tarſ jarlſ oc hafþe .ii. ſcip aɴat var dreki

[1] Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter

goþ*r* *oc* mikill en aɴ̇at ſneckia h*aɴ* | hafþe a þ*eim* ſcipo*m* .c. m*aɴa* *oc* *varo* allir vel bvn*ir* at kleþv*m* *oc* ƿapno*m*. Ecki e*r* getiþ | at þar g*ør*þiz einko*m* t*il* tiþeɴda v*m* fe*r*þ þ*eir*ra *oc* þa aki goþar gia*ƿir* [1] af jarl*inom* | aþ*r* en þ*eir* ſcilþez *oc* foꝛ h*aɴ* ſiþ*an* hei*m* t*il* danᴍ*er*kr. Nv e*r* at ſegia f*ra* haʀ*alldi* k*onvn*gi. | þa er h*aɴ* fre*g* at aki· v*ar* fariṅ t*il* boþsinſ. En þ*at* v*ar* f*yrir* þa ſa*r*k at aki v*ar* *sva* mi-|-kilſ v[*ir*þr] af la*ɴ*dz mo*ɴoᴍ* at e*g*i v*ar* ſv veizla ſtef*n*d jṅan la*ɴ*dz at e*gi* v*æ*ri aka | boþit t*il* e*gi* ſiþ*r* en k*onvn*g*inom*. *oc* þa aki goþ*ar* [gia]f*ir* [2] at hv*er*ri veizlo *oc* *sva* g*ør*þiz mi-|-kit v*m* vinſølþ h*anſ* at h*aɴ* v*ar* n*æ*r e*gi* miṅa v*ir*þr af alþyþo en *ſialfr* [3] k*onv*g*re*ṅ *oc* þ*at* hafþi | h*aɴ* óꝛ hv*er*s m*aɴz* æig[v] ſeᴍ h*aɴ* villd*e*. En þ*at* bio meſt vnd*ir* fe*r*þ aka t*il* Ga*r*tla*ɴ*dz at | h*aɴ* baþ d*ottor* jarlins [4] *oc* v*ar* þ*vi* male vel ſvaraþ. Nv ke*m*r h*er* male at aki fe*r*r hei*m*leiþís *oc* haf-|-þ*e* .ii. ſcip ſeᴍ aþ*r* v*ar* ſagt. Oc e*r* k*onvn*g*ri*ṅ v*er*þ*r* vaʀ̇ þes þa 46 lǽtr h*aɴ* f*ra*m ſetia .x. ſcip *oc* lǽtr | h*aɴ* þar á g*an*ga .cccc. m*aɴa* *oc* baþ þa f*ara* *oc* ſǽta þ*vi* e*r* aki f*ø*ri apt*r* f*ra* boþeno *oc* taka h*aɴ* af | liƿe *oc* allt foꝛoneyte h*anſ* ef *sva* villd*e* t*il* takaz. þ*eir* f*oro* ſiþ*an* *oc* helldv njoſn*ir* t*il* v*m* fe*r*þ*ir* | aka *oc* v*ar* þ*at* h*ø*gt f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* vise s*er* enſcif ótta van*ir* *oc* e*r* nv *sva* f*ra* ſagt þa e*r* aki | k*ø*mr v*iþ* fiola*ɴ*d j danᴍ*orko* at þ*eir* aki hafa tiolld á la*ɴ*di *oc* vɢa þa ecki at s*er*. En þar **(13 b)** koma k*onvng*s me*ɴ* at þ*eim* me*þ* h*er* á vvart þ*aɴ* e*r* aþr v*ar* getiþ *oc* leito þeg*ar* d*riƿ*a ƿapn á | þá *oc* felldv á þa tiolldin e*r* þ*eir* v*aro* ecki

[1] *Skrifvet* giaƿ^{7} (= *-ar?*) [2] *Skrifvet* giaf^{7} (= *-ar?* [3] *Skrifvet* p^{1} [4] *Så!*

viþ*r* bvn*ir* *oc* lyk*r* þar *sva* m*eþ* þ*eim* at aki fel-|-lr *oc* allt liþ h*ans*. Oc *eptir* þ*et*ta þa f*ara* þ*eir* aptr þar t*il* *er* þ*eir* co*m*a á fvn̄d ha*ʀalldz* k*onvng*s. *oc* | ſegia h*onom* þ*at* *er* vn̄it v*ar* at aki v*ar* latin̄ *oc* allt liþ h*anſ* *oc* leit k*onvng*re*n̄* vel yf*ir* þ*vi* *oc* leíz | þes yæn̄ta at ha*ɴ* mv*ɴ*di v*er*a mega .i. k*onvngr* yf*ir* dan-ᴍ*or̊ko* f*yrir* aka ſ*ꜹ*ko*m*. þ*eir* k*onvng*s m*eɴ* *er* dra-|-pv aka *oc* liþ h*anſ* taca yapn þ*eir*ra *ꜹ*ll *oc* fiaʀ hlvt *oc* h*ꜹ*ſþo m*eþ* s*er* at h*er*faŋe *oc* | fǫrþv þ*eir* feit allt ha*ʀalldi* k*onvng*i *oc* þar m*eþ* ſcip þ*ꜹ* *er* aki haſþ*e* át drekan̄ *oc* ſneckio-|-na *oc* leɢr k*onvngr* nv ſina ęígn á fe þ*et*ta allt. Þ*at* *er* nv *oc* ſagt at fiolne b*r*oþoꝛ
47 aka | þotte nv ofraþar vel v*m* ſtillt *oc* þottiz nv́ hafa golldit h*onom* þ*at* *er* ha*ɴ* naþe | e*gi* feno þ*vi* *er* ha*ɴ* þottiz ęíga at taca *eptir* foþoꝛ ſin̄. Nv ſpyriaz þesi tiþen̄-|-di hei*m* á fión *oc* ſpyʀ palner broþ*ir* h*anſ* *oc* þyck*ir* h*onom* *sva* mik*it* at ha*ɴ* legz j́ rec-|-kio af *oc* v*ar* þ*at* meſt f*yrir* þ*vi* at h*on̄om* þ*ot*tv ó ſynar hef*n*d-irn*ar* v*iþ* þan̄ ſeᴍ v*m* v*ar* at æí-|-ga reyɴdar *er* k*onvngr* v*ar* *ſialfr* [1]. Sa ᴍ*aþr* *er* nef*n*dr t*il* ſogvɴ*ar* *er* Sig*v*r*þr* he*it* foſtb*r*oþ*ir* þ*ei*r*a* brøþra | ha*ɴ* v*ar* vitr m*aþr* *oc* *ꜹ*þigr at fe. Paln*ir* leitaþe raþa v*iþ* ha*ɴ* hv*er*nig ha*ɴ* ſcylld*e* m*eþ* f*ara*. Sig*vrþr* | ſvar*ar* *oc* q*vezk* þ*at* mv*ɴ*dv hellz t*il* raþſ leɢia v*iþ* ha*ɴ* at ha*ɴ* mv*ɴ*di biþia kono t*il* handa h*onoᴍ* | þ*eir*rar *er* h*onom* v*æ*ri mikill ſome j́ ef ha*ɴ* gęti. Paln*ir* *ſvarar* *oc* ſpvrþ*e* *eptir* hvar ſv kona v*æ*ri. Ec | mon f*ara* t*il* G*ꜹ*tla*ɴ*dz. s*egir* Sig*vrþr* *oc* biþia t*il* han̄da þ*er* ingi-biarg*ar* d*ottor* Ottaʀſ ja*rlſ*. þ*at* vɢe ek. ſ*egir* | ha*ɴ* paln*ir* at ec mvna e*gi* geta þesa kono en viſt ætla

[1] *Skrifvet* p'

ec at þ*at* mv*n*di y*ę*nſt *til* vm | bota mi*n*a harma ef
ec gę*t*a þe*n*a raþa koſt. Nv ſlitr þar hiale [1] *oc* byz
Si-|-g*vr*þ*r* *til* þes*ar* fer*þ*ar *oc* hef*ir* .i. ſcip *oc* .lx.
ma*n*a *oc* fer*r* ſiþ*an* þar *til* e*r* ha*n* køm*r* *til* Ga*r*tla*n*dz
oc tekr | ottar jar*l* vel v*iþ* h*on*om. Sig*vrþr* lys*ir*
brat yf*ir* ørendv*m* ſino*m* *oc* biþ*r* d*ottor* jar*l*ſ jgibiarg*ar*
til ha*n*da palne [2] | toka ſ*yni*. *oc* kallar ha*n* v*er*a 48
hv*er*gi of*ram*ar joga*n* ſtaþ en aka broþ*or* ha*n*ſ *oc*
kveþ*r* e*gi* ſkorta fiár-|-hlvte á fióne en ſagþ*e* bana
palna v*iþ* ligia f*yrir* harmſ ſa*r*ko*m* aþ*r* ha*n* fǫri þesa
fer*þ* | *oc* q*vaþ* þ*et*ta hellzt mv*n*dv *til* v*m*bota ha*n*ſ
harmſ ef ha*n* fige þ*et*ta raþ. j*arl* *svarar* yel at hofe
þeso | mále *oc* q*vaþ* þo v*er*þa á at lita va*n*liga á ſlíc
mál at raþo*m* v*æ*ri ſett en raſa e*gi* f*yrir* raþ | *fram*
oc leit s*er* þo þyckia licligt f*yrir* ſac*ir* aka vin*ar* ſinſ
oc broþ*or* ha*n*ſ at ha*n* mv*n*di v*er*a goþſ coſ-|-tar v*er*þr.
Egi kv*n*o v*er* at ſegia hve le*n*gi þ*eir* kníǫþv þ*et*ta
mál. En *sva* lykr málino at | þ*at* e*r* ſagt at Ottar
j*arl* heítr palne jgibiorgv d*ottor* ſ*in*i. Sva e*r* *til* fariþ
h*er*ra. ſ*egir* Sig*vrþr* | at palner mon e*gi* *til* fǫr v*er*þa
at ſøkia hygat peizlona *til* yþvar f*yrir* pan-|mę*t*ti
(14 a) *oc* harme. En ha*n* [ſcortir] e*gi* æign*ir* [*til* ne
ſtor me*n*]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne *oc* villdv
v*er* [af] þ*vi* þes [beiþa] f*yrir* na*r*þſynia ſak[er] at eir
ſøkit þ*an*gat veizlo-|na me*þ* yþva[rt] liþ ſva noccorv
mart se*m* þ*er* vilet ſialfir. *oc* þeso heitr j*arl*. | Siþ*an*
fer*r* Sig*vrþr* hei*m* *oc* ſeg*ir* palne þesi tiþe*n*di. Nv
læittiz h*on*om v*iþ* þ*et*ta mikit *oc* | bva þ*eir* nv veizl-
ona at ollv jmote j*arli* *oc* ſpara nv ecki *til* at hon v*æ*ri
ſem v*ir*þi-|-ligvſt á alla vega. Oc e*r* at nef*n*dom degi

[1] ı *öfver raden* [2] e *öfver raden*

c*om* þ*eim* e*r* boþſ me*ɴ* ſcylldv ko*m*a. þa v*ar*þ | *jarl* e*gi* þiŋlogi *oc* mikit liþ me*þ* h*on*om. Oc e*r* þa drvckit
49 vegligt brvll*a*p *oc* e*r*o þa*r* | bǽþi leíd ȷ́ eina ſeing palner *oc* jŋibio*r*g. Sꝩa e*r* ſagt at hon ſofn*ar* brát er hon | kømr ȷ́ reickio. þa dreym*ir* hana *oc* e*r* hon vacnar ſeg*ir* h*on* palne dr*a*miɴ. þ*at* dreym*þ*i ᴍik | ſegir h*on*. at ec þotto*mz* her ſtodd v*er*a á þeso*m* bǿ ſeᴍ nv́ em ec. En ec þottv*mz* vpþe ǽga | ꝩef en þ*at* var lín ꝩefr. h*aɴ* var grár at lit m*er* þ*ot*ti kliaþr v*er*a ꝩefriṅ *oc* v*ar* ec at | *oc* vafk *oc* var litiþ a ofit at þ*vi* er m*er* | þ*ot*ti *oc* þa e*r* ec ſló ꝩefiṅ þa feill af eíṅ | kléiɴ af miþiy*m* vefno*m* á bac *oc* toc ec vp. En þa ſa ec at kliáʀ þ*eir* v*aro* ecki | ne*m*a maṅa h*a*rfoþ eín *oc* e*r* ec hafþa vṗ tekit þ*et*ta h*a*rfoþit er af hafþ*e* ſlit-|-naþ. þa hellt ec á *oc* hvgþa ec at *oc* keṅda ec h*a*rfvþit. Nv ſpyʀ paln*ir* ept*ir* | hv*er*t h*a*rfoþit v*æ*r*i*. En hon ſvar*ar* *oc* q*vaþ* v*er*a h*a*rfvþ haʀ-*alldz* k*onvng*s G*orm*ſ *ſonar*. Bet*ra* e*r* dreym*t* | en e*gi*. *ſegir* palner *oc* ſva þycke m*er* *oc* ſeg*ir* h*on*. jŋibio*r*g. Sitia þa*r* nv at brvll*a*pe | ſlica ſtvɴd e*r* þ*eim* þ*ot*ti fallit. Oc *eptir* þ*at* fe*r*r Ottaʀ j*arl* hei*m* t*il* G*a*rtl*aɴ*dz me*þ* goþv*m* giofv*m* *oc* v*ir*þi-|-ligv*m*. En ſamfarar þ*eir*ra e*r*o goþar *oc* hǿgiar *oc* miclar aſter. Oc h*a*rſþv ſcam*m*a | hríþ á ſamt v*er*it aþr en þa*r* ǽígv ſon .i. *oc* e*r* þ*eim* ſꝩeine naf*n* geꝩit *oc* kall*aþr* | palnatoki. h*aɴ* ꝩex þar vṗ hei*m*a á fióne *oc* e*r* þeg*ar* ſnem*m*endiſ bǽþi vitr | *oc* vinſøll. Ongv*m* maṅe v*ar*
50 h*aɴ* licare ȷ́ ſiṅe lẏ́zko en aka foþ*or* broþ*or* ſino*m* | *oc* ſcam*m*ar ſtvṅdir liþo *fra* þ*vi* e*r* palnatoki v*ar* af eno*m* meſta barnſ alld*ri*. þ[a tek*r*] | palner faþ*ir* h*an*ſ ſót *oc* af þ*ei*ri ſot lǽtr h*aɴ* líf ſit. En palnatoki

tekr þar fiáʀ | hlvt allan *fyrir* at raþa *meþ* móþ*or* ſiɴe. þ*at* *er* *fra* h*onom* ſagt at h*aɴ* liɢr j hernaþe á ſvm-|r*om* *oc* h*er*iar h*aɴ* viþa vm la*n*ɴd þeg*ar* h*aɴ* ma þ*at* *fyrir* alldrſ ſa*r*com. Æít hv*er*t ſvmar *er* þes | *viþ* getiþ at h*aɴ* liɢr eɴ j vikiŋo *oc* he*p*ir þa .xii. ſcip þa*r* *varo* vel ſcipoþ. *oc* þa *er* þ*et*ta *er* | tiþeɴda þa rǫ́þr *fyrir* bretla*n*di *jarl* ſa er ſtefner h*eit*. h*aɴ* atte s*er* d*ottor* þa *er* Olof h*eit*. hon | v*ar* vítr kona *oc* vinſøl *oc* v*ar* þ*at* góþr koſtr *sva* at ſto*r*om bar. þ*at* *er* ſagt at pal|natoki (14 b) køm*r* þar v*iþ* la*n*d ſcipo*m* ſino*m* *oc* ǫ́tlaþ*e* at h*er*ia á *riki* ſtefniſ *jarlſ*. Oc *er* þ*at* ſpyrſk | þa tek*r* olof þ*at* t*il* raþſ m*eþ* birne *in*om brezka h*aɴ* v*ar* foſtb*r*o*þir* heɴar *oc* var | miok raþa gio*r*þ m*eþ* he*n*e at bioþa palnatoka hei*m* t*il* veizlo *oc* mikilla[r] | vegſeᴍþar *oc* ætti h*aɴ* h*er* *helldr* *friþ*la*n*d *oc* h*er*iaþe *egi*. Oc þ*et*ta þeckiz palnatoki *oc* allt | liþ h*anſ* *oc* ſ*oro* t*il* veízloɴar *oc* at þ*eir*i veizlo biþ*r* palnatok*e* d*ottor* *jarlſ* s*er* t*il* haɴda *oc* v*er*-|-þr h*onom* þ*et*ta mal a*r*þſot *oc* *er* h*onom* koɴoɴe heitiþ *oc* þar nǫ́ſt foſtnoᴛ *oc* | ſat h*on* e*gi* le*n*gr j feſto*m* en *sva* at þa v*ar* þeg*ar* drvckit brvlla*r*p þ*eir*a at þesi 51
veizlo | *oc* þ*at* v*ar* t*il* lagt þar m*eþ* at palnatoka v*ar* iarlſ n*afn* gefit *oc* halft *riki* ſtefnes *jarlſ*. | ef h*aɴ* villde þar ſtaþfeſtaz. En h*aɴ* aᴛi þar allt at hafa *eptir* h*anſ* dag þ*vi* at olof | v*ar* erfiŋe h*anſ* .j.[1] palnatok*e* *er* þar *eptir* á bretla*n*di þ*at* *er* *eptir* *er* ſvm*ar*ſ-inſ *oc* *sva* vm vet*r*iɴ. | En of variþ þa lys*ir* palnatok*e* *iarl* þ*vi* at h*aɴ* mon *fara* hei*m* t*il* danᴍ*er*kr. Oc aþ*r* h*aɴ* fǫri | þaþ*an* vm ſvm*ar*it. þa m*æ*llti h*aɴ* v*iþ* bio*r*ɴ *in*ɴ brezka. Nv vil ec bio*r*n. ſ*egir* h*aɴ* attv s*er* | h*er*

[1] *Så! (=* jarlſinſ*?)*

eptir me*þ* ſtefne magi mino*m* *oc* s*er* at la*ɴ*draþo*m* me*þ* h*ono*m f*yrir* mina ha*r*ɴ̇d. þ*viat* ha*ɴ* te-|-kr nv at ølldaz miok en e*gi* opꝥɴ̇t at ec ko*m*a e*gi* allbrall*iga* aptr *oc* ef þ*at* dve-|-lſk at ec ko*m*a e*gi* hyꝑat *oc* mise *jarl*ſ *viþ* þa vil ec attv *var*þveit*ir* allt rikit þar *til* er | ec køm aptr. Oc *eptir* þ*et*ta fe*r*r palnatok*e* jbra*r*t þa*þan* me*þ* olofv kono ſina *oc* fe*r*ſk | h*ono*m vel *oc* køm*r* nv hei*m* á fión j dan*ᴍork* *oc* *er* nv hei*m*a of hr*i*þ. *oc* þyck*ir* ha*ɴ* nv aɴ̇aʀ̇ | meſtr m*aþr* j dan*ᴍorko* *oc* rikaztr *oc* bezt at vite bviɴ̇ þeg*ar* *er* k*onvn*giɴ̇ li*þr* ſialfan | þ*at* er nv́ *fra* ſagt at k*onvngr*iɴ̇ fe*r*r yf*ir* la*ɴ*dit *oc* þiɢr veizloꝛ at vino*m* ſino*m*. Palnatok*e* gø*r*ir | dyʀliga veizlo j́ móte k*onvn*gino*m* *oc* fe*r*r ſi*þan* *oc* by*þr* h*ono*m *oc* þ*at* þeckiz ha*ɴ* *oc* fe*r*r *til* *p*eiz-|-loɴ*ar* me*þ* mikit liþ *oc* ſi*þan* lyſtr á jllviþre f*yrir*
52 þ*eim* *oc* ko*m*a þ*eir* of kvelld*it* *til* bvaɴ̇da einſ | þes *er* atli h*eit* *oc* *var* ha*ɴ* call*aþr* atli eɴ̇ ſvarte ha*ɴ* *var* m*aþr* felitill *oc* toc ha*ɴ* *viþ* k*onvng*ino*m* me*þ* all*ri* | a*r*lv*ær*þ. dott*ir* ha*n*ſ gecc of beína of kvelldit *oc* heit h*on* ꝥsa *oc* *var* kollot ſa*r*mꝥsa | h*on* *var* mikil kona vexti *oc* d*re*ꝑilig. k*onvng*i leiz vel á ha*n*ą *oc* m*ællti* *viþ* foþoꝛ heɴ*ar*. þ*at* *er* ſat at | røþa at beíni má varla v*er*þa bet*ri* en h*er* *er* j fram*ᴍ*e haf*þr* *viþ* os af þ*er* bvaɴ̇di | *oc* lꝥtr þv nv .i. hlvt v*er*þa vɴ̇dan d*re*giɴ̇ *viþ* os *oc* *er* d*ottir* þín ꝥsa *oc* gás heɴ̇ar. En bv-|-aɴ̇di ſ*varar* oc q*vaþ* þ*at* ecki ha*n*ſ v*er*a at leɢia ſlica k*ono* at s*er* ſe*ᴍ* *var* d*ottir* ha*n*ſ. En k*onvngr* q*vaþ* h*ono*m mikillar | vinatto van j móte ef ha*ɴ* gø*r*þe þ*et*ta *eptir* ha*n*ſ vilia. Oc þar leɴ̇dir þesi viþ rǿþv | þ*ei*rra *oc* vi*þr* hiali. at haʀ*alldr* k*onvngr* rekr hia d*ottor* bvaɴ̇da vm nattina. En of dagiɴ̇ **(15 a)** ept*ir* þa leitt*ir* af veþ*ri*no oc byz k*onvngr* ſnem*m*eɴ̇diſ j

bra/t fra atla oc aþr en þeir ſciliaz[1] | gefr konvngr honom goþar giapir[2] oc ſømir haɴ sva oc dottor hanſ. Oc eptir þetta ferr konvngr ferþar ſiɴar þar til | er haɴ kømr til peízloɴar þeirrar er aþr var getiþ. konvngr var lengi á peízlo þesi oc veitir pal-|-natoke meþ miclom rikdome. oc þa er konvngr ferr ȷ́ bra/t af veizloṅe þa gefr | Palnatoki honom goþar giapir[2] oc virþiligar. konvngr tekr þvi oc vel. En vm vetriɴ eptir er á leiþ vṗ þá | var þat fvṅdit af moɴoᴍ at ſa/rm 53
ꝥsa dottir bvaṅda toc at þroaz oc digraz oc mvɴdi | vera ó létt[3]. Eptir þat røddi faþir heɴar viþ hana ei[n]a ſaman oc ſpyʀ eptir hverr vanhei-|-lſo hennar mvɴde vallda. En hon ſegir at eꞡe maþr var þar aṅaʀ ȷ́ tigi til nema haʀalldr konvngr. En | þo hefi ec oꞡvm maɴi þoꝛat þetta at ſegia nema þer einom. ja ſegir haɴ þvi ꝥ betr. | ſcal ec þig virþa ſeᴍ þv hepir ga/fgara maṅ aþ þer lagþan. Oc nv liþa ſtvṅdir | fram þar til er hon verþr leittaʀe oc fǿþir hon ſveinbarn oc er þeim sveini nafn ge-|-ñt oc kallaþr Sveíṅ oc var haɴ keṅdr viþ moþor ſina oc kallaþr ſa/rm ꝥso Sveíṅ |. Oc nv berr sva til at ſvmar it .iii. eptir þetta at haʀalldr konvngr ſcyllde eṅ ſǿkia veízlo þangat | á fión oc er konvngr kømr þar til peizloɴar. þa rǿþir Palnatoki viþ ꝥsv. þviat hon var þar | komen meþ ſon ſiṅ þaṅ er hon æígnaþe haʀalldi konvngi oc ser. Nv ſcalltv. qvaþ Palnatoki. ganga fyrir | konvngiɴ diarfliga ȷ́ þat mvɴd er haɴ ſitr yfir dryckio oc gøraz ber mellt viþ haɴ vm | þa hlvte er þer þyckir varþa. þv ſcallt oc leiþa sveiṅiṅ eptir þer oc mela ſiþan

[1] z *öfver raden* [2] *Skrifvet* giap[7] (= *-ar?*) [3] *Eller kanske* leít

þesom | oꝛþvm *viþ* k*onvng*iṅ. At ec leiþi h*er* *eptir* m*er* .i. sveín *oc* kaꝉla ec þar oḡan maṅ aṅan | ȷ́ tige t*il* at æiga þeṅa sveín m*eþ* m*er* en þig. haʀ*alldr* k*onvngr*. En hv*er*ſo ſeᴍ k*onvngr* ſv*ar*ar | þino male þa v*er*tv diarfmǽlt. En ec man v*er*a n*ær* ſtaddr *oc* taca vṅdir

54 | m*eþ* þ*er* *oc* ſtyþia malit þit. h*on* g*ø*rir *sva* ſeᴍ h*a*ɴ rǽþr heṅi *oc* ge*n*gr h*on* nv *fyrir* k*onvng*iṅ haʀ*alld* | *oc* leiþ*ir* sveiṅiṅ m*eþ* s*er* *oc* mælir þesv*m* ſomv*m* oꝛþv*m* ſeᴍ ȷ́ mvṅ heṅi v*aro* la*r*gþ | af P*alnatoka*. k*onvngr* ſv*ar*ar brat þa *er* h*on* hafþe m*æ*llt þeso*m* oꝛþv*m* *oc* ſpyʀ *eptir* hv*er* þesi kona | v*æ*ri *er* *sva* micla dirfþ hafþ*e* v*iþ* k*onvn*giṅ at ſlict þoꝛþe vp at b*er*a *oc* ſpyʀ h*ana* at naf-|ne. En h*on* q*vezk* ǽsa˙ h*eita* *oc* v*er*a eínſ bvaṅda d*ottir* þar ȷ́danᴍ*orko*. k*onvngr* ſ*egir*. Firna dioꝛf | kona *er*tv *oc* hei*m*ſk. ſ*egir* h*a*ɴ. *oc* dirfþv þig e*g*i (at at [1] mǽla ſlict optaʀ ef þv́ | villt ó meidd v*er*a. P*alna*-*toki* ſ*egir* þa. þ*vi* mon h*on* þ*et*ta m[e]la h*er*ʀa. ſ*egir* h*a*ɴ at heṅe mon þyc-|-kia mikil na*r*þſyn t*il* b*er*a *oc* *er* h*on* eḡi ſcyṅdi kona ne pꝑta. helldr e*r* hon | goþ kona *oc* raþp*a*rṅd þot h*on* ſe litillar ǽttar *eþa* kynf*er*þar þá hyɢio (**15 b**) v*er* h*ana* þo ſat eít vp b*er*a. k*onvngr* m*ællti*. Egi varþ*e* os þes af yþ*r* P*alnatoki*. at *er* mv*n*dvt | þ*et*ta mal þaṅig teḡia t*il* vaʀ ſeᴍ nv reyniz. Sva ſ*cal* *oc* v*er*a ſeg*ir* P*alnatoki*. at ec | mon þ*et*ta ecki rǽsa á he*n*dr yþ*r* h*er*ʀa en *sva* mon ec t*il* sveinſ-inſ g*ø*ra ȷ́ | alla ſtaþe ſeᴍ h*a*ɴ ſe þiṅ æiḡaſon en nv ſ*co*lo v*iþ* lata falla þesa røþv at | ſiṅe. *oc* brat *eptir* þ*et*ta byz k*onvngr* ȷ́ br*ar*t af veizloɴe. P*alnatoki* gefr k*onvng*inom giofv*m* [2] | En h*a*ɴ vill *egi* v*iþ* taca ne

55 þiɢia. En fioln*ir* v*ar* þa m*eþ* haʀ*alldi* k*onvng*i *er*

[1] (*Så!* [2] *Så!*

getiþ *var* fyʀ | ȷ́ ſogvñe e*r* *var* foþ*or* broþ*ir* P*alnatoka*.
h*an* baþ k*onvng*iñ taca *viþ* giofv*m* þeso*m* eno*m* *vir*þi-
ligv*m* | *oc* g*ø*ra ſig e*gi* *sva* be*r*an ȷ́ þeso male at
ſviv*ir*þa *sva* iñ meſta ha*r*ſþ*in*gia at vi-|-lia e*gi* þiɢia
eñ meſta ſoma hlvt af h*on*om þar e*r* h*an* *var* aþ*r*
eñ k*ǿ*rſti h*anſ* | vin. Oc nv *fær* h*an* *sva* *vm* talit
f*yrir* k*onvng*ino*m* at h*an* þiɢr gia*pir*nar [1] *oc* tek*r* *viþ*.
En þo þac-|-kar h*an* eck*e* *oc* *var* a*r*þfynt at k*onvng*ino*m*
hafþ*e* mioc miſlikat e*r* P*alnatoki* hafþe h*ono*ᴍ | [æ]ign-
at sveiñiñ *oc* *viþ* þ*et*ta ſcilia þ*eir* at all faṫ *var* *vm*
me*þ* þ*eim* *oc* alldregi | co[*m*] þ*ei*ra vingan ȷ́ ſamt lag
ſiþ*an*. foꝛ k*onvngr* hei*m*leiþiſ me*þ* ſina meɴ. En P*alna*-
toki | tek*r* Sveín haʀ*alldz* ſ*on* hei*m* *til* ſin *oc* ǽso
moþ*or* h*anſ* f*yrir* þ*vi* at þa *var* *viþ* miſt atla | inſ
ſvarta fo*þor* ǽso *oc* vp g*ø*rt feit naliga allt. Nv vex
Sveíñ þar v[p] | á fióne me*þ* P*alnatoka*. *oc* g*ø*rþi h*an* *sva*
vel *viþ* ſveiñiñ ſeᴍ h*an* *væ*ri h*anſ* ſon *oc* hellt h*ono*ᴍ
| *til* *pir*þi*ngar* ȷ́ollvm hlv̇to*m* h*an* vñe h*on*om *oc* mikit.
Þes e*r* nv *viþ* getiþ at | P*alnatoki* á ſon *viþ* kono ſiñe
Olofv *oc* e*r* h*an* føddr litlo ſiþaʀ en k*onvngr* foꝛ ȷ́
bra*r*[t] | af *p*eizloñe ſa sveiñ *var* kalla*þr* aki h*an* *var*
þar vp føddr hei*m*a me*þ* feþr | ſino*m* *oc* varoz þ*eir*
Sveíñ haʀ*alldz* ſ*on* foſtbrøþ*r*. Oc þar føddiz Sveíñ 56
vp | þar·*til* er h*an* *var* .xv. vet*ra* gamall at alldri.

[IX.]
[*fra*] Sve\/\/\/ |

EÑ nv er þesi eñ vngi ᴍa*þr* e*r* *sva* alldrſ kom*i*ñ. þa vill nv foſt*ri* h*anſ* P*alnatoki* ſeñda h*an* | á fvɴd

[1] *Skrifvet* giapʼnar (= -*ar*nar?)

foþ*or* ſin*ſ* haʀ*alldz* k*onungs*. *oc* g*ø*r*ir* h*an* me*þ* h*onom* .xx. m*en* *fra*liga *oc* r*ǽ*þ*r* h*onom* þ*at* at | h*an* ſcyle g*an*ga iñ ȷ́ holl*ina* *fyrir* k*onvn*g foþ*or* ſiñ *oc* ſegiaz v*er*a h*an*ſ ſon hvart e*r* h*onom* þ*ø*tti | bétr *eþa* v*er*ʀ *oc* beiþa h*an* þes at h*an* giꝩe v*iþ* freñzſime *viþ* h*an*. Sva g*ø*r*ir* h*an* nv ſem *viþ* | h*an* e*r* m*æ*llt *oc* e*r* ecki ſagt *fra* fo*r*om h*an*ſ fyʀ en h*an* k*ø*m*r* ȷ́ holl*ina* *fyrir* haʀ*alld* k*onvng* foþ*or* ſiñ *oc* melir | þ*eim* o*r*þv*m* ollvm e*r* *fyrir* h*an* v*ar*o la*v*gþ *oc* e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa añ ſv*ar*ar k*onvn*g*r*iñ. þ*at* þyckio*m*z ec fiña | *oc* ſcilia á o*r*þtaki þino. s*egir* h*an* at e*gi* mon logit v*er*a t*il* moþ-*er*nes þínſ af þ*vi* at m*er* | ſynez attþ mon*ir* v*er*a eñ meſti ſciptiꝩr *oc* afglapi *oc* e*gi* v̇likr ſa*v*mǽſo moþ*or* | þiñe (**16 a**) þa ſv*ar*ar [Sve]iñ. Ef þv villt e*gi* g*an*ga *viþ* *fre*ñzſime *viþ* mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr at eir fait os .iii. ſcip ó*r* la*n*di *oc* liþ me*þ* *oc* e*r* þ*at* e*gi* of mikit t*il* lag *viþ* os *fyrir* þvi | at ec veít viſt attv e*r*t faþ*ir* miñ. En P*alnatoki* foſt*ri* miñ mon at viſo fa m*er* iafn | mik*it* liþ *oc* *sva* ſcip e*gi* ſmeri en þv f*ær* os. (k*onvngr* *oc*[1] ſv*ar*ar þes vǽñt*ir* mik attv s*er* vel | þeso a bra*v*t ka*v*pañdi ſem nv melir þv
57 t*il* *oc* k*ø*m*ir* þv alld*ri* ſiþ*an* m*er* ȷ́ a*v*gſyn | þ*at* e*r* nv ȷ *fra* ſagt at haʀ*alldr* k*onvngr* f*ær* Sveíne .iii.[2] ſcip *oc* .c. m*an*a *oc* hvartveꝩia lít vañdat | ſcipen *oc* liþit. Oc *eptir* þ*at* r*ǽ*z Sveíñ ȷ́ bra*v*t þaþ*an* *oc* fe*r*ʀ þar t*il* e*r* h*an* k*ø*mr heim t*il* | fvñdar *viþ* foſtra ſiñ P*alna*-*toka*. *oc* ſeg*ir* h*onom* allt v̇t hv*er*ſo o*r*þ *foro* me*þ* þ*eim* feþgv*m*. P*alnatoki* ſv*ar*a*r*. | Slicſ v*ar* þar at ván. ſ*egir* h*an* *oc* e*gi* bet*ra*. Siþ*an* f*ær* P*alnatoki* Sveine goþ ſcip .iii. *oc* .c. m*an*a *oc* | v*ar* þ*at* liþ miok vañdat *oc*

[1] (*Så!* [2] *Öfver raden*

ſiþ*an* gefr haɴ raþ *til* hv*er*so haɴ ſ*cal* hatta *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz | m*æll*ti P*alnatoki* v*iþ* haɴ. Nv moṅto freiſta at leiɢiaz ȷ́ h*er*naþ ȷ́ ſvm*ar* m*eþ* liþ þ*et*ta *er* nv h*efir* þv́ | fiŋet. En þ*at* raþ vil ec *til* gefa m*eþ* þ*er* attv far*ir* ecki l*en*gra fyrſt ȷ́ bra*r*t en *sva* attv | h*er*ia h*er* ȷ́danᴍ*orko* [á] *riki* foþ*or* þinſ. þ*at er* h*on*om *er* nockvat ȷ́ fiarſka *oc* viṅ þar ſlict allt jllt | ſem þv́ [má]t. Far h*er* ſcilld*e* yf*ir oc* breṅ allt *oc* bǽl ſva ſeᴍ þv mat v*iþ* ko*m*az *oc* lat þ*vi* | g*an*ga ȷ́ allt ſvm*ar* en co*m til* mín at vet*ri oc* haf þa h*er* viſt *oc* bǿli *oc* liþ þit. Oc ſiþ*an* ſci-|-liaz þ*eir* foſtrar *oc* f*er*r Sveiṅ [1] ȷ́ bra*r*t m*eþ* liþ ſit *oc* f*er*ʀ jaf*n*t m*eþ* ollv́ ſeᴍ h*on*om v*ar* raþ*it* | af he*n*di foſtra ſínſ *oc* g*ø*rir haɴ mikit jllv*ir*k*e* a *riki* k*onvn*gsinſ foþ*or* ſ*inſ*. *oc* g*ø*riz *egi* goþr kvʀ | ȷ́ bvaṅ koꝛlvm þ*eim er* f*yrir* v*er*þa ha*nſ* vfr*i*þ*e* *oc* ágaŋe. þ*viat* hvarki ſpar*ir* haɴ v*iþ* þa elld nē jarn 58
| Nv ſpyrſk þ*et*ta brát *oc* k*ø*mr *til* eyrna k*onvng*i*nom* *oc* þyck*ir* h*on*om þ*vi* jlla varit *er* haɴ hef*ir* fing*it* | h*on*om afla *til* ſlicſ ó fr*i*þar *oc* ágaŋſ *oc* q*vezk* ætla at h*on*om mv*n*di br*e*gþa ȷ́ moþ*or* kyn ſit v*m* þesi | eṅdime *er* haɴ toc *til*. Nv liþr af ſvmar þ*et*ta *oc er* at vet*ri* k*ø*mr. þa f*er*r Sveíṅ hei*m* lei-|-þiſ þar *til er* haɴ k*ø*mr a ſion *til* P*alnatoka* foſtra ſinſ *oc* hef*ir* fiŋet mikilſ fiáʀ v*m* ſvm*ar*it *oc* | aþ*r* en þ*eir* komoz hei*m*. þa fingv þ*eir* ſtoꝛm mikiṅ *oc* ofviþre *oc* bra*r*t oll ſcipen þa*r* | *er* faþ*ir* ha*nſ* hafþ*e* feng*it* h*on*om *oc* liþ þ*at* allt *er* þar hafþ*e* á v*er*it tyṅdiz. En ſiþ*an* ſigldi Sveíṅ | hei*m* á ſión ſeᴍ h*on*om v*ar* ſagt *oc* v*ar* haɴ þar of vet*r*iɴ j goþv yf*ir* lǿti *oc* liþ ha*nſ* þ*at* *er* *eptir* v*ar*. |

[1] *Tvärstreck (icke accent) öfver* ei

[X.]

v [1] er *fra* *þvi* at ſegia þa e*r* varaþe. þa kø*m*r [e]ṅ *Palnatoki* at male *viþ* foſtra ſiṅ *oc* baþ | h*aN* eṅ *fara* [á] ſ[vṅ]d haR*alldz* k*onvng*s foþ*or* ſ*inſ* *oc* beíþa h*aN* þes at h*aN* fiŋe h*onom* .vi. ſcip *oc* þar | liþ m*eþ* ſva at þa*r* v[*ær*]i ſcipoþ fvllri ſcipan. En þv hyG at *þvi* vaṅliga attv mæl *til* hv*ers*-|-vetna jlla þes e*r* þv́ beiþ*ir* h*aN* *oc* v*er* diarfmǽlltr j́ alla ſtaþe. Oc nv fór Sveiṅ *oc* keMr | á fvNd foþ*ors* [2] ſinſ **(16 b)** *oc* m*æ*llti *til* .vi. ſcipa *viþ* h*aN* *oc* liþſ þar m*eþ* *oc* m*æ*llti *til* allz jlla *sva* ſeM *Palnatoki* hafþ*e* r[aþ*it*] | h*onom*. En k*onvng*r*eN* haR*alldr* ſ*egir*. Til jllz einſ þotti m*er*
59 þv hafa þ*at* liþ e*r* ec fecc þ*er* j́ fy[RA] | ſvm*ar* *oc* *er*tv ſvrþo diarfr M*aþr* e*r* þv þo*r*ir eN [3] at mǽla *til* liþſ *viþ* mik ſlica jllzk[v] | ſeM þv he*pir* aþ*r* af þ*er* ſyNda. Sveiṅ ſ*egir*. Egi mon ec heþ*an* fyRe j́ bra*r*t *fara* en þ*er* | fait os ſlict ſeM v*er* krefio*m*. En ef þ*at* naez e*gi* þa mon *Palnatoki* foſt*ri* miṅ fa m*er* | liþ *oc* mon ec þa h*er*ia á m*eN* þina ſialfſ *oc* ſc*al* ec ecki af ſpara at viṅa á þ*eim* | *sva* jllt ſeM ec hefi fa*r*ŋ á. Nv m*ællti* k*onvngr*. hafþv .vi. ſcip *oc* .cc. ma*na*. ſ*egir* h*aN* *oc* co*m* alld*ri* ſiþ*an* | m*er* j a*r*g ſyn. Oc nv f*err* Sveiṅ j bra*r*t *viþ* *sva* bvit *oc* á fvNd *Palnatoka* foſtra [4] ſinſ *oc* ſeg*ir* | h*onom* allt ſeM fo*r* m*eþ* þ*eim* feþgv*m*. Oc eṅ f*ær* *Palnatoki* h*onom* jaf*n*mik*it* liþ ſeM faþ*ir* ha*nſ* fecc | h*onom*. Oc nv́ rǽþ*r* *Palnatoki* h*onom* eN [3] raþ *oc* hef*ir* Svei*N* nv .xii. ſcip *oc* .cccc. ma*na* *oc* aþ*r*

[1] *Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen* [2] *Så!* [3] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [4] o *öfver raden*

en | þeir ſciliaz foſtrar. þa mællti Palnatoki. Nv ſcalltv fara oc heria oc egi þar ſeM fyRa ſvmar en | þo ſcalltv eN [1] á þá danøna [2] heria oc rek nv þeimon [2] harþara hernaþiN en fyRa | ſvmar ſeM nv hefir þv liþſaflaN bǽþe meira oc betra en þa oc hefz nv alldregi af | hǫNdvm þeim ſvmar lagt. En at vetri farþv heim hyggat á fión oc ver þa her meþ mer. Oc nv | ſciliaz þeir foſtrar at ſiNe. oc ferr SveiN oc liþ hanſ herſcillde yfir laNdit viþa haN heriar bǽþe vm | ſiolaNd oc hallaNd oc ſva er haN á kafr of ſvmarit at ſva má at kveþa at haN heri nat meþ | d[e]gi oc hefzk 60 haN alldregi ór dana konvngs velldi þat ſvmar. haN drap margan maN oc mǫrg | heroþ brendi haN vm ſvmarit. þesi tiþeNdi ſpyriaz viþa at v friþr er mikill j́ laNdino. En þ[o] | lǽtr konvngr þetta hia ser liþa þoat vm ráþa verþe fyrir honom [3] oc lǽtr | fara fram ſeM ǫþit er. Oc nv of hǫſtiþ er á liþr. fer SveiN heim á fión til Palnatoka foſtra [4] ſinſ. oc tynir nv ogv | liþe ſino j́ heim foriNe ſeM it fyRa ſvmarit oc er haN nv́ meþ foſtra [4] ſinom vm vetriN oc liþ hanſ allt |

[XI.]

EN er ſva [5] vm várit at Palnatoki kømr at male viþ foſtra ſiN oc mællti viþ haN. Nv ſcalltv bva ſcip | þín ǫll oc fara ſiþan a fvNd foþor þinſ meþ ollv liþe þino albvno. þv ſcallt ganga fyrir haN oc mæ|la

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Så!* [3] *Härefter har hds. följande ord med prickar öfver och under:* oc lætr þetta hia ſer liþa [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden*

at han legi til viþ þig .xii. ſcip oc oll ſcipoþ af monom oc ef þat féz egi af honom þa bióttv | honom bardaga þegar j ſtaþ meþ þvi liþe ſem þa hefir þv oc haf alldregi verit grimmari jorþvm | viþ han en ný. Nv gørir Svein sva ſem Palnatoki ræþ honom oc ferr meþ ollo liþe ſino þar til er han hy[ttir] | haralld konvng foþor ſiñ oc krefr han þes er foſtri[1] hanſ 61 ræíþ honom oc er þvi var lokit þa sparar konvngrin. þv | ert maþr sva diarfr. ſegir han at ec veít tra/t þiñ maka er þv þorir at koma á miñ fvñd | þviattv ert˙ bǽþe vikingr oc þiofr oc þat hyg ec attv ser eíñ iñ verſti maþr at hv[é]vétn[a] **(17 a)** þvi er þv mát ſialfr raþa oc egi þarftv til þes at ætla at ec ganga viþ freñſime | viþ yþr þvi at ec veít viſt attv ert ecki miñar ęttar. Sveíñ ſegir. At viso em ec þiñ ¦ ſ[o]n. ſegir han. oc ſa/ñ er occor freñſime en þo ſcal ec ecki þer þyrma jængan ſtaþ oc ef | þv lętr egi gangaz þat er ec kref þig. þa ſcal ný reýna meþ okr oc ſcolo viþ nv beriaz þegar | jſtaþ oc ſcalltv hvergi fá vñdan hokraþ. konvngrin ſvarar. Vañdreþa maþr ertv. ſegir han oc þañig hefir þv | nackvat ſcaplyñde ſem þv myner vera noccora egi all ſmára mana oc mvndv hafa | verþa þat er þv beiþir[2] oc far ſiþan bra/t ór mino riki oc t[il] añra[3] landa oc com her alldri ſiþan meþan | mit lif er. Nv rǽz Svein j bra/t meþ .iiii. ſcip oc .xx. han ferr þar til er han kømr heim á fion | til Palnatoka foſtra[1] ſinſ. oc varo a/ll ſcip hanſ vel ſcipoþ. Palnatoki tekr vel viþ foſtra ſinom oc þycki mer þv vel | hafa þa/ til la/g. ſegir han er ec leg fyrir þig oc ſcolo viþ ný raþa vm baþir ſa[m]t hvat

[1] o öfver raden [2] *Skrifvet* beiþ⁷ (= beiþiz?) [3] *Så!*

ok*r* ſynez | ralligaſt. Nv ſ*call*tv f*ara* ǰ ſvm*ar* *oc* ſ*ca*l
þ*er* nv frialſ v*er*a oll danMork *til* h*er*naþari*n*s nema
| h*er* á ſione *er* ec á friþl*a*Nd h*er* ſ*call*tv n*ý* *oc* hafa 62
fr*i*þl*a*Nd *oc* nv *er* þ*et*ta *er* tiþaz. þa *er* *Svei*N | xviii.
*vet*r*a* gamall. P*alnatoki* lys*ir* yf*ir* þ*vi* at h*a*N ætlaz at
f*ara* óꝛ l*a*Ndi v*m* ſvm*a*rit *oc* *til* bretl*a*Ndz | at [hy]tta
ſtefne *jarl* mag ſiN̄ *oc* leiz hafa m*v*Ndv .xii. ſcip en
þv *Svei*N. ſ*egir* h*a*N far s*va* nv | ollv ſeM ec gef raþ
til en ec mon vitia þín *er* á liþ*r* ſvm*ar*it me*þ* mik*it*
liþ þ*vi*at | mic gr*v*nar at n*ý* mon gøR h*er*R á he*N*dr
þ*er* ǰ ſvm*ar* *oc* mon k*onvngr* e*gi* þola þ*er* l*en*gr åttv
gaẏer | á h*an*ſ R*iki* *oc* mon ec þa veita þ*er* liþ. En
þv hyG at þ*vi* vaN̄liga attv fly e*gi* vN̄dan | þo at liþit
ſe at þ*er* g*ø*rt *oc* hallt vṗ baRd*aga* v*iþ* þa þo at liþſ
mvnr ſe noccoR. Nv | ſciliaz þ*eir* P*alnatoki* *oc* *Svei*N.
oc fer*r* ſina leiþ hvaR þ*ei*r*a* *oc* *fara* þ*eir* nṗ baþ*ir* ſeN̄
oc ræþzk P*alnatoki* *til* br[e]-|tl*a*Ndz. En *Svei*N tek*r*
nv þ*at* raþ ſeM h*onom* v*ar* *til* keN̄t h*er*iar nv á nyia
leik á R*iki* fo*þ*or ſinſ | nat me*þ* degi *oc* fe*r*R viþa
yf*ir* l*a*Ndit *oc* flyia l*a*Ndz meN̄ vN̄dan *oc* á fvN̄d k*onvng*s-
i*n*ſ *oc* þyc|kiaz jlla leicn*ir* v*er*þa *oc* ſegia h*ono*m *til*
*va*N̄d*re*þa ſiN̄a *oc* biþia at h*a*N take nackvat | ſciot
óꝛ Raþ. Oc nv þyck*ir* k*onvng*inom e*gi* v*er*a mega s*va*
bvit *oc* þyckiz þa l*en*gr hafa | ſetiþ S*veini* þ*a*N̄ hlvt
er h*a*N mv*N*di e*gi* oþv*m* [1] þola. læ̇tr h*a*N nv bva ſiþ*an*
.l. ſcipa *oc* fe*r*r ſialfr | me*þ* þ*vi* liþ*e* *oc* ætlar at d*r*epa 63
Svein *oc* allt liþ h*an*ſ. Oc *er* á liþ*r* h*a*rſtiþ þa hyttaz
þ*eir* haR*alldr* k*onvngr* | *oc* Sveíñ v*iþ* aptan ſiþ v*iþ*
boꝛg vN̄dar holm s*va* at hvar*ir* ſia aþra. En þa v*ar*
þo | ſva kvelldȧt at þa var e*gi* viglioſt *oc* leGia þ*eir*
ſcip ſín ǰ læ̇gi. En v*m* dagiN̄ *eptir* þa | b*er*iaz þ*eir*

[1] *Så!*

allandag[1] *til* nǽ̨tr *oc* þa erv hroþin .x. ſcip haʀ*alldz*
k*onvng*s. en .xii. af. Sveíne | [*oc*] \/\/\/ eṅ hvartꝩeɢi
þ*eir*ra *oc* leɢr Svei*ɴ* nv ſcip ſín iṅ ȷ́ ꝩagſ botniṅ v*m*
kꝩelldit | En þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* tengia ſaman ſcip
ſín v*m* þveraṅ ꝩagiṅ *fyrir* ꝩtan *oc* leɢia ſtaf*n* | v*iþ*
ſtaf*n* **(17 b)** *oc* bva s*va* v*m*b at Svei*ɴ* v*æ*ri teptr ȷ́
vagino*m* *oc* ǽtla at h*aɴ* ſcylldi e*gi* v́t ko*m*a ſcipono*m*
| þoṫ h*aɴ* villd*e* v*iþ* þ*at* leíta. En v*m* moꝛginiṅ ætla
þ*eir* at leɢia at þ*eim* *oc* d*r*epa af þ*eim* hv*er*t | m*aɴz*
barn *oc* taca S*vein* af liꝩe. Oc þ*at* ſama kvelld e*r*
t*il* ſlic*ra* ſtoꝛtiþeṅda hoꝛfiz | þa køm*r* P*alnatoki* ꝩeſtan
af bretl*aɴ*di *oc* ver*þr* þa l*aɴ*dfaſtr þ*at* ſama kvelld
v*iþ* danᴍ*ork* | *oc* hafþ*e* .iiii. (ſcip .xx.[2] h*aɴ* leɢr vṅdir
neſit oþrv megin *oc* tialldar þar v*m* | ſcip ſín. Oc
e*r* þ*vi* v*ar* lokit þa geꞡr P*alnatoki* af ſcipe .i. ſaman
á l*aɴ*d vp *oc* hef*ir* a͛r-|-ꝩa mǽ̨íl á baki. þ*at* b*e*rr at
mote. v*m*b at haʀ*alldr* k*onvngr* g*en*gr á lạ*ɴ*d vp *oc*
meɴ me*þ* h*ono*m | þ*eir* giꞡo ȷ́ ſcóg *oc* g*ør*þv þar elld
64 *fyrir* s*er* *oc* bakaz þar v*iþ* þ*eir* ſitia á lág .i. allir
ſa-|-man en þa e*r* myrkt oꝛþit af nót er þ*et*ta e*r*.
P*alnatoki* geꞡr vp t*il* m*er*k*r*iṅar *oc* gagn[3] | v*er*t þar
ſeᴍ k*onvngr* bakaz v*iþ* elldiṅ *oc* ſteṅdr þar of hriþ.
En k*onvngri*ɴ ȷ́ aṅan ſtaþ | bakaz v*iþ* elldiṅ *oc* bakar
briꞡſpolvna á s*er* *oc* e*r* kaſtaþ vṅdir h*aɴ* klǽ̨þv*m* *oc* |
ſteɴdr h*aɴ* á kniano*m* *oc* a͛lbogvno*m* *oc* lýtr h*aɴ* níþ*r*
miok v*iþ* e*r* h*aɴ* bakaz v*iþ* elldiṅ | h*aɴ* bakar *oc* v*iþ*
axlirnar *oc* be*r*r þa vp v*iþ* miok ſtioliṅ k*onvng*s. P*alna-*
t*oki* heyrþ*e* g*ǿ*rla | mal þ*eir*ra *oc* þar keɴ*ir* h*aɴ*
g*ǿ*rla mal fiolneſ foþ*or* broþ*or* *ſinſ*. Oc nv leɢr h*aɴ*
a͛r | á ſtreꞡ *oc* ſcytr h*aɴ* t*il* k*onvng*sinſ *oc* e*r* s*va*

---

[1] an *öfver raden* [2] (*Så!* [3] n *öfver raden*

ſagt af fleſtv*m* frøþi mo*no*m at a*v*rin flygr | beíńt j razińkonv*n*gino*m* *oc* ept*ir* ho*n*om eńdi la*v*ngv*m* *oc* co*m* *fra*m j mvńń *oc* fellr | k*onv*ngri*n* þeg*ar* á jorþ niþr ore*n*dr ſe*m* von var. En forvna*v*tar h*an*ſ ſia hvat | j hafþ*e* g*ø*rz *oc* þ*ot*ti þ*et*ta ollv*m* v*er*a it meſta byſn. þa tek*r* fioln*ir* t*il* orþa *oc* q*vaþ* þa*n* | mań hafa ſót it meſta ó haþ e*r* þ*et*ta v*er*c hafþ*e* vńit *oc* f*yrir* raþ*it* *oc* e*r* þ*et*ta it meſ|-ta fádøme þańig ſe*m* at bvrþr he[f]*ir* orþ*it* vmb. En hvat ſcolo v*er* nv t*il* raþſ | taca ſa*v*gþv þ*eir*. En allir matþ v*iþ* fiolne f*yrir* þ*vi* at h*an* v*ar* þ*ei*ra vit*ra*ſtr *oc* meſt | v*ir*þr [1]. þ*at* e*r* nv fra ſagt at fioln*ir* gegr at þ*an*gat e*r* k*onv*ngri*ń* li*g*r *oc* tek*r* j bra*v*t a*v*r|-ina þaþ*an* ſe*m* h*on* hafþi ſtaþar nvmet *oc* hyrþer h*an*a *sva* bvna ſe*m* þa v*ar* h*on* | En a*v*rin v*ar* 65 a*v*þkeńd þ*viat* h*on* var gvlle reyrþ. Siþ*an* m*æ*llti fioln*ir* v*iþ* þa me*n* | e*r* þar *paro* v*iþ* ſtaddir. þ*at* le*g* ec hellzt t*il* raþa. ſ*egir* h*an*. At v*er* hafim miok allir | eina *fra* ſa*v*gn v*m* þeńa at bvrþ *oc* þycki m*er* e*gi* ańat v*er*a *fra* ſegiańdá en h*an* hapi | ſcotiń v*er*it j bard*aganom* v*m* dagiń aþr *oc* v*er*þr os þ*at* meſt ſcemþ *oc* ſvi*pir*þa e*r* v*iþ* | hofo*m* v*er*it ſtaddir þe*n*a at bvrþ m*eþ* ſlico*m* vńdrv*m* ſe*m* orþ*it* hef*ir* at g*ø*ra þ*et*ta | a*v*g lioſt f*yrir* alþyþo m*anz*. Oc ſiþan bvńdv þ*eir* þ*et*ta faſt m*æ*lv*m* m*eþ* s*er* *oc* helldv | þeso allir vm f*ra* ſa*v*gn ſe*m* þ*eir* hofþþ nv ſamiþ m*eþ* s*er*. En P*alnatoki* fo*r* t*il* **(18 a)** ſcipa ſińa fyrſt ept*ir* v*er*kit *oc* kall*aþi* ſiþan m*eþ* s*er* .xx. me*n* *oc* leiz f*ara* villdþ aþ fińa S*vein* | foſtra ſiń. Oc nv f*ara* [2] þ*eir* f*ra* ſcip-ono*m* *oc* vmb neſit þv*er*t *oc* hyttaz þ*eir* þar v*m* nótt-ina | *oc* r*æ*þa m*eþ* s*er* hvat þ*eir* ſcylld*e* t*il* raþa taka.

---

[1] *Skrifvet* v'þr (= v*er*þr?) [2] *Skrifvet* f with ω above

qvezk Palnatoki þar orþ hafa ſpvrþ fra haRalldi konvngi
| at haɴ mvɴde þeim at ga'ȝo ætla at veíta þegar er
viglioſt væri vm morgoṅiṅ. En þo | ſcal ec eṅda þat
er ec heit þer þarf ec em ny til komiɴ. At ec ſcal
veíta þer allt ſlict | er ec ma oc eít ſcal [1] yfir okr
ganga. Engi maþr visi þat eṅ [2] af liþe þeira. Sveinſ
oc Palnatoka. at | konvngriṅ væri liflatiṅ nema haɴ
ſialfr Palnatoki. oc lætr haɴ ſeᴍ ecke hafi ȷ́ gørz til
tiþeṅ-|-da oc ſegir haɴ þetta gȝvm [3] maɴi at sva
66 bvno. Sveiɴ tekr til orþa oc mællti viþ foſtra ſiṅ.
þes | vil ec biþia foſtri [4]. ſegir haɴ attv leitir raþſ
nockorſ þes er os megi lyþa þar ſeᴍ | nv er komit.
Palnatoki segir. Ecki ſcolo viþ ſeínt til raþa taca.
Ver mvnom her ganga á ſcip meþ | yþr oc ſiþan ſcolo
ver leɢia þar ór tengſlom oc biṅda akkeri fyrir barþ
hver'io ſcipe | Ver ſcolom oc hafa ſcriþ liós vṅdir
tiolldvm þvi at ny er nát myrkr á ſiþan ſcolo ver
róa | v́t á flotaṅ kónvngsinſ ſeᴍ harþaz oc er mer leít
at haRalldr konvngr kvíj os her ȷ́ vagſ botne-|-nom
á morgin oc drepe ós. Nv taca þeir þesa vm bvþ
ſeᴍ Palnatoki gaf raþ til oc røro | at ſeᴍ harþaz ýt
a [5] þveran flotaṅ. En þetta varþ á þa leiþ at þar
drectvz .iii. | ſneckior fyrir at roþri þeirra oc komoz
þeir einir meɴ á laɴd er ſyṅdir varo. En þeir Palna-
toki oc Sveiɴ | røro v́t eptir ȷ́ þat ſama hliþ ollvm
ſinom ſcipom allt þar til er þeir coma at flota þeim
| er Palnatoki atti oc haɴ hafþe þangat haft oc þegar
vm morgvniṅ er víglioſt var orþit. þá | leɢia þeir at
þeim konvngs moṅonom oc þa ſpvrþo þeir þar tiþeṅde [6]

[1] *Härefter* o *med prickar öfver och under* [2] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [3] *Så!* [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden* [6] ı *öfver raden*

at konvngrin var latiṅ | Siþan mællti Palnatoki. þa monꝩ viþ gøra yþr .ii. coſte takit hvarn er þer vilit aṅat | hvart at þer ſcolot hallda vp bardaga viþ okr oc beriaz oc haꝩi þeir gagn er ꜹþit er. En | hyn er aṅar koſtr at þeir men allir er verit hafa meþ har-alldi konvngi ſcolo ſveria nv Sveini foſtra[1] | minom 67
land oc þegna oc taca han til konvngs yfir alla danmork. Nv bera þeir ſaman raþ | ſin konvngs meninir oc verþa gørꝩaller á þat ſattir at taca Svein til konvngs en beriaz egi | Oc ſiþan ganga þeir til Palnatoka oc ſegia honom hvat þeir kvro af oc foꝛ þat nv fram at þeir | allir er þar varo viþ ſvoꝛþv Sveini land oc þegna. Siþan fara þeir Palnatoki oc Svein baþir | ſamt of alla danmork. Oc hvar ſem þeir komo þa lætr Palnatoki kveþia | hvſþing oc er Svein til konvngs tekiṅ vm alla danmork aþr en þeir leítti. Oc vm allt | dana konvngs ꝩelldi[2]. Oc eptir þat er Svein er konvngr oꝛþiṅ þotti þa honom þat ſcyllt | ſem ollvm oþrom konvngvm[3] at erfa foþor ſiṅ fyrir enar .iii. ve|tr nøtr **(18 b)** han ætlar nꝩ þegar at hafa þesa ꝩeízlo oc freſta þvi ecki lengr. han byþr fyrſtvm Palnatoka | foſtra ſinom til erfiſ þes oc þeim fión bygom ꝩinom hanſ oc freṅdvm. En Palnatoki sꝩarar þvi sva at han | læízk egi lagi mvndv á coma fyrir þær vætr nætr er næſtar varo at koma til boþſinſ. Er þat | komit til æyrna mer. ſegir han er meir þyckir ſtóꝛtiþendvm ſæta at ſtefnir magr miṅ 68

[1] o *öfver raden* [2] *Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg:* lic *(otydligt)* haralz *(z liknar ett* r*)* konungs uar fært til roiſ kelldo ok þar iarðat | þa hafði hann konungr ueriꝩ yfer donom .xl. ok vii. uetr eptir | Gorm konung fauður ſiṅ [3] *Öfver* vm *är ett tvärstreck*

bre-¦-tla*n*dz *jarl* ſe aṅdaþr. *oc* *ver*þ ec þ*an*gat at *fara* na*r*þſynliga. þ*viat* ec á at hafa þ*at* *riki* *eptir* h*an*ſ dag | Oc e*r* P*alnatoki* þyck*iz*[1] e*gi* co*m*a mega t*il* erfisi*ns* þa æyddiz ný erfis g*ør*þ*in* f*yrir* k*onvng*ino*m* f*yrir* þvi | at ha*n* vill f*yrir* hotvetna f*ra*m at fo*ſtri* h*an*ſ ſe at boþino

[XII.]

fra palnatoka. |

Palnatok*e* f*er*r nv óꝛ la*n*di ј bra*r*t of ha*r*ſtiþ m*eþ* ſcipa liþ ſit. Oc aþ*r* en ha*n* f*ø*ri þa ſætr | ha*n* þar. t*il* *eptir* aka. ſon ſiṅ at raþa bv́v*m* ſino*m* þar á fióne *oc* ollv þ*vi* e*r* ha*n* atte þar *oc* baþ | h*onom* v*ir*kta v*iþ* k*onvng*iṅ. Sveín aþ*r* þ*eir* ſcilþ*e*[2] *oc* heit k*onvngr* þ*vi* P*alnatoka*. at ha*n* ſcylld*e* veíta aka ena bez-¦-tv vm ſia *oc* þ*at* ſama eṅdi ha*n*. Siþ*an* reiz P*alnatoki* ј bra*r*t *oc* f*er*r þar t*il* e*r* ha*n* kø*m*r t*il* bretla*n*dz | *oc* tekr v*iþ* *riki* þ*vi* e*r* ſtefn*ir* magr h*an*ſ hafþ*e* át *oc* Bioꝛn eṅ brezki *oc* liþv af þa*r* mise-|-ri en næſto. Oc v*m* ſvm*ar*it *eptir* þa ſeṅdir Svei*n* k*onvngr* oꝛþ t*il* bretla*n*dz at P*alnatoki* ſcylld*e* co*m*a þ*an*-|-gat at boþ*e* h*an*ſ *oc* *sva* mik*it* liþ m*eþ* ho*no*m ſe*m* ha*n* villd*e* haft hafa oc vill k*onvngr* nv erfa. fa*r*-¦-þoꝛ ſiṅ. þ*eir* v*aro* .xii. ſamaṅ ſeṅdi m*en* k*onvngs*i*ns*. *oc* v*ar* n*ær* at þ*vi* co*m*it e*r* P*alnatoki* ſcylldi þaþ*an* bv-¦-az. ha*n* ſv*arar* *oc* biþ*r* ko*nvn*g þa*r*ck hafa f*yrir* boþ ſit. En þaṅig e*r* nv t*il* farit at á meír li-|-*gr* þyngþ noccoꝛ *oc* þycki-o*mz* ec e*gi* f*ør*r v*er*a at *sva* bvno. þ*at* fylg*ir* *oc* at ec á h*er* myclo | m*eir*i fiolſcylld*e* vmb at v*er*a en ec

[1] *Skrifvet* þyck' (= þyck*ir*?) [2] 1 *öfver raden*

mega *fra fara* at *sva* bvno þesi miseri. *haɴ* telſk nv 69 | vɴ̇dan v*m* foꝛina á alla vega *oc fara* þ*eir* v*iþ* þ*at* heim k*onvng*s m*eɴ* *oc* ſegia h*onom* *sva* bvit *oc* e*r* | þ*eir* v*aro* ȷ́ bra*t* farn*ir* þa hvarf af P*alnatoka* þyꝥþ oll *oc* nv́ lętr k*onvngr*iɴ̇ liþa þ*at* ha*r*ſt | erfiz gø*r*þina *oc* liþr af ſa vetr *oc* þ*at* ſvmar. Oc nv v*ar* *sva* komit at. Sveíɴ̇ mat-|-ti e*gi* þyckia gilldr k*onvngr* ef h*aɴ* ſçyllde e*gi* erfa f*oþor* ſiɴ̇ f*yrir* enar .iii. vetr nętr *oc* | vill k*onvngr* nv at viso e*gi* lata vɴ̇dan be*r*a. h*aɴ* ſeɴ̇dir nv ena ſa*r*mo m*eɴ* t*il* bret-|-l*aɴ*dz ſeᴍ fyʀ eɴ̇ [1] ena ſomo .xii. m*eɴ* á fvɴ̇d P*alnatoka* f*oſtra* ſinſ at bioþa h*onom* eɴ̇ [1] ſeᴍ | fyʀ t*il* boþſinſ *oc* leiz nv mv*ɴ*dv leɢia reiþe á h*aɴ* mycla ef h*aɴ* fø*ri* e*gi*. En P*alnatoki* | ſvar*ar* þ*eim* ſeɴ̇di mo*ɴ*oᴍ k*onvng*sinſ *oc* biþ*r* þa heim *fara oc* ſegia *sva* k*onvng*inom at h*aɴ* bviz *sva* v*iþ* | at ollo v*m* veizlona ſeᴍ f*ra*marſt hef*ir* h*aɴ* fa*r*ꝥ á at hon ve*r*þi ſeᴍ vegligvſt | En h*aɴ* qv*ezk* koma mv*ɴ*dv t*il* erfisinſ þ*at* ha*r*ſt. Nv *fara* þ*eir* heim ſeɴ̇di m*eɴ* k*onvng*s *oc* ſe-|-gia h*onom* ſín øreɴ̇da lok at P*alnatoka* v*ar* þ*an*gat ván *oc* byz h*aɴ* nv v*iþ* boþino k*onvngr* | *oc* allt þ*at* e*r* t*il* ſcylldi ſá ſcylldi ve*r*þa at ollv ſeᴍ vegligaz bæ[þ]i f*yrir* til **(19 a)** fanga ſak*ir* *oc* fiolm*eɴ*iſ *oc* e*r* nv allt albvit at boþino *oc* boþſ m*eɴ* e*r*o ko*m*ner. þa | v*ar* P*alnatoki* e*gi* komiɴ̇ *oc* leiþ á dagiɴ̇ miok *oc* þar kø*m*r at m*eɴ* giꝥo t*il* dryckio v*m* kvelldit | *oc* e*r* mo*ɴ*oᴍ ſcipat ȷ́ ſæti ȷ hollini. þa e*r* 70 þ*at* ſagt at k*onvngr* lętr liɢia rv*m* á eɴ̇ [1] ǫ æþra beck | ȷ́ a*n*dpegi *oc* .c. m*aɴa* vtar *fra oc* vætt*ir* þ*an*gat P*alnatoka* foſtra ſ*inſ* t*il* þes rv*m*s *oc* h*anſ* foꝛvney-|-tis *oc* e*r* þ*eim* þyck*ir* ſeinkaz v*m* kvamo P*alnatoka*.

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck*

þa taca me*ɴ* þar t*il* dryckio. En nv ver*þ*r | at ſegia *fra* P*alnatoka*. at ha*ɴ* byz heim*a*n *oc* Bioꝛn eɴ̇ brezki me*þ* h*o*nom *oc* hafa þ*eir* .iii. ſcip | óꝛ la*ɴ*di *oc* .c. ma*ɴ*a þar v*ar* halft hvarſ j́ þ*vi* liþ*e* dan*ir* *oc* bretar. þ*eir* *fara* ſiþ*an* þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a | v*iþ* danᴍ*ork*. Oc þ*at* ſama kvelld ko*m*a þ*eir* j́ þ*ær* ſtoþ*var* e*r* atte Svei*ɴ* k*onvngr* *oc* leɢia þ*eir* ſcip ſin j́ læ̇gi | þar e*r* þ*eim* þ*ot*ti at diypaz ve*r*a. þa v*ar* allgott veþ*r* á v*m* kvelldit þ*a*ɴ̇ig bva þ*eir* vm ſci-|-pen at þ*eir* ſnva *fra*mſtofno*m* ſra la*ɴ*di *oc* leɢia arar allar j́ ha*r*mloꝛ at þ*eim* ſcylld*e* ſeᴍ | ſciotaz t*il* at taca ef þ*eir* þyrpte braþvꞡar v*iþ*. Oc ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* á la*ɴ*d vṗ *oc* *fara* leiþar | ſiɴ̇*ar* þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a t*il* k*onvng*ſinſ. *oc* ſitia me*ɴ* þa v*iþ* dryckio e*r* þ*eir* co*m*a þar. *oc* e*r* þ*et*ta jṫ | fyrſta kvelld ꝩeizloɴ̇ar. Nv g*en*gr P*alna*-to*k*i iɴ̇[1] j́ holl*ina*[2] *oc* þar þ*eir* all*ir* *eptir* h*o*nom ha*ɴ* | gegr iɴ̇ar[1] *eptir* holl*iɴi* *oc* *fyrir* k*onvng*iɴ̇. k*onvngr* tecr[3] *oc* vel ha*nſ* male *oc* viſar h*o*nom t*il* ſæ̇tis | *oc* ollv*m* þ*eim*. Oc ſitia þ*eir* nv v*iþ* dryckio *oc* e*r*o katir vel. *oc* e*r* þ*eir* hafa drvckit of hr-|-iþ. þa e*r* þes v*iþ*
71 getiþ at fiolner vikr at k*onvng*ino*m* *oc* talar v*iþ* ha*ɴ* noccoꝛa hriþ | hlioṫ. k*onvng*r*iɴ̇* bra lit v*iþ* *oc* gørir ra*r*þ*an* á at ſia *oc* þ*rv*tiɴ̇. En ᴍ*aþr* e*r* nef*n*dr ᴀʀnoddr ha*ɴ* | v*ar* ke*r*ta sveiɴ̇ k*onvng*s *oc* ſteɴ̇dr ha*ɴ* fram*m*i *fyrir* boꝛþ*e* ha*nſ*. h*o*nom ſelr fioln*ir* j́ ha*r*ɴ̇d .i. ſceyti | *oc* m*æl*lti at ha*ɴ* ſcylld*e* b*e*ra þ*at* *fyrir* hv*e*rn maɴ̇ e*r* j́ v*æ*ri holl*iɴi*. allt þar t*il* e*r* noccoʀ̇ kaɴ̇aþiz | v*iþ* at ǽtti þ*at* ſama ſceyti. Oc *eptir* þ*vi*[4] gørir ᴀʀnoddr ſeᴍ fioln*ir* m*ællti* *fyrir*. Nv g*en*gr | ha*ɴ* fyrſt iɴ̇ar *eptir* holl*iɴi* *fra* haſǽti k*onvng*sinſ *oc* berr þesa a*r*r

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Härefter har hds.* f' *med prickar öfver och under* [3] r *öfver raden* [4] *Så!*

fyrir hv*er*n maǹ *oc* kaǹaz | eḡe v*iþ* at egi. þar kø*m*r
eɴ [1] *er* h*aɴ* *fer*r vtar *eptir* holl*iɴi* eno*m* ǫ øþra megin
þar t*il* | *er* h*aɴ* kø*m*r *fyrir* P*alnatoka* *oc* ſpyʀ h*aɴ*
ept*ir* hvart h*aɴ* keǹe a*v*rina. P*alnatoki* ſ*varar*. *fyrir*
hvi mvna ec e*gi* keǹa | ſceyti ˈmit ſøl m*er*. ſ*egir* h*aɴ*
þ*vi* at ec á þ*at*. þa ſcoꝛte e*gi* hlioþ j holl*iɴi* *oc* hlyddv
me*ɴ* t*il* þeg*ar* | *er* noccoʀ v*ar*þ t*il* at ęígna s*er* a*v*rina.
Oc nv tek*r* k*onvngriǹ* t*il* oꝛþa *oc* m*æ*llti. þv P*alna-
toki*. ſ*egir* h*aɴ* | hvar ſcilþez þv v*iþ* þ*et*ta ſceyte nǽſta
ſiǹe. P*alnatoki* ſvar*ar*. Opt hefi ec þ*er* ept*ir* látr |
v*er*it foſt*ri* [2] *oc* ef þ*er* þyck*ir* þ*at* þiǹ vegr me*ir*e at
ec ſegia þer þ*at* j allmyclo fiolme*ɴ*e | helldr en s*va*
at f*ǿ*ri ſø hia. þa ſ*cal* þ*at* veita þ*er*. Ec ſcilþv*m*z
v*iþ* h*an*a á bóga ſtreḡ*nvm* [3] | k*onvngr*. ſ*egir* h*aɴ*. þa
er ec ſca*v*t j raziǹ foþ*or* þino*m* *oc* ept*ir* h*on*om eǹdi
la*v*ḡo*m* sva at v́t (ko*m* | mvǹiǹ [4]. Staǹdiþ vp allir. 72
ſ*egir* k*onvngr*. *oc* hafit he*ɴ*dr á þ*eim* P*alnatoka* *oc*
foꝛvna*v*to*m* [5] h*an*ſ *oc* d*r*epi þa | alla **(19 b)** *fyrir* þ*vi*
at nv *er* niþ*r* ſløgit allri vinattv mille occ*ar* P*alna-
toka* *oc* ollv*m* goþa þ*eim* *er* me*þ* ok*r* hef*i*r v*er*it | Oc
nv ſpretta vp allir me*ɴ* j holl*iɴi* *oc* gø*r*iz nv e*gi* allt
alkyʀa. P*alnatoki* føʀ brvgþ*it* ſv*er*þi | ſino *oc* lǽtr
s*er* þ*at* v*er*þa fyrſt á vegi at h*aɴ* ha*v*ɢr t*il* fiolnes
f*r*eǹda ſinſ *oc* klyfr h*aɴ* j h*er*-|-þar niþ*r*. En s*va* á
P*alnatoki* s*er* m*ar*ga vine iǹan hirþar at eḡi villdi
vapn á h*aɴ* béra *oc* ko-|-moz þ*eir* v́t allir óꝛ holl*iɴi*
ne*m*a .i. ᴍa*þr* brezk*r* af liþ*e* Biarn*ar*. P*alnatoki*
m*ællti* þa *er* þ*eir* v*ar*o v́t komner | *oc* ſagt v*ar* at
ſacnaþ v*ar* .i. maǹz af liþ*e* Biarnar *oc* ſ*egir* at e*gi*

---

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] o *öfver raden* [3] *Skrifvet* ſtreḡv [4] *(Så!* [5] *Skrifvet* foꝛvn *(=* foꝛvn*eyti?)*

var miṅa at pán en *sva oc* foꝛv . *ver* | nv́ ofan ſeᴍ ſciotaz *til* ſcipa vaʀa *fyrir þvi* at nv *er* engi aṅaʀ á gǿʀ. Bioꝛn *ſvarar. egi* mv*ɴ*dir | þv *sva* reṅa *fra* þino*m* m*aɴi. ſegir* h*aɴ*. ef þv ætt*ir* miṅ hlv́t *oc egi* ſ*c*al ec helldr *oc. ſegir* h*aɴ*. Oc ſnyʀ h*aɴ* nv́ | iṅ aptr þeg*ar* j́ holl*ina*. *oc er* h*aɴ* kø*m*r iṅ þa caſta þ*eir* eno*m* brezka m*aɴi* yf*ir* hofvþ s*er oc* hoſ|-þv n*ær* j́ ſvṅdr rifiṅ s*va* matte at kveþa *oc* þa v*er*þr Bioꝛn vaʀ v*iþ* *oc* f*ær* tek*it* h*aɴ* *oc* fley-|-gir h*on*om vp á bac s*er oc* hleypr vt ſiþan *oc fara þeir* nv́ ofan t*il* ſcipa ſiṅa. Oc g*ø*rþi Bio-|-rṅ þ*et*ta meſt t*il* ágǽtiſ s*er* en vita þ*o*ttiz h*aɴ* at ᴍ*aþr* mv*ɴ*de da*r*þr v*e*ra *oc sva* v*ar*þ at
73 m*aþr*eṅ leiz | *oc* hafþe *Biorn* h*aɴ* m*eþ* s*er oc* hliopv nv́ v́t á ſcip ſín *oc* fello þeg*ar* v*iþ* arar. En þa v*ar* á níþ | myrk*r* mik*it* vm nattina *oc* logn *oc* ko*m*az þ*eir* s*va* vṅdan. þ*eir* P*alnatoki oc Biorn*. *oc* ne*m*a hv*er*gi ſta-|-þar aþ*r* en þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* bretl*aɴ*dz. En k*onvngriṅ* f*er*r nv hei*m* t*il* hall*ariɴar oc* allt liþit m*eþ* | h*on*om *oc* fá nv́ ecki at g*ø*rt þ*at er* þ*eir* villdv *oc* vnþo v*iþ* et v*er*ſta. Taca þ*eir* nv ſiþan *oc* d*r*ecka | erfit en *eptir* þ*at* f*er*r hv*er*r hei*m* þaþan t*il* ſiṅa hei*m* kyṅa;

[XIII.]

lat. Olofar[1] |

Þat *er* nv ſagt at it neſta ſvm*ar* *eptir* þa tekr Olof ſót kona P*alnatoka oc* leiþir h*an*a ſv ſót | t*il* bana. En *eptir* aṅlat heɴar þa vner P*alnatoki egi* á bretl*aɴ*di *oc* ſætr h*aɴ* þa t*il* ʀikiſ þes | at v*ar*þveita B*iorn*

[1] *Eller möjligen* Olafar

eɴ̇ brezka. En *h*a*ɴ* byʀ nẏ́ óꝛ *la*ɴdi .xxx. ſcipa *oc* ætlar nẏ́ at leɢi-|-az ȷ́ vikiŋ *oc* h*er*nat. *h*a*ɴ* f*er*r oꝛ *la*ɴdi þeg*ar* *er* f*er*þ *han*ſ *er* bvin *oc* h*er*iar ha*ɴ* þ*at* ſvm*ar* *til* ſcot*la*ɴdz *oc* | jr*la*ɴdz *oc* aflar s*er* mikilſ fiáʀ *oc* ágætiſ ȷ́ h*er*foꝛvno*m*. ha*ɴ* hef*ir* nv þesa ȷ́þn .xii. ſvmoꝛ | ȷ́ ſamt *oc* v*er*þr h*on*om bæþi gót t*il* fiáʀ *oc* v*ir*þiŋar. En þa *er* þ*et*ta *er* tiþaz at ha*ɴ* *er* ȷ́ h*er*fo|-rvno*m*. þa f*er*r ha*ɴ* .i. hv*er*t ſvm*ar* *til* vind laɴ̇z *oc* ᶒtlar at h*er*ia þar *oc* hef*ir* þa v*iþ* fiɴ̇git | .x. ſcip. *oc* hef*ir* þa .xl. ſcipa. En ȷ́ þ*a*ɴ̇ tiᴍa reiþ þar f*yrir* k*onvngr* ſa *er* Bvrizlafr h*eit* *oc* | hvgþe ha*ɴ* jllt t*il* h*er*naþarinſ f*yrir* þ*vi* at h*on*om v*ar* ſagt f*ra* P*alna-* 74
toka. at ha*ɴ* hafþe n*ær* ávallt ſigr | þar ſeᴍ ha*ɴ* h*er*iaþe *oc* v*ar* ha*ɴ* ágæzſtr [1] vikiŋa ȷ́ þ*at* mvɴ̇d *oc* þ*ot*ti ha*ɴ* v*er*a hv*er*iom m*a*ɴ*i* vit*r*ari *oc* raþ|-gari *oc* gengr þvŋt v*iþ* ha*ɴ* fleſtv*m*. Oc vano braþara þa *er* P*alnatoki* k*ø*m*r* þar *viþ* *la*ɴd *oc* Bvriz|-lafr hef*ir* ſpyrt t*il* *han*ſ *oc* hvat ha*ɴ* ᶒtlaþiz f*yrir*. þa ſeɴ̇dir k*onvngr* m*e*ɴ ſina á ſpɴ̇d *han*ſ (*oc* P*alnatoka* [2] t*il* | ſin *oc* lᶒíz villdv ǽga *viþ* ha*ɴ* friþ *oc* vinfeŋe. þ*at* leit ha*ɴ* *oc* fylgia þesv hei*m* boþi **(20 a)** at ha*ɴ* ba*r*þ at gefa h*on*om .i. fylki *eþa* ʀ*iki* af *la*ɴdi ſino. þ*at* *er* heit*ir* at jóme t*il* þes at ha*ɴ* ſc-|-ylldi þar ſtaþfeſtaz *oc* mv*ɴ*de ha*ɴ* þ*et*ta ʀ*iki* gefa h*on*om æinkv*m* t*il* þes at ha*ɴ* ſcyllde þá | v*er*a ſcylldbpɴ̇diɴ̇ *til* at v*er*ia *la*ɴd *oc* ʀ*iki* m*eþ* k*onvng*ino*m*. Oc þ*et*ta þiɢr P*alnatoki* *oc* aller *han*ſ m*e*ɴ | at þ*vi* *er* ſagt *er*. Oc þar lǽtr ha*ɴ* g*ø*r*a* bral-l*iga* ȷ́ſino ʀ*iki* ſǽ*par* boꝛg ᶒína micla *oc* ram-|-gioꝛ*pa* þa *er* jómſ boꝛg *er* koll*oþ* siþ*an*. þar lᶒtr ha*ɴ* *oc* g*ø*r*a* ha*r*fn þa vṗṗe ȷ́ b*or*giɴ̇e | at liɢia mattv ȷ́ .iii.

---

[1] *z öfver raden* [2] *(Så (*⁊ Pt.*)!*

langſcip ſeɴ [1]. Sva at þar *varo* a*v*ll lǫ́ſt jɴan b*or*gar. þar | *var* vmb bvit *meþ* mikille ỽæílſiɴe [2] *er* j *var* lagt iɴ j ha*v*fnena *oc* þar *var* ſeᴍ dyʀ | *væri* g*ø*r*þ*ar. en ſteinbogi mikill yf*ir* vp͛pe. En f*yrir* dvrono*m* *varo* jarnhvrþ*ir* *oc* lǫ́ſtar | iɴan óꝛ hofniɴe. En á ſtein-
75 bogano*m* vp͛pe *var* g*ó*ʀ kaſtali .i. mikill. *oc* þar | val ſløngr [3] j. Svmr hlvtr b*or*gariɴ*ar* ſtoþ v́t á ſǫiɴ *oc* *er*o þǫr kall*aþar* ſǽ b*or*gir | *er* *sva* *er*o gørþar *oc* af þvi var iɴan b*or*gar ha*v*fnin;

[XIV.]

la*v*g io*m*ſ vikinga |

Nv ept*ir* þ*et*ta þa ſǫtr P*alnatoki* la*v*g v*iþ* hyɢiɴa m*aɴa* raþ þar j joms b*or*g t*il* þes | at þar ſcylldi g*ø*ra*z* meíri afli en þa *var* eɴ [4] oꝛþiɴ. þ*an*gat ſcylldi eŋi *maþr* | raþaz t*il* foꝛvneytiſ v*iþ* P*alnatoka* ſa *er* ellri *væri* en .l. at alld*ri* *oc* engi yng*ri* en xviii. | vet*ra* gamall þar á meþal ſcylldv allir v*er*a at alld*rino*m. Allz engi *maþr* ſcylldi ſa þar | v*er*a *er* ryɴe f*yrir* jaf*n* vigligv*m* m*aɴi* s*er* iaf*n* bvno*m*. hv*er*r *maþr* *er* þ*an*gat reizk j þ*eir*ra foꝛvn*eyti* ſcyl-|ldi þvi heita faſtliga at hv*er*r þ*eir*ra ſcylld*e* hefna aɴarſ ſeᴍ ma*v*tvna*v*z ſinſ | *eþa* broþ*or* ſinſ. Oc allz engi ſcylld*e* þar róg kveykia á mille m*aɴa*. Sva *oc* þot þ*an*gat | ſpyrþiz tiþe*ɴ*di. þa ſcylld*e* engi *maþr* *sva* hvat vís v*er*a at þa*v* ſcylld*e* ſegia. þ*viat* P*alnatoki* ſcyl-|-ldi þar fyrſt tiþe*ɴ*di ſegia. Oc ſa *er* fvɴdiɴ yrþ*e* at þeso *er* nv *var* vp͛ tínt *oc* af | brygþ*e* þeso*m* la*v*gv*m*. þa ſcylld*e*

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Öfver* ɪɴ *är ett tvärstreck (=* ỽæilfi*m*ɴe*?)* [3] *Så!* [4] *Öfver raden*

ſa þeg*ar* ræ̈kr *oc* rekiñ óꝛ la*r*gv*m* þ*eir*ra. Sva *oc* | þoat v*iþ* v*æ*ri tekit v*iþ* þ*eim* ma*n*i e*r* vegit hafþ*e* broþ*or* e*þa* foþ*or* þes ma*nz* e*r* þar v*ar* aþ*r* f*yrir* | e*þa* nockoꝛn all ſcylldan h*an*ſ fre*n̄*da *oc* k*ø*mi þ*at* vþ ſiþ*an* e*r* v*iþ* h*on*om v*æ*ri tekit. þa ſcylld*e* | P*alnatoki* þ*at* d*ǿ*ma. Allz engi *maþr* ſcylld*e* þar kono hafa jn̄an 76 b*or*gar *oc* engi ſcylld*e* | á bra*r*t v*e*ra þaþ*an* .iii. nottv*m* lengr óꝛ b*or*giñe ne*m*a P*alnatoka* raþ v*æ*ri t*il* *oc* leyfi. Allt | þ*at* er þ*eir* fingi j h*er*foꝛv*m* þa ſkylld*e* t*il* ſtanga b*er*a meira hlvt *oc* miña *oc* allt þ*at* | er fe mæ̣̈t v*æ*ri *oc* ef þ*at* reyndiz á he*n*dr nockoꝛ*om* at e*gi* hefþi *sva* g*ø*r*t* þa ſcylld*e* | ha*n* j bra*r*t *fara* óꝛ b*or*gine hvart ſem t*il* h*an*ſ k*ø*mi meira e*þa* miña. Engi *maþr* ſcy-|lldi þar *ǿ*þro oꝛþ mæ̈la ne kviþa hvegi ó pæ̣̈nt ſem þ*eim* hyrfþe. Engi | hlvt ſcylld*e* þa*n̄* at b*er*a me*þ* þ*eim* iñan b*or*gar e*r* e*gi* ſcylldi P*alnatoki* þ*vi* ollo ſétia **(20 b)** *oc* raþa *eptir* þ*vi* ſem ha*n* villdi. Ecki ſcylld*e* þ*vi* raþa *fre*n̄ſime e*þa* vinfengi þo at me*n* | villdi þ*an*gat raþaz þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* j þes*om* la*r*gv*m*. Oc þo at þ*eir* me*n* e*r* f*yrir* varo bæ̈þi þ*eim* | þa*n̄*ig e*r* e*gi* v*aro* t*il* felld*ir* þesara laga. þa ſcylld*e* þ*eim* þ*at* ecki tiá. Oc ſitia þ*eir* nv j | b*or*giñe v*iþ* þ*et*ta j goþv*m* friþe *oc* hallda vel la*r*g ſin. þ*eir* *fara* hv*er*t ſvm*ar* óꝛ b*or*giñe | *oc* h*er*ia á ymſe la*r*nd *oc* fa s*er* agæ̈tiſ mikilſ *oc* þyckia v*er*a en*ir* meſtv h*er*me*n* | *oc* ong*vir* þ*ot*to v*er*a naliga þeira iafnigar[1] j þe*n*a tíma *oc* ero nv kallaþ*ir* jóms vikingar heþan j frá allar ſtvndir

---

[1] *Så!*

[XV.]

fra Sveini konvngi oc aca. |

Nv er at ſegia *fra* Sveini k*onvngi*. at h*aɴ* lętr s*er*
v*er*þa á alla vega ſeᴍ bezt t*il* aka. ſon*ar* | P*alnatoka*.
sva ſeᴍ þ*eir*ra vinatta hefþi iafnan góþ v*er*it. Oc þo
at þar hefþ*e* á oꝛ-|-þit nockoʀ drv́pr m*eþ* þ*eim*. þa
77 leít k*onvngriṅ* aka ecki þes giallda *oc* v*ir*þir h*aɴ* |
míkilſ þ*eir*ra foſtbrøþra lag *oc* e*r* aki á fióne *oc*
ræ̇þ*r* þar f*yrir* ſeᴍ faþir | h*anſ* hafþi h*aɴ* t*il* ſettan
oc fyʀ var ſagt

[XVI.]

fra ſonom[1] veſeta. |

Sa ᴍ*aþr* e*r* nef*n*dr t*il* ſogvṅar e*r* heitiþ he*pir* Vei-
ſęti. h*aɴ* ræþ*r* f*yrir* ſylke þ*vi* e*r* (heit*ir* | boꝛghvṅdar
holme[2]. kona h*anſ* h*eit* hylldigvṅr. þa*r* attv s*er* .iii.
ba*r*n þa*r* | e*r* getiþ v*er*þr v*iþ* ſogvna. Oc hef*ir* heitit
ſon þ*eir*a bvi e*r* kall*aþr* v*ar* bvi eṅ digri | En aṅaʀ
h*eit* Sig*vr*þr e*r* kall*aþr* v*ar* Sigvrþr[3] kapa. dottir
þ*eir*a h*eit* þóꝛgvṅa hon | hafþi þa gipt v*er*it f*yrir*
noccoꝛ*om* vet*r*vm þa e*r* þ*et*ta v*ar*. Sveiṅ k*onvngr* baþ
h*en*nar t*il* | handa aka ſyne P*alnatoka*. *oc* v*ar* h*on* gipt
h*onom* *oc* b*r*at e*r* þa*r* hofþv ſaman gin-|-git. þa attv
þa*r* aki s*er* ſon þ*aṅ* e*r* Vagn e*r* nef*n*dr. En þa e*r*
þ*et*ta e*r* tiþaẓ | þa ræþr f*yrir* ſiola*r*ṅdv*m* jarl ſa e*r*
nef*n*dr e*r* haʀalldr *oc* v*ar* kall*aþr* ſtrv́t | haralldr.
En þ*at* bar t*il* þes at h*aɴ* atti ha*r*t eíṅ þ*aɴ* e*r* ſtrvtr
v*ar* á | mikill h*aɴ* v*ar* af breṅdv ɢvlle goꝛr *oc* s*va*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] (*Så!* [3] v *öfver raden*

mikill at h*an* ſtoþ .x. | m*e*rkr gvllz *oc* þaþ*an* af fecc h*an* þ*at* nafn at h*an* v*ar* kall*aþr* ſtrv́t har*alldr* | Jŋigerþr hey*ir* h*eitit* kona *jarlſ.* þriv v*aro* ba*r*rn þ*eir*a þa*r* e*r* her e*r*o nef*n*d ј́þe|-si ſogv. Sigvalldi hev*ir* h*eitit* ſon þ*eir*a en aňar þ*or*kell *oc* v*ar* kall*aþr* | þ*or*kell eň hǫye., En d*ottir* þ*eir*a h*eit* Toya. Aki ſon p*alnatoka* byr á fione | m*eþ* vegſemþ mikilli *oc* tign *oç* vex vagn þar vp heima m*eþ* | feþ*r* ſino*m* þar t*il* 78
e*r* h*an* e*r* noccora vet*ra* gamall. En þ*at* e*r* f*ra* h*onom* ſagt | þeg*ar* e*r* nackvaþ má marka ſcaplyndi h*an*ſ at h*an* v*ar* meiri vaň-|-dreþa m*aþr* í ſino*m* ſcapſmvno*m* en allir m*en* aþr*ir* þeir er þar ha*r*|ſþv vp vaxit **(21 a)** Sva v*ar* h*an* *oc* í allri lyzko *oc* í a*r*llo ſino at hǿfi at tra*r*t þotti mega | vm tǿla. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at pagn e*r* ſtvndv*m* þa heima fǿddr ſem þ*an*gat t*il* | hafþe v*er*it. En ſtvndv*m* e*r* h*an* ј́ b*or*gvňdar holme m*eþ* yeſeta aya ſino*m* *oc* e*r* | þ*at* f*yrir* þ*vi* at n*ær* þyckiaz hvarig*ir* raþe mega v*iþ* h*an* ko*m*a *eþa* feſta h*en*dr á h*onom* | s*va* þyck*ir* h*an* v*er*a ǫ dǽll v*iþ* Bva e*r* h*an* bǫzt allra ſiňa freňda *oc* þ*at* hey*ir* h*an* | nøckvi hellzt e*r* Bvi melir f*yrir* h*onom*. F*yrir* þ*vi* at h*an* v*ar* h*onom* ſcapfelldazſtr. En | at ongv hafþe h*an* þ*at* e*r* freňd*r* h*an*ſ m*æ*lltv ef h*onom* ſy*n*diz aňan veg hvat | ſem þ*at* v*ar*.' h*an* v*ar* allra m*ana* vǽnſtr *oc* f*ri*þaſtr ſionv*m* *oc* eň meſti at gøzviſ | m*aþr* *oc* braþ gor vm hotvetna. Bvi moþ*or* broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* v ozþa ſamr | *oc* *helldr* hlioþ*r* optaz *oc* ſcapmikill. h*an* v*ar* m*aþr* sva ſt*er*kr at m*en* viso ǫgør*l*a afl | h*an*ſ. Bvi v*ar* ecki vǽnlæiks m*aþr* en þo v*ar* h*an* va*r*rpvligr *oc* mikilvþligr *oc* | garpr eň meſti ј́ alla ſtaþe. Sig*vr*þ*r* kapa broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* yǽň *oc* kvrteís | *oc* liþmaňligr *oc* þo eň ra*r*n ǽfr viþ*r* ǽígn*ar* *oc* *helldr* fá

malogr. En fra | Sigvallda ſyne ſtrvt har*alldz* *er*
þat at ſegia at h*an* *er* m*aþr* nefliotr *oc* fól læ̨ítr |
79 h*an* v*ar* æẏgþr m*an*a b*ø*zt. hár v*ar* h*an* vexti *oc* all
ſnofr mañligr. þ*or*kell br*o*þ*ir* | h*an*ſ v*ar* allra m*an*a
heſtr h*an* v*ar* ſt*er*cr m*aþr* *oc* foꝛ vitre *oc* *sva* v*ar*
hvart*ve*ɢi þ*eir*a br[o]þra [1] |

[XVII.]

Þat er nv *fra* ſagt at þ*eir* Sigvalldi br[o]þ*r* [1] bva ſcip .ii. óꝛ la*n*di *oc* ǫ̨tla | t*il* jomſ b*or*gar *oc* vilia vita ef viþ þ*eim* v*æ*ri tek*it* *oc* ſpyria raþſ har*alld* j*arl* | f*oþor* ſiñ hv*er*so ralligt h*on*om ſyñdiz þ*at* at þ*eir* reþiz t*il* liþſ me*þ* þ*eim* [2] jomſ | ẏikiŋv*m*. En h*an* svar*ar* *oc* kall*ar* þ*at* ralligt at þ*eir* f*ø*ri þ*an*gat *oc* aflaþe | s*er* *sva* á g*ǫ*̨tif *oc* v*ir*þ*in*gar *oc* *er* nv mal at jt r*ę*ẏnit ykr br*ø*þ*r* [3] | hv*ar*t ið *er*uð navccvð at m*an*a [4]. þ*eir* beiða h*an* fiar tilaga t*il* fararin*ar* | *oc* *sva* viſta e*n* h*an* ſuaraðe *oc* q*va*þ þa a*n*nattuegg*ia* g*ør*a ſkylldo at þ*eir* fæ-|ri þes coſtaʀ oꝛ la*n*di ibꝛ*a*t at þ*eir* fe*n*gi ſ*er* ſialf*ir* uiſt*ir* *oc* a*n*at þ*at* *er* þ*eir* | þyrti at hava e*þa* færi hv*er*gi ellig*ar* *oc* ſæti v*m* kyrt. Nv *fara* þ*eir* | e*gi* at ſiþ*r*. þo at har*alldr* j*arl* f*aþir* þ*eir*a villde ecki t*il* leɢia. þ*eir* hafa .ii. ſcip. *oc* | .c. m*an*a þ*eir* v*a*ndvþv þ*at* liþ ſem meſt *oc* *foro* ſiþ*an* þar t*il* er þ*eir* k*o*mo t*il* | b*or*gvñdar [5] holmſ *oc* þottoz þvrfa at afla s*er* viſta *oc* fiaʀ noc-|-coꝛſ coſtar. *oc* taca þ*eir* nv þ*at* raþ at þ*eir* g*ør*a þar vp ras*ir* *oc* r*ę*̨ñtp | *oc* taca vp bv́ p*ę*̨ſeta .i. þ*at* *er* *a*þgaz var *oc*

[1] *Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har* o *eller* ø [2] *Öfver raden* [3] *Det följande t. o. m. ordet* kyrt *i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand* [4] *Så* (mᵃ)*!* [5] d *öfver raden*

ræ̨n̄to h*aɴ* þ*vi* ſe ollo **(21 b)** *oc* baro ofan t*il* ſcipa
ſin̄a *oc* f*ara* þ*eir* np j́ bra*v*t leiþar ſin̄*ar* *oc* e*r* nv
ecke at ſegia | f*ra* fo*r*o*m* þ*eir*a fyʀ en þ*eir* ko*m*a t*il* 80
jomſ b*or*gar þ*eir* leɢia vtan at b*orgar* hliþino | En
p*alnatoki* ɢecc á vallt m*eþ* miclo liþ*e* f*ram* j́ kaſtalan̄
þ*an̄* e*r* gǫ̈ʀ v*ar* yp*ir* ſvn̄|-dino *oc* v*ar* h*aɴ* þ*vi* vanr at
mæ̨la þaþ*an* v*iþ* þa men̄ e*r* ko*m*o t*il* b*or*gari*nnar*. *oc*
nv e*r* | h*aɴ* ve*r*þr vaʀ v*iþ* kvamv þ*eir*a Sigvallda. þa
g*ø*r*ir* p*alnatoki* en̄ ſeᴍ h*aɴ* v*ar* vanr g*en*gr | vp j́
kaſtalan̄ m*eþ* miclo liþ*e*. *oc* ſpyʀ þaþ*an* hv*er*r f*yrir*
liþ*e* þ*vi* reþ*e* *oc* ſcipo*m* e*r* | þa v*ar*[1] þar komen[1].
Sigvalld*e* ſ*varar* ho*n*om h*er* raþa f*yrir*. ſagþ*e* h*aɴ*
brøþ*r* .ii. ſyn*ir* | ſtrvt h̦ar*alldz* j*arl*ſ *oc* heti ec Sig-
valld*e* en broþ*ir* min̄ h*eitir* þ*or*kell. En þ*at* e*r* øre*ɴ*|-di
occ*ar*t hyg̣at at v*iþ* villdiᴍ raþaz t*il* liþſ m*eþ* yþ*r* v*iþ*
þ*eim* mo*ɴ*oᴍ e*r* yþ*r* þyc|-kià nytan̄d*e* v*er*a j́ v*aro* liþ*e*.
P*alnatoki* *svarar* vel vm þ*et*ta mal *oc* leitar þo raþſ
vn̄|-dir jomſvikiṇga felaga ſin̄a *oc* kvaþ s*er* kvn̄igt v*er*a
kynf*er*þ*e* þ*eir*a *oc* | s*egir* at þ*eir* v*aro* vel bo*r*n*ir*. En
jomſ vik*ingar* baþo p*alna*to*ka* f*yrir* ſia ſem h*onom*
ſynez *oc* | kalla þ*at* ſit raþ ſeᴍ h*aɴ* vill. En nv *eptir*
þ*et*ta þa e*r* lok*it* vp jomſ b*or*g oc nv | rǫa þ*eir* Sig-
valld*e* j b*or*gina vp. *oc* e*r* þ*eir* v*aro* þar co*m*n*ir* þa
ſc*al* ræ̨ýna liþ þ*eir*a *eptir* | þ*vi* ſeᴍ la*v*g þ*eir*a ſtan̄da
t*il* jomſ vik*inga* *oc* nv f*er*r þ*at* ſ*am*a f*ram* at t*il* e*r*
reynt | v*m* liþ þ*eir*a hvart þ*eim*[2] þyccia t*il* hafa
vaſleik *oc* karlme*ɴz*ko at g*an*ga j́ liþ | m*eþ* jomſ*vik-*
ingom *oc* vn̄dir þa*v* la*v*g oll e*r* þar v*aro* ſett. En s*va*
g*en*gr ſv ra*v*n at | helmig̣r liþſ þ*eir*a e*r* j́ la*v*g tekin̄
af þ*eim* jomſ *vikingom*. en helmig̣en̄ ſen̄-|-da þ*eir* aptr. 81

[1] *Så!* [2] *Så* (þ)*!*

Nv *er* tek*it* *viþ* Sigvallda *oc* þ*or*katle b*roþor* h*anſ* *oc* halpo .c. m*aɴa* m*eþ* | þ*eim*. *oc* ero þ*eir* nv leidd*ir* j lꜹg m*eþ* þ*eim* jomſ *vikingom*. *oc* *gan*ga oꝺvir hęra j maṅ|-*vir*þiꝺo af p*alnatoka* en þ*eir* br[ø]þ*r* *oc* ſteɴdr þar nv *sva* bvit v*m* hriþ

[XVIII.]

fra ve|ſeta. |

Nv v*er*þ*r* þar t*il* malſ at taca e*r* *v*eſeti e*r* at h*aɴ* e*r* ręṅtr | ęíno bve ſino þ*vi* e*r* ꜹþgaz v*ar* *oc* k*ø*m*r* þ*et*ta nv brat t*il* ęýrna | veſeta *oc* tekr h*aɴ* þ*at* t*il* raþſ j fyrſtoṅe at h*aɴ* ſętr aptr ſonv ſi-|-na at gęýſ-iꝺo*m* ollv*m* *oc* yf*ir* gaꝺe. En f*er*r ſialfr afvnd Svei*n*ſ | k*onvng*s *oc* s*egir* h*on*om t*il* hvat tít v*ar* vm þa har-*alldz* *ſono*[1] *oc* hv*er*so þ*eir* hofþv | ręṅtan h*aɴ* *oc* tek*it* vp bv h*anſ* þ*at* e*r* h*aɴ* atti .i. hv*er*t ꜹþgazt. k*onvng*r *svarar*. | þ*at* raþ leɢ eg t*il* m*eþ* þ*er*. ſ*egir* h*aɴ* attv ſc*al*lt nv v*er*a lata fyrſt kyrt. En | ec mon ſenda orþ ſtrvi har*alldi* *oc* vita ef h*aɴ* vile giallda vp fe | f*yrir* ſono ſina *sva* attv s*er* halldiṅ af *oc* vil ec attv lat*ir* þ*er* þ*at* vel li|ka **(22 a)** Nv f*er*r vęſeti hei*m* v*iþ* *sva* bvit en Sv*eiɴ* k*onvng*r ſend*ir* þeg*ar* meɴ *eptir* har*alldi* *jarli* *oc* baþ h*aɴ* | co*m*a á ſiṅ fvṅd. *jarl* legz *egi* forna vnd*ir* hꜹfvþ *oc* f*er*r þar t*il* er h*aɴ* ke*m*r t*il* | k*onvng*s. *oc* e*r* þar tek*it* *viþ* h*on*om vel. Nv spyʀ k*onvng*r *eptir* har*alld* *jarl*. hvat h*aɴ* visi t*il* hv*er*n |
82 ꜹviſla. ſyn*ir* h*anſ* h*ø*ſþe gorvan veſeta. h*aɴ* q*vezk* vgorla vita. k*onvng*riṅ[2] s*egir* h*on*om | at þ*eir* hꜹfþv tek*it* vp bv h*anſ* .i. þ*at* e*r* meſt v*ar* *oc* beiddi h*aɴ*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þes at h*a*ɴ ſcylldi | b*ø*ta f*yrir* þá fiaʀ hlvtv*m* *oc* v*æ*ri ſiþ*an* kyrt. En *jarl* *svarar* *oc* q*vezk* vf*in*git eɴ̇ hafa | þes fiar*ins* e*r* h*a*ɴ mv*n*di b*ø*ta f*yrir* þ*at* þot vŋmeɴe tøk*e* na*r*t *eþa* ſa*r*þe t*il* mat*ar* s*er* | k*onvngr* m*æ*llti. þa mv*n*tv *fara* hei*m* v*iþ* *sva* bvit. ſ*egir* k*onvng*riɴ[1] *oc* hefi ec nv ſagt yþ*r* vilia | miɴ̇. En nv mon e[c] þo s[*va*] f*yrir* mela attv á byrgiz þig nv ſialfr | v*iþ* ſonv*m* vęſet[a] *oc* *sva* fe þit *oc* mon ec nv æíga at oŋan hlvt þar | er þv vill þ*at* ecki hafa e*r* ec leɢ t*il* me*þ* þ*er* *oc* villtv þ*at* ęínv hafa e*r* þ*er* | ſynez *oc* var*ir* mic at þeso mvne v*er*a misraþ*it*. har*alldr* *jarl* *svarar* *oc* q*vezk* ſial-|-fr mv*n*dv v*er*a j ábyrgþ vm þ*at* en lez ecki mv*n*dv þ*at* v*iþ* h*a*ɴ meta *oc* em | ec ſtoꝛ*om* ó hreddr v*iþ* veſeta *oc* ſono h*an*ſ *oc* nv *eptir* þe*t*ta fe*r*r har*alldr* *jarl* hei*m* *oc* er | ecki getiþ vm fe*r*þ h*an*ſ at nei eit yrþ*e* t*il* tiþenda.

[XIX.]

fra bpa digra |

Þat er nv at ſegia þeso nęſt at pæſeti *oc* ſyn*ir* h*an*ſ freítta viþ-|ræþv þ*eira* har*alldz* *jarlſ* *oc* Sv*ein*ſ k*onvng*s *oc* *sva* hv*er*iar lyct*ir* á fello þ*eira* tal *sva* *oc* | þ*at* e*r* *jarl* hafþ*e* m*æ*llt at ſcilnaþ*e* aþ*r* en þ*eir* k*onvngr* ſcilþiz. Nv ętla þ*eir* raþ f*yrir* s*er* | peſeta ſyn*ir* þ*at* e*r* þ*eira* t*il* tekia at þ*eir* bva ſcip .iii. þa*r* e*r* oll *varo* ſtóꝛ *oc* hava | þar me*þ* cc. m*an*a *oc* bva þ*at* liþ 83 ſem bøzt megv þ*eir* *fara* ſiþan þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* | á fiola*n*d *oc* taca þar vp þa*r* .iii. bv har*alldz* *jarlſ* e*r* a*r*þgvz *varo* þ*eira* e*r* h*a*ɴ atti | *oc* *eptir* þ*at* *fara*

[1] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þeir heim ſyn*ir* ƿeſeta *meþ* þ*et*ta it micla fengi er
þeir hafa nv | aflat. *oc* nv *coma* b*rat* þesi ørendi
f*yrir* *jarlin* ſtrvthar*alld* at *han* *var* rǿntr *oc* | tekin
vp .iii. *hanſ* bv þar *er* *aþgvz* v*aro* ke*mr* nv ȷ́ hvg
hvaþ *konvngrin* haf-|-*þe* ſpaþ h*onom*. *han* g*ø*rir nv
þeg*ar* men á fvnd *konvngſins* [1] ef *han* villdi nv hlvt |
ȷ ǿíga at ſætta þa. *oc* q*vezk* nv vilia giarna *hanſ*
v*m*b dǫme. En *konvngr* ſ*var*ar | nv þeso at nv ſ*cal*
har*alldr* *jarl* hafa raþ ſín in goþo en nv mon ec |
ecki lata *til* mín taca þ*viat* *han* villdi ecki mín raþ
v*iþ* hafa þa *er* | v*iþ* røddvm þ*et*ta mal *oc* v*ar* þa v*m*b
miṅa at dóma en nv er *oc* havi | *han* nv́ ſialfr ǿín-
ræþe ſit en ec mon m*er* oꝗv af ſcipta. Nv **(22 b)**
fara ſeṅde meṅ *jarlſ* hei*m* aptr *oc* ſegia h*onom* ſpoꝛ
konvngſinſ. V*er* ƿynom þa ƿ*er*þa ta-|-ka *til* ƿara raþa.
s*egir* *jarl*. ef *konvngrin* [2] ƿill ſitia kyʀ hia malƿno*m*.
har*alldr* *jarl* f*ær* s*er* | nƿ .x. ſcip *oc* byʀ ſem bezt at
m*onom* *oc* ƿapnǫ*m* *oc* f*err* ſiþ*an* meþ þesƿ liþ*e* allt |
þar t*il* *er* þ*eir* co*ma* ȷ́ b*or*gvn̄dar holm *oc* þar hlaƿpa
þ*eir* á la*n*d ƿƿ *oc* taca ƿƿ .iii. bƿ́ f*yrir* | ƿǿſeta. þar
er e*gi* ƿ*aro* ƿ*er*ri. en þar *er* ſyn*ir* vǿſeta harſþƿ ƿƿ
tek*it* f*yrir* [*jarli*] [3]. har*alldr* *jarl* ƿen-|-dir nƿ aptr
84 t*il* ſiolan̄da m*eþ* þ*et*ta fe *oc* þyckiz nƿ ƿel hafa hefnt
ſín ȷ́ | þesi f*er*þ. Sƿa *er* nƿ ſagt at e*gi* liþ*r* laꝗt
heþ*an* aþ*r* en þ*et*ta ſpyʀ ƿǿſeti fiaʀ ſcaþa | þeṅa allan
er oꝛþin̄ ƿ*ar*. *oc* tek*r* *han* þ*at* raþ at *han* f*err* þeg*ar*
á fƿn̄d Svei*nſ* *konvngs*. *oc* tek*r* *han* ƿel ƿ*iþ* h*onom* |
Siþ*an* reþ*ir* ƿeſeti mal ſit f*yrir* *konvꝗinom* *oc* tiaʀ á
þesa leiþ. Þ*at* mƿn̄tƿ ſƿp*r*i hafa | he*r*ra. ſ*egir* *han*
at þƿꝗt hef*ir* á lagþz [4] m*eþ* ok*r* ſtrƿthar*alldi* *jarli* of

[1] s *öfver raden* [2] *Öfver* ri *är ett tvärstreck* [3] j *måhända utskrapadt* [4] þ *öfver raden* (lag*iþ*z?)

hriþ *oc* *parir* mik aẗ ꝥ friþr | myne af g*ø*raz ſialf*ra* la*n*dz ma*n*a ȷ́ mille ef þ*er* egit øꝗan hlpt ȷ́ me*þ* ós *oc* kaṅ vera | at *per*ra ſe ſiþaꝛ̇ en np s*va* ko*m*it ſe*m* e*r* þ*viat* yþr*ir* meṅ e*r*o hpar*ir*tpeɢio h*er*ra. k*onvng*r | ſpar*ar* á þesa lpṅd. Ec mon bralliga *fara* t*il* þiꝗſ þės e*r* h*eitir* iſꝿýrarþiꝗ *oc* mon | ec boþa þaꝗat har*alldi* j*arli* *oc* ſcolo þit þar ſꝿttaz me*þ* t*il* la*n*gp goþra ma*n*a *oc* *p*aro v*m*b | d*ǿ*me. *oc* mon ſa np j*arli*[1] eṅ b*ǿ*zti at *per* ſeti*m* male þeso *eptir* þ*vi* e*r* os lic*ar* allra | hellzt e*r* os þyck*ir* þp *p*el f*ar*a me*þ* þino male. Oc *eptir* þ*et*ta fe*r*r *p*æſeti hei*m* *oc* liþo np | s*va* f*ra*m ſtpṅdir þar t*il* e*r* S*vein* k*onvng*r *oc* h*an*ſ foꝛoneyti bpaz t*il* þiꝗ*s*inſ. S*vein* k*onvng*r hef*ir* .l. | ſcipa *oc* þ*vi* s*va* mik*it* liþ at ha*n* pill .i. ſcipa ȷ́ mille þ*eir*ra p*m* allt þ*at* ſe*m* ȷ́ e*r* oꝛþit me*þ* þ*eim* | har*alldr* j*arl* atte ſca*m*t at f*ar*a t*il* þiꝗsinſ *oc* hep*ir* ha*n* e*gi* meíꝛ̇ en .xx. ſcip. Vꝿſeti fe*r*r | *oc* t*il* þiꝗsi*n*ſ *oc* hep*ir* .iii. ein ſcip. þ*at* e*r* *oc* ſagt at ſyn*ir* h*an*ſ *p*aro e*gi* ȷ́ fe*r*þ 85 me*þ* h*o*nom þ*eir* bpi | dig*ri* *oc* Sig*vrþr* kapa. Oc nv e*r* k*onvng*r *oc* j*arl* *oc* *p*æſeti *p*aro ko*m*ner á þiꝗit. þa ſetr Væs*eti* | tiolld ſin niþ*re* v*iþ* ſi*ǫ* hia ſpṅd*e* þ*vi* e*r* at geꝗr þiꝗſtoþiṅe. En ſtrpthar*alldr* j*arl* | hafþe tialldaþ vp f*ra* ſtvṅd þa. En þar á mille ſetr k*onvng*r ſin*ar* h*er* bpþir. *oc* er | á leiþ kpelldiþ. þa ſa þ*eir* þaþ*an* af þ*in*gino f*ar*a f*ra* heimile har*alldz* j*arl*ſ .x. ſciþ. Oc e*r* þ*eir* nolgaz | þ*an*gat þa leɢia þ*eir* meṅ ȷ́ lꝿgi ſcip ſín *oc* ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* meṅ á la*n*d vþ f*ra* ſcipo*m* me*þ* ſpeiẗ | ſina. þ*eir* ſnara þeg*ar* á þiꝗit. Np ero þes*ir* meṅ br*at* keṅdir at þar e*r*o ko*m*n*ir* þ*eir* ſyn*ir* *p*es*eta* | Bpi *oc* ſig*vrþr*. Bpi eṅ dig*re* *p*a*r* þa

[1] *Skrifvet* .J. (= einn?)

bꝩiɴ miok j́tarliga at klǽþꝩm fyrir þvi at haɴ ꝩar þa j́ klǽ-|-þꝩm þeim er haralldr jarl atťe. En ſa bꝩnaþr ꝩar sꝩa ſe mikill at til komo .xx. ᴍerkr ɢꝩllz | þeir haꝩa oc tekit ꝩp fyrir jarli .ii. ɢvllkiſtoꝛ oc sva mioc hlaþnar af gvlli at j́ hꝩaʀe kiſ-|-toɴe ꝩaro .x. hꝩɴdrvþ marka gꝩllz. hatt jarlſ hafþe Bꝩi digre á haꝛſþe ser. þann er (23 a) til komꝩ .x. ᴍerkr ɢꝩllz. þeir ganga nꝩ á þingit brǿþr alꝩapnaþir oc meþ fylktv liþe oc ſnarp-|-ligꝩ. oc er þeir ꝩaro þar comnir. þa tekr bꝩi til oꝛþa oc kꝩeþr ser hlioþſ oc er hliot ꝩar oꝛþit. þa mælti | haɴ til jarlſinſ ſtrꝩtharalldz. hyt er
86 nꝩ raþ jarl. ſegir haɴ ef þꝩ berr noccoꝛ kenzl á gripe þesa er nꝩ | mꝩɴtꝩ ſia á os ſcina attꝩ ſǫk nꝩ til ꝩragliga ef þꝩ þorir oc ſe nockoꝛ daþ j́ | þer fyrir þvi at lengi hefir þꝩ ſtoꝛt bergt[1] viþ os freɴdr em ec nꝩ oc albꝩiɴ at beriaz viþ þig | ef noccoꝛt er maɴz mót j́ þer. Sveiɴ konvngr heyrir oꝛþ Bꝩa oc þyckiz þat ſia at haɴ fær egi halldit | ſiɴe tígn ef haɴ lǽtr þa beriaz þar á þiŋino oc giꝩe egi á mille þeirra er haɴ hafþi sva | mikit af tekit at þeir ſcylldꝩ þar ſættaz á þingino. oc tekr konvŋriɴ nꝩ þat raþ at haɴ | gengr á mille þeirra oc lǽtr þa egi ná at beriaz oc kǿmr þar nꝩ þvi male lox viþ at | gaꝛŋv konvŋſinſ oc afla at nꝩ verþa hꝩarirtꝩeɢio þvi at jata at konvngriɴ ſciꝩe eiɴ | á millvm þeirra eptir þvi ſeᴍ haɴ ꝩill. En þat ſcoꝛar bꝩi j́ ſǽttina at haɴ lǽzk alldregi mvɴdꝩ | laꝛſar lata gvllkiſtarnar[2] þær er haɴ hafþe fingit af jarli oc oŋa gripe hanſ en baþ konvngiɴ raþa | aꝛþro ſem haɴ ꝩillde. konvngr svarar. þꝩ bꝩi. ſegir haɴ ſtoʀ ꝩerþr þꝩ os. Nv hafþꝩ þit mal vm

[1] Så! [2] Så (skrifvet gvllkıſtarn'?)!

gꝩll-|ciſtoꝛnar en jarl sva mikit fe aṅat at haɴ þyckiz halldiṅ af. En lꜹſa ꝩerþr þꝩ at lata bꝩi | digre. ſegir haɴ gripe jarlſ. þa er þꝩ hefir tekit oc gøra honom egi þa hnęiſo eþa ſꝩiꝩirþꝩ at haɴ nai egi | tignar klæþꝩm ſinom. Sꝩa lykr at konvngr ꝩerþr at raþa oc ferr Bꝩi af klæþꝩnꝩm. Nv | hellt konvngriṅ af þvi meſt til þesa vm at gripir jarlſ racnaþe at 87
þat þotti jarli ser meſt ſꝩiꝩirþing | ef haɴ ſcyllde egi na at haꝩa gripe ſina. Oc nv verþa þeir aþat ſattir at konvngr ſcyllde aþaṅig [1] | ſcipa meþ þeim ſeᴍ nꝩ hafþe haɴ á kꝩeþit vm gripina oc gøra oc ſlict of aṅat ſem þa | ſyṅdiz honom jofnoþr mille þeirra. Oc ſiþan lykr konvngr ꝩp gørþiṅe oc ferr þaþan at malino | ſem haɴ hafþi aþr ſagt á ꝩan vmb at bꝩi ſcal þegar lata lꜹſa gripina jarlſ. En hafa | ſialfr gvllkiſtoꝛnar baþar til hella ſatta ꝩiþ jarl. þeir ſcolo oc aptr giallda bꝩ́ þꜹ er | vp varo tekin fyrir ſtrvt haralldi jarli. En haɴ ſcal þat leɢia j́ mote yþr til ſǿmþar at | gipta toꝩꝩ dottor ſina Sigvrþi kaꝩꝩ oc ſcolo heṅe heiman fylgia þesi fe oc | ſcal egi ꜹþro ꝩis aptr giallda vpptokꝩ bꝩaṅa en þeir taca þat vṅdir ſialfꝩm ser | þvi gørþ[i] konvngriṅ þaṅig ſǿttina at honom þotti þetta ꝩænſt til at vm heillt mǿtti grǿa meþ þeim oc ſǿttin mǿtti lǿŋſt halldaz meþ þeim ef møgþin tekiz | þeso taca þeir ꝩel feþgar oc leɢr ꝩeseti til viþ Sigvrþ þriþiyŋ allz fiaʀ ſinſ. | Oc þyckir ſigvrþi it ꝩænſta vf [2] kꝩanfaŋ þetta er honom er ætlat oc ſættaz | þ[e]r nꝩ at þesꝩ oc fara þegar af þiŋino til ſtrꝩt haralldz jarlſ. oc ſcal þá ꝩera **(23 b)** þegar brꝩllꜹp þeira Sigvrþar. þangat ferr ſialfr [3] konvŋriṅ til þeirrar

---

[1] *Så (skrifvet* aþṅıg*)!* [2] *Så!* [3] *Skrifvet* ꝩ'

88 *v*eizlo *oc* *v*es*eti* *oc* ſy*n*i*r* *h*a*n*ſ ſeın | licligt *var*. Oc e*r* n*v* dr*v*ckit br*v*lla*v*p þ*eir*ra Sig*vrþar* *oc* to*vv* me*þ* mikille tíþ *oc v*i*r*þv [1] | *oc* e*v*ti*r* boþit f*e*rr k*onvngr* hei*m* ſ*æ*mþ*r* me*þ* giofv*m* *oc* aþri*r* boþſ me*nn*. Ves*eti* f*e*rr n*v* *oc* hei*m* *oc* ſyni*r* | h*an*ſ t*il* b*or*gv*nn*dar holmſ *oc* e*r* to*v*a þar j fo*r* me*þ* þ*ei*m j*ar*lſ d*ottir*. *oc* e*r* n*v* kyrt of hr*i*þ *oc* friþ*r* | goþr allra ma*nn*a j millv*m*;

[XX.]

bvi digri f*e*rr [t*il* iom] /\/\/\/\/ |

Nv hava þ*eir* br*ǿ*þ*r* ſcam*m*a hriþ hei*m*a *v*e*r*it me*þ* f*ǫ*þ*or* ſino*m* aþ*r* en B*v*i dig*r*i lyſer yf*ir* | þ*vi* e*r* h*on*om bio j ſcaþe at h*a*n *æ*tlaz at f*ara* t*il* jomſ b*or*gar at l*æ*íta s*er* fr*ǿ*gþar *oc* á | g*æ*tiſ. Sig*vrþr* broþi*r* h*an*ſ *v*ill *oc* f*ara* me*þ* h*on*om þot h*a*n ſe nyk*v*angaþ*r* *oc* n*v* b*v*az þ*eir* hei*m*an | brøþri*r*ni*r* [1] *oc* ha*v*a .ii. ſcip *oc* .c. m*a*n*a* *oc* *v*ilia g*ø*ra ſem likaz þ*vi* e*r* g*ø*rþ*v* ſyni*r* ſtr*v*t- |-har*alldz* f*yrir* [2] þ*eir* Sig*v*alldi *oc* þ*or*kell f*ara* ſiþ*an* þar t*il* e*r* þ*eir* k*ǫ*m*v* t*il* jomſ b*or*gar *oc* le*gg*ia | þeg*ar* *v*t[an] at ſteinbogan*v*m *oc* at hafn*ar* d*v*r*v*no*m*. Oc e*r* ha*r*þin[giar] [1] | j b*or*gi*nn*e *v*e*r*þa *v*ari*r* *v*i*þ* k*v*amo þ*ei*ra þa g*an*ga þ*eir* ha*r*ſþ*in*giarni*r* P*alnatoki* *oc* Sig*valldi* *oc* þ*or*k*e*ll ha*v*i f*ram*me a | ſteinboga*n* *oc* ke*nn*a þ*eir* Sig*valldi* me*nn*ina þa e*r* f*yrir* ſcip*v*no*m* r*æ*þo. Oc n*v* tekr B*v*i t*il* | o*r*þa *oc* ſegi*r* at h*a*n *v*ill þ*an*gat raþaz t*il* liþſ me*þ* þ*ei*m jomſ*v*ikiþ*v*m *oc* þ*eir* br*ǿ*þ*r* me*þ* allt | liþ ſit ef P*alnatoki* *v*illd*e* *v*i*þ* þ*ei*m taca. En Sig*valldi* tek*r* t*il* o*r*þa h*v*e*r*so ha*v*i þ*er* f*aþir* mi*nn*
89 ſtrvt [3] | har*alldr* j*arl* ſætt mal*v*m yþr[o]*m*. ſegi*r* h*a*n

[1] *Så!* [2] *Så* (ſ)! [3] vt *öfver raden*

aþ*r* en þ*er* fǿrit óꝛ la*n*dino. Byi ſ*varar*. þ*at* e*r* la*v*ꝗ ſaga | [ſ*egir* ha*n*] at ſegia f*ra* yary*m* y*iþ* ſciptym. En þa*r* yrþy lok a at Svei*n* k*onvngr* hey*ir* ſcipat | a*v*llom malom m*eþ* os *oc* ma ec ny e*gi* þ*at* yþ iǹa j ſcom*mo* male e*r* y*er* hofy*m* | ſaman át en ſátt*ir* e*r*o y*er* ny. Ny m*ællti* P*alnatoki* y*iþ* felaga ſ*ina* jomſyik*inga*. Vile þ*er* t*il* hæt|-ta. ſ*egir* ha*n*. hyart þes*ir* meǹ ſ*egia* ſat *eþa* e*gi*. En allfýs y*æra* ec t*il* þ*eir*ra. ſ*egir* ha*n*. f*yrir* þ*vi* at þes | y*æ*tt*ir* mik at fair myne h*er* ſlik*ir* y*er*a f*yrir* j y*aro* liþe ſem þ*eir* e*r*o. þ*eir* ſyara h*on*om | jomſyik*ingar*. V*er* vilio*m* atty tak[*ir*] þesa meǹ j log m*eþ* þ*er* *oc* os ef þ*er* ſynez | þ*at* en ef þ*eir* hlyt*ir* noccoꝛ[*ir*] co*m*a yþþ ſiþaʀ y*m*b hagi þ*eir*ra e*r* y*er* yito*m* ny e*gi* | þa ſ*cal* þ*at* ſem allt aǹat aþino y*m* dǿmi. Oc ny *eptir* þ*et*ta þa e*r* yþ lok*it* jom*s* | bórg *oc* legia þ*eir* byi ſciponom iǹ j hofnina *oc* e*r* ſiþ*an* reyǹt liþ þ*eir*ra *oc* | hliotaz af þ*vi* liþe .yiii. tig*ir* ma*n*a en .iiii. tig*ir* f*ara* aptr hei*m* t*il* danmerk*r*. Nv | er f*ra* þ*vi* at ſ*egia* at þ*eir* ero ny j b*or*giǹe allir ſamt ha*v*fþ*ing*-iar þ*eir* e*r* aþr y*aro* | nef*n*dir *oc* þes*ir* e*r* ny ero t[*il*] co*m*n*ir* *oc* yaroz goþ*ir* yin*ir*. þ*eir* h*er*ia ny hy*er*t | ſymar *eptir* aǹat a ymſe la*v*ǹd *oc* fá s*er* bæþi fiáʀ *oc* mikillar [freg]|þar *oc* þo at e*gi* ſe h*er* j þesaʀi f*ra* ſa*v*gn f*ra* þ*eim* ſtoꝛy*ir*kiy*m* ſagt ſem **(24 a)** þ*eir* yǹo þa e*r* þ*at* þo alſagt at e*gi* e*r* ſynt at y*er*it hayi mei*r*e hetioꝛ *eþa* garpar | en þ*eir* jomſyik*ingar*. *oc* hygio y*er* 90 at yarla hafi ſing*iz* þ*eir*ra jamnin*g*iar en þ*eir* ero | hy*er*n yetr j jomſb*or*g j kyrþym;

[XXI.]

fra vagne aka ſyne |

Þar e*r* nv t*il* at taca e*r* Vagn e*r* aka ſ*on*. h*an* vex nv vp heima m*eþ* foþ*or* ſino*m* | á ſione en ſtvn̄dv*m* m*eþ* veſeta ava ſino*m*. h*an* e*r* m*aþr* *sva* veirin̄ j ſino*m* vþrv|-na at þ*at* e*r* hellzt ſagt t*il* marcſ v*m* h*an*ſ ſcaþlyn̄d*e* at þa e*r* h*an* v*ar* .ix. vet*ra* | gamall þa hafþ*e* h*an* d*r*epit .iii. m*en* h*an* e*r* nv heima þar t*il* e*r* h*an* e*r* .xii. vet*ra* | gamall *oc* e*r* þa *sva* ko*m*it at m*en* þottoz trávt mega v*m*b hræfa h*an*ſ ſcap-|-lyn̄d*e* *oc* offa. h*an* gøriz *oc* *sva* jllgø*r*þa ſamr at ogv vætta
villd*e* h*an* æíra. *oc* nv | þyckiaz h*an*ſ fren̄dr e*gi* vita hvat oꝛ ſcylld*e* raþa þeso van̄d*r*eþi. Oc nv er | þ*at* raþ tek*it* at aki *faþir* h*an*ſ fær h*onom* halft .c. m*an*a *oc* þar m*eþ* .i. lagſciþ. En an̄|nat liþ iaf*n*mik*it* fær h*onom* væſeti avi h*an*ſ *oc* þar m*eþ* an̄aþ lagſciþ *oc* e*r* egi | m*aþr* ſa e*r* h*onom* fylg*ir* ellri en. tvitavgr at alld[*ri*] *oc* egi ǿri en .xviii. vet*ra* | gamall nema Vagn ſialfr h*an* v*ar* .xii. vet*ra* gamall h*an* biþ*r* s*er* eck*e* fleíra | fá en nv v*ar* f*ra* ſagt .c. liþſ *oc* .ii. lagſcip *oc* leíz enſkiſ fleíra v*iþ* þvrfa | kvaz ſialfr mvn̄dv fá s*er* viſt*ir* *oc* þ*at* an̄at e*r* þ*eir* þyrpte at hafa;

[XXII.]

[*fra* vag]|vv |

Nv reizk Vagn heiman m*eþ* liþ þ*et*ta jt vænliga *oc* þvrfo þ*eir* nv | þ[eg]*ar* at afla s*er* viſtar *oc* ver*þr*
91 Vagn eck*e* miok a*r*þ*ri*fraþ*e* þot h*an* v*æ*ri | vgr at alld*ri*. h*an* fer*r* nv j fyrſto *oc* rek*r* h*er*naþ f*yrir*

eṅdilaga danᴍoꝛk | oc ha/[ɢ]r *ser* ſtraṅdha/ɢ oſparl*iga*
sva ſeᴍ h*aɴ* þarf h*aɴ* ræ̨n*ir* beþi klæþ*ym* *oc* | ꝩapno*m*
oc *sva* lyk*r* nꝩ́ at h*aɴ* ſcoꝛt*ir* hꝩark*e* ꝩapn ne h*er*
klæþ*e* ne ꝩiſt[*ir*] aþr | h*aɴ* ſiglde ȷ́ bra/ṫ oꝛ danaꝩelldi
oc lǽtr h*aɴ* þa danina fa s*er* ſlica hlꝩti | Alli̇ heꝩ*ir*
h*aɴ* nꝩ ǿriþ þ*at* *er* þ*eir* þꝩrfo aþ hafa m*eþ* þeso*m*
.ii. ſcipo*m*. Nꝩ | f*er*r h*aɴ* þar *til* *er* h*aɴ* k*ømr* *til*
jomſ b*or*gar. þ*at* ꝩ*ar* ſnem*ma* ꝩ*m*b moꝛgvniṅ | ȷ́ ſolar
ꝩꝩ́rás. þ*eir* Vagn leɢia nꝩ þeg*ar* ſcipono*m* ꝩtan at
ſtein-|-bogano*m*. En þ*eir* ha/ſþ*in*giar b*or*gariṅar. P*alna-*
toki *oc* Sigꝩ*alldi*. þ*or*kell *oc* Bꝩi *oc* Sig*vrþr*. | þeg*ar* *er*
þ*eir* ꝩ*er*þa ꝩ*iþ* liþ ꝩar*ir*. þa *fara* þ*eir* ȷ́ kaſtalaṅ ſeᴍ
þ*eir* ꝩ*aro* ꝩan*ir* *oc* ſpyria ſiþ*an* *eptir* | hv*er*ir þar ꝩ*æ*ri
co*m*n*ir*. Vagn ſpyʀ j mote hꝩart P*alnatoki* ꝩ*æ*ri ȷ́
kaſtalano*m*. h*aɴ* ſv*arar* | *oc* ſ*egir* at ſa ꝩ*æ*ri ᴍ*aþ*riṅ
com*i*ṅ *til* talſ ꝩ*iþ* h*aɴ*. *er* *sva* h*eiti*. Eþa hꝩ*er*ir *er*o
þes*ir* meɴ. ſ*egir* h*aɴ*. | *er* *sva* lata rikᴍ*aɴ*liga. Vagn
ſ*egir*. Ecki ſ*ca*l ec leyna þig h*eiti* mino. Ec h*eiti*
Vagn (**24 b**) ſ*egir* h*aɴ* *oc* emc ſon aka a fióne *oc* ná
freṅdi yþpaʀ *oc* em ek þ*vi* h*er* comeṅ at ec [ꝩ]ᴠᴠ|-lda
raþaz *til* liþſ m*eþ* yþr f*yrir* þ*vi* at ecki þótta ec nꝩ́
dæ̨ll heima m*eir* en ſꝩa *oc* | þottoz freṅdr min*ir* nꝩ
ǿriþ hafa. þoi̇ ec føra nꝩ ȷ́ b*r*ot þaþ*an*. P*alnatoki*
ſv*arar*. þyck*e* þ*er* rᴠᴠ | fr*e*ɴdi. ſ*egir* h*aɴ* at þꝩ m*vɴ*t
h*er* þyckia hǿgr ꝩ*iþ* ſcipteſ ef meɴ megꝩ heiᴍa tra/t
eþa e[*gi*] | ꝩ*m* tæ̨la. Vagn ſv*arar*. logit *er* at m*er* 92
fr*e*ṅd*e*. ſ*egir* h*aɴ* ef þꝩ getr *egi* te*m*praþ *sva* [1] mit
ſcaplyṅd[i] | at ec mega ꝩ*er*a ȷ́ ſamſæ̨ti m*eþ* ꝩa/ſkꝩ*m*
m*oɴ*oᴍ *oc* mꝩṅto ꝩilia g*ør*a ꝩárn ſóma þar [*er*] | ꝩ*er*
ero*m* co*m*n[*ir*] a yþꝩ*ar*n ſꝩṅd. þa r*ǿ*þ*ir* P*alnatoki* ꝩ*iþ*

[1] *Öfver raden*

jomſpikinga. hpart þyckir yþr ralligra. ſegir haɴ | at
per takiᴍ pið þeim Vagne freñda eða egi. þa añ ſparar
Bpi digri. þat er mit raþ. ſegir haɴ oc er [haɴ] | pið mik
bǿzt ſiña freñda at per takiᴍ alldregi pið honom oc
haɴ comi her alldregi jñan borgar | Viþ þer pilia meɴ
riſa her jñan borgar freɴdi. ſegir haɴ oc jafnt freñdr
þinir .þeir er oll deili p\/\/\/ | a þer. Vagn ſvarar.
hvart perþa þeir meɴ berir at þvi. ſegir haɴ er þar
ſtañda hia þer at [þeir] | vilia egi pið mer taca. En þo
væri mer þes egi pan af Bpa freñda minom aþ haɴ |
mvɴde j́ þeso berr gøraz. þar em ek þo ſaþr aþ þvi.
ſegir Bpi at ek fyſe ecke | aþ pið yþr ſe tekit helldr let
ec þes en þo pil ec at Palnatoki raþe. En hpat leɢ\/\/·
| þeir til ſynir ſtrṕt haralldz jarlſ. ſegir Vagn þat
pil ec pita. hapa ſcolo pið til þes einoꝛþ | ſegir Sig-
palldi. at pið pilldiᴍ attp kemir her alldregi j́ parn
flocc. Nv ſpyʀ | Palnatoki oc mællti. hperſo gamall
ᴍaðr ertp freñde. ſegir haɴ. Ecki mon ec liyga til |
þes. ſegir haɴ. Ec em .xii. petra gamall. ſegir haɴ.
Ja. ſegir Palnatoki. þa melir þp o log við | os freñde.
93 ſegir haɴ þar er þp ert myclo ꝥʀi ᴍaðr at alldri en
sva at per hafiᴍ | her lagtecna j́ jomſborg at pera j́
ſpeít með ós oc bitr þat fyrir oc mattp | af þvi egi
pera með os. Vagn ſvarar. Ec mon ecki til þes
hallda freñde. ſegir haɴ at þp | briotir lag þin.
En þa ero þar ſizt brotin ef ec em ſem eiñ .xviii. |
vetra eða ellri. heill sva attp hallt ecki lengr á þeso
freñdi. ſegir Palnatoki. Ec | mon helldr ſeñda þig
peſtr til bretlaɴdz áſpñd Biarnar ꝥnſ b[re]|-zka oc
fyrir ſakir paʀar freñzſiᴍe [1] þa gef ec þer pṕṕ halft

[1] Det senare e öfver raden

rik[it] | *til* æignar *oc* ſtioꝛnar þar á bretlaɴdi. Vel
þycke mer þetta boþit freɴdi. ſegir Vag[n] | en þo ꝩil
ec egi þetta er nv byþr þꝩ. hꝩat ꝩilltꝩ þa freɴde.
ſegir haɴ. er þv | villt egi ſlica hlꝩte ſeᴍ nꝩ byþ ec
þer. þviat nꝩ þyckiomz ec ꝩel b⁀⁀⁀ | Nv sꝩarar
Vagn. Egi·ꝩil ec þetta *helldr* en aþr. ſegir haɴ *oc* er
þetta þo ꝩel [bo]|þit *oc* freɴzſaml*iga*. *Palnatoki mællti.*
hꝩar ǽtlar þꝩ *til* freɴde. ſegir haɴ meþ o[f]⁀ | þiɴ
oc framgaɴ er þv vill[t] | egi þiɢia ſlica hlꝩte **(25 a)**
þes ſcolo þer nꝩ ꝩisir verþa jomſpik*ingar* hvaþ mer
býʀ j ſcape. Ec ꝩil | bioþa Sigꝩ*allda* ſyn[e] ſtrꝩt
har*alldz* jarl*ſ* at ꝩiþ ægim læík ſaman *oc* beriymz
| ꝩiþ iafnmart liþ. hafi [haɴ] .ii. ſcip oꝛ borgiɴe *oc*
.c. liþ [1] *oc* reynem ſiþan | meþ os. hꝩarir ꝩ[ɴ]dan ſcolo
lata oþrꝩm *oc* hꝩarir meira hlꝩt ſcolo | haꝩa j ꝩarꝩ
ꝩiþ ſ[cip]te. Oc ſcal þetta mal biɴda meþ ós *oc* ef 94
sva kaɴ | at ꝩerþa aþ [þeir] late. [ſigaz] *oc* [r]⁀e
vɴdan þa ſcolo þer ſcylld*ir* at taca | ꝩiþ os *oc* gøra
os [la*r*] ⁀⁀⁀ [h]er [j] iomſb*or*g. En ef ꝩer æigꝩm
ſlican | hlꝩt malſ ſem nꝩ ǽtla ec þeim Sigꝩ*allda*. þa
ſcolo ꝩer j brot *fara oc* ero þer þa | la*r*sir þesa malſ.
En egi byþ ec yþr meþ miɴa kaꝩꝩe [2] en *sva* at Sig-
ꝩ*alldi* | jarl*ſ* ſon beriz viþ os ef haɴ þorir *oc* ſe haɴ
ꝩragr karlᴍaþr *oc* haꝩi *helldr* maɴz | hiarta en ber-
kykꝩeɴdiſ. Nv ſvarar *Palnatoki*. her lyſtr j eɴdime.
ſegir haɴ | hꝩat þesi eɴ ꝩngi ᴍaþr tekr *til oc* matto
þar *til* heyra Sigꝩ*alldi*. ſegir haɴ | hverso mioc haɴ
ꝩaɴdar boþ at þer þottꝩ ser jarl*ſ* ſon *oc* þat þycke
mer | hvergi oꝩǽɴa attꝩ com*ir* j fꝩlla ra*r*n af þesom
freɴda minom | aþr en þer ſciliþ. En ꝩiþ þat er *sva*

[1] *Så!* [2] *Det första* ꝩ *är af skrifvaren ändradt från ett* o

er faſt at ſcaꝩit *oc* far*liga*. þa ꝩer*þr* | þp tra't hęfr *maþr* af ef þp fręíſtar *egi* ꝩ*iþ* þa f*yrir* þ*vi* at myclo | *er* vm m*æll*t meira en þp meg*ir* vn̄dan ꝩikiaz. Oc *er* þ*at* t*il* | at *er* leɢit aþ þ*eim* *oc* g*ør*it þ*eim* þa ena fyrſto hriþ at þ*eir* kꝩn̄e hof | ſín. En ef *sva* b*er*r t*il* at ꝩagn fre*n̄*de ꝩár̄ ꝩ*er*þe *egi* *sva* ſigr ſę̇ll ſeᴍ | h*an* er ſtoꝛorþ*r* *oc* gaꝩe h*onom* þygra. þa vil ec þar̄ mikin̄ ꝩar-|-naþ á bioþa at eꝩi *maþr* b*er*i ꝩapn á h*an*. F*yrir* þ*vi* at þ*eim* mon þꝩgt | falla *er* þ*at* hen̄dir *oc* lęít mon os ai ſia á ef h*an* *er* hart lekin̄ | *eþa* h*onom*

95 nackꝩat' t*il* meinſ g*ør*t þót h*an* þyck*e* tra't hꝩ*er*s bar[n]ſ | lęíka v*er*a. En þo ꝩar*ir* mic at nꝩ́ ſe gor ſcirſla t*il* hvilik*r* þv | *er*t Sigꝩ*alldi* j fr*a*mga*r*ꝩo. þot freꝺ̄di miɴ ſe ꝩngr at alldri **(25 b)**

[XXIII.]

v [1] ept*ir* þ*et*ta bꝩaz þ*eir* Sigꝩ*alldi* óꝛ b*or*gin̄e .ii. ſcipo*m* t*il* móz v*iþ* ꝩa|gn *oc* þeg*ar* er þ*eir* hyttaz þa leɢia þ*eir* ſaman ran̄dir *oc* b*er*iaz. Oc | *er* *sva* fr*a* ſagt at ꝩagn *oc* felag*ar* h*anſ* ꝩeita þ*eim* Sigꝩ*allda* ena ſnoꝛꝩoſto | griot hriþ *sva* þeg*ar* at þ*eir* mega ecki an*n*at en hliꝩa s*er* *oc* foꝛþa *oc* | hafa þ*eir* þo yrit at ꝩin̄a. Sꝩa *er*o þ*eir* acaꝩ*ir* en*ir* vꝩo meɴ *oc* þeg*ar* | *er* griotiþ fǿttiz. þa lata þ*eir* *egi* l*en*gi þꝩrfa aþ biþa h*ar*ɢꝩaþ|-na *oc* haꝩa þ*eir* þa h*ar*ɢᴏʀoſto *oc* b*er*iaz m*eþ* ſꝩ*er*þꝩ*m* all hreyſti ᴍan̄|-liga; En *sva* kom of ſiþ*ir* þ*vi* male at sigꝩ*alldi* létti ꝩn̄dan *oc* flýr in̄ | t*il* l*an*dzinſ *oc* villd*e* fá griót. En þ*eir* ꝩagn leɢia

[1] *Initialbokstafven är ej utskrifven*

eptir þeim oc fiňaz *þeir* nǿ | á la*n*di *oc verþr* Sig*palldi* nǫ *viþ* at hrǫckpa hpart ha*n* pill *eþa egi oc verþr* þar nǿ | m*eþ* þ*eim* ǫňoꝛ at lága. *oc* e*r* þ*eir*ra bardagi nǿ myclo akapari *oc* ſnarpa|ri en it fyʀa ſiň. Oc e*r* þ*at* nǫ *fra* ſagt aþ þ*eim* Sig*pallda* pęítti ſia hriþen | þpg͛t. þ*eir* P*alnatoki* ero nǫ ſtadd*ir* ј kaſtalanǫ*m* b*o*rg-ar*innar oc* ſia þaþ*an til* hp*er*ſo | þesi lęík*r* fe*r*r m*eþ* þ*eim* Sig*pallda*. Nv ſękia þ*eir* pagn at faſt ſpat þ*eir* sig*palldi* | hopa pňdan á hęli *oc* ha*n*ſ felagar allt þar *til* e*r* þ*eir* co*m*a at b*o*rgiňe en | h*o*n *par* lęſt *oc* lpcṫ *oc* matto þar e*gi* iň ko*m*az ј b*o*rgina *oc* 96 *par*þ nǿ v*iþ* at ſnp-|-az *oc* pęíta pǫrn *eþa* gefaz pṗ ella. Oc nǿ s*er* P*alnatoki oc* þ*eir* jomſpik*ingar* at nǫ | man tpeᴍr pm ſcipta an*n*at hpart at pagn man fá yf*ir* kom*it* | Sig*pallda oc* liþ ha*n*ſ *eþa* hyṫ ella at þ*eir* mpno *per*þa aþ lpka pṗ b*o*rgiňe *oc* ko*m*iz | ha*n* s*va* pňdan m*eþ* fioꝛpi. þ*viat* ha*n* ma nǿ e*gi* pndan flyia *oc* e*gi* maṅ ha*n* piliat | hafa ſlik*r* ᴍ*aþr* ſeᴍ ha*n* p*ar*. h*er* ke*m*r male at P*alnatoki* biþr pṗ lpka b*o*rgiňe *oc* hef*ir* | þp Sig*palldi*. ſ*egir* ha*n*. trǫ́t þiň maka *piþ* at ęíga þar e*r* ſia e*r* f*r*eňde páʀ *oc* er nǫ | mal at lęítta þeso*m* lęík. þ*viat* reyňt e*r* nǫ t*il* fpllz yckat piþ*r* ſcipte *oc* | megv *per* nǿ þeckia hvilik*r* hpáʀ yckaʀ e*r*. *oc* e*r* þ*at* mit ráþ. ſ*egir* P*alnatoki*. ef yþ*r* | ſynez s*va* at *per* takiᴍ *piþ* þeso*m* enǫ*m* pga m*ani oc* liþe ha*n*ſ þot ha*n* ſe nockpi **(26 a)** yngr*i* at alldr*i* en ſpa ſem ј lǫgp*m* paʀ*om* e*r* m*æ*llt. *oc* hlær m*er* þés hvgr | ſeg*ir* ha*n* of .i. jafnga*m*lan h*er* ј paro liþe at ne eiň fae fag͛ af h*ono*m *oc* er | goþ pán á pm ſlica m*e*ɴ ſiþaʀ at ſlik*ir* lati s*er* e*gi* allt ј ǫgv paxa. Nv | g*ø*ra þ*eir* e*ptir* þ*vi* ſeᴍ P*alnatoki* m*æ*llti f*yrir oc* e*r* nǫ pṗ lok*it* jomſb*o*rg *oc* ſlitiþ bardagano*m* | m*eþ*

þeim. Oc *er* nỽ́ Vagn ȷ́ lꜹg tekiñ *oc* all*ir* h*anſ* meñ. J bard*aga* þ*eir*ra Vagnſ *oc* Sigỽ*allda* | *er* ſagt at fallit hapi af Sigỽ*allda* .xxx. m*aɴa oc* iaf*n* m*ar*t liþ
97 af Vagne. En þo | hafþ*e* ỽagn .i. ỽ*ir*þiŋ þ*eir*ra beɢia af þeso*m* fỽñde. Marg*ir* meɴ ỽ*aro oc* ſarir | oꝛþn*ir* ȷ́ bard*aganom* af hỽarſtveɢia liþ*e*. Nv *er* Vagn þar ȷ́ iomſb*or*g m*eþ* ỽilld | *oc* ſamþycke allra hꜹſþ*in*gia. þ*viat* s*va* ſtoþo lꜹg þ*eir*ra t*il* aþ all*ir* ſkylldỽ at | eino raþ*e* þeg*ar* *er* þar k*ǿ*me þot aþ*r* h*ǿ*fþ*e* n*ac*kỽat [1] ỽ*m* ſỽarfaþ. Vagn | *er* ſagt at *sva* g*ø*riz ſpakr *maþr* *oc* ſiþỽgr þar í jomsb*or*g at eŋi *maþr* ỽ*ar* þar ſpa-|-kari ne liſtỽgari en Vagn aka ſ*on* ne kvñe betr allan ſiñ ʀidd*ara* | ſcap en h*aɴ*. h*aɴ* f*er*r oꝛ l*aɴ*di hỽ*er*t ſỽm*ar* *oc* ſtyr*ir* ſcipe *oc* legz ȷ́ h*er*naþ *oc* ỽ*ar* | engi þ*eir*ra jomſỽik*inga* m*ei*re kenpa en h*aɴ* ȷ́ framgꜹŋỽ. þ*vi* f*er*r nỽ́ f*ram* .iii. | ſỽm*vr* ȷ́ ſamt f*ra* þ*vi* *er* h*aɴ* com ȷ́ liþ m*eþ* þ*eim* jomſỽik*ingom*. aþ þ*eir* liɢia ỽte hỽ*er*t ſỽm*ar* | á h*er*ſcipo*m* *oc* hafa iafnan ſigr en ỽ*m* ỽetrỽno*m* ero þ*eir* heiᴍa ȷ́ iomſb*org* | *oc* *er* þ*eir*ra nỽ ỽiþa getiþ ỽm ỽerolldina;

[XXIV.]

aɴlat palnatoka |

Þes *er* nỽ ỽ*iþ* getiþ jt .iii. ſỽmariþ þa *er* á leiþ ỽ*m* hꜹſtiþ at P*alnatoki* | tek*r* ſot *oc* *er* Vagn þa .xv. ỽet*ra* gamall *er* þ*et*ta *er*. Nv *er* þeg*ar* bo-|þit k*onvng*ino*m* bvrizlapi t*il* b*or*gariɴ*ar* [2] þ*viat* P*alnatoka* ſeg*ir* s*va* hỽgr ỽ*m* ſit ſott*ar* | far ſeᴍ þesi ſót myne h*aɴ*

[1] *Skrifvet* n͛kpat *(=* nockpat*?)* [2] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

til bana leiþa. Oc e*r* k*onvngri*ṅ k*ø*m*r* á fꝩṅd | P*alna-*
toka. þa r*ø*þ*ir* h*aɴ* *sva.* þ*at* e*r* hꝩg boþ mit h*err*a.
ſ*egir* h*aɴ* at ec ınꝩna e*gi* fle-|-ri ſott*ir* taca *oc* ma þ*at* 98
oc e*gi* ǫlicligt þyckia f*yrir* alldr[1] ſak*ir*. En þ*at* e*r*
raþ | mit. ſ*egir* h*aɴ* *oc* tillag me*ꝥ* yþr at ᴍa*ꝥr* ſe figeṅ
aṅaʀ j ſtaþ miṅ *oc* ſe ſa | ha*r*ſþ*in*gi j b*or*giṅe aþ ſcipa
þ*eim* malꝩ*m* e*r* ec hefi aþ*r* f*yrir* ſetiþ *oc* haꝩiz **(26 b)**
þ*eir* he*r* v*iꝥ* j b*or*giṅe jomſꝩik*ingar* *oc* haꝩi þ*eir* eṅ
laṅdꝩa*r*rn f*yrir* þe*r* ſem | ꝩ*er* ha*r*fv*m* aþ*r* goꝛt *oc* þyck*e*
m*er* ſeᴍ ſigꝩ*allda* myne feſt *til* ſcoꝛta | af þ*eim* ſem
til e*r* at gaᵹa m*er* j ha*r*mlo ꝩ*m* raþa g*ø*rþir *oc* d*ø*ma
h*er* | ꝩ*m* mal m*aɴa* b*ø*þ*e* f*yrir* ꝩizkꝩ ſak*ir* *oc* raþ
ſpek*e* *oc* man yþr þó | þyckia noccoꝛ hvatꝩiſe j þ*vi*
e*r* ec man nꝩ m*ę*la f*yrir* yþr | at ec geṫ þes en e*gi*
ꝩeiṫ ec þ*at* aṫ alla ſcoꝛti n*ac*kpaṫ[2] aṫ þ*vi* ſeᴍ ek |
hefi v*er*iṫ. k*onvngr* ſꝩ*ar*ar þa. Opṫ haꝩa os þín raþ
ꝩel gefiz. ſ*egir* h*aɴ* *oc* ſ*cal* | þ*et*ta eṅ haꝩa e*r* þꝩ hef*ir*
til lagṫ *oc* man os þ*at* ollꝩ*m* bezṫ gegna en | þ*at* e*r*
ꝩɢaṅda at nꝩ myne e*gi* l*en*gi þin ꝩ*iꝥ* nioṫa *eꝥa* þiṅa
raþa *oc* er | of at ſcylldra at haꝩa it ſiþarſta. Oc
ſ*co*lo ſtaṅda oll en foꝛno | la*r*g þa*r* er P*alnatoki* heꝩ*ir*
ſetṫ ꝩ*iꝥ* hyɢiṅa m*aɴa* raþ h*er* j iomſb*or*g. Sꝩa e*r*
ſagt | at Sigꝩ*alldi* ꝩ*ar* þes eck*e* ę*ínkar* tra*r*þ*r* *oc* geᵹr
h*aɴ* ꝩṅdir þ*et*ta e*r* a he*ɴ*dr | h*on*o*m* ꝩ*ar* lagṫ me*ꝥ* raþ*e*
Bꝩrizláff k*onvng*s *oc* P*alnatoka.* Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta þa
gefr P*alnatoki* | Vagne f*re*ṅda ſino*m* halfṫ b*re*tl*aɴ*dz
r*iki* *til* ę*ígnar* *oc* foʀaþa me*ꝥ* Birne | enꝩ*m* brezka.
oc ſiþ*an* baþ h*aɴ* Vagne f*re*ṅda ſino*m* ꝩ*ir*kþa á alla 99
ꝩega ꝩ*iꝥ* | þa jomſꝩik*inga* *oc* ę*ínk*ꝩ*m* ꝩ*iꝥ* k*onvngi*ṅ
oc *for* v*m* þ*at* m*or*gv*m* oꝛþꝩ*m* *oc* ſnioll*ꝩm* *oc* ſyn-|-d*e*

---

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* n̊kpaṫ (= nockpaṫ?)

þ*at* j́ þeso at h*on*om *v*ar mikil aſtvþ á Vagne f*re*ńda ſino*m* *oc* þ*at* ańat | at h*on*om þ*ot*ti miklo ſcipta at þ*eir* g*ø*r*þe* vel t*il* Vagnſ *oc* litlo *eptir* þ*et*ta ań-|-daz P*alna*to*ki* *oc* þykk*ir* þ*at* ollv*m* eń meſti ſcaþ*e* *oc* lýk*r* þar f*ra* ſa*v*gn v*m* | eiń eń bezta dréng.

[XXV.]

Sigvalldi tecr v*iþ* laga [ſtiozn] |

Nv *eptir* f*ra* fall P*alna*to*ka* þa tek*r* Sig*valldi* at ſtyra la*v*gv*m* þ*eir*ra jomſvik*inga* *oc* *er* h*an* hafþe | e*gi* l*en*gi þeso ſtioznaþ þa *er* þ*at* f*ra* ſagt at nockvat breyttiz háttr | lagańa j́ b*or*gińe *oc* *ver*þa la*v*gin halldin e*gi* m*eþ* jafnmikille f*re*ko ſem | þa *er* P*alna*to*ki* ſtyrþ*e* g*ø*riz s*va* b*rá*t at þaþra *er*o konoz j́ b*or*gińe .ii. notto*m* ſa-|-man *eþa* .iii. Sva *oc* *er*o meń j b*ro*t óz b*or*gińe l*en*gr*vm* en la*v*g ſta*v*þo[1] t*il*. Oc **(27 a)** *ver*þa nv́ j́ b*or*gińe ſtvńdv*m* a*ver*kar m*eþ* monv*m* *oc* ǫ́inſtaka vig;

[XXVI.]

f*ra* Sig*vallda.* |

Ok nv e*r* þ*et*ta e*r* tiþ*en*da þa f*er*r Sig*valldi* oz b*or*gińe *oc* t*il* fvńdar *viþ* Bvrizlaf | k*onvng*. En k*onvngrin* atti s*er* dǿtr .iii. þ*ær* er nefndar e*r*o t*il* ſogvńar *oc* h*eit* aſt*ri*þr | en ellzta *oc* *var* allſ*ri*þ ſionv*m* *oc* en vit*ra*ſta en ſv e*r* nǽſt *var* heńe at alldri | h*eit* Gvńhylldr. En Gęíra en yngſta. h*e*ńar fecc Olafr trygva ſ*on*. Oc e*r* |

[1] *Så!*

Sigpalldi er komiɴ á fpnd konvngſinſ þa byþr haɴ honom .ii. coſti aňat hpart | at haɴ leiz egi pera 100
mvɴdo j iomſborg eþa ella gæfi haɴ honom aſtriþe dottor ſina. konvngr ſparar honom | þat hafþa ec ætlat fyrir mer. ſegir haɴ. at ec mvɴda hana þeim maɴi gefa er tignari væri fyrir | nafnſ ſakir en þp ert. En þo væri mer þes þoꝛf attp førir egi í brot óꝛ borgiňe | oc ſcolo per raþa pm þetta ꝍll ſaman hpat os þycke ralligazt [1] af at hafa. Si-|-þari hytte konvngriň aſtriþe dottor ſina oc ſpyʀ hann [2] hverſo heňe væri at ſcape þe-|-ſſe ráþa hagr at hon væri gipt Sigpallda. oc pil ec ſegir haɴ at piþ ſetiᴍ raþit | ſeᴍ pitrligaz. at Sigvalldi fari egi brot oꝛ borgiňe eþa jomſpikingar. þviat ec þarf þeirra mioc | til laɴdvarnar meþ mer. Aſtriþr ſvarar feþr ſinom. þer ſat til at ſegia faþir. ſegir hon þa pillda ec Sigpallda alldregi æíga en þo ſcalltv honom egi fra hneckia oc þo á þa leiþ ſem ek man fyrir ſegia | haɴ ſcal þat viňa til raþa hagſ þesa at koma af laɴdino ꝍllvm ſcꝍttpm þeim er per hꝍrfvm | hiþat til golldit dana konvngi aþr en haɴ komi mer á arm. hyň er aňaʀ coſtr at haɴ | fai hiþat comeþ [3] Speine. dana konvngi. Sva attv ægir palld á honom. oc eptir þetta | berr konvngriň ppp þetta mal fyrir Sigpallda er þꝍ mælltv til oc binda þꝍ þetta ſiþan faſt mæ-|-lvm meþ ſer. oc ſcal fram comit vera fyrir en .iii. jol. En ef Sigpalldi kømr egi þeso fram ſeᴍ | np par ſcilt meþ þeim. þa ſcolo mal þeirra ꝍll pera laꝩſ. Sigvalldi ferr np heim 101
eptir þetta til joms-|-borgar. Oc a eno ſama pári ferr haɴ meþ .iii. ſcip oc .iii.c. maɴa þaþan óꝛ joms-

[1] t *öfver raden* [2] *Möjligen är försök af skrifvaren gjordt att ändra* n *till* a [3] *Skrifvet* com;

b*or*g | h*a*ɴ fe*r*r t*il* þes e*r* h*a*ɴ kø*m*r á ſiol*a*ɴd *oc* hytt*ir* þar me*ṅ*[1] at male *oc* hef*ir* frett*ir* t*il* at | Speiṅ k*onvngr* tek*r* ᴠeizloꝛ ſcamṫ þaþ*an* a l*a*ɴd ᴠṗṗ. Oc nᴠ e*r* h*a*ɴ þyckiz gloɢl*iga* | ſpprt ḥafa t*il* f*ara* k*onvng*s*in*ſ þa leɢr h*a*ɴ ſcip ſin *ᴠiþ* neſ .i. þar e*r* hv*er*gi *ᴠaro* ſcip (27 b) ȷ́ nánd en þ*at* ᴠ*ar* ſca[*m*]t f*ra* b*ǿ*no*m* þar e*r* k*onvngri*ṅ toc ᴠeizlo *oc* dracc . me*þ* ᴠi.c. | m*a*ɴ*a*. þ*eir* Sig*ᴠalldi* ſnᴠa ſcipo*m* ſino*m* *oc* lata f*ra*m ſtafna hoꝛfa f*ra* l*a*ɴdi *oc* teḡia | ſaman hᴠ*er*t ſcip af ſtafne aṅarſ *oc* leɢia þ*eir* arar allar ȷ́ harei-|-þar. Siþ*an* ſeṅdi Sig*ᴠalldi* .xx. me*ṅ* ſcilrikia t*il* fvṅdar *ᴠiþ* Speiɴ k*onvng* | *oc* m*æ*llt*i* at þ*eir* ſcylld*e* þ*at* ſegia k*onvngi*. ạt h*a*ɴ villd*e* hytta h*a*ɴ at na*r*þſyniyᴍ | *oc* þ*at* aṅat at h*a*ɴ v*æ*ri *sva* ſiyk*r* at h*a*ɴ ᴠ*æ*ri naliga aṫ bana com*i*ɴ. þ*at* ſcolo þ*er* *oc* ſegia | k*onvng*ino*m* at þar liɢe h*o*no*m* nal*iga* ᴠ*iþ* allt raþ *oc* lif. Oc nᴠ f*ara* ſeṅd*e* me*ṅ* t*il* bø-|-iarinſ *oc* g*an*ga ȷ́ holl f*yrir* k*onvng*iṅ *oc* ſa e*r* foꝛiḡe þ*eir*ra ᴠ*ar* be*r*r ᴠṗṗ oll þesi øre*ṅ*-|-di e*r* þ*eir* ᴠaro me*þ* ſeṅd*ir*. Oc e*r* k*onvngri*ṅ heyrþ*e* þesi tiþ*e*ɴ*di*. þa fe*r*r k*onvngri*ṅ þeg*ar* ofaɴ | t*il* ſio*ᴠar* *oc* me*þ* h*o*no*m* þa*r* .vi.c. m*a*ɴ*a* e*r* þar *ᴠaro* at ᴠeizl*o*ɴ*i*
102 t*il* fvṅdar *ᴠiþ* Sig*ᴠallda*. En | þa e*r* Sig*ᴠalldi* ᴠ*er*þ*r* þesa ᴠaṙ at k*onvngri*ṅ ᴠ*ar* þ*an*gat á f*or*. þa e*r* þ*at* ſagṫ at h*a*ɴ e*r* á þ*vi* | ſcipino e*r* firſt ᴠ*ar* l*a*ɴdi *oc* liɢr h*a*ɴ nᴠ́ ȷ́ ṙeckio *oc* g*ø*riz allmatlitill. h*a*ɴ | m*æ*llti nᴠ́ ᴠ*iþ* ſina meɴ. þa e*r* .xxx. ᴍ*a*ɴ*a* ero ᴠ́t giḡn*ir* á þ*at* ſcip e*r* n*ǽ*ſt er | l*a*ɴdino. þa ſ*c*olo þ*er* hleyᴘa ᴠ́ṫ bryɢio af l*a*ɴdi *oc* á ſcịp ᴠ́t *oc* m*ǽ*la *sva* | at meɴ ſa*r*ckᴘi e*gi* ſcipo*m* ᴠṅd*ir* os *oc* t*ro*þiz e*gi* *sva* a kaft *oc* get ec at k*onvngri*ṅ | myne g*an*ga ȷ́ fyrſta lagi. En

[1] *Skrifvet* m̊ with N above (= maṅ?)

þa *er* .xx. meɴ *ero* co*mnir* á miþ ſcipet þa | ſ*cal* kippa af þ*eirr*i briyɢoṅe[1] *er* á þ*at* liɢr ſcipet. Nv *er* *sva* *fra* ſagt at k*onvn*-|-*gri*ṅ kø*m*r þar *meꝥ* liþ ſit *oc* ſpyʀ at Sigꝩ*allda* en h*ono*m *er* ſagt at h*a*ɴ matte | liteþ *oc* liɢr h*a*ɴ á yzta ſcipino *oc* g*en*gr h*a*ɴ ſiþ*an* a þ*at* ſcip *er* næſt *er* la*ɴ*di-|-no *oc* hv*er*t af oþro þar *til* *er* h*a*ɴ kø*m*r á ſcip Sigꝩ*allda*. Meṅ g*an*ga *oc* *eptir* h*ono*m | en Sigv*allda* liþ *fer*r *sva* *meꝥ* ollꝩ ſeᴍ h*a*ɴ hafþ*e* raþ *til* gefit. Oc nꝩ *er* k*onvngri*ṅ | *er* com*i*ṅ á ſcip þ*at* *er* Sigꝩ*alldi* liɢr á *meꝥ* eṅ .x. maṅ. þa ſpꝩrþ*e* k*onvngri*ṅ ef | Sigꝩ*alldi* hefþ*e* mal ſit en h*ono*m *er* ſagt at h*a*ɴ hef*ir* mal ſit *oc* *er* þó mat-|-tr ſe*m* miṅztr. Siþ*an* g*en*gr k*onvngr*. at þar *er* Sigꝩ*alldi* liɢr *oc* lytr at h*ono*m | niþ*r* *oc* ſpyʀ ef h*a*ɴ mętti ne*m*a oꝛþ h*an*ſ. *eꝥa* hv*er* tiþe*ɴ*di h*a*ɴ kyṅe h*ono*m at | ſegia þar *er* h*ono*m lægi *sva* ſtoꝛt ꝩ*iꝥ* aþ þ*eir* fyṅdiz ſe*m* Sigv*alldi* hafþi | h*ono*ᴍ oꝛþ v*m* ſeṅd. lvttv nꝩ́ at m*er* littaþ h*er*ra. ſ*egir* h*a*ɴ Sigꝩ*alldi* þa mv(28 a)nto 103 *helldr* mega ne*m*a mal mit þ*viat* ek em nꝩ́ lagmælltr. Oc *er* k*onvngr* lýtr | at h*ono*m niþ*r*. þa toc Sigꝩ*alldi* he*ɴ*de aṅaṙi ꝩ*m* h*er*ðar k*onvn*gino*m* en aṅaṙi ꝩṅd*ir* | hǫṅd h*ono*m *oc* *er* h*a*ɴ nꝩ́ *egi* all megin l*ǫ*s *oc* helld*r* h*a*ɴ nꝩ́ *egi* all*ǫ*ſt k*onvn*ginꝩ*m*. Oc | j þ*vi* byle þa kallar Sigꝩ*alldi* at *ǫ*llꝩ*m* ſcipꝩ*er*iꝩ*m* at þ*eir* ſcylldꝩ falla ꝩ*iꝥ* | arar allar ſeᴍ tíþazt *oc* *sva* gø*r*a þ*eir* *oc* røꝛꝩ nꝩ́ j b*r*ot ſem þ*eir* máttꝩ. En | þesi .ꝩi.c. m*a*ɴ*a* ſtaṅda *eptir* á la*ɴ*di *oc* ſia á. *oc* nꝩ tekr k*onvngr* *til* oꝛþa *oc* m*æ*llti. hꝩat *er* | nꝩ́ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* h*a*ɴ. ꝩilltꝩ ſꝩikia mík nꝩ́. *eꝥa* hꝩat *er* f*yrir* ætlat. Ec þyckio*mz* | nꝩ ſia. ſ*egir* h*a*ɴ at tiþe*ɴ*dꝩ*m* mon ſęta. En þ*at* ma ek *egi* ꝩita *til* hꝩ*er*s co*m*a mon þesi | *til*

[1] *Så!*

tekia. Sigꝩ*alldi* ſ*parar* k*onvng*ino*m* *oc* m*ællti* s*va*. E*gi* mon ek ſpikia yþ*r* he*rra* en f*ara* ꝩ*er*þe þ*er* nꝩ[1] me*þ* | os t*il* jom*s*b*orgar* *oc* ꝩęíta ſcolo ꝩ*er* yþ*r* þ*at* allṫ t*il* ꝩ*ir*þ*in*gar ſem ꝩ*er* megꝩ*m* *oc* allir yþri*r* meñ | þ*eir* e*r* nꝩ́ fylgia yþ*r* ſc*o*lo ꝩel c*o*mni*r* me*þ* ós *oc* monꝩ þ*er* þa ꝩita t*il* hꝩe*r*s (hꝩaṫ ke[2] k*ø*m*r* | e*r* þ*er* co*m*iṫ þar t*il* þ*ei*rrar ꝩeizlo er ꝩ*er* ha*v*fꝩ*m* yþ*r* bꝩiṫ *oc* ſca*l*ltꝩ þar .i. f*yrir* a*v*llo raþa | en ꝩ*er* ſc*o*lom allir ſem ſcyllṫ er t*il* þín lvta *oc* ꝩæíta þ*er* alla ſæmþ þa er | ꝩ*er* megv*m*. þ*at* mꝩno ꝩ*er* nꝩ́ þeckiaz. ſ*egir* k*onvngr*. óꝛ þ*vi* ſem aþ raþa e*r*. Þer f*ara* nꝩ́ | þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* t*il* jomſb*o*rgar *oc* þion*ar* Sigꝩ*alldi* k*onvng*ino*m*
104 ſem ꝩ*er*t ꝩ*ar* *oc* g*ø*ra nꝩ́ jomſꝩik*ingar* | j mote h*on*om ena beztꝩ ꝩeizlo *oc* kallaz allir h*an*ſ men ꝩ*er*a. En Sigꝩ*alldi* ſeg*ir* | nꝩ́ k*onvng*ino*m* hꝩe*r* ſoc t*il* e*r* er ha*n* hafþ*e* k*onvng*iñ óꝛ la*n*di hafþ*an*[3] at ha*n* leíz beþ*it* hafa ko-|-no t*il* hañda h*on*o*m*. d*ottor* Bꝩrizlaff k*onvng*s *oc* þ*ei*rrar męýiar e*r* ek ꝩiſa ꝩænſta | ꝩ*er*a *oc* bezt ꝩ*m* ſig *oc* tokꝩ*m*z ec þ*at* á he*n*dr f*yrir* ꝩinatto ſaki*r* ꝩ*iþ* yþ*r* he*r*ra aþ þ*vi* er | m*er* ſynez *oc* villda ec e*gi* attꝩ miſt*ir* enſ bézta kꝩan[4] fangſ. þ*vi* gaṫ | Sigꝩ*alldi* nꝩ́ ꝩ*iþ* ko*m*it at allir jomſ ꝩik*ingar* ſa*m*ñoþꝩ þett*a* me*þ* h*on*o*m*.[3] k*onvngr* ſpv*r*þe hꝩaṫ mæ-|-rin h*eiti*. Sꝩ mærr h*eitir* Gvñhylldr. ſ*egir* sigꝩ*alldi* e*r* ec hefi beþ*it* þ*er* t*il* hañda. En m*er* e*r* | foſtnoþ a*v*ñoꝛ d*ottir* h*an*ſ ſꝩ e*r* aſt*ri*þ*r* h*eitir*. *oc* e*r* þo Gꝩñhylldr f*yrir* hꝩ*er*ſpetna ſak*ir* | f*r*amarr ſe*m* ꝩ*er*a á. En þv k*onvngr* ſca*l*lt h*er* ꝩ*er*a aṫ ꝩeizlo j ioms*b*o*rg*. En ec ſc*al* f*ara* á fvñd |

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent)* [2] *Så (skrifvet åtskils)!* [3] *Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt* [4] *Härefter har hds.* kpa *med prickar öfver och under*

Byrizlaff k*onvng*s *oc* vitia malaṅa f*yrir* h*a*ṅd okra beɢia *oc* mantp nṕ *yer*þa | m*er* at t*r*va t*il* malaṅa þiṅa allra *oc* ſc*o*lo *yer* yþ*r* *oc* yel gefaz. Np *eptir* þ*etta* fe*r*r Sigy*alldi* | á fpṅd Byrizlaff k*onvng*s m*eþ* .c. m*aṅa* *oc* e*r* goþ yeizla *oc* yegſaml*ig* g*ø*r h*o*n*o*m ȷ́ ᴍote (28 b) *oc* e*r* þ*eir* k*onvngr* r*æ*þaz *viþ* þa lez Sigy*alldi* nṕ kom*i*ṅ t*il* raþa *viþ* aſt*r*iþe *oc* kyaz np þ*vi* | haya á leiþ co*m*it ſem t*il* *yar* m*æ*llt at Speiṅ dana k*onvngr* *yar* np kom*i*ṅ til | jomſb*or*gar *oc* þ*eir* attp nṕ v*iþ* h*aṅ* allz koſte at g*ør*a v*iþ* h*aṅ* ſlict af ſino t*il* | ſtille *oc* yit*r*o ſeᴍ þ*eir* yillde *oc* baþ þa k*onvng*iṅ *oc* aſt*r*iþe 105 g*ør*a ſem þ*eim* ſyṅdiz ral|ligaſt *oc* yitrl*igaz*. þa*r* røddp nv v*m* *oc* leitvþp nv́ raþa yṅd*ir* sigy*allda* be|-þi k*onvng*riṅ *oc* d*ottir* h*an*ſ aſt*r*iþ*r*. hyat h*o*n*o*m ſyṅdiz rall*igaz* v*m* þ*ett*a mál e*r* t*il* k*onvng*s toc Sv*ein*ſ. | Sigy*alldi* ſv*arar*. hvgat heyi ec .i. hy*er*t raþ*it* v*m* þ*ett*a malit. ſ*egir* h*aṅ*. Ec yil attp gef*ir* | Speine k*onvng*i d*ottor* þina Gvṅh*ylldi* *oc* g*ør*ir hygat fo*r* h*an*ſ *yir*þvl*iga*. en h*aṅ* viṅe þ*at* | t*il* raþa hagſ at h*aṅ* gefi þ*er* vṗṗ aþ*r* alla ſcatta þa e*r* þp hef*ir* aþ*r* at*t* | h*o*n*o*m at giallda hygat t*il* *oc* man ec g*an*ga m*eþ* þ*eim* malo*m* yccar ȷ mille | *oc* man ec *sva* þ*eim* maly*m* fylgt geta at þ*ett*a man fra*m* g*an*ga ſeᴍ nv́ hefi | ec f*yrir* yþ*r* r*ø*t. Nv *eptir* þesa v*iþ* r*ø*þp þ*ei*rra. þa fe*r*r Sigy*alldi* aptr m*eþ* liþ ſit | c. m*aṅa* þar t*il* e*r* h*aṅ* hytt*ir* Sv*ein* k*onvng* *oc* ſpvʀ[1] k*onvngr* br*at* *eptir* hve*r*ſo h*o*n*o*m hefþ*e* malin gig-|-it. þ*at* e*r* np á yþro yalld*e* h*er*ra. ſ*egir* h*aṅ*. hve*r*nyeg e*r* þes. ſ*egir* k*onvngr*. þ*at* þa. ſ*egir* Sigv*alldi* | ef þp villt þ*at* t*il* yiṅa at gefa vṗp aþ*r* ſcattana B*vrizlafi* k*onvng*i. aþ*r* en h*aṅ* gipti | þ*er*

[1] v *öfver raden (=* spvrʀ*?)*

d*ottor* ſina [1]. Matt*þ* *oc* á þ*at* lita h*er*ra. ſ*egir* Sigp*alldi* at þit *er* allt *eptir* h*anſ* dag *oc* *er* þ*etta* | þiṅ pegr m*eiri* attp ęíg*ir* þ*a*ṅ mág at pṅdir ogan ſe ſcatgilldr þ*viat* þ*eir* | þyckia á pallt k*onvng*arn*ir* miṅe e*r* ſcattana giallda en hyn*ir* *er* *egi* giallda | *oc* nv telr Sigp*alldi* v*m* *fyrir* *Sveini* k*onvng*i á m*ar*ga pega at
106 h*onom* ſcyllde þ*etta* ſynaz *oc* scoꝛ-|-ti h*a*ɴ hvarki t*il* pit né oꝛþ fę̨ri. Sp*a* k*ø*mr þeso máli. at *Sveini* k*onvng*i ſyniz | þ*etta* ráþ e*r* Sigp*alldi* lagþ*e* t*il* *oc* *er* h*onom* tít t*il* at þesi raþa hagr tekiz *oc* *er* | n*þ* þ*etta* raþ*it* *oc* kpeþ*it* á brpll*apſ* ſteſno *oc* ſc*o*lo bǽþ*e* *vera* ſeṅ brpll*apin*. Oc e*r* at þ*vi* k*ø*mr | ·þa *fara* þ*eir* all*ir* t*il* boþſinſ jomſpik*ingar*. *oc* er þar *Sveiɴ* konvngr j foꝛ me*þ* þ*eim* *oc* *var* þar en rikv|-ligſta peizla at hv*i*petna spat þ*eir* meṅ e*r* þa *paro* vṗṗe mpnþp *egi* at pegl*igra* | boþ hefþ*e* verit j pindl*a*ɴdi en þ*etta*. þ*at* e*r* n*þ* *fra* ſagt eṅ fyrſta aptan e*r* ᴍᴇṅ | ſitia at brpll*apí*: at brpþ*irnar* fallda ſít *sva* at *þ* g*ø*rla má ſia þ*eir*ra yf*ir* lit. En | v*m* m*or*goṅiṅ *eptir* þa ero þ*ær* pel katar *oc* ſcvpla þa ecke. Oc np hyɢr *Sveiɴ* k*on*-*vngr* | paṅliga at yf*ir*lit*om* þ*eir*ra ſyſtra. þ*viat* h*a*ɴ hafþe hpariga fyʀ ſę̨ína en aþ | þ*vi* boþe *oc* hafþe h*a*ɴ þ*at* ę̨ína t*il* e*r* Sigp*alldi* hafþe h*onom* f*ra* ſagt þ*eir*ra pę̨nleik *oc* kvr|-teiſi ſyſtraṅa. Oc e*r* n*þ* ſagt at *Sveini* k*onvng*i líz allra bezt á þa konona e*r* | Sigv*alldi* atti ʀefr **(29 a)** *oc* ſyṅdiz ſp *vera* pę̨ṅi *oc* kvrteiſari en ſín kona *oc* þyck*ir* Sigp*alldi* *egi* t*il* [locſ] | hafa et ſaṅa *fra* ſagt. Oc fiṅr np *Sveiɴ* k*onvngr* at mik*it* ſteṅdr pṅdan *piþ* h*a*ɴ j vin-|-fengino af he*ɴ*de Sigp*allda* *oc* *ser* k*onvngri*ṅ n*þ* me*þ* pit*ra*

[1] *Af skrifvaren ändradt från* þina

mana raþe bragþ hanſ allt oc drepr þo | hvlþo á fyrir alþyþo manz oc nytir þat af allt ser til ſǿmþar oc 107
virþingar ſem nv er j | boþe þańig sem komit er malino á han nv́ oc at taca vindland at þriþiyġe | eptir dag Bvrizlaff konvngs. Nv eptir þetta er ſlitiþ veizloni. ferr nv Svein konvngr j brot meþ | Gvńhylldi kono ſina oc hefir þaþan .xxx. ſcipa oc ferr meþ mikit liþ j brot oc margar gørſimar | En Sigvalldi ferr til jomsborgar meþ kono ſina aſtriþe. Oc gaġaz nv́ miok óꝛ ſtaþ lagin | þeirra fra þvi ſem þar varo ſétt fyrir ańdverþv af Palnatoka oc aꝛdꝛom vitrom monom | oc fińa þeir þat nv jomsvikingar oc ero þó nv́ allir ſamt þar j borgińe of | ſtvńdar ſakir oc ero fregir miok;

[XXVII.]

heitſtreġiġar iomſvikiġa |

Egi eptir þetta miklo er nv́ var fra ſagt þa ſpyriaz tiþendi mikil óꝛ dan-|-moꝛkv at ſtrv́t haralldr jarl er ańdaþr. faþir þeirra Sigvallda oc þorkelſ en he-|-miġr broþir þeirra er vġr aþ alldri þa er þetta er tiþenda oc þyckiz (Svein konvngr[1] ſcylldr | til at gøra erfi eptir[2] ſtrvtharalld jarl. Ef ſynir hanſ enir ellri kømi egi til | þviat hemiġr þotti þa eń vġr til at raþa fyrir veizloni. Nv ſeńdir han oꝛþ þeim brø-|-þrvm til jomſborgar at þeir Sigvalldi oc þorkell kømi til ærfisinſ oc hyttiz þar oc gørþe | allir ſamt veizlv oc

[1] *(Öfver raden; i raden har först skrifvits* Sigv., *som underprickats* [2] *Härefter har hds.* .f. ſiń *med prickar öfver och under*

hǽfþe *til* ſcipan á at h*on* yrþe se*m* *ƿir*þeligƿzt *eptir* *þvi* | lican h*a*ſþ*in*gia se*m* *ƿar* *faþir* *þeir*ra ſtrẏ́t har*alldr* *jarl*. En *þeir* brǿþr ſeṅdƿ þeg*ar* k*onvng*inƿ*m* | þ*a* oꝛþ ȷ́ mote at *þeir* koþoz ko*m*a mv*N*dƿ *oc* *mæ*lltƿ at k*onvngr* ſcylld*e* allt lata | *til* bẏ́a *þat* er *til* ƿeizl-

08 *oNar* þyrpte aṫ hafa en *þeir* kvaþoz *til* mv*N*dƿ fá *oc* baþo | ha*N* taca *a*ll *til* f*a*rꝙ af ǽígƿ *þeir*ri e*r* áṫ hafþ*e* ſtrẏ́ṫ har*alldr*. þa ſyṅdiz fle-|-ſtƿm m*oNoM* ƿrall*igt* at *þeir* fǿri þ*an*gat *oc* g*rv*nƿþv at ƿinatta *þeir*ra *Sveins* k*onvng*s | *oc* Sigƿ*allda* mv*N*d*e* v*er*a *helldr* g*rv*ṅ *oc* *þeir*ra allra ſaman jomſƿik*inga*. þ*an*nig ſem fariṫ | hafþe [1] fyr [2] *meþ* þ*eim* viþ*r* scipten [1] þot *þeir* lǽti þa hƿar*irtve*Gio ſcilldiliga v*iþ* aþra | En Sigƿ*alldi* *oc* þ*orkell* haƿi ƿilia ecki aṅaþ en f*ara* se*m* *þeir* h*a*ſþƿ heitiþ. En | joms*ƿik*i*ngar* ƿilia *oc* e*gi* *eptir* ƿ*er*a *oc* ƿilia *þeir* all*ir* fylgia þ*eim* Sigƿ*allda* til boþſinſ. Oc | e*r* aṫ *þvi* k*ø*m*r* þa *fara* *þeir* óꝛ joms*borg* *meþ* miclo liþ*e*. *þeir* hafa .lx[x] ſcipa aṅ|aʀſ hvṅdraþſ. **(29 b)** [*þeir* *fara* nƿ] þar *til* er *þeir* co*m*a á ſio la*N*d. þar se*m* har*alldr* *jarl* hafþ*e* f*yrir* raþiṫ. *oc* *var* | *Svei*N k*onvngr* þar f*yrir* *oc* hafþ*e* bƿa latiþ erfiṫ *sva* at þa *ƿar* albƿiṫ. Oc e*r* þ*etta* | v*m* ƿetr natta ſceiþ. þar e*r* iṅ meſti ma*N*fiolþi *oc* en bezta ƿeizla | *oc* drecca þ*eir* joms*ƿik*i*ngar* acafl*iga* et fyrſta kƿelld*it* *oc* f*ær* á þá mioc d*rv*criṅ [3] | Oc nƿ e*r* *þvi* ferr f*ra*m ƿ*m* hri*þ*. þa fiṅr *Svei*N k*onvngr* *þat* at *þeir* g*ø*raz naliga all*ir* d*a*þ-|-drvcn*ir* *meþ* þęí*MA* hǽtti at *þeir* g*ø*raz malg*ir* mioc *oc* cat*ir* *oc* þyck*ir* li-|-tiþ [4] f*yrir* mo*r*gv *þat* at tala e*r* ella v*æ*ræ [5] e*gi* *a*rƿǽna at ƿndan liþ*e* *oc* nẏ́ e*r* k*onvngr* | fiṅr

[1] *Så!* [2] *Skrifvet öfver de båda följande orden* [3] *Skrifvet* d^v^crıN [4] lıþ-|-tıþ *(men det första* þ *försedt med prickar öfver och under) hds.* [5] *Skrifvet* v'æ

þetta þa tok haɴ *til* orþa *oc* mællti. Her er nẏ glaumr
mikill *oc* fiolme|-ṅe. *ſegir* haɴ. *oc* yillda ec nv *til* þes 109
mela aṫ eir tékiṫ yþp noccoꝛa gleþe | nyia *til* ſcemt-
on*ar* moɴoᴍ *oc* *þat* er lengi *yæri* ſiþan at miṅym
hafṫ *oc* mikilſ *yæri* *ym* yerṫ | Sig*yalldi* *svarar* *konvng*-
inom *oc* *mællti*. *þat* þyckir os *yera* yp hafligaſt. *ſegir*
haɴ. *oc* yán aṫ bǿzṫ my-|-ne verþa *fyrir* ſeíþ *ym* gleþ-
ina at [1] eir heyiṫ fyrſt herra. *þviat* *yer* ꝥígym all*ir*
| *til* yþ*yar* aþ lẏta *oc* viliy *yer* *þvi* all*ir* ſam þyckiaz
se*m* *þer* yilit *yera* láta *ym* gle-|-þina *eþa* yp taca.
konvngr *ſvarar*. *þat* yeíṫ ec meɴ gørt hafa jafnan.
ſegir haɴ. at dyʀligy*m* | yeizly*m* *oc* ſamkyṅdy*m* *oc*
þar er maṅ yal hef*ir* got ſaman co*m*it at ᴍeṅ | hafa
fram hafṫ heit ſtreḡing*ar* ser til ſcemto*nar* *oc* ágætiſ
oc em ec þes fẏs | at *yer* frẹíſtiᴍ nv [2] þes gamanſ
fyrir *þvi* at ec þyckio*mz* *þat* ſia *sva* miclo ſeᴍ *þer* |
erot nẏ á gætari jom*svikingar* *ym* alla noꝛþr halfo
heimſinſ en all*ir* meṅ aþr*ir* | þa er *þat* *oc* auþyitaþ
at *þat* mon *meþ* *meira* moti er *þer* viliþ til hafa
tek*it* ȷ ſlik*ri* | ſcemtan *oc* man *þat* eṅ *fara eptir* auþro
at *þer* erot nẏ *meire* *fyrir* yþr en aþr*ir* meɴ *oc* | *þat*
licligt at meṅ myne lengi þa hlyti at miṅo*m* haya
enda ſcal ec *egi* yṅ-|-dan draga at hefia *þetta* gaman.
Þes ſtreḡi ec heít. *segir* *konvngriṅ*. at ec ſcal | elltan
hafa óꝛ *riki* ſino aþal raþ [3] *konvng* aþr liþn*ar* ſe enar
.iii. yetr nǿtr | *eþa* hafa felldan haɴ ella *oc* nát *sva*
rikino [4] *oc* nẏ atty Sig*yalldi*. *ſegir* *konvngr*. *oc* mǽlþv |
egi miṅa *ym* en ek. Sig*yalldi* *ſvarar*. *sva* ſcal *yera* 110

---

[1] *Härefter har hds.* h[1] *med prickar öfver och under* [2] *Öfver raden* [3] þ *är försedt med ett tvärstreck upptill* [4] *Det senare* ı *öfver raden*

herra. ſegir. han. at þm ſcal nockot mæla. Þes | ſtreɡi ec heit. ſegir Sigvalldi at ec ſcal heria j Noꝛeg fyrir enar .iii. vetr nǿtr meþ þvi | liþe er ec fø til oc hava elltan hacon jarl oꝛ landi eþa drepit han ella at .iii. coſ-|-ti ſcal ec þar eptir liɢia. þa mælti Svein konvngr. np ferr vel at. ſegir han. oc er þesa vel h-|-eít ſtreɡ[t] ef þv efnir þetta. oc egi er þetta litilmanligt oc ver halvo at heilli **(30 a)** attv havir þetta mællt. oc efn þetta nv vel oc dreɡiliga er [1] þer hafit nv þm mællt. Nv er | þar til at taca er þv ert. þorkell enn havi. ſegir konvngr. hvers þv vill heít ſtʀeɡia oc er | æínſǿt at lata verþa ſtoꝛmannliga. þorkell ſvarar. hvgat hevi ec mina heítſtreɡiɡ | herra. ſegir han. Þes ſtreɡi ec heit. ſegir þorkell. at ec mon fylgia Sigvallda broþor minom oc flyia | egi fyʀ en ec ſeik á ſkvt ſtafn ſcipe hans. En ef han bercſ [2] á landi þa ſtr-|-eɡi ec þes heit. at ec ſcal egi flyia meþan han er j fylkiɡo oc ec mega ſia | merke hans fyrir mer. Vel er þetta mællt. ſegir Svein konvngr. oc mvnto þat at viſo efna ertv sva goþr | dreɡr. Bvi diɢri. ſegir konvngr. nv attv oc vitv ver attv mvnt noccoꝛnig mikil-|-mannliga vm mæla. Þes (ſtreɡi heit [3] þa. ſegir Bvi at ec ſcal fylgia Sigvallda j-|-foꝛ þesa sva ſem mer enndiz karlmenzka til oc drengſkapr [4] (oc flyia [5] egi fyʀ en fǿꝛi | ſtannda vp en fallnir ero oc hallda þo viþ meþan 111 Sigvalldi vill. Sva foꝛ sem ver gatom | ſegir konvngr. at mikil mannliga mvndi verþa þm mællt af þinne hendi. En nv attv Sigvrþr | kapa. ſegir konvngr. at mæla vmb enn nockvat eptir hannd. Bva broþor þinſ. Sciót er heít-|-ſtreɡiɡ mín herra. ſegir Sigvrþr. Þes ſtreɡi

[1] e *tyckes vara ändradt från* ? [2] *Så!* [3] (*Så!* [4] n *öfver raden* [5] (*Öfver raden*

ec heit. at ec mon fylgia. Bꝩa broþor | minom oc flyia egi fyʀ en haɴ er liflatiṅ ef þes verþr ꝛþit. Slicſ ꝩar þar ꝩan | ſegir konvngr. attv mvɴdir þvi ꝩilia[1] at fylgia sem broþir þiṅ. En nꝩ atto. Vagn aka. ſon | ſegir konvngr. oc er os þar mikit vm at heyra hvers þꝩ ſtreꝗir heit. þviat er laꝗfeþgar eroṫ | garþar miclir oc afętoꝛ. Vagn ſvarar oc mællti. þes ſtreꝗi ek heit. ſegir ꝩagn. aþ ek ſcal fylgia | Sigꝩallda ȷ́ foꝛ þesa oc Bꝩa freṅda minꝩm oc hallda ꝩiþ meþan Bꝩi ꝩill ef haɴ er liſſ oc þat | lǫ́ít ek fylgia. ſegir haɴ. miṅe heitſtreꝗing. Ef ek kǿm ȷ́ ɴoꝛeg at ec ſcal comit | hafa ȷ́ ʀeckio jꝗibiargar dottor þorkelſ lǫ́íro ȷ́ vik aſtr ǿn hanſ raþe oc allra freṅda | heṅar aþr en ek koma heim aptr j danᴍork. Nv foꝛ sem mik ꝩarþe. ſegir konvngr. oc ertv fyrir fleſtom | moɴom þeim er ꝩer vitom of allan ꝩaſleík oc kvrteiſi. þat er ſagt aṫ Bioꝛṅ eṅ brezke ꝩar | þar ȷ lıþe þeirra jomſꝩikinga oc ꝩar ǫ́ínkom felagi Vagnſ aka ſonar. þviat þeir atto bretlaɴd | baþir ſamṫ ſiþan er Palnatoki aṅdaþiz. oc nꝩ mællti konvngr. hꝩers ſtreꝗir þꝩ heit. Bioꝛn eṅ | brezke. ſegir konvngr. Þes ſtreꝗi ec 112 heit. ſegir Biorn. at ec man fylgia Vagne. foſtra. | minꝩm sem ec heꝩi ꝩiṫ til oc dreꝗſcap. Oc nꝩ eptir þetta ſlitr tali þeirra oc ſara meṅ | at ſofa ꝩano braþara. oc ferr Sigꝩalldi j ʀeckio hiá kono ſiṅe aſtriþe oc ſofnar | haɴ faſt brat er haɴ kom ȷ ʀeckiona. En aſtriþr kona hanſ ꝩakir oc ꝩekr hon haɴ Sigꝩallda **(30 b)** þa er haɴ hefir ſofit mioc lengi sva oc ſpyʀ ef haɴ myne hęíṫſtreꝗiꝗ ſina | þa er verit hafþe vm kꝩelldit. En haɴ sꝩarar oc qvezk egi mꝩna at haɴ hefþe heíṫ

[1] *Det senare* ı *öfver raden*

ſtreḡt | ne eínſ v*m* kvelld*it*. h*on* m*ællti*. e*gi* mon þ*er* at þ*vi* y*er*þa. s*egir* aſt*r*i*þ*r. at þ*vi* e*r* ec get t*il* *oc* mv*N*to | b*ǫ*þ*e* v*iþ* þyrfa vit *oc* raþa g*ør*þ. hyat ſc*al* ny þa t*il* raþſ taca. ſ*egir* Sigy*alldi* þy e*r*t | yitr ayallt *oc* mv*N*ty ný kyña nocco*ꝛ* goþ raþ t*il* at gefa. h*on* ſy*arar*. Ec yeít | e*gi* ny. ſ*egir* h*on*. hv*er*t þ*at* raþ ſe e*r* goṫ e*r*. En t*il* ſc*al* þo nackyat leɢia. þa e*r* | þy køm*r* t*il* dryckio á m*or*gin. þa v*er*tv gl[a]þ*r* *oc* katr. þ*viat* Svei*N* k*onvngr* mon my-|-na heíṫſtreḡiḡ*ar* yþrar at þ*vi* e*r* ec get t*il*. Oc þa e*r* k*onvngr* r*ǫ*þ*ir* v*m*b v*iþ* þig. þa | ſc*al*ltv h*on*om þeso ſyara at. Ǫl e*r* aña*r* ᴍ*aþr* *oc* mv*N*da ec ſyny miña hafa | af tek*it* ef ec y*æ*ra ǫdr*v*ckiñ. En ſiþ*an* ſc*al*ltv ſpyria k*onvng*iñ. hyaṫ ha*N* mon vilia | t*il* leɢia atty get*ir* efnt heitſtreḡiḡ þina *oc* tac ſiþ*an* glaþ*an* á v*iþ* k*onvng*iñ | *oc* lat ſeᴍ

113 þy þyckiz þar allt ę̨íga e*r* k*onvngr*iñ e*r*. ſ*yrir* þ*vi* at ha*N* þyckiz nv ha-|-fa ſtilltan þig ᴍioc ј þeso *oc* ſpyr hv*er*so m*or*g ſcip ha*N* myne fá þ*er* | t*il* farariñar ef þy reipaz v*iþ* at f*ara*. Oc ef ha*N* tek*r* þeso y*ę*̨nliga | *oc* kveþ*r* þo ecke á v*m*b hv*er*ſo m*or*g ſcip ha*N* man t*il* leɢia me*þ* þ*er*. þa ſc*al*ltv | ſco*ꝛ*a v*iþ* ha*N* faſt at ha*N* kveþe þeg*ar* á hvaþ ha*N* man t*il* leɢia *oc* ſeg attý mv*N*t | m*argra* þyrfa f*yrir* þ*vi* at hacon j*arl* hef*ir* mikiñ afla. En f*yrir* þ*vi* ſc*al*ltv s*va* ſciot at | gála v*m* þ*etta* *oc* ſco*ꝛ*a faſt v*iþ* k*onvng*iñ. ſ*egir* h*on*. at ec hyɢ at h*on*om myne ný mi-|-ñzṫ f*yrir* þyckia at hę̨íta þ*er* liþeno *oc* leɢia ſcipen t*il* me*þ* þ*er* meþ*an* ha*N* | yeíṫ e*gi* yiſt hyart fo*ꝛ*in tekz e*þa* e*gi*. En þa e*r* fo*ꝛ*in e*r* raþin. þa get | ec þig litiþ af h*on*om fá v*m* liþiṫ ef ha*N* hey*ir* e*gi* aþ*r* heitiþ f*yrir* þ*vi* at hyar|-gan yckarn haconar j*arlſ* man ha*N* ſpara t*il* at hliote ý fo*ꝛ*na *oc* þyckia þa | b*ǫ*zṫ aþ baþ*ir* hlyte. Þ*at* e*r*

nꝩ fra ſagt at Sigꝩalldi gørir sva ſeᴍ aſtriþr reiþ
honom | oc þa er þeir taca til dryckio of dagiṅ eptir.
þa er Sigvalldi eṅ kataſte oc fær ᴍart | til gamanſ.
Oc nꝩ́ iṅer konvngr til vmb heitſtreᵹiᵹar þeirra er
ꝩerit hꜹfþv vm | aptaniṅ oc þyckir konvnginom nv́
vmb it ꝩęnſta oc þyckiz[1] mioc hafa ȷ́ vaþ-|-hoꝛne vꝥ
komit ꝩiꝥ Sigꝩallda oc alla þa ſaman jomſꝩikinga.
En Sigꝩalldi ſvarar konvnginvm | oc mælti ſlicvm 114
oꝛþvm ꜹllvm sem aſtriþr hafþe fyrir haɴ lagṫ oc frettir
nv́ eptir hvat | konvngriṅ vill til leɢia meꝥ honom.
En þar kømr at konvngr mælir sva at haɴ kvez | ætla
þa er Sigvalldi er bviṅ til þeirrar farar (31 a) at
haɴ mvɴdi til leɢia meꝥ honom .xx. ſcip. Sigꝩalldi
ſvarar. þetta til lag er goṫ. ſegir haɴ af | eín hveriom
ʀikiꝩm boṅda en ecke er þetta konvngligt til lag ſlicr
hꜹſþingi sem | þꝩ ert. þa ſꝩarar Sveiɴ konvngr oc
ꝩar nackꝩat[2] brvnꜹlfi oc ſpvrþe Sigꝩallda. hverso
mi-|-kilſ mvɴdir þꝩ þyckiaz viꝥ þprfa. ſegir haɴ ef
þꝩ hefþir liþ eptir þvi sem þꝩ villdir | Sciot er þat
at ſegia. ſegir sigꝩalldi. beiṅṫ .vi. tigi ſcipa þeirra
er oll ſe ſtóꝛ oc | ꝩel ſcipoṫ. En ec mon þǫ́ fá i
ſtaþiṅ egi féri ſcip eꝥa þaþan af fleíri | oc mónꝩ þꜹ
ꝩera ſmęri fyrir þvi at egi má ꝩita hvart ꜹll coma
aptr | ſcipen yþoꝛ oc er þat ꝩ́ ſyṅa aþ sva beri til.
Nv ſvarar konvngr. Bvin ſcolo ꜹll ſcipen | sigvalldi
þa er þv ert bviṅ til farariɴar. ſegir konvngr. Raþ
tꝩ til at helldr ec ſcal til fa þetta | er þv beiddir.
þa er ꝩel viꝥ oꝛþit herra. ſegir Sigꝩalldi oc vegſam-
liga sem ꝩán ꝩar at | yþr oc latiþ þa nv ꝩel efnt
ꝩerþa sem nꝩ́ hafi þer heitiþ. Fyrir þvi at nꝩ́ | ſcal

[1] *Eller* þyckir? [2] *Skrifvet* nͦkꝩat (= nockꝩat?)

fara þeg*ar* er boþe þeso e*r* lok*it*. Er nþ ſitiþ *þer* at
115 *oc* ſá þþ nþ a/ll ſci-|pen *sva* at e*gi* *þer*þe ſeínaþ en ec
man liþ t*il* fa *oc* *viþ* baþ*ir* ſamt. Oc n*þ* | d*r*epr oꝛ
hlioþ fyrſt óꝛ k*onvng*ino*m* *oc* *ver*þr h*on*om ſtaþr á *oc*
m*æ*llti þó þano braþara | *Sva* ſ*ca*l *þer*a Sig*þalldi*. ſ*egir*
k*onvngr*. se*m* þþ mel*ir* t*il* en þo he*þir* þ*etta* ſciotara
aþ boꝛiz en | ec hþgþa *oc* *þar*þe mic tra/t aþ *sva* ſciot
m*vn*de á þiota se*m* n*þ* e*r*. þa m*ællti* aſt*ri*þr | kona
sig*þallda*. Egi e*r* yþ*r* þes *þan*. ſ*egir* h*on* at þ*er* mvnit
mioc ſig*raz* á hacone *jarli* | ef e*r* dþalit fe*r*þi*n*e *sva*
at h*an* ſpyri *oc* megi *þiþ* bþaz l*en*gi ef þ*er* fait n*þ* |
þ ſigr *oc* e*r* þ*etta* .i. raþ*it*. ſ*egir* h*on*. at b*re*gþa *þiþ*
se*m* ſciotaz *oc* lata eg*a* *fara* f*re*ttina | f*yrir* *oc* komet
þ*er* *jarli* á *þ* *par*t. þ*at* e*r* nþ ſagt at þ*eir* lata raþna
*þe*ra fe*r*þina | þeg*ar* þeizlo*n*e e*r* ſlitiþ *oc* ſcipa þar n*þ*
t*il* allz at er*þ*ino *oc* hafa | ætlan á *þm* fe*r*þena. S*þ*a
e*r* ſagt at To*þ*a. d*ottir* ſtrvt har*alldz* *jarlſ*. tek*r* t*il*
oꝛþa | *oc* m*æ*llti *þiþ* Sig*vr*þ. bonda ſi*n*. þþ m*vn*t nþ
fara. ſ*egir* h*on* ſe*m* þþ hef*ir* ætlaþ | en þes vil ec þig
biþia. ſ*egir* h*on*. att*þ* fylg*ir* se*m* bezt. B*þ*a br*ø*þ*r* |
þino*m* *oc* lǫíf *eptir* þig oꝛztí*r* se*m* beztan en ec mon
þín biþa | *sva* at e*gi* *maþr* ſ*ca*l co*ma* j mina reckio
meþ*an* ec ſpyr þig heilan *oc* | liſſ. En me*n* e*r*o þ*eir*
.ii. Bvi. ſ*egir* h*on*. e*r* ec *þ*il þ*er* gefa t*il* fara*r* þesa*r*a*r*.
þ*viat* | þv hev*ir* allar ſt*þn*d*ir* *þ*el t*il* min *þer*it. A*n*a*r*
h*eitir* ha*þ*arþ*r* *oc* e*r* kall*aþr* | h*avarþr* ha*v*g*þan*de. En
.ii. heit*ir* aſlakr *oc* e*r* kall*aþr* a*ſlakr* holmſcalle. En
116 þ*vi* **(31 b)** g*a*f ec þ*er* þesa me*n* at m*er* e*r* *viþ* þig
*þ*el *oc* ecki ſ*ca*l *þ*ǫínoꝛþ v*iþ* þ*at* ha*þ*a | at miclo *helldr*
villda *ec* þ*er* ha*þ*a gefin *þer*it en þ*eim* e*r* nþ á ek en
þo man | þ*at* n*þ* *sva* b*þ*it *þer*a *þer*þa. B*þ*i þi*g*r me*n*ina
at he*n*e *oc* biþ*r* h*an*a hafa þo-|ck f*yrir* *oc* gefr þeg*ar*

aſlak Vagne *frenda* ſinpm *til* fylgþar. En hap*ar*þ*r* v*ar* *meþ* | h*on*om ſialpv*m*. Nv ſlitr boþeno *oc* bpa þ*eir* np liþ ſit jomſpik*ingar* þaþ*an* *fra* | peizloɴe *oc* *er* þ*eir* ero bpn*ir* þa *fara* þ*eir* oꝛ la*n*dino *oc* hafa .c. ſtoꝛſcipa. En | þ*eir* hofþp þ*an*gat haft oꝛ jomſb*or*g *til* peizlo*nar* .lxx. aɴarſ .c. *oc* v*aro* j þ*vi* | tali m*or*g ſma ſcip.

[XXVIII.]

fra [h*er*ferð] io*m*ſ vikinga til noregſ[1] |

Nv *fara* þ*eir* *fer*þar ſiɴ*ar* *oc* gefr þ*eim* pel byri *oc* taca pikina j ɴo-|regi. þ*eir* co*m*a at ſiþ aptanſ *oc* þeg*ar* v*m* nottina[2] helldp þ*eir* *til* by|iari*n*ſ j tvnſ-b*er*gi *oc* komo þar *meþ* ollp liþeno v*m* miþnæt-|-tiſ ſcęíþ. Sa *maþr* *er* n*efndr* *til* ſogvɴ*ar* *er* a*v*gmv*n*dr h*eit* *oc* v*ar* kall*aþr* a*v*gmv*n*dr hv-|-ite h*an* v*ar* leɴdr *maþr* hacon*ar* *jarlſ* pɥr aþ alld*ri* *oc* v*ir*þ*r* mikilſ af hacone *jarli*. h*an* he|-f*ir* meſt foʀaþ byiari*n*ſ j tpnſ-b*er*gi þa *er* þesi tiþe*n*di ero. Oc nv *er* h*er*riɴ er | co*m*iɴ[3] j bǿiɴ. þa toco þ*eir* pp naliga allan bǿiɴ *oc* drapo þar m*ar*t m*an*a tokv | ſiþ*an* allt þ*at* er þ*eir* matto j fiáʀhlpto*m* *oc* *foro* *egi* þoꝛſſaml*iga*. En þ*eir* er *fyrir* paro pa*v*c-|-npþo *egi* *piþ* goþ*an* dra*v*m *oc* attp 11r m*ar*gir þeg*ar* v*iþ* ha*v*gvm at taca *oc* papnagaɥe | A*v*gmv*n*dr hpite pacn*ar* *oc* se*m* aþr*ir* meɴ v*iþ* þeɴa *þ* *fri*þ *oc* þ*eir* *er* ſpafo næſtir | h*on*om j h*er*b*er*gi. Nv tek*r* h*an* þ*at* raþ *oc* þ*eir* *meþ* h*on*om at þ*eir* flyia vɴdan j .i. lopt. þ*at* | *er* þ*eim* þ*o*tti se*m* leɥſt mv*n*de

[1] *Öfverskriften är af en yngre hand uppfriskad med svart bläck* [2] o *öfver raden* [3] *Härefter har hds.* e[1] *med prickar öfver och under*

ve*r*iaz mega þ*viat* egi *varo* fog á at ko*m*az mętti til | ſcogarinſ. Oc *er* þ*eir* jomſƿik*ingar* *ƿer*þa þesa ƿa*r*i*r* þa *driƿa* þ*eir* at loptino *oc* | haɢƿa loptiþ j á kafa. *oc* nv ſia þ*eir* ǫgmvɴdr at þ*eir* mvno e*gi* ſá ƿariz | myklo *er* he*r*r þesi harþfe*gri* *oc* á kaƿari *er* þar *er* ko*m*iṅ. Þ*at* *er* ſagt at ǫg-|-mvɴdr hvíte tek*r* þ*at* raþſ at haɴ hleypr ó loptino ofan *oc* á ſtrętiþ | *oc* køm*r* ſtaṅdaṅd*e* niþ*r*. En Vagn aka ſ*on* *ƿar* þar nǽr ſtaddr *er* haɴ co*m* niþ*r* | *oc* haɢr þeg*ar* *til* han*ſ* Ǫgmvɴdar *oc* hio á hǫnd h*on*om *fyrir* ofan ƿlfliþ *oc* hef*ir* | Vagn *eptir* hǫṅdina en Ǫgmvɴdr co*m*z j ſcóg j brátt. Gvllh*ri*gr hafþi | fylgt heɴdiṅe *oc* tek*r* Vagn haɴ ƿṗ *oc* hef*ir*. En Ǫgmvɴdr *er* haɴ køm*r* j ſco|giṅ (32 a) þa ne*m*r haɴ ſtaþar þar *er* haɴ má heyra mal þ*eir*ra. *oc* vill ƿita ef haɴ fai | þ*at* ſkilt af oꝛþv*m* þ*eir*ra hv*er*ir þar *er*o co*m*n*ir* þ*viat* haɴ veit e*gi* aþ*r* *oc* þyck*ir* [*ƿer*]a ᐯᐱᐳᐯ | ó froll*igt* ef haɴ caṅ ecke *fra* ſegia ef haɴ hytt*ir* aþra meṅ en ſlict ƿite se*m* | haɴ hafþ*e* á s*er* tek*it*. haɴ v*er*þ*r* nƿ þes ƿaꝛ af oꝛþv*m* þ*eir*ra *oc* á kalle at þar *er*o | co*m*n*ir* jomſƿik*ingar*. *oc* s*va* ƿeít haɴ nƿ́ hv*er*r a h*on*om heƿ*ir* vṅit ſialfo*m*.

118 Oc nƿ *eptir* þ*etta* | þa f*er*r haɴ leiþar ſiṅar a ſcoga j brot *oc* ᴍ*er*k*r* *oc* þ*at* *er* nƿ *fra* ſagt at haɴ liɢr | ƿti .ƿi. dǫgr a mǫrkƿ*m* aþ*r* en haɴ køm*r* t*il* bygþa. En þeg*ar* *er* Ǫgmvɴdr | fiṅr bygþ*ir* *oc* meṅ þa hef*ir* haɴ greiþa allan þaṅ *er* þarf þ*viat* m*ar*g*ir* meɴ | ƿiso dęíli á h*on*om *oc* *var* haɴ vel v*m* ſig *oc* ƿinſǫll ᴍ*aþr* *oc* fe*r*r haɴ nƿ́ þar t*il* *er* haɴ ſpyʀ | hvar *jarl* *er* á ƿeizlv*m* *oc* ſøk*ir* haɴ nƿ́ á han*ſ* fvnd. *jarl* heƿ*ir* þa tek*it* ƿeizlv á þ*eim* bǿ | *er* heit*ir* á ſcƿɢa *oc* ſa ᴍ*aþr* *er* Erli*gr* n*efndr* *er* ƿeizlona hellt. haɴ *ƿar* leṅdr ᴍ*aþr* | *jarl* *var* þar me*þ* .c. maɴa á ƿeizloɴi *oc* þar

ƿar Eirikr ſon hanſ meþ honom. Sƿa er ſagt at | ꜹgmvɴdr hvite kømr þar ſiþ aptandagſ oc gengr þegar iɴ̇ j hollina oc fyrir jarl | oc kveþr haɴ ƿel. jarl tekr qveþio hanſ oc er haɴ ſpyrþr almælltra tiþeɴda. En haɴ svarar Ꜹgmvɴdr | litil ero eɴ̇ tiþeɴdi vɴ̇dir foꝛvm minom. ſegir haɴ. en gøraz mętti aþ tiþeɴdvm | [egi] allitlvm. hvatta. ſegir jarl. þatta. ſegir Ꜹgmvɴdr at ec kaɴ̇ at ſegia yþr her ſꜹgv | at mikill herr er comeɴ̇ j laɴdit ꜹſtr j ƿikina oc meþ enom meſta ƿ friþi | oc ſtyriolld oc þat ſama ętla ec [1] þeím í ſcapi bƿa at hallda ſlico fram. jarl mællti | hƿat ƿeít ec. ſegir haɴ. hvart mᴇɴ mƿno alldregi hętta fyʀ lygi ſꜹgvm | j laɴdino en noccoʀ [2] haꝼir ƿþþe fyrir. Æʀikr ſvarar oc mællti. Egi er sva á ſlico at | taca faþir. ſegir haɴ. Ecki er þesi lygi ᴍaþr er nƿ ſegir fra. jarl mællti. Veiztƿ þat mioc | gørla freɴ̇di. ſegir 119 haɴ. hverr þesi ᴍaþr er oc vari þat licligt fyrir þvi er þƿ fylgir mali hanſ | þat ætla ec at ec vita nockot [2] til. ſegir Eirikr egi ſiþr en þƿ ſaþir at ętlan | þiɴe. þat hyɢ ec at her ſe comiɴ̇ Ꜹgmvɴdr hƿite leɴ̇dr ᴍaþr þiɴ̇ oc | hefir haɴ os opt betr fagnaþ en ƿer fꜹgnvm honom nƿ́. Egi keɴ̇da | ec haɴ. ſegir jarl. Gaꝼe haɴ eɴ̇ hiꝼat til malſ viþ mik. ɴ̇ƿ gǿrir ꜹgmvɴdr þegar | er honom comv oꝛþ jarlſ. þa gengr haɴ eɴ̇ fyrir haɴ. Siþan ſpyʀ jarl. hverr Ꜹgmvɴdr | ertƿ. ſegir haɴ. En haɴ ſegir honom ꜹll dæili á sva at haɴ ma viþ kaɴ̇az. þa **(32 b)** [mællti] jarl. Veit ec. ſegir haɴ. attƿ mvɴt ſaɴ̇a ſꜹgƿ ſegia ef þƿ ert þe[illegible] | ᴍaþr. En ſeg mer. ſegir jarl. hverr ræþr fyrir her þesom enom micla. Sigƿalldi heitir ſa [ſegir] [illegible] | er fyrir her liþeno ręþr. En nefnda heyrþa ec j herinom

[1] *Öfver raden* [2] *Det första* o *öfver raden*

bø*þe* Bpa *oc* V[agn] | [*oc* hefi ec] þes noccoꝛ [1] me*rke* á ſialfp*m* me*r* at ec lyg þ*etta* e*gi*. Oc b*re*gþ*r* ſiþ*an* vp | he*n*diṅe *oc* ſyn*ir* *jarli* haṅdar ſtvfiṅ. *jarl* m*ællti* þa. hart e*r*tv læikiṅ. ſ*egir* h*an*. *oc* ſar|liga. En hvart vis*ir* þp þ*at* hve*r*r þ*er* peitti þaṅ geig. Reiþ ec aþ likeṅ|dpm *jarl*. ſ*egir* h*an* af þ*vi* *er* þ*eir* [2] m*æll*tp. þa e*r* ſa tok vp h[*ri*]ŋeṅ e*r* fylgt hafþ*e* he*n*diṅe. [fe]|naþ*e* þ*er* nṕ Vagn aka ſ*on*. ſa*r*gþp þ*eir* *oc* þottp*mz* ec þaþ*an* af pita at h*an* mv*n*[di] | a m*er* haf[a] pṅet *oc* þ*at* kaṅ-
120 aþa ec af. ſ*egir* h*an*. aþ ſa he*r*r mv*n*de kall*aþr* ve*r*a jom[*s*vik*ingar*] | Saṅ froþ*r* mv*n*tp of þ*at* ve*r*a. ſ*egir* *jarl*. af þ*eim* mo*nom* se*m* þp heyrþ*ir* nef*n*da j liþino. [En] | þ*at* e*r* þo at ſegia at þeṅa mv*n*da ec ſízt kioſa he*r*iṅ. ſ*egir* *jarl*. þót ec ꝧtta [v*m*] ∨∨∨∨ | at pelia *oc* man np bꝧþ*e* *piþ* þp*r*fa pit *oc* harþ feŋe s*va* s*egir* m*er* ∨∨ ∨ | v*m*b [3] |

[XXIX.]

f*ra* [hac*oni*] iar[le] [4]

Nv ſeṅdir *jarl* þeg*ar* meṅ noꝛþ*r* a hlaþir | t[*il*] Speinſ ſon*ar* ſ*inſ* at ſegia h*onom* he*r* ſa*r*gvna *oc* ſeṅd*ir* h*onom* oꝛþ t*il* at h*an* ſ[am]|naþ*e* liþ*e* v*m* allan þraṅdhei*m* af ſiṅe t*il* ſyſlo *oc* kveþia pṕ alla þa ∨∨ | e*r* mikilſ e*r*o pi*r*þ*ir* [5] *oc* [s*va*] hina e*r* miṅa hatt*ar* ero *oc* [ſe b]vit hv*er*t ſcip [þ*at*] | þaþ*an* þ*at* e*r* no*ccor* pa*r*xtr e*r* at. En Gvþb*ra*ndr hvite p*ar* þar m*eþ* *jarli* ∨∨∨ | vṅe meſt. Oc fe*r*r *jarl* np þeg*ar* ∨∨ peizlo*ni* m*eþ* þ*vi* liþe

[1] *Det första* o *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Möjligen hafva ett par bokstäfver följt härefter* [4] *Öfverskriften står inne i raden* [5] *Skrifvet* p⁷þ⁷ *(= perþir?)*

er haɴ fecc þar. *haɴ* [*fer*r þar] | *til* er haɴ cø*m*r ofan j ra*vm*ſdale *oc* ſiþ*an* ſamn*ar* haɴ liþ*e* v*m* no[ꝛþ-mę̄ri. En haɴ] | ſeɴd[*ir*] Erliŋ ſvþ*r* vm rogal*aɴ*d at ſegia tiþeɴdin. Oc ſa[nna þ] ⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍ ' | ſeɴdi j*arl* Erliŋ þeg*ar* ſvþ*r* þa þaŋaþ aþ*r* haɴ fǫri f*ra* yeizl*o*ɴ*i* *oc* ſeɴd*ir* haɴ oꝛþ ⸌⸍ |lpm yin*om* ſin*om* þeim er j l*a*ɴdino yaro *oc* ꝍllo*m* þeim er noccoꝛ [*til*] kyem*þ* yar at. at þ*eir* [ſcyll]ˌdv all*ir* *til* han*ſ* coma *meþ* þ*vi* liþ*e* er þ*eir* ſi*n*gi *til*. Oc iam yel ſeɴdi j*arl* þ*eim* moɴom oꝛþ | *er* haɴ *yar* misattr *yiþ* at þ*eir* ſcylldv *oc* co*m*a a han*ſ* fvɴd *oc* kyez ſǽttaz [mvɴdv] | *viþ* hv*er*n maɴ þ*ei*rra *er* ſottv a han*ſ* fvnd þ*vi* ſiɴe *oc* yeitti h*on*om 121r liþ. Æʀikr | f*er*r norþ*r* [1] v*m* n*ꝍ*mvdali. ſon hacon*ar* j*arl*ſ. i ᴍoti Syęine breþ*r* [2] ſin*om* *oc* ſam|nar liþ*e* se*m* *ha*ɴ ma allt v*m* eyiar[n*ar*] it ytra. Þ*at* *er* ſagt þa *er* æʀik*r* | ſiglir ſyþ*r* *eptir* hamra ſvndv*m* aþ þar co*m*a j mote h*on*om [ſcip ſv] ⸍ | ⸌⸍⸌⸍⸌⸍ | **(33 a)** *oc* ræþ*r* ſa ᴍ*aþr* *fyrir* liþino *er* þ*or*kell h*eit* *oc* *yar* kall*aþr* þ*orkell* miþlaŋr *ha*ɴ *er* [ra*v*þr yik*ingr*] | *oc* i misætti v*iþ* h*acon* j*arl*. þ*eir* briota þ*egar* vþ yapn ſin yikiŋ*arnir* *oc* ǽtla at leɢia aþ þ*eim* [æ*riki*] ⸌⸍⸌⸍|ya .iii. ſcip. En þa *er* æʀikr s*er* þ*at*. þá m*ælti* *ha*ɴ *yiþ* þ*or*kel miþlaŋ ef˙þv villt be*r*iaz v*iþ* os [*ſegir* haɴ] | þa *ſcolo* *yer* bvn[*ir*] þes. En þo ſæi ec h*er* bet*ra* raþ *til*. hy*er*t *er* þ*at*. *ſegir* þ*or*kell. [Oſca]pligt ſy[niz ᴍ*er*] | *ſegir* æʀ*ikr*. at *yer* *be*riᴍz ſial*yir* noꝛegſ ᴍeɴ þ*viat* ny mę̄tti *yera* at ſiŋiz ⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍⸌⸍ | ef þy villt ko*m*a áfvɴd ſ*oþor* minſ *meþ* liþ þitt *oc* villty yeita h*on*om [ſlict] se*m* þy ert *til* ſ[*ø*rr] | þa myno þit ſę̄ttaz *oc* mon þ*at* þa e*gi* *yer*þa toꝛſot af f*oþor* minſ heɴdi. En þ*orkell*

[1] o *öfver raden* [2] e *öfver raden*

ſv*ar*ar. þ[e]||ńa coſt ꝩil ec ef þꝩ bizk ȷ́ þ*vi* æʀ*ikr* at m*er* akiz þ*et*ta e*gi* ȷ́ ta*ꝛ*ma e*r* þꝩ ſeg*ir* þa e*r* ec h[yt]|te fo*þor* þiń. Ec ſ*cal* þ*at* ańaz. ſ*egir* æ*rikr*. *oc* nꝩ ræz þ*orkell* miþl*angr* me*þ* ſꝩeit ſina t*il* liþſ me*þ* æ*riki*. Oc | b*rat* e*ptir* þ*e*tta fińaz þ*eir* brøþ*rnir* æ*rikr* *oc* sꝩeíń *oc* ſ*ara* þ*eir* nꝩ́ t*il* þes ſtaþar e*r* þ*eir* ha*ꝛ*ſþꝩ a kve-|-þit me*þ* se*r* hac*on* *oc* æ*rikr* aþr en þ*eir* ſcilþiz *oc* ſiþ*an*
122 hyttaz þ*eir* þar all*ir* feþg*ar*. hac*on* *oc* æ*rikr* *oc* Sꝩ[ei*ɴ*] | ȷ́ þ*eim* ſtaþ se*m* þ*eir* ha*ꝛ*ſþꝩ mǽllt mót me*þ* se*r* *oc* allr he*r*ʀiń ſcyllde hyttaz *oc* ſaman co*m*a | En þ*at* ꝩ*ar* á ſꝩńmǽri ꝩ*iþ* ǿy þa e*r* heit*ir* ha*ꝛ*þ *oc* ke*m*r þar m*ar*t le*ɴ*dra ma*ɴa*. þ*eir* ha*ꝛ*ſþꝩ fe[þg*ar*] | allz .iii.c. ſcipa *oc* v*aro* moꝛg ecki all ſtóꝛ. þ*eir* liɢia þar a Vági þ*eim* e*r* hiorvꝩa ꝩagr [h*eitir*] | *oc* b*e*ra nꝩ́ ſaman raþ ſin *oc* liɢia þar á ꝩagino*m* a*ꝛ*llvm flot-anꝩ*m*.

[XXX.]

Eń [1] nv e*r* at ſegia f*ra* þ*eim* jomsꝩik*ingom* þ*eir* f*ara* nꝩ́ ſꝩńan f*yrir* la*ɴ*dit ǫ f*ri*þſamliga he*r*ia þar *oc* ræ|ʜa se*m* þ*eir* co*m*a ꝩ*iþ*. þ*eir* ha*ꝛ*ɢpa ſtrańdha*ꝛ*ɢ ſtoʀ *oc* drepa m*ar*t ma*ɴa* *oc* ꝩiþa e*r* þ*at* e*r* þ*eir* [bre*ɴ*a byi] | at ka*ꝛ*lldv*m* kolꝩ*m* *oc* f*ara* me*þ* he*r* ſcillde alli ſꝩńan f*yrir* la*ɴ*dit. Oc flyʀ hotꝩetna vńd[an] | he*r*ino*m* þ*at* e*r* ſpyʀ t*il* *oc* ꝩndan má co*m*az. Oc nꝩ f*ara* þ*eir* þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a f*yrir* ſvnd þ*at* e*r* kallat | e*r* ꝩlfa ſꝩnd *oc* e*ro* þ*eir* þa co*m*n*ir* at ſtaþ. *oc* e*r* þ*at* f*ra* ſagt at hvarig*ir* ſpyria t*il* ańaʀa g[la*ꝛ*ɢt] | hac*on*

[1] ń *ovanligt formadt, tyckes vara ändradt från ett* e

jarl eþa jomsvik*ingar*. Oc nƿ ſigla *þeir* jom*s*ƿik*ingar* ſƿn̄an *fyrir* ſtaþ .vi. ƿikvr [ſ]æƿ[*ar*] *oc fara* þar t*il* e*r* *þeir* co*ma* | [j] ha*v*fn þa e*r* h*eitir* j h*er*æyiv*m* *oc* leɢia þar j ha*v*fnina [allan flota ſin̄] *oc* e*r* *þeir* e*r*o þar ko*m*ner | þá þyckiaz *þeir* þƿrfa at nýio at fá s*er* viſta *oc* e*r* *þat* ſagt [at ƿagn] aka ſ*on* fe*r*r a ſceiþ [ſi]|ɴe t*il* æyiar *þeir*rar e*r* ha*v*þ h*eitir* *oc* ƿeít Vagn e*gi* at *jarl* liɢr þar j ƿagino*m* ſca*m*t *fra* æyio[ɴe] | Vagn 123
liɢ*r* *ƿiþ* æyna *oc* ga*n*ga *þeir* ƿp *oc* ǽtla at fá s*er* ſtraɴdha*v*ɢ [1] [ef *þat* be*r*r] at he*n*di. Oc nƿ́ be*r*r [s*va*] | [at] aþ *þeir* fin̄a man̄ .i. at mali. Sa rek*r* f*yrir* s*er* kyr .iii. *oc* gæitr. Vagn ſpyʀ þan̄ maɴ at | nafne. Sa ſƿa*r*ar *oc* q*vezk* Vlfr h*eita*. þa m*ælltí* Vagn *ƿiþ* ſina me*n*. Takit e*r* nƿ́ kyrn*ar* *oc* ɢeitrn*ar* *oc* | ha*v*ɢviþ ƿt a ſcip ƿ*art* *oc* *sva* *oc* ef e*r* fin̄it h*er* [2] fleira fe. hƿe*r*r e*r* þesi ᴍ*aþr*. ſ*egir* ha*n* Vlfr e*r* f*yrir* ...|[no] ræþ*r* a þeso ſcipe. þesi h*eitir* Vagn *oc* e*r* aka ſ*on*. Sƿa þøtti m*er* nv. ſ*egir* ha*n* vlfr se*m* ƿ*er*a mv*n*di | nƿ ſtoʀi ſlat*ra* efni *oc* nv e*gi* allfiaʀi yþ*r* ko*m*in at þ*vi* e*r* ier [3] ǽtlit nƿ t*il* jomsƿik*ingar*. en | ha*v*ɢva niþ*r* kyr min*ar* *eþa* ɢeitr. Segþƿ os ef þƿ́ ƿęízt nackƿat t*il* fe*r*þa haco-|nar *jarlſ*. ſ*egir* Vagn *oc* ef þƿ kan̄t os nackƿat *þat* at ſegia me*þ* ſan̄yɴdv*m* at ƿ*er* vi[tem] **(33 b)** [hvar ha*n* er] þa mv*n*tp vɴdan co*ma* bæþe kv́m þino*m* *oc* ɢeito*m* *eþa* hv*er* e*r*o tiþe*n*di os at ſegia | hvat veiztv t*il* hacon*ar* *jarlſ*. Vlfr s*varar*. h*er* lá ha*n* j gǽr kvelld ſiþ ę́ín ſcipa f*yrir* in̄an æyna | ha*v*þ á hioꝛvƿa ƿági *oc* mano þ*er* þeg*ar* fa drepit ha*n* e*r* þ*er* ƿilit þ*viat* ha*n* biþ*r* þar ma*n*a ſin̄a. þa | ſ*cal*ltv. ſ*egir* Vagn haƿa keypt j́ f*r*iþ fe þitt allt *oc* gacc nƿ á ſcip me*þ*

[1] d *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Så!*

os *oc* ſeg os leiþ | *til* *jarlſ*. Sva hę*fir* e*gi*. ſe*gir* vlfr *oc* vil ec ꝩiſt e*gi* beriaz j mote *jarli* *oc* ſam*ir* þ*at*
124 e*gi* en ſegia mon | ec yþ*r* leiþ þar *til* e*r* þ*er* hyttiþ iɴ́ j ꝩagiɴ ef þ*er* ꝩiliť. ·Oc ef ec fe*r* me*þ* yþ*r* á ſcip v́t. þa | vil ec þ*at* mę́llt ę́íga at ec ſia þá latiɴ ꝩ*er*a j́ fri*þe* e*r* þ*er* ſeiþ yf*ir* þ*at* at e*r* hyttiþ j́ ꝩagi*n* | Nv ge*n*gr ꝩlfr ꝩ́t á ſcíþ me*þ* þeim. En þ*at* e*r* ſnem*ma* dagſ *oc* fa*ra* þeir Vagn þe*gar* j h*er*eyiar se*m* tiþazt [1] | *oc* ſeg*ia* sigꝩ*alld*a *oc* ollv*m* jomsꝩik*ingom* þesi tiþe*n*di e*r* ꝩlfr ſagþi þ*eim*;

[XXXI.]

til bvn[aðr] oꝛroſtv. |

Nv́ taca þ*eir* jomsꝩik*ingar* at bꝩaz ꝩ*iþ* at a*l*lꝩ ſæ*m* þ*eir* mv*n*de þa at þ*eir* ſcylld*e* f*ara* t*il* enſ harþaz|ta bard*aga*. *oc* vilia ꝩ*er*a v*iþ* a*l*llo v*m*bvn*ir* þóť ꝩlfr tak*e* a*l*þꝩelliga á. Oc e*r* þ*eir* ero albv-|-n*ir* þa ꝩę́ita þ*eir* ať roþ*r* ať ꝩaginο*m*. þ*at* e*r* ſagt at ꝩlf g*r*v*n*a*r* v*m* noccot aþ þ*eim* myne | fleiri ſynaz ſcip*in* í ꝩagino*m* en *sva* se*m* ha*n* hafþ*e* ſ*agt* þ*eim*. Oc þ*egar* e*r* þ*eir* ſa fr*a*m co*m*a ſcipen. þa hleyþr | ꝩlfr ꝩt byrþes *oc* þ*egar* á kaf *oc* ætlar at leɢiaz t*il* la*n*dz *oc* villd*e* e*gi* biþa þes e*r* þ*eir* la*r*naþ*e* h*on*om | ſit ſtarf. Oc e*r* ꝩagn se*r* þ*et*ta þa vill ha*n* at ꝩiſo la*r*na h*on*om *eptir* ve*r*þ-leikv*m*. g*r*ipr vþ ſiþ*an* .i. ſpiót | *oc* ſeɴd*ir* *eptir* h*on*om *oc* ke*m*r ſpiotiþ beínt á ha*n* miþiaɴ *oc* leizc ha*n* þar. Nv roa þ*eir* sigv*alldi* *oc* allir | joms*ꝩikingar* iɴ j́ ꝩagiɴ *oc* ſia þá at ſcipaþ*r* ꝩ*ar* ꝩagr*i*ɴ allt fr*a* þ*eim*

[1] *Det senare* t *öfver raden*

ibrot af herſcipom. þeir fylkia nv þegar | liþe ſino 125 allþ. En j aþrpm ſtaþ þa ſa þeir jarlarnir hacon oc ſynir [1] hanſ hvar þeir ero comnir jomsvikingar oc ta-|-ca þegar ſcip ſin ór tengſlvm oc ætla til hverir hveriom ſcolo j mote beriaz. En sva er her fra ſagt at j aſtr | hoɼſi botniɴ a hioɼvnga pagi en myɴet j veſtr. þar ſtaɴda oc vt a paginom ſteinar .iii. | þeir er heita hioɼvngar oc er .i. þeira noccoɼv [2] meſtr oc er viþ þa ſteína (vagriɴ keɴdr [3]. En ſcer liggr iɴ á paginom mi-|-þiym oc er jafnlangt til landz á alla pega fra ſcerino bæþe iɴ á págſ botɴiɴ oc vt tpeim megin gagn [4] | [pert].· En æy liggr ſv fyrir noɼþan pagiɴ er heitir prjmſigþ. En harvɴd liggr fyrir ſpɴan pagiɴ oc þar | iɴ fra er harpɴdar fiorþr. Nv er fra þvi at ſegia at þeir jomspikingar ſcipa þaɴog j fylkingar [5] ſcipom ſinom sem | nþ mon her ſagt. Sigpalldi legr ſcip ſit j miþia fylkingina [5]. En þorkell hapi broþir hanſ legr þar ſcíp ſit næſt | honom. En Bvi digri oc sigvrþr kapa broþir hanſ þeir legia ſcip ſín pt j fylkingar armeɴ aɴan.· En Vagn aka | ſon oc Bioɼn eɴ brezke ſcipa [6] aɴan arm. En þeir hacon jarl ætla fyrir ser í aþro lagi hverir beriaz ſcolo í mo|ti þesom kappvm af þeirra liþe. Oc ſcipa þeir sva til j fleſtom ſtoþpm at .iii. varo ætlaþir í mote .i. þeira. Nv | mvno per þar fyrſt til taca at ſegia fra þeira til ſcipan at ætla Svein haconar ſon j mote Sigvallda | En .iii. monom var ſcipat imóte þorkatli

[1] *Skrifvet* .ſſ. [2] *Det första* o *öfver raden* [3] *(Öfver raden* [4] *Först har skrifvits* gang, *hvarefter* n *ändrats till* g, *det derpå följande* g *försetts med prickar öfver och under samt ett nytt* n *tillagts öfver raden* [5] *Skrifvet* fylkıŋ [6] i *öfver raden*

hapa *broþor* Sigv*allda* *oc* v*ar* þar yria ſceGi .i. en [1]
aňaR Sig*vr*þ*r* ſt|æiclíṵr n*orþan* af halogal*aN*di .iii.
þoꝛir e*r* kall*aþr* v*ar* hioꝛtr. Ætlaþ*ir* v*aro* eň .ii. MEňin*ir*
meþ Sve[i]|ne hac*onar* ſ*yni* ȷ́ mote Sigv*allda*. þ*eir* e*r*
e*gi* *par* aþ*r* getiþ. Gvþb*r*andr oꝛ da*/*lv*m* *oc* ſtyrkaR
af GiMſvm [2] (34 a) J MOti Bva v*ar* ǽtlaþr þ*or*kell
miþlaṵr le*N*d[r M*aþr*] j*arl*ſ. Oc aňaR hallſteíň ke*r*liṵa
bane [af] \/ /\/\/|-lvm. Oc eň .iii. þ*orkell* lę́íra h*aN*
v*ar* le*N*dr M*aþr* *jarl*ſ. En á mót sig*vr*þe kapo b*roþor*
Bva v*aro* þ*eir* feþg*ar* arMoþ*r* | óꝛ a*/*nv*N*dar f*irþi* *oc*
arne ſ*on* h*an*ſ. En ȷ mót Vagne aka ſ*yni* *par* ǽtlaþ*r*
ærik*r* j*arl* hac*on*ar ſ*on* *oc* aňaR | erliṵr af ſcvGa. En*n*
.iii. a*/*gmv*N*dr hvite *oc* ſa eň ſame at*ti* at giallda
127 Vagne haNdar | ha*/*Git se*m* fyR v*ar* ſagt. A mót birne
eno*m* brezka v*ar* ǽtlaþ*r* eínaŖ litle le*N*dr M*aþr*. aňaR
ha-|-*p*arþ*r* *pp*ſia .iii. hall*par*þ*r* af flyþro neſi b*roþir*
ha*par*þar. En hac*on* ſialfr ſ*cal* læica l*a/s* v*iþ* *sva* *oc*
ve*r*[a] | oṵv*m* ætlaþ*r* æinkv*m* ȷ́ mote *oc* ſ*cal* h*aN* ſtyþia
allar ſaman fylkiṵ*arnar* [3] *oc* raþa f*yrir* liþeno. þ*at* e*r*
f*ra* | ſagt at .iiii. m*enn* jſleňzk*ir* hafi v*er*it m*eþ* þ*eim*
feþgv*m* hac*oni* *oc* æRike. þ*eir* e*r* n*efndir* e*r*o. þar e*r*
t*il* ne[f]*n*dŕ ęínaR e*r* þá v*ar* kall*aþr* ſcialldmeyiar
einaR. h*aN* v*ar* ſcalld j*arl*ſ *oc* hafþe þa litiň ſoma af
j*arli* | hia þ*vi* se*m* v*er*it hafþe. EínaR hafþi þ*at* miok
í mali at h*aN* mv*N*di hla*/*pa óꝛ flocke j*arl*ſ*in*ſ hac*onar*
oc t*il* | Sigv*allda*. *oc* ſiþ*an* kveþ*r* h*aN* *p*iſ*p*. Gærþa ec
*p*ę́íg of v*ir*þa viþes illrar tiþar. þ*at* vaň ec meþ*an* |
aþrir a*/*r *p*á*p*aþar ſ*p*afv; komkaþ ec þes þar e*r* þotte
þiṵſættiſ ſe bet*ra*. meiþ*r* | ſparir hodd v*iþ* hroþri
hv*er*R en ſcalldit *p*eŘa; Enda ſ*cal* ec at *p*iſ*p* t*il*

[1] *Öfver raden* [2] ſvm *öfver raden* [3] *Skrifvet* fylkiṵ*m*

sigv*allda*. ſ*egir* ha*n*. e*gi* mun ha*n* | miña ſóma g*ø*r*a* 128 t*il* mín en j*arl* g*ø*r*ir*. ha*n* hleypr ſiþ*an* vtan af ſcipe hac*on*ar j*arlſ* *oc* á bryɢioꝛn*ar* *oc* g*ø*r*ir* | á s[*er*] bra*r*t fv́s se*m* meſtan. En hleypr e*gi* ſceleɢliga ј́ b*rot* *oc* vill ſia hv*er*nog j*arl* brygþ*e* v*iþ*. Oc | *er* ha*n* k*ø*m*r* á bryɢioꝛn*ar* þa v*er*þ*r* h*on*om eñ viſa á mvñe *oc* kveþ*r* t*il* Sigv*allda*. Sǽkiy*m* jarl þañz a*r*ka | vlff *per*þr þorir ſverþv*m* hla*r*þv*m* v*iþ* boꝛþ á barþa ba*r*g ſciolldv*m* Sig-*yallda*; drepr e*gi* ſa ſp[ei]g*ir* | ſarliñz *er* ɢram*s* fiñv*m* ra*r*ñd berv*m* v́t á añdra æñdilſ v*iþ* meíʀ heñdi; Oc np fiñr | hac*on* j*arl* at ſcialldmeyiar eínaʀ er nv ј́ b*rot* bvniþe *oc* nv kallar j*arl* á ha*n* *oc* biþ*r* ha*n* ga*n*ga þ*an*|gat t*il* mall v*iþ* ſig *oc* ha*n* g*ø*r*ir* s*va*. Siþ*an* tek*r* j*arl* ſcalir goþar þ*ær* *er* ha*n* at*ti*. þ*ær* v*aro* gor*par* af b*re*ñdv ſilf*ri* | *oc* gylldar allar. En þar fylgþo .ii. ᴍėt añȧt af ɢvlli en añat af ſilf*ri*. á hvarot*ve*ɢ-|-io metino *par* g*ø*r*t* se*m* v*æ*ri likneſkia *oc* heíto þ*at* hlotár [1] en þ*at* v*aro* reyndar hlvt*ir* se*m* ᴍ*on*om | v*ar* tít at hapa *oc* fylgþ*e* þeso nátv́ra mikil *oc* t*il* þes allz *er* j*arli* þ*ot*ti ſcipta þa hafþ*e* ha*n* | þesa hlvti. j*arl* 129 v*ar* þ*vi* vanr at leɢia hlvti þesa ј́ ſcalern*ar* *oc* kvaþ á hvat hvár ſcyllde m*er*kia | f*yrir* h*on*om *oc* á pallt *er* pel giþo hlvt*ir* *oc* ſa co*m* vp *er* ha*n* villd*e*. þa v*ar* ſa ókyʀ hlvt*ri*ñ ј́ ſcaliñe *er* þ*at* ᴍ*er*cþ*e* | e[*r*] ha*n* villd*e* at yrþe *oc* breyllti ſa hlvt*ri*ñ nockot s*va* ј́ ſcaleñe at ɢlám þ*at* [2] varþ af. En þesar | g*ø*rſiᴍ*ar* gefr j*arl* æinari *oc* v*er*þ*r* ha*n* v*iþ* þ*et*ta kátr *oc* glaþ*r* *oc* ſezc nṕ aptr at b*rot* foꝛiñe *oc* f*er*r ecki | [a] fvñd sig*yallda*. Oc af þeso f*ær* æ*ina*ʀ ñafn *oc* *er* ſiþ*an* kall*aþr* æin*a*ʀ ſcala ɢlam. Sa ᴍ*aþr* v*ar* þar añaꝛ jſ-|-leñzkr *er* h*eit*

[1] *Knappast* hlótar [2] *Så!*

Vigfv́s ſon Viga Glvmſ. þriþe þorðr er kallaþr var[1] ǫrpa haɴd. fioꝛþe þorleifr er | kallaþr var ſcv́ma. haɴ var ſon þorkelſ enſ ǫþga Veſtan óꝛ dyʀa firþi óꝛ alpiþro. þat er ſagt fra þorleifi | [at] haɴ fær ser j ſcogi klvmbv ęína micla eþa (half rǫ́t elldi þat[2] oc ferr ſiþan þangat er mat ſpeinar ha-|-pa ellda oc matbv́a oc ſviþr klvmbvna vtan alla noccot[3] sva oc hefir hana j heɴdi ser oc ferr á fvɴd (34 b) æʀikſ haconar ſonar. oc gengr ærikr þá ofan til ſcipſ oc er þar þa j foꝛ meþ honom æɴaʀ ſcalaɢlam oc | þa ſléz þorleífr i foꝛ meþ þeim. Oc er æʀikr ser haɴ. þa mællti
130 haɴ. hvat ſcal þer þorlęifr. ſegir haɴ. klvmba ſþ in | micla er þv hefir í heɴdi. En þorleifr ſvarar honom á þa leiþ. hefi ec j heɴdi til hǫfvþſ ge-|rfa beín brot Bva bǫl Sigvallda þá vikiɴga vǫrn haconar ſia ſcal vera ef þer lifom ęíki ky|-lþa ǫ́ þǫrf dǫnom. Oc nv fara þeir þar á ſcip .iiii. iſleɴzkir meɴ meþ æʀike. þorleifr ſc|-vma oc æinaʀ ſcalaɢlaᴍ. Vigfv́s Viga Glvms ſon oc þorðr ǫrpa haɴd; |

[XXXII.]

Nv́ eptir þetta leɢiaz at ſylkiɴgar meþ þeirri til ſcipan sem nþ var tiaþ oc ſagt. Oc er ha-|con jarl i fylkiɴgo meþ Sveini[4] ſyni ſinom at efla haɴ imóti
131 Sigvallda oc tecz nv́ iɴ ha|rþazti bardagi millom fylkiɴgaɴa. Oc er hvarigvm ſocnar at fryia ne fram gǫ-|-ɴgv. Oc er þat ſagt at at iofnv gengr meþ þeim Sigvallda oc þeim feþgvm sva at hvarigir láta vndan

[1] *Härefter har hds.* h *med prickar öfver och under* [2] *Så!* [3] *Det första* o *öfver raden* [4] v *öfver raden*

| ſiga ſín ſcip. En þa e*r* (*sva comit*[1] þa geta þ*eir*
hac*on* ja*r*l at lita at Bvi hef*ir* á gøꝛt mikiɴ | bvg á
fylkiŋo þ*eir*a þar se*m* h*a*ɴ *var* iɴ nørþra armiɴ. Oc
haꝛſþv þ*eir* er *viþ* h*a*ɴ baꝛrþoz | latiþ ſíga ſcipén
vɴdan. Oc þotti þ*eim* se*m* bet*ra* mv*ɴ*di fíʀ h*onom*.
En h*a*ɴ geŋr þó a ∪∪∪ | *eptir* e*gi* at ſiþ*r*. Oc *ver*þ*r*
h*a*ɴ þ*eim* ſtóꝛ haꝛor *oc* fá þ*eir* illt af h*onom* *oc* e*r*
h*a*ɴ maɴſcǿþ*r* i bard*aganom*. *jarl* getr | at lita at mioc
var iaf*n*læike i me*þ* þ*eim* ærike *oc* Vagne at *sva* bvno
oc e*r*o þ*eir* j fylkiŋ*ar* ar|-minv*m* syþra. Oc nv leɢr
ęrik*r* *fra* þaþ*an* ſcip ſit þ*at* e*r* h*a*ɴ er á ſialfr *oc*
svei*ɴ* *broþir* h*a*n*ſ* | oþro ſcipe *oc* ſ*ara* þ*eir* n*ý* brøþ*r*-
n*ir* *oc* leɢia nv́ aþ Bva *oc* b*e*riaz *viþ* h*a*ɴ *oc* geta
ręítta fyl|-kiŋ ſina *oc* e*gi* betr. En hac*on* *jarl* be*r*ſk
viþ Sig*vallda* meþ*an*. En þa er *ærikr* ke*m*r aptr
i fylkin|gar armiɴ ſyþra. þa hef*ir* Vagn a gort[2] mikiɴ
bvg a liþ*e* æ*rik*ſ *oc* hafa latiþ | vɴdan ſigaz *oc* þa
hafa ſvndr ſcila oꝛþ*it* ſcipen æ*rik*ſ. Oc hafa þ*eir*
Vagn giŋit | þar i gegnv*m* fylk*ingina* *oc* lagt *sva* faſt
at þ*eim*. Oc nv v*er*þ*r* æ*rikr* reiþ*r* miok er h*a*ɴ se*r* |
þ*etta* *oc* leɢr n*ý* jarnbarþaɴ at harþfeŋl*iga* at ſcęíþ*i*ɴe
þ*eir*ri e*r* Vagn ſtyrþi | *oc* ſtiŋa þ*eir* n*ý* ſaman ſtaꝛfnv*m* 132
oc b*e*riaz þ*eir* n*ý* af nyio *oc* hef*ir* e*gi* v*er*it ſnarpari |
oꝛroſtan en nẏ e*r*. Oc þ*at* e*r* n*ý* *fra* ſagt at Vagn
oc aſlak*r* holmſcalli hlaꝛpa af | ſcęiþ ſiɴe *oc* á jarn-
barþ*a*ɴ æiʀ*ik*ſ *oc* ge*n*gr ſiþ*an* me*þ* ſino boꝛþe hváʀ
þ*eir*a *oc* haꝛor | aſlak*r* holmſcalle a tẏér he*ɴ*dr *sva*
má at kẏeþa *oc* *sva* Vagn ii ſama *oc* *sva* ryþiaz[3] | þ*eir*
nv v*m*b at allt hraꝛck*r* liþ*it* f*yrir*. Eirik*r* se*r* þ*at*
at þes*ir* me*ɴ* ero *sva* ó ẏęgn*ir* *oc* óþir | at e*gi* mon

[1] (*Så!* [2] o *öfver raden* [3] z *öfver raden*

*len*gi lyþa *sva* bvit *oc* mon þ*vr*fa se*m* br*að*azt at leíta raþa j. aſlakr | *er* ᴍ*aþr* ſcollottr at þ*vi er* ſagt *er oc* hef*ir* øg̃an hialm á ha*u*fþe ætr fr*am* be*r*om | ſcallano*m* v*m* dagin̄ *oc er* heiþ viþri á *oc* biart ꝩeþr*i*t *oc* varmt *oc fara* ᴍ*argir* ᴍ*eɴ* | af klǽþv*m* f*yrir* hyta ſak*ir oc* haꝩa ecke ne*ma* h*er*clǽþin ęín. Oc nv eɢiar | [Æɪʀ*ikr*] ᴍeɴ ſina j moti þ*eim oc* raþa þ*eir* í ᴍoti aſlaki holmſcalla *oc* be*r*a ꝩa[p]n̄ [1] (35 a) á h*aɴ* ha*u*ɢꝩa j ha*u*fvþ h*onom* beþe me*þ* ſꝩ*er*þv*m oc*' æyxv*m oc* þ*ot*ti þ*eim* se*m* h*onom* m*vɴ*de *egi* an̄at g[e]|-ig ꝩęínlig*ra* þarſ h*aɴ* hạfþe beran ſcallan f*yrir*. En þo e*r sva* *fra* ſ*agt* at ꝩapnin hriota | af vṗṗ af ſcallano*m* aſlacſ hvart se*m* þ*eir* førá j ha*u*fvþ h*onom* ſꝩ*er*þ *eþa* æyxar *oc* beít | ecki á *oc* hrytr ór ſcallanv*m* v*iþ* ha*u*ɢin *oc* nv́ e*r* þ*eir* ſia at h*aɴ* g*e*ngr fr*am* hart hvatke | e*r* þ*eir* hafa at *oc* ryzk h*aɴ* v*m* (it ſit [2] ha*u*ɢr á baþar he*ɴ*dr bæþi tít *oc* hart *oc* ſtoꝛt | *oc* fell*ir* margan man̄.

133 þat e*r* nꝩ *fra* ſagt at ꝩigfvs s*on* Viga Glvmſ | tecr þ*at* fag̃araþſ at h*aɴ* þr*i*fr vṗ nefſteþia .i. mikin̄ er þar lá fr*am* | á þiliy*m* a jarnbarþanꝩ*m oc* þar hafþe Vigf*vs* aþ*r* hnoþ*it* v*iþ* ſv*er*z hiollt | ſín er loſnaþ ha*u*fþꝩ *oc* før*ir* ſiþ*an* ſteþian̄ í ha*u*foþ aſlake holmſc-|-alla *sva* at þeg*ar* ſa*u*ckr ſteþia nefit. En v*iþ* þ*vi* at*ti* h*aɴ* *egi* gert *oc* fellr h*aɴ* | niþr þeg*ar* da*u*þr. En Vagn geg̃r me*þ* boꝛþe oþrꝩ *oc* ryzc v*m*b it harþ-|-aſta ha*u*ɢr a tꝩér he*ɴ*dr *oc* vęít*ir* morgv*m* [3] ma*ɴi* ſcaþa *oc* e*r* þ*vi* f*er*r fr*am* þá hl-|-øypr þoꝛlęífr ſcvma j moti Vagne *oc* lyſtr t*il* h*an*ſ me*þ* kylfon̄e *oc* | kǿmr ha*u*ɢit á hialmen̄ vṗṗe *oc* ſprig̃r f*yrir* þó vn̄dir *sva* v*ar*þ ha*u*ɢit | mikit *oc* hallaz h*aɴ* v*iþ oc* ſtakar n*ær* at h*onom* þ*or*leifi v*iþ*

[1] n̄ *öfver raden* [2] *(Så!* [3] o *öfver raden*

oc iafnt i þvi er haɴ ſta-|-caþe þa ſtacc haɴ ſperþino til hanſ þorleifſ oc ſiþan ſticlar haɴ v̇t af jarnbar-| -þanom oc kømr niþr ſtaɴdaɴdi j́ ſcęíþ ſina ſiálfſ oc hefir eg̃i verit ſnarpa-|-ri j́ at ſocniɴe en nv́ var haɴ oc allir hanſ meɴ. En sva harſþv þeir holmſcalli | þó rvddan jarnbarþaɴ fyrir æʀiki at haɴ lęít meɴina þangat gag̃a á af | oþrvm ſcipom þar til er haɴ var alſcipaþr oc þotti honom egi aɴat hlyþa mega oc | tekz nþ́ eɴ in· harþaſta at laga meþ þeim Vagne. Oc þvi næſt ſia þeir æiʀikr | at hacon faþir hanſ oc fylkig̃ hanſ var comen at laɴdi oc verþr nv́ á hvilld noccoꝛ á | bardaganvm |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þeir feþgar allir ſaman oc talaz viþ. þa 134
mællti | hacon jarl. þat þyckiomz ec ſia. ſegir haɴ at mioc tekr á ós at hallaz bar-|-dagiɴ oc var hvartveɢia þegar at ec hvgþa til þes verſt at beriaz viþ þesa menn | enda reyniz mer sva at mer þyckia og̃vir vera þesom moɴoᴍ likir at egi ſe þesir | menn verri viþr æignar oc þat kaɴ ec ſia at os mon egi sva bvit hlyþa ef egi er raþſ | læítaþ oc ſcolot er nþ́ vera eptir meþ herinom þviat þ́varligt er at harſþingiarnir allir | fari fra liþino ef þeir leɢia at jomspikingar oc er þes alldregi arrp̊ent. En ec m-|-on ganga á laɴd vp̊p meþ noccoꝛa [1] meɴ oc ſia þa eɴ hvat j́gøriz. ſegir hacon jarl. (35 b)

[1] *Det första* o *öfver raden*

[XXXIV.]

k[1] nv ferr *jarl* al*and* ppp me*þ* noccoꝛa[2] me*nn*
oc fe*r*r noꝛþ*r* j ęýna p*ri*mſigþ en þar *par* | ma*r*rk
mikil iæyioñi. Siþ*an* geg*r* h*an* irióþ*r* .i. e*r* j morkiñe[3]
v*ar* *oc* legz *jarl* þar | niþ*r* á knǽbeþ *oc* biþz f*yri*r *oc*
hoꝛp*ir* þo j noꝛþ*r* *oc* m*æ*lltiz nv f*yrir* ſem h*on*om
þo*t*ti | p*ǽ*nl*igaz* *oc* þar kø*m*r nv́ bø*nar* oꝛþv*m* h*an*ſ
at h*an* ſcoꝛar á fvllt*r*v*a* ſiñ þoꝛge*r*þe ha*r*r-|-þa t*r*oll.
En h*on* da*r*ſheyriz v*iþ* bøn *jarl*ſ *oc* þyck*iz* h*an* þ*at*
ſiña at h*on* mon h*on*om ręíþ oꝛþin | *oc* byþ*r* h*an*
he*n*ne n*þ* at þiGia af se*r* ymſa hlyte i blotſcap *oc*
vill h*on* ecki þiGia *oc* | þyck*ir* h*on*om allop*ę*nt hoꝛſa
malit. Oc þar kø*m*r þ*vi* male lox at h*an* byþ*r* f*r*am
135 | mañblot en h*on* vill þ*at* ecki þiGia e*r* h*an* byþ*r*
he*n*ne í mañblotp*m*. Nv þyck*ir* *jarli* ó-|-p*ǽ*nkaz ſit
mál ef h*an* f*ær* e*gi* ſepat h*ana*. tek*r* n*þ* *oc* ęýk*r*
boþ*it* v*iþ* h*ana* *oc* þar kø*m*r | mali at h*an* byþ*r* he*n*ne
alla m*enn* aþra ne*m*a ſialfan ſic *oc* ſono ſina ęíRik
oc Sv-|-eín. En *jarl* at*ti* ſon þ*ann* e*r* erlig*r* h*eit* *oc*
v*ar* .vii. pet*ra* Gamall *oc* eñ efniligſti *maþr* | En þ*at*
ve*r*þ*r* nv of ſiþ*ir* at þ*or*Ge*r*þ*r* þiGr af h*on*om *oc* kýs
np erli*n*g ſon *jarl*ſ. Oc np e*r* *jarli* | þyckia heyrþar
ve*ra* bø*nar*[4] ſi*nar* *oc* á hæít. þa þyck*ir* h*on*om p*ǽ*nkaz
v*m*b *oc* lętr | ſiþ*an* taca ſveiniñ *oc* f*ær* h*an* i he*n*dr
ſcopta kark þreli ſino*m* *oc* vęít*ir* h*an* sveinino*m* |
fioꝛla*r*ſt me*þ* þei*m*a hętti se*m* hac*on* v*ar* panr *oc* h*an*
kendi h*on*om raþ *til*. Np *eptir* þ*et*ta | ferr *jarl* t*il*
ſcipa ſiña *oc* eGiar np liþ ſit allt at nyio *oc* p*ę*ít ec

[1] *Initial är ej utskrifven* [2] *Det första* o *öfver raden*
[3] o *öfver raden* [4] *Så (skrifvit* bøn ω*)!*

nv viſt. ſ*egir* ha*N*. at | *per* mvno*m* ſig*raz* á þ*eim* jomsp*ikingom oc* gagit nv fr*am* at betr þ*vi* at́ nv hepi ec hei-|-tiþ t*il* ſigrſ os á þ*ær* ſyſtr baþar þ*or*ger*þi oc* jrpv *oc* mvno þ*ær* e*gi* bregþaz me*r* nv | *helldr* en fy*R*. Ok nv hef*ir* hvilld ve*r*it á bard*aganom* meþ*an* j*arl* v*ar* i brártp *oc* hapa þa e*N* | hvarirt*ve*ɢio bviz v*iþ* oʀoſto*N*e se*m* penl*igaz* þ*ot*ti meþ*an* þesi dvol v*ar*. Nv *eptir* þ*et*ta | ge*n*gr j*arl* á ſcip *oc* leɢiaz þ*eir* nv at oþrv ſi*N*e. Oc e*r* j*arl* nv í moti Sig*vallda oc* ge*n*gr 136 nv́ | fr*am* it harþaſta í traſti harþa brvþar *oc* irpo *oc* nṕ tek*r* peþriþ aþ yl-|-giaz í noʀþ*r*it *oc* dregr vṗ ſcy darct *oc* dímt m*eþ* hafino *oc* ge*n*gr vpp m*eþ* ollo | ſciót en þ*at* v*ar* í þ*at* mvnd dagſ e*r* toc v́t ęýctina *oc* dregr nv́ yf*ir* ſcyit | ſcioṫ *oc* fylg*ir* þega*r* iél *oc* þ*ot*ti þ*eim* ſe*m* þ*an*gat v*æ*ri bǿþi ælldig*ar oc* reíþar þrvm*or* | þ*eir* allir jomsvik*ingar* atto at pega í gegn ielino. En þ*etta* iel v*ar* s*va* m*eþ* miclom | byſno*m* oc veþriṫ þ*at* er fylgþi at ecki matto ſvm*ir* m*enn* betr en fá ſtaþiz | *oc* nv e*r* m*enn* harſþv aþ*r* v*m* dagi*N* far*it* af klæþvno*m* f*yrir* hyta ſarcv*m* en nv v*ar* ve-|-þrit nackvat arþrv vís *oc* tek*r* þ*eim* nv́ at gnolla *oc* e*r* þo s*va* at þ*eir* ſøkia | bard*aga*N fryio larſt. Þ*at* e*r* ſagt at hav*ar*þ*r* harɢva*N*di foʀvnartr bva se*r* **(36 a)** fyrſtr ma*N*a hvar harþa brvþ*r* e*r* ȷ́ liþe hac*onar* j*arl*ſ *oc* m*argir* ſiá þ*at* ófreſk*ir* me*N* | *oc* s*va* þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* ó freſk*ir oc* þ*at* ſia þ*eir* m*eþ* þa er littaþ linaþi ielino at ar | flo at þ*vi* e*r* þ*eim* þ*ot*ti af hv*e*r*iom* fig*ri* flagzinſ *oc* v*ar*þ avallt ᴍ*aþr* f*yrir* s*va* at bana | fecc af[1]. Oc nv ſegia þ*eir* Sig*vallda oc* oþrv*m* ſino*m* felogv*m*. *oc* nv tecr Sig*valldi* | t*il* oʀþa

[1] *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc m*æ*llti. þ*viat* þ*eir* hac*on* ſottv þa bard*agan* se*m*
þ*eir* mato e*r* ielino la*v*ſt | a *oc* meþ*an* þ*at* hellzc.
Egi þycki m*er*. ſ*egir* Sigv*alldi* ſem v*er* ægi*m* her v*iþ*
137 m*enn* at b*er*iaz | í dag *helldr* v*iþ* en v*er*ſto t*r*oll *oc*
mon þ*at* þyckia noccot maṅvaṅdara at | gaŋa vel i
moti t*r*ollvno*m* *oc* e*r* þo æínſæ̇t at m*enn* h*er*þiz v*iþ*
ſem bezt | þ*at* e*r* np if*ra* ſagt *jarlinom* hac*on*i at þa
e*r* h*an* fiṅr at jelino lat*ar* *oc* e*gi* v*ar* jaf*n* akaft |
ſe*m* v*er*it hafþi. þa heít h*an* eṅ á þ*orger*þ*e* akafl*iga*
oc ſyſtoꝛ heṅar jʀpp *oc* tel*r* h*an* þ*at* t*il* v*iþ* | h*ana*
oc þ*ær* hv*er*so mik*it* h*an* hef*ir* t*il* vṅit e*r* h*an* hef*ir*
blotaþ ſyne ſino*m* t*il* ſigrſ s*er*. Oc nv ra*v*c-|-kr at
jelino aṅat ſiṅė. Oc j þeso jelino a*v*ṅdv*er*þo. þa s*er*
hav*ar*þ*r* ha*v*gpaṅdi at | ii. konoꝛ e*r*o á ſcipe hac*on*ar
jarlſ *oc* hafa ęít at f*er*li baþar. jaf*nt* se*m* h*an* hafþ*e*
138 fyʀ ſeþ | t*il* aṅaʀar. Oc nv tek*r* Sigv*alldi* t*il* oꝛþa *oc*
m*æ*llti. Nv vil ec b*r*ot flyia. ſ*egir* h*an*. *oc* g*ø*r*i* sv*a*
139 allir | min*ir* m*enn* *oc* e*r* nv þ*vi* v*er*r en fyʀ þa er ec
gat v*m*b þ*et*ta at v*er* berio*m*z nv v*iþ* .ii. fla*v*gþin en
| þa v*ar* .i. enda ſc*al* nv e*gi* le*n*gr v*iþ* halldaz. Enda
e*r* þ*at* t*il* coſtar at eg*i* flyiy v*er* f*yrir* moṅo-|nv*m* þoṫ
v*er* halldim vndan. Ecki ſt*r*eŋþv v*er* þes hæít at
b*er*iaz v*iþ* t*r*oll. Oc nv snyr | Sigv*alldi* vndan ſcipe
ſino *oc* kall*ar* á þa Vagn *oc* Bv́a at þ*eir* ſcylldv
vṅdan flyia se*m* | harþazt. Oc nv ȷ́ þ*vi* bile er Sig-
v*alldi* hafþi f*ra* flotano*m* leyſt ſcip ſiṫ *oc* h*an* kall*ar*
á þa Bv́a | *oc* Vagn þa hleypr þ*or*kell miþlaŋr af ſcipe
ſino oc á ſcip*it* Bv́a *oc* ha*v*gr þeg*ar* t*il* Bv́a | *oc* b*er*r
þ*et*ta nv allbraþv*m*. h*an* ha*v*gr af h*on*om va*v*ʀina *oc*
ha*v*cvna alla niþ*r* ígegnv*m* sv*a* | at þ*at* fell þeg*ar*
niþ*r* ȷ́ ſcip*it* *oc* fvko teṅrnar óꝛ Bv́a v*iþ* ha*v*gvit þ*at*
e*r* h*an* fecc. þá m*æ*llti Bv́i | e*r* h*an* fecc ſarit. Verſna

mon eᷠe darnſkv þyckia at kysa os. ſ*egir* haɴ. ȷ́ b*or*gvɴ̄d- 140 arhol-¦-me þot *ver* k[ø]me*m* eɴ̄ þ*an*gat þeso nǽſt. B*ꝩ*i ha*u*r imót *til* þ*or*k*el*ſ en hállt *var* á ſcipi-|-no *er* bloþvct *var oc* fellr h*a*ɴ þ*or*k*ell* ȷ́ ſcialldriɴ̄a [1] *er* h*a*ɴ villdi foꝛþa s*er* v*iþ* ha*u*gino *oc* kø*m*r | nv́ ha*u*git á h*a*ɴ miþian þ*or*k*el oc* ha*u*gr Bvi h*a*ɴ i ſvndr ȷ́ tva hlvti v́t v*iþ* ſcipſ boꝛþ*it* [2] | Oc þeg*ar eptir* þ*etta* þa tek*r* Bvi gvllkiſtoꝛ ſin*ar* ȷ́ ſina ha*n*d hvara *oc* hleypr ſiþ*an fyrir* boꝛþ | m*eþ* kiſtoꝛn*ar* baþar *oc* kø*m*r hvarke vpp ſiþ*an* sva at m*enn* ſǽi kiſtoꝛn*ar* né h*a*ɴ. þ*at* ſegia ſv-|-m*ir* m*enn* þa *er* B*ꝩ*i ſte vpp á boꝛþit *oc* ǽtlaþi at g*an*ga f*yrir* boꝛþ se*m* h*a*ɴ g*ø*rþi ſiþ*an* at h*a*ɴ ha-|-fi mǽllt þeso*m* oꝛþv*m*. F*yrir* boꝛþ all*ir* Bv́a liþar. ſ*egir* h*a*ɴ. *oc* þa þeg*ar* ſtigr h*a*ɴ f*yrir* boꝛþ*it* | Nv *er* þar *til* at taka *er* Sig*valldi* dregz v́t f*ra* flotano*m oc* gáir *egi* þes *er* B*ꝩ*i *er* f*yrir* | boꝛþ giꝩeɴ̄ *oc* kall*ar* nv 141 á þa Vagn oc Bva at þ*eir* ſcylldi flyia se*m* h*a*ɴ. En Vagn **(36 b)** sv*arar* h*on*om *oc* kvaþ *viso*. Sigvalldi hef*ir* ſetta ſialfa ós vɴd kylfo en fár hvgaþr ſna*r*-|-þi fóꝛ hei*m* [3] aptr *til* d*a*nᴍarkar. hv*g*r ȷ́ faþm at falla fliot vnd kono ſiɴ̄e eɴ̄ f*yrir* | boꝛþ et breiþa Bvi gegc m*eþ* hvgrecki. þ*at er* ſagt at Sig*vallda v*ar oꝛþit kallt ȷ́ ie-|-lino *oc* hleypr h*a*ɴ *til* ára *oc* vill lata oꝛna s*er*. En aɴ̄aʀ ᴍ*aþr* ſezk v*iþ* ſtioꝛnina *oc er* | Vagn hafþi kveþ*it* viſona *oc* h*a*ɴ s*er* Sig*vallda* þa fleyg*ir* h*a*ɴ ſpioti *til* h*an*ſ *oc* ǽtlaþi at h*a*ɴ ſǽti eɴ̄ | v*iþ* ſtioꝛnina en Sig*valldi v*ar þá þo v*iþ* arar. Oc hla*u*t ſendiꝩina ſa *er* ſtyrþ*e oc* þa *er* | Vagn fleygþi af he*n*di ſpiotino. þa m*ǽl*lti h*a*ɴ *til* Sig*vallda*. at h*a*ɴ ſcylldi *fara* m*a*ɴa

---

[1] *Så!* [2] *Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt* [3] *Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt*

armaſtr | En þ*or*k*ell* hapi br*oþir* Sig*valld*a *fer*r j br*o*t þeg*ar* e*r* Sig*valldi* v*ar* farıṅ *oc* hafþi .vi. ſcip *oc* s*va* Sig*vr*þr | kapa þ*via*t Bp̍i br*oþir* h*an*ſ v*ar* þa f*yrir* boꝛþ giꝥeṅ [1] *oc* v*ar* þa ecki h*an*ſ at biþa *oc* þyck*iz* nv hv-|-art*ve*ɢi þ*ei*rra hafa hefnt [2] ſina heít ſtreꝥiꝥ 142 þ*or*k*el*s *oc* Sig*vr*þar *oc* f*ara* þ*eir* nv̍ allir | þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* danᴍ*er*kr *oc* hofþv i br*o*t m*eþ* s*er* .iiii. ſcip *oc* .xx. En allt | þ*at* e*r* af komſc þ*eim* ſcipo*m* e*r* *eptir* v*aro*. þa hla*v*pa þ*eir* all*ir* vpp á ſceíþina Vagnſ *oc* v*er*iaz | þar all*ir* ſaman et hvat-ligſta allt þar t*il* er myrkva toc. En þa ſleít | bar-d*aganom* *oc* ſtoþv þa eṅ vpp mioc marg*ir* m*enn* á ſceiþiṅe Vagnſ *oc* v*ar*þ þ*eim* hac*oni* j*arli* dag-|-fát t*il* at leita v*m* ſcipen hvát lif p̨ænt v*æ*ri *eþa* liſſ *oc* lę̨íto va*r*þv á hallda | v*m* nottina at eꝥi ᴍ*aþr* ſcylldi ko*m*az af ſciponom | þ*ei*rra v*m* nottina jomſpik*inga* | *oc* toko f*ra* rǿþin a*v*ll f*ra* ſciponv*m*. Oc e*r* þ*ett*a v*ar* at goꝛt þa róa þ*eir* hac*on* j*arl* t*il* la*n*dz | *oc* ſciota yf*ir* ſig ſciolldv*m* *oc* þyckiaz nv̍ ę̨íga ſig*ri* at h*ro*ſa. Nv ſiþ*an* pega þ*eir* | hagl koꝛnin *oc* reyna s*va* á gǽti þ*ei*rra ſyſtra. þ*orger*þar *oc* ɪʀpo *oc* þÿck*ir* vel rey-|-naz. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at eyri p̨ægi .i. hp*er*t hagl koꝛnet *oc* págv þ*eir* j ſcalv*m* | Oc nv *eptir* þ*ett*a þa ero bvndin ſáʀ ᴍ*an*a *oc* vaca þ*eir* of nottina. hac*on* j*arl* ſialfr oc | Gvþbr*a*ndr oꝛ da*v*lvm; |

---

[1] giꝥecṅ (c *försedt med prickar öfver och under) hds.*
[2] *Så!*

[XXXV.]

fra pagni[1]

Nv er at ſegia | *fra* þ*eim* Vagne *oc* Birne eno*m* 143 brezka at þ*eir* ræþa vm me*þ* s*er* hvat | þ*eir* ſco*l*o t*il* raþa taca *oc* *er* aɴat *tve*ɢia t*il*. ſ*egir* Vagn at v*era* h*er* á ſcipvno*m* | þar t*il* e*r* dag*ar* *oc* lata þa taca os h*er* ha*n*dv*m* *oc* *er* ſa v́ kǿꝛligr. En hyɴ *er* | aɴaʀ at leɢia t*il* la*n*dz *oc* gøra þ*eim* þ*at* jllt *er* ꝩ*er* megv*m* *oc* l*ę*íta ſiþ*an* at co*m*a os vɴdan | at foꝛþa os. þ*at* raþa þ*eir* nv óꝛ all*ir* ſaman at þ*eir* taca ſiglo treit *oc* fara | af ſcipino *oc* flytiaz þar á *oc* *er*o ſaman .lxxx. m*an*a *oc* flytiaz átrianom | ȷ́ myrkrino *oc* villdv t*il* la*n*dzinſ flytiaz *oc* ko*m*az ȷ́ ſcer .i. *oc* þóttoz | þa ko*m*n*ir* á megín la*n*d. *oc* v*aro* þa farn*ir* m*argir* me*nn*iner miok *oc* þar leitv | .x. m*enn* lif ſit v*m* nattina. þ*eir* e*r* ſar*ir* v*aro*. en .lxx. lifþv *eptir* *oc* v*aro* þo m*argir* ra*r*n | mioc þrecaþ*ir* *oc* v*er*þr nv́ ecki far*it* le*n*gra. Ero þar of nottina. Þ*at* *er* **(37 a)** nꝩ́ *oc* *fra* ſagt þa e*r* sig*valldi* hafþe vndan flyit at þa tok af ielit *oc* elldiɡ*ar* *oc* reíþar þrvmoꝛ | allar *oc* v*a*rþ *eptir* þ*at* veþrit kyrt *oc* kallt. Oc s*va* er no[2] *oc* v*m* nottina er þ*eir* Vagn e*r*o ȷ́ ſcerino | þar t*il* e*r* dagr e*r* *oc* allt t*il* þes e*r* lioſt e*r* oꝛþit. þ*at* er ſagt þa e*r* ſca*m*t e*r* t*il* dagſ at þ*eir* m*enn* *jarlſ* | ero þa eɴ (at at[3] biɴda ſáʀ ſín *oc* hafa at v*er*it alla nottina *fra* þ*vi* *er* þ*eir* la*r*gþv at la*n*di *oc* olli | þ*at* þ*vi* at fiolþe m*an*a *ꝩar* ſáʀ oꝛþiɴ en þo ha*r*ſþv þ*eir* nv́ lok*it* mioc s*va*. En nv́ *eptir* þ*et*ta þa heyra þ*eir* | at ſtreɡr gellr 144

---

[1] *Öfverskriften står inne i raden* [2] *Så!* [3] *(Så!*

v́t á ſcip*i* *oc* flýgr a/r af ſcip*i* *þvi* e*r* Bƿi hef*ir* á v*er*it *oc* køm*r* vn̄d*ir* ha/n̄d | h*on*om Gvþbr*a*ndi fre*n̄*da *jarlſ.* *sva* at ha*n* þarf *egi* flęíra *oc* e*r* ha*n*[1] þeg*ar* da/þr. Oc þyck*ir* *jarli* *oc* ạllv*m* *þeim* *þetta* | v*er*a en̄ meſti ſcaþi *oc* taca *þeir* at bƿa of lik *hanſ* *sva* ſe*m* *þeim* ſynez. *þviat* at[2] þar *ƿaro* eẏi on̄or efni | at. þes e*r* *oc* *ƿiþ* getiþ at *maþr* .i. ſtoþ hia tialldz dvrono*m*. Oc þa e*r* ę̊rikr gecc in̄ ĭtialld*it* | þa ſpyr ęírikr hƿi ſten̄dr þƿ h*er*. *ſegir* ha*n*. *eþa* hƿi e*r*tƿ þan̄ig yf*ir* liz se*m* þv s*er* at bana ko-|-men̄. *eþa* hvart e*r*tv ſár. þ*or*leifr. *ſegir* h*ann*. e*gi* mv*n*da ec vita.; *ſegir* ha*n*. at bloþrefillin̄. Vagnſ | aka ſon*ar* k*ø*mi v*iþ* mik ĭgær líttaþ. þa e*r* ec la/ſt ha*n* kylfo ha/git. J*arl* m*æ*llti þa. Jlla he-|-fir þin̄ faþ*ir* þa halldit v́t á la*n*dino. *ſegir* ha*n*. ef þv *ſcal*lt n*ý* deyia. þ*etta* heyrþ*e* Eínar ſcala|glam*m* e*r* *jarl* m*æl*lti. þa v*er*þr h*on*om ęínari *ƿ*íſa á mƿn̄e; *þat* kƿaþ jarl at ę̊ri vn̄ vígſ | fyrir haf ſƿn̄an þa er á ſæíma ſę̊ri ſár ellda ſpioꝛ *ƿ*áro; a/llvẏiſ hefir | jlla 145 æyba/gſ ef *ſcal*lt deyia *ƿer* hygio*m* *þat* *ƿ*igia *ƿ*alldr þin̄ faþir halldit; Oc nv́ | fellr þ*or*lę̊ífr ſcv́ma niþ*r* da/þ*r* *eptir* *þetta*. Oc þeg*ar* e*r* lioſt v*ar* oꝛþ*it* v*m* m*or*gvnin. þa *fara* *þeir* | *jarl* at kan̄a ſcip*in* *oc* ko*m*a á *þat* ſcip e*r* Bƿ́i hafþi át *oc* villdv allra hellzt v*er*þa varir | v*iþ* hv*er*r ſcotiþ hefþi v*m* nottina *oc* þ*ot*ti *þeim* ſa *maþr* jllz *ƿer*þr v*er*a *oc* e*r* *þeir* co*m*a á ſcip*it*. þa fin̄a | *þeir* þar .i. man̄ þan̄ e*r* ĭendr v*ar* *oc* litlo meír. En þar v*ar* ha*ƿ*arþr ha/gƿan̄di e*r* v*er*it haf-|-þi fylgþar *maþr* Bƿa. En ha*n* v*ar* þo ſár mioc ſƿat ſøtrn*ir* baþ*ir* v*aro* ha/gn*ir* vndan h*on*om | f*yr*ir neþan kne. En *þeir* Spein̄ hac*onar* ſ*on* *oc* þ*orkell*

[1] *Härefter har hds.* e[1] *med prickar under* [2] *Så!*

| ſiga ſín ſcip. En þa er (*sva* co*m*it[1] þa geta þ*eir* hac*on* j*arl* at lita at Bvi hef*ir* á gøꝛt mikiṅ | bvg á fylkiŋo þ*eira* þar se*m* ha*ɴ* v*ar* iṅ nørþra armiṅ. Oc haꝛſþv þ*eir* e*r* v*iþ* ha*ɴ* baꝛrþoz | latiþ ſíga ſcipén vṅdan. Oc þ*ot*ti þ*eim* se*m* bet*ra* mv*ɴ*di fíʀ h*ono*m. En ha*ɴ* geŋr þó a ⋁⋁⋁ | *eptir* e*gi* at ſiþr. Oc v*er*þr ha*ɴ* þ*eim* ſtóꝛ haꝛɢr *oc* fá þ*eir* illt af h*ono*m *oc* e*r* ha*ɴ* maṅſc*ǿ*þr i bard*aganom*. j*arl* getr | at lita at mioc v*ar* iaf*n*læik*e* i m*eþ* þ*eim* ærik*e* *oc* Vagne at *sva* bvno *oc* ero þ*eir* ȷ́ fylkiŋ*ar* ar|-minv*m* syþra. Oc nv leɢr ærik*r* f*ra* þaþ*an* ſcip ſit þ*at* e*r* ha*ɴ* e*r* á ſialfr *oc* svei*ɴ* b*roþir* ha*nſ* | oþro ſcipe *oc* ſ*ara* þ*eir* n*ẏ* brøþ*r*-n*ir* *oc* leɢia nv́ aþ Bva *oc* be*r*iaz v*iþ* ha*ɴ* *oc* geta ręítta fyl|-kiŋ ſina *oc* e*gi* betr. En hac*on* j*arl* be*r*ſk v*iþ* Sigv*allda* meþ*an*. En þa e*r* æ*rikr* ke*m*r aptr i fylkin|gar armiṅ ſyþra. þa hef*ir* Vagn a gort[2] mikiṅ bvg a liþ*e* æ*rik*ſ *oc* hafa latiþ | vṅdan ſigaz *oc* þa hafa ſvndr ſcila oꝛþ*it* ſcipen æ*rik*ſ. Oc hafa þ*eir* Vagn giŋit | þar i gegnv*m* fylk*ingina* *oc* lagt *sva* faſt at þ*eim*. Oc nv v*er*þr æ*rikr* reiþ*r* miok er ha*ɴ* s*er* | þ*et*ta *oc* leɢr n*ẏ* jarnbarþaṅ at harþfeŋl*iga* at ſcęíþ*i*ɴe þ*eir*ri e*r* Vagn ſtyrþi | *oc* ſtiŋa þ*eir* n*ẏ* ſaman ſtaꝛfnv*m* 132 *oc* be*r*iaz þ*eir* n*ẏ* af nyio *oc* hef*ir* e*gi* v*er*it ſnarpari | oꝛroſtan en nẏ e*r*. Oc þ*at* e*r* n*ẏ* f*ra* ſagt at Vagn *oc* aſlak*r* holmſcalli hlaꝛpa af | ſcęiþ ſiɴe *oc* á jarn-barþaṅ æiʀ*ik*ſ *oc* ge*n*gr ſiþ*an* m*eþ* ſino boꝛþe hváʀ þ*eir*a *oc* haꝛɢr | aſlak*r* holmſcalle a tẏér he*ɴ*dr *sva* má at kẏeþa *oc* *sva* Vagn iı ſama *oc* *sva* ryþiaz[3] | þ*eir* nv v*m*b at allt hraꝛck*r* liþ*it* f*yrir*. Eirik*r* s*er* þ*at* at þes*ir* meɴ ero *sva* ó ẏǽgn*ir* *oc* óþir | at e*gi* mon

[1] (*Så!* [2] o *öfver raden* [3] z *öfver raden*

lengi lyþa sva bvit oc mon þvrfa sem braðazt at leíta raþa j. aſlakr | er maþr ſcollottr at þvi er ſagt er oc hefir øgan hialm á hafþe ætr fram berom | ſcallanom vm dagiṅ oc er heiþ viþri á oc biart veþrit oc varmt oc fara margir meɴ | af klæþvm fyrir hyta ſakir oc hava ecke nema herclæþin ſín. Oc nv eɢiar | [Æiʀikr] meɴ ſina j moti þeim oc raþa þeir í moti aſlaki holmſcalla oc bera va[p]ṅ[1] (35 a) á haɴ hagva j hafvþ honom beþe meþ ſverþvm oc æyxvm oc þotti þeim sem honom mvɴde egi aṅat g[e]|-ig væínligra þarſ haɴ hafþe beran ſcallan fyrir. En þo er sva fra ſagt at vapnin hriota | af vþþ af ſcallanom aſlacſ hvart sem þeir førá j hafvþ honom ſverþ eþa æyxar oc beít | ecki á oc hrytr ór ſcallanvm viþ hagin oc nv er þeir ſia at haɴ gengr fram hart hvatke | er þeir hafa at oc ryzk haɴ vm (it ſit[2] hagr á baþar heɴdr bæþi tít oc hart oc ſtoꝛt | oc fellir margan maṅ.

133 þat er nv fra ſagt at vigfvs son Viga Glvmſ | tecr þat faþaraþſ at haɴ þrifr vþ nefſteþia .i. mikiṅ er þar lá fram | á þiliym a jarnbarþanvm oc þar hafþe Vigfvs aþr hnoþit viþ ſverz hiollt | ſín er loſnaþ hafþþ oc førir ſiþan ſteþiaṅ í hafoþ aſlake holmſc-|-alla sva at þegar ſackr ſteþia nefit. En viþ þvi atti haɴ egi gert oc fellr haɴ | niþr þegar daþr. En Vagn gegr meþ boꝛþe oþrv oc ryzc vmb it harþ-|-aſta hagr a tvér heɴdr oc vęítir morgvm[3] maɴi ſcaþa oc er þvi ferr fram þá hl-|-øypr þoꝛlęífr ſcvma j moti Vagne oc lyſtr til hanſ meþ kylfoṅe oc | kømr hagit á hialmeṅ vþþe oc ſprigr fyrir þó vṅdir sva varþ hagit | mikit oc hallaz haɴ viþ oc ſtakar nær at honom þorleifi viþ

[1] ṅ öfver raden [2] (Så! [3] o öfver raden

oc iaf*n*t i þ*vi* e*r* ha*ɴ* ſta-|-caþe þa ſtacc ha*ɴ* ſ*per*þino t*il* h*anſ* þ*or*leifſ *oc* ſiþ*an* ſticlar ha*ɴ* v̇t af jarnbar-| -þano*m* *oc* kø*m*r niþ*r* ſtaɴ̇daɴ̇di j́ ſcęíþ ſina ſiálfſ *oc* hef*ir* eꞡi ve*r*it ſnarpa-|-ri j́ at ſocniɴ̇e en nv́ *var* ha*ɴ* *oc* all*ir* h*anſ* meɴ̇. En *sva* ha*r*ſþv þ*eir* holmſcalli | þó rvddan jarnbarþ*a*ɴ̇ f*yrir* æʀ*iki* at ha*ɴ* lęít me*ɴ̇*ina þ*an*gat gaꞡa á af | oþrv*m* ſcipo*m* þar t*il* er ha*ɴ* v*ar* alſcipaþ*r* *oc* þ*o*tti h*o*n*o*m e*gi* aɴ̇at hlyþa mega *oc* | tekz n*ꝥ* eɴ̇ in· harþaſta at laga me*þ* þ*eim* Vagne. Oc þ*vi* næſt ſia þ*eir* æiʀ*ikr* | at hac*on* fa*þir* h*anſ* *oc* fylkiꞡ h*anſ* v*ar* comen at la*ɴ*di *oc* ve*r*þ*r* nv́ á hvilld noccoꝛ á | bardaganv*m* |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þ*eir* feþg*ar* all*ir* ſaman *oc* talaz v*iþ*. þa 134
m*æ*llti | hacon j*arl*. þ*at* þyckio*m*z ec ſia. ſeg*ir* ha*ɴ* at mioc tek*r* á ós at hallaz bar-|-dagiɴ̇ *oc* v*ar* hvart*ve*ɢia þ*egar* at ec hvgþa t*il* þes verſt at b*e*riaz v*iþ* þesa m*enn* | enda reyniz m*er* *sva* at m*er* þyckia oꞡ*vir* v*er*a þeso*m* m*o*ɴ*o*ᴍ lik*ir* at e*gi* ſe þes*ir* | m*enn* v*er*ri viþ*r* æign*ar* *oc* þ*at* kaɴ̇ ec ſia at os mon e*gi* *sva* bvit hlyþa ef e*gi* e*r* raþſ | læítaþ *oc* ſc*o*lot e*r* n*ꝥ* v*er*a *eptir* me*þ* h*er*ino*m* þ*viat* *ꝥ*varligt e*r* at ha*r*ſþ*in*giarn*ir* all*ir* | f*ar*i f*ra* liþino ef þ*eir* leɢia at jom*s*p*i*k*ingar* *oc* er þes alld*r*egi a*r*rp*ę*nt. En ec m-|-on g*an*ga á la*ɴ*d vṗp me*þ* noccoꝛa [1] meɴ̇ *oc* ſia þa eɴ̇ hvat j́gø*r*iz. ſeg*ir* hac*on* j*arl*. **(35 b)**

[1] *Det första* o *öfver raden*

[XXXIV.]

k [1] nv *ferr jarl* ala*ɴ*d ypp me*þ* noccoꝛa [2] me*nn* *oc* fe*r*r noꝛþ*r* ȷ́ ęýna p*r*imſigþ en þar *yar* | ma*r*rk mikil iæyioɴ̇i. Siþ*an* ge*ng*r ha*ɴ* irióþ*r* .i. e*r* j morkiɴ̇e [3] v*ar oc* legz *jarl* þar | niþ*r* á knǽbeþ *oc* biþz f*yrir oc* hoꝛ*yir* þo ȷ́ noꝛþ*r oc mæ*lltiz nv f*yrir* ſeᴍ h*on*om þ*ot*ti | y*ǽ*nl*igaz oc* þar kø*m*r nv́ bøn*ar* oꝛþv*m* ha*n*ſ at ha*ɴ* ſcoꝛar á fvllt*r*v*a* ſiɴ̇ þoꝛg*er*þ*e* ha*r*r-¦-þa t*r*oll. En h*on* da*r*ſheyriz v*iþ* bøn *jarlſ oc* þyck*iz* ha*ɴ* þ*at* fiɴ̇a at h*on* mon h*on*om rę́íþ oꝛþin | *oc* byþ*r* ha*ɴ* he*nn*e n*ý* at þiɢia af s*er* ymſa hlyte i blot ſcap *oc* vill h*on* ecki þiɢia *oc* | þyck*ir* h*on*om alloy*ę́*nt hoꝛſ'a malit. Oc þar kø*m*r þ*vi* male lox at ha*ɴ* byþ*r* f*r*am
135 | maɴ̇blot en h*on* vill þ*at* ecki þiɢia e*r* ha*ɴ* byþ*r* he*nn*e í maɴ̇blotv*m*. Nv þyck*ir* j*arli* ó-|-y*ǽ*nkaz ſit mál ef ha*ɴ* f*ær* e*gi* ſeyat ha*na*. tek*r* n*ý oc* ęýk*r* boþ*it* v*iþ* ha*na oc* þar kø*m*r | mali at ha*ɴ* byþ*r* he*nn*e alla me*nn* aþra ne*m*a ſialfan ſic *oc* ſono ſina ę́íʀik *oc* Sv-|-eín. En *jarl* at*ti* ſon þa*nn* e*r* erli*ng*r he*it oc* v*ar* .vii. yet*ra* ɢamall *oc* eɴ̇ efniligſti ᴍ*aþr* | En þ*at* ve*r*þ*r* nv of ſiþ*ir* at þo*r*ɢ*er*þ*r* þiɢr af h*on*om *oc* kýs ny erli*n*g ſon *jarlſ*. Oc ny e*r* *jarli* | þyckia heyrþar v*er*a bøn*ar* [4] ſin*ar oc* á hæít. þa þyck*ir* h*on*om y*ǽ*nkaz v*m*b *oc* lę́tr | ſiþ*an* taca ſveiniɴ̇ *oc* f*ær* ha*ɴ* i he*ɴ*dr ſcopta kark þreli ſino*m oc* vę́ít*ir* ha*ɴ* sveinino*m* | fioꝛla*r*ſt me*þ* þei*m*a hę́tti se*m* hac*on* v*ar* yanr *oc* ha*ɴ* kendi h*on*om raþ t*il*. Ny *eptir* þ*et*ta | ferr *jarl til* ſcipa ſiɴ̇a *oc* eɢiar ny liþ ſit allt at nyio *oc* yę́ít ec

[1] *Initial är ej utskrifven* [2] *Det första* o *öfver raden* [3] o *öfver raden* [4] *Så (skrifvit* bøn [w]*)!*

nv viſt. ſ*egir* ha*ɴ*. at | *per* mvno*m* ſigr*az* á þ*eim* jomſ*pik*i*ngom* *oc* gaŋit nv *fr*am at betr *þvi* at́ nv hepi ec hei-|-tiþ t*il* ſigrſ os á þ*ær* ſyſtr baþar þ*or*-g*er*þi *oc* jrpv *oc* mvno þ*ær* e*gi* bregþaz m*er* nv | *helldr* en fyʀ. Ok nv hef*ir* hvilld v*er*it á bard*aganom* meþ*an* j*arl* v*ar* i bra͛tp *oc* hapa þa eɴ̇ | hvarirt*ve*ɢio bviz v*iþ* oʀoſtoɴ̇e se*m* penl*igaz* þ*ot*ti meþ*an* þesi dvol v*ar*. Nv *eptir* þ*et*ta | g*en*gr j*arl* á ſcip *oc* leɢiaz þ*eir* nv at oþrv ſiɴ̇e. Oc e*r* j*arl* nv í moti Sig*vallda* *oc* g*en*gr 136 nv́ | *fr*am it harþaſta í tra͛ſti ha͛rþa brvþar *oc* irpo *oc* nṕ tek*r* peþriþ aþ yl-|-giaz í noꝛþ*r*it *oc* dregr vṗ ſcy da͛ct *oc* dímt me*þ* hafino *oc* g*en*gr vpp me*þ* ollo | ſciót en þ*at* v*ar* í þ*at* mvnd dagſ e*r* toc v́t ęýctina *oc* dregr nv́ yf*ir* ſcyit | ſcioṫ *oc* fylg*ir* þeg*ar* iél *oc* þ*ot*ti þ*eim* ſe*m* þ*an*gat v*æ*ri bǿþi ælldiŋ*ar* *oc* reíþar þrvm*or* | þ*eir* allir jomſvik*ingar* atto at pega í gegn ielino. En þ*et*ta iel v*ar* s*va* me*þ* miclom | byſno*m* oc veþriẗ þ*at* er fylgþi at ecki matto ſvm*ir* m*enn* betr en fá ſtaþiz | *oc* nv e*r* m*enn* ha͛ſþv aþ*r* v*m* dagiɴ̇ far*it* af klæþvno*m* f*yrir* hyta ſa͛cv*m* en nv v*ar* ve-|-þrit nackvat a͛þrv vís *oc* tek*r* þ*eim* nv́ at gnolla *oc* e*r* þo s*va* at þ*eir* ſøkia | bard*agaɴ* fryio la͛ſt. Þ*at* e*r* ſagt at hav*ar*þ*r* ha͛ɢvaɴ̇di foꝛvna͛tr bva se*r* **(36 a)** fyrſtr m*aɴa* hvar ha͛rþa brvþ*r* e*r* j́ liþe hac*onar* *jarlſ* *oc* m*argir* ſiá þ*at* ófreſk*ir* meɴ̇ | *oc* s*va* þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* ó freſk*ir* *oc* þ*at* ſia þ*eir* me*þ* þa e*r* littaþ linaþi ielino at a͛r | flo at þ*vi* e*r* þ*eim* þ*ot*ti af hv*er*io*m* fiŋ*ri* flagzinſ *oc* v*ar*þ avallt *maþr* f*yrir* s*va* at bana | fecc af[1]. Oc nv ſegia þ*eir* Sig*vallda* *oc* oþrv*m* ſino*m* felogv*m*. *oc* nv tecr Sig*valldi* | t*il* oꝛþa

[1] *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc m*æ*llti. þ*viat* þ*eir* hac*on* ſottv þa bard*aga*ɴ se*m*
þ*eir* mato e*r* ielino la*v*ſt | a *oc* meþ*an* þ*at* hellzc.
Egi þycki m*er*. ſ*egir* Sig*valldi* ſem v*er* ægi*m* her v*iþ*
137 m*enn* at b*er*iaz | í dag *helldr* v*iþ* en v*er*ſto t*r*oll *oc*
mon þ*at* þyckia noccot maṅvaṅdara at | gaŋa vel i
moti t*r*ollvno*m* *oc* e*r* þo æínſǽt at m*enn* h*er*þiz v*iþ*
ſeᴍ bezt | þ*at* e*r* nꝩ if*ra* ſagt j*arlinom* hac*on*i at þa
e*r* ha*ɴ* fiṅr at jelino lat*ar* *oc* e*gi* ꝩ*ar* jaf*n* akaft |
ſe*m* v*er*it hafþi. þa heít ha*ɴ* eṅ á þ*orger*þe akafl*iga*
oc ſyſtoꝛ heɴar jʀpp *oc* telr ha*ɴ* þ*at* t*il* v*iþ* | h*ana*
oc þ*ær* hꝩ*er*so mik*it* ha*ɴ* hef*ir* t*il* ꝩɴit e*r* ha*ɴ* hef*ir*
blotaþ ſyne ſino*m* t*il* ſigrſ s*er*. Oc nv ra*v*c-|-kr at
jelino aṅat ſiṅe. Oc j þeso jelino a*v*ṅdꝩ*er*þo. þa s*er*
haꝩ*ar*þr ha*v*ɢpaṅdi at | ii. konoꝛ *er*o á ſcipe hac*on*ar
jarlſ *oc* hafa ę́ít at f*er*li baþar. jaf*n*t se*m* ha*ɴ* hafþe
138 fyʀ ſeþ | t*il* aṅaʀar. Oc nv tek*r* Sig*valldi* t*il* oꝛþa *oc*
m*æ*llti. Nv vil ec b*r*ot flyia. ſ*egir* ha*ɴ*. *oc* g*ø*ri s*va*
139 allir | min*ir* m*enn* *oc* e*r* nv þ*vi* v*er*r en fyʀ þa er ec
gat v*m*b þ*et*ta at v*er* berio*m*z nv v*iþ* .ii. fla*v*gþin en
| þa v*ar* .i. enda ſ*cal* nv e*gi* le*n*gr v*iþ* halldaz. Enda
e*r* þ*at* t*il* coſtar at eg*i* flyiy v*er* f*yrir* moṅo-|nv*m* þoṫ
v*er* halldiᴍ vndan. Ecki ſt*r*eŋþv v*er* þes hæít at
b*er*iaz v*iþ* t*r*oll. Oc nv snyr | Sig*valldi* vndan ſcipe
ſino *oc* kall*ar* á þa Vagn *oc* Bv́a at þ*eir* ſcylldv
vṅdan flyia s*em* | harþazt. Oc nv j́ þ*vi* bile er Sig-
valldi hafþi f*ra* flotano*m* leyſt ſcip ſiṫ *oc* ha*ɴ* kall*ar*
á þa Bv́a | *oc* Vagn þa hleypr þ*or*kell miþlaŋr af ſcipe
ſino oc á ſcip*it* Bv́a *oc* ha*v*ɢr þegar t*il* Bv́a | *oc* b*er*r
þ*et*ta nv allbraþv*m*. ha*ɴ* ha*v*ɢr af h*on*om ꝩa*v*ʀina *oc*
ha*v*cvna alla niþ*r* ígegnv*m* s*va* | at þ*at* fell þeg*ar*
niþ*r* j́ ſcip*it* *oc* fvko teṅrnar óꝛ Bv́a v*iþ* ha*v*ɢvit þ*at*
e*r* ha*ɴ* fecc. þá m*æ*llti Bv́i | e*r* ha*ɴ* fecc ſarit. Verſna

mon eɴe darnſkv þyckia at kysa os. *ſegir* haɴ. ȷ́ b*or*gvɴd- 140
arhol-¦-me þot *ver* k[ø]me*m* eɴ þ*an*gat þeso nǽſt. Bṕi
hav(r imót *til* þ*orkelſ* en hállt *var* á ſcipi-¦-no e*r*
bloþpct *var* *oc* fellr h*aɴ* þ*orkell* ȷ́ ſcialldriɴa [1] e*r* h*aɴ*
villdi foꝛþa s*er* v*iþ* havGino *oc* køm*r* | nv́ havGit á h*aɴ*
miþian þ*orkel* *oc* havGr Bpi h*aɴ* i ſvndr ȷ́ tpa hlpti
v́t v*iþ* ſcipſ boꝛþ*it* [2] | Oc þeg*ar* *eptir* þ*etta* þa tek*r*
Bpi GVllkiſtoꝛ ſin*ar* ȷ́ ſina havnd hvara *oc* hleypr ſiþ*an*
f*yrir* boꝛþ | m*eþ* kiſtoꝛn*ar* baþar *oc* køm*r* hvarke
vpp ſiþ*an* s*va* at m*enn* ſǽi kiſtoꝛn*ar* né h*aɴ*. þ*at* ſegia
ſv-¦-m*ir* m*enn* þa e*r* Bṕi ſte vpp á boꝛþit *oc* ǽtlaþi
at g*an*ga f*yrir* boꝛþ se*m* h*aɴ* gø*r*þi ſiþ*an* at h*aɴ* ha-|-fi
mǽllt þeso*m* oꝛþv*m*. F*yrir* boꝛþ all*ir* Bv́a liþar. *ſegir*
h*aɴ*. *oc* þa þeg*ar* ſtigr h*aɴ* f*yrir* boꝛþ*it* | Nv e*r* þar
t*il* at taka er Sig*valldi* dregz ṕt f*ra* flotano*m* *oc*
gáir eg*i* þes e*r* Bṕi e*r* f*yrir* | boꝛþ giþeɴ *oc* kall*ar* nv 141
á þa Vagn oc Bpa at þ*eir* ſcylldi flyia se*m* h*aɴ*. En
Vagn **(36 b)** s*varar* h*onom* *oc* kvaþ *piso*. Sigvalldi
hef*ir* ſetta ſialfa ós pɴd kylfo en fár hvgaþr fnav-|-þi
fóꝛ heim [3] aptr t*il* danMarkar. hyGr ȷ́ faþm at falla
fliot vnd kono ſiɴe eɴ f*yrir* | boꝛþ et breiþa Bvi gegc
m*eþ* hvgrecki. þ*at* e*r* ſagt at Sig*vallda* v*ar* oꝛþit kallt
ȷ́ ie-|-lino *oc* hleypr h*aɴ* t*il* ára *oc* vill lata oꝛna s*er*.
En aɴaR Maþr ſezk v*iþ* ſtioꝛnina *oc* er | Vagn hafþi
kveþ*it* viſona *oc* h*aɴ* s*er* Sig*vallda* þa fleyg*ir* h*aɴ*
ſpioti t*il* h*anſ* *oc* ǽtlaþi at h*aɴ* ſǽti eɴ | v*iþ* ſtioꝛnina
en Sig*valldi* v*ar* þá þo v*iþ* arar. Oc hlavt ſendiþina
ſa e*r* ſtyrþ*e* *oc* þa er | Vagn fleygþi af he*ɴ*di ſpiotino.
þa m*ǽl*lti h*aɴ* t*il* Sig*vallda*. at h*aɴ* ſcylldi f*ara* m*aɴa*

[1] *Så!* [2] *Här har hds. ett kors, men intet finnes tillagdt*
[3] *Skrifvet öfver det följande ordet, hvilket dock icke är underprickadt*

armaſtr | En þorkell hapi broþir Sigvallda ferr j brot þegar er Sigvalldi var fariṅ oc hafþi .vi. ſcip oc sva Sigvrþr | kapa þviat Bṕi broþir hanſ var þa fyrir boꝛþ gigeṅ [1] oc var þa ecki hanſ at biþa oc þyckiz nv hv-|-artvegi þeirra hafa hefnt [2] ſina heít ſtregig 142 þorkels oc Sigvrþar oc fara þeir nv́ allir | þar til er þeir coma heim til danmerkr oc hofþv i brot meþ ser .iiii. ſcip oc .xx. En allt | þat er af komſc þeim ſcipom er eptir varo. þa hlaꝛpa þeir allir vpp á ſceíþina Vagnſ oc veriaz | þar allir ſaman et hvatligſta allt þar til er myrkva toc. En þa ſleít | bardaganom oc ſtoþv þa eṅ vpp mioc margir menn á ſceiþiṅe Vagnſ oc varþ þeim haconi jarli dag-|-fát til at leita vm ſcipen hvát lif pǫ̇nt væri eþa liſſ oc lęíto vaꝛrþv á hallda | vm nottina at egi maþr ſcylldi komaz af ſciponom | þeirra vm nottina jomspikinga | oc toko fra rǿþin aꝛll fra ſciponvm. Oc er þetta var at goꝛt þa róa þeir hacon jarl til landz | oc ſciota yfir ſig ſciolldvm oc þyckiaz nv́ ęíga ſigri at hroſa. Nv ſiþan pega þeir | hagl koꝛnin oc reyna sva á gæti þeirra ſyſtra. þorgerþar oc irpo oc þyckir vel rey-|-naz. Oc er þat fra ſagt at eyri pægi .i. hpert hagl koꝛnet oc págv þeir j ſcalvm | Oc nv eptir þetta þa ero bvndin ſár mana oc vaca þeir of nottina. hacon jarl ſialfr oc | Gvþbrandr oꝛ daꝛlvm; |

---

[1] gigecṅ (c försedt med prickar öfver och under) hds.
[2] Så!

[XXXV.]

fra pagni[1]

Nv er at ſegia | *fra* þ*eim* Vagne *oc* Birne eno*m* 143
brezka at þ*eir* ræþa vm me*þ* s*er* hvat | þ*eir* ſcolo t*il*
raþa taca *oc* *er* aňat t*ve*ɢia t*il*. ſ*eg*ir Vagn at v*er*a
h*er* á ſcipvno*m* | þar t*il* *er* dag*ar* *oc* lata þa taca os
h*er* ha*r*ndv*m* *oc* *er* ſa v́ kóꝛligr. En hyň *er* | aňaʀ
at leɢia t*il* la*n*dz *oc* g*ør*a þ*eim* þ*at* jllt *er* p*er* megv*m*
oc lęíta ſiþ*an* at co*m*a os vňdan | at foꝛþa os. þ*at*
raþa þ*eir* nv óꝛ all*ir* ſaman at þ*eir* taca ſiglo treit
oc fara | af ſcipino *oc* flytiaz þar á *oc* *er*o ſaman .lxxx.
ᴍa*n*a *oc* flytiaz á trianom | j myrkrino *oc* villdv t*il*
la*n*dzinſ flytiaz *oc* ko*m*az j́ ſcer .i. *oc* þóttoz | þa
ko*m*n*ir* á megín la*n*d. *oc* v*ar*o þa farn*ir* m*ar*g*ir* me*nn*-
iner miok *oc* þar leitv | .x. me*nn* lif ſit v*m* nattina.
þ*eir* *er* ſar*ir* v*ar*o. en .lxx. lifþv *eptir* *oc* v*ar*o þo
m*ar*g*ir* ra*r*n | mioc þrecaþ*ir* *oc* v*er*þr nv́ ecki far*it*
l*en*gra. Ero þar of nottina. Þ*at* *er* **(37 a)** nṕ *oc*
fra ſagt þa *er* sig*valldi* hafþe vndan flyit at þa tok
af ielit *oc* elldiþ*ar* *oc* reíþar þrvmoꝛ | allar *oc* v*ar*þ
eptir þ*at* veþrit kyrt *oc* kallt. Oc s*va* er no[2] *oc* v*m*
nottina er þ*eir* Vagn *er*o j ſcerino | þar t*il* *er* dagr
er *oc* allt t*il* þes er lioſt *er* oꝛþit. þ*at* er ſagt þa *er*
ſca*m*t *er* t*il* dagſ at þ*eir* m*enn* *jarlſ* | *er*o þa ᴇɴ (at
at[3] biňda ſáʀ ſín *oc* hafa at v*er*it alla nottina *fra*
þ*vi* *er* þ*eir* la*r*gþv at la*n*di *oc* olli | þ*at* þ*vi* at fiolþe
ma*n*a *par* ſáʀ oꝛþiň en þo ha*r*fþv þ*eir* nv́ lok*it* mioc
s*va*. En nv́ *eptir* þ*et*ta þa heyra þ*eir* | at ſtreɴr gellr 144

[1] *Öfverskriften står inne i raden* [2] *Så!* [3] *(Så!*

v́t á ſcipi oc flýgr ꝍr af ſcipi þvi er Bꝩi hefir á verit oc kømr vŃdir hꝍŃd | honom Gvþbrandi freŃda jarlſ. sva at haɴ þarf ęgi flęíra oc er haɴ[1] þegar dꝍþr. Oc þyckir jarli oc ꝍllvm þeim þetta | vera eŃ meſti ſcaþi oc taca þeir at bꝩa of lik hanſ sva ſem þeim ſynez. þviat at[2] þar ꝩaro eg̣i oŃor efni | at. þes er oc ꝩiþ getiþ at maþr .i. ſtoþ hia tialldz dvronom. Oc þa er ǫ́ʀikr gecc iŃ j́tialldit | þa ſpyʀ ǫ́íʀikr hꝩi ſteŃdr þꝩ her. ſegir haɴ. eþa hꝩi ertꝩ þaŃig yfir liz sem þv ser at bana ko-|-meŃ. eþa hvart ertv ſáʀ. þorleifr. ſegir hann. egi mvɴda ec vita. ſegir haɴ. at bloþrefilliŃ. Vagnſ | aka ſonar kǿmi viþ mik j́gæʀ líttaþ. þa er ec lꝍſt haɴ kylfo hꝍgit. Jarl mællti þa. Jlla he-|-fir þiŃ faþir þa halldit v́t á laɴdino. ſegir haɴ. ef þv ſcallt nꝩ́ deyia. þetta heyrþe Eínaʀ ſcala | glamm er jarl mællti. þa verþr honom ęinari ꝩíſa á mꝩŃe; þat kꝩaþ jarl at ǫ́ʀi vŃ vígſ | fyrir haf ſpŃan þa er á ſæíma ſǫ́ri ſáʀ ellda ſpioꝛ ꝩáro; ꝍllvg̣iſ hefir | jlla

145 æybꝍgſ ef ſcallt deyia ꝩer hygiom þat ꝩigia ꝩalldr þiŃ faþir halldit; Oc nv́ | fellr þorlǫ́ífr ſcv́ma niþr dꝍþr eptir þetta. Oc þegar er lioſt var oꝛþit vm morgvniɴ. þa fara þeir | jarl at kaŃa ſcipin oc koma á þat ſcip er Bꝩ́i hafþi át oc villdv allra hellzt verþa varir | viþ hverr ſcotiþ hefþi vm nottina oc þotti þeim ſa maþr jllz ꝩerþr vera oc er þeir coma á ſcipit. þa fiŃa | þeir þar .i. maŃ þaŃ er j́endr var oc litlo meíʀ. En þar var haꝩarþr hꝍgꝩaŃdi er verit haf-|-þi fylgþar maþr Bꝩa. En haɴ var þo ſáʀ mioc ſpat føtrnir baþir varo hꝍgnir vndan honom | fyrir neþan kne. En þeir SpeiŃ haconar ſon oc þorkell

[1] *Härefter har hds.* e' *med prickar under* [2] *Så!*

læíra *ganga* þ*an*gat at h*onom* *oc* *er* þ*eir* co*m*a þar | þa ſpvrþ*e* hap*ar*þ*r* hv*er*nig *er* ſpęín*ar*. ſ*egir* haɴ. hvart co*m* heþ*an* noccoꝛ ſeɴdiŋ af ſcipino | í nót þ*an*gat á la*n*d t*il* yþyar *eþa* eŋi. þ*eir* ſpara. ko*m* at piſo. ſ*egia* þ*eir*. *eþa* hvart hef*ir* þp þ*vi* palldit | Ecki *er* þes at dylia. ſ*egir* haɴ at ec ſeɴda yþ*r*. *eþa* hpart *var*þ noccoꝛ*om* ma*n*i meín at e*r* a̷r-|-in na*m* ſtaþar. þ*eir* ſ*vara*. 146
Bana fecc ſa af. ſ*egia* þ*eir* *er* f*yr*ir *par*þ. Vel *er* þa. ſ*egir* haɴ. *eþa* hp*er*r v*ar*þ f*yr*ir ᴍ*aþr*iɴ | Gvþbr*a*ndr hpíte. ſ*egia* þ*eir*. ja. ſ*egir* haɴ. þes v*ar*þ nv e*gi* a̷rþit er ec pilldag hellz. J*arli* hafþa ec æt-|-lat en þo ſc*al* nv pel yf*ir* láta e*r* noccoꝛ[1] v*ar*þ f*yr*ir ſa e*r* yþ*r* þ*ot*ti ſcaþ*e* at. Egi e*r* á at lita. ſ*egir* þ*orkell* læíra | drepv*m* þeɴa hvɴd ſe*m* ſciotaz *oc* ha̷ɢr ſiþ*an* t*il* h*an*ſ *oc* þeg*ar* hla̷pa t*il* aþr*ir* *oc* be*r*a pápn á haɴ *oc* ſaxa | haɴ þar t*il* *er* haɴ hep*ir* bana. Spvrt ha̷ſþv þ*eir* haɴ aþ*r* at nafne. *oc* ſ*agþi* haɴ t*il* ſin et ſaɴa | Oc nv f*ara* þ*eir* ſiþ*an* t*il* la*n*dz iɴ er þ*eir* ha̷ſþv þ*ett*a at gǿrt. *oc* ſa̷gþv j*arli* dæíli á hv*er*n þ*eir* ha̷f-|-þv drep*it* ſa̷gþv þ*at* e*gi* meþal farba̷ta v*er*a *oc* þ*at* .i. kvoþoz þ*eir* á fin*n*a á h*an*ſ oꝛþv*m* **(37 b)** at e*gi* mv*n*di ſcaplyɴdit v*m* bǿta. N*p* *eptir* þ*ett*a ſia þ*eir* hpar m*enn*enir e[*r*]o á ſcerino mioc | marg*ir* ſaman *oc* biþ*r* j*arl* nv́ *fara* *eptir* þ*eim* *oc* taca þa ha̷ɴdv*m* gǿrpalla *oc* fǫra s*er* *oc* lézk | haɴ villdv raþa f*yrir* life þ*eir*a. Nv giŋo m*enn* j*arl*ſ á .i. ſcip *oc* rǿrp v́t t*il* ſc*er*ſinſ *oc* v*ar* þar | bǽþi v*m* þa m*enn* er f*yrir* p*aro* at fair v*aro* pel liþfǿr*ir* bǿþi f*yrir* ſáʀa ſak*ir* *oc* kvlþa. Enda | er ecki f*ra* þ*vi* ſagt at ne .i. ᴍ*aþr* v*er*þiz. p*aro* þ*eir* nv́ allir þar haɴtecn*ir* af j*arl*ſ ᴍᴏɴom

[1] o *öfver raden*

oc flvtt*ir* | t*il* laɴdz á fẏṅd *jarls oc varo* þ*eir* þa ſaman .lxx. ᴍ*aɴa*. Oc *eptir* þ*etta* leit *jarl* leiþa þa á laɴd vṗ. Vagn | *oc* h*ans* felaga *oc* e*r*o nv recn*ar* h*e*ɴdr þ*eir*ra á bak aptr *oc* bvṅdiṅ hv*err* hia *a*/þrv*m* | me*þ*
147 æino*m* ſtreꝗ *oc* e*gi* þoꝛ*m*ſamliga. En *jarl oc* h*ans* m*enn* briota vþ viſt*ir oc* ſætiaz t*il* | mat*ar oc* ꜳ̇tlar *jarl* þa ȷ́ ǿrno tóme v*m* dagiṅ at ha/ɢva þesa m*enn* alla jom*s*vik*inga* | *oc* þ*eir* ha/fþv nv ha/ṅdv*m* á kome*þ* [1]. Oc aþr þ*eir* ſǽttiz t*il* mat*ar* þa v*aro* ſcip þ*eir*ra | jom*s*vik*inga* flvt at laɴdi *oc sva* fiaʀhlẏtr *oc var* ſeit t*il* ſtaꝗa boꝛit *oc* ſcipti hac*on jarl* | *oc* h*ans* liþ ſeno me*þ* s*er* ga/rẏollo *oc sva* ẏapno*m* þ*eir*ra *oc* þẏck*iaz* þ*eir* nẏ allz koſtar | hafa vɴiṅ mikiṅ ſigr. Er þ*eir* hafa ſeit allt en ha/nlat þa jom*s*ẏik*inga* | en ellta ſvma ȷ́ b*r*ot en þ*at* þo meſtr hlẏti e*r* drepiṅ ̄er. Oc ɢambra þ*eir* nv | et meſta. Oc nv er þ*eir jarl* e*r*o mꜳ̨tt*ir* þa g*an*ga þ*eir* ẏ́t óꝛ h*er*bvþvno*m oc fara* þaꝗat | t*il* e*r* þ*eir* e*r*o baṅdiꝗiarn*ir*. Oc e*r* þ*at* ſagt at þ*or*k*ell* lꜳ̨íʀᴀ *væ*ri t*il* ǽtlaþ*r* at ha/ɢva þa | alla. þ*eir* hafa aþ*r* oꝛþ v*iþ* þa jom*s*ẏik*inga oc* ſ*pyria*. hvart þ*eir væ*ri m*enn sva* harþ*ir* se*m* f*ra* þ*eim* v*ar* ſa-|-gt. En þ*eir* jom*s*ẏik*ingar* sv*a*ra þ*eim* oꝗo v*m* þ*etta* sv*at* h*er* ſe fr*á* ſagt

[XXXVI.]

iomſ ẏiking*ar* v*aro* d[ꝛ]epnir |

Fra þ*vi* e*r* nv at ſegia þeso nǽſt at nv́ e*r*o m*enn* leyſt*ir* óꝛ ſtreꝗ*nvm* [2] nocco*ꝛir* | þ*eir* e*r* ſar*ir* e*r*o mioc.

[1] *Skrifvet* kom; [2] *Skrifvet* ſtreꝗv

En þeir ſcopti karkr oc aþrir þrelar hafa varþ | pæíta [1] þá oc hallda ſtreḡnvm [2]. En nv er mennenir paro leyſtir þa gøra þeir þat at þre-|-larnir at þeir ſnva pa᷎ndv i har þeim jomsvikingom. Oc ero nv leiddir fram fyrſt ſarir | menn meþ þesom bvniḡe 148 oc gengr þorkell ſiþan at þeim oc ha᷎gr ha᷎fvþ af hveriom þeirra oc | mælti ſiþan viþ felaga ſina oc ſpyʀ ef honom hefþe n[ac]kvat brvgþit viþ þesa ſyſlo svat þeir | fyndi þat þviat þat er mal ᴍᴀɴᴀ. ſegir haɴ at a᷎llvm ᴍoɴom bregþi þiþ ef .iii. menn ha᷎gva hvern eptir | aňan. En hacon jarl ſvarar honom. Ecke ſia per þer brvgþit hafa viþ þetta. ſegir jarl. En þo ſyndiz mer þer aþr | brvgþit. Nv er lęíddr óꝛ ſtreḡinom eň .iiii. ᴍaþr oc ſuviň pa᷎ňdr j háʀ þeim oc leiddr | til þangat er þorkell hio þa. þesi ᴍaþr er eň ſáṙ miok. Oc er haɴ kømr þar. þa mællti þorkell viþ haɴ | aþr haɴ veítti honom til ræþi oc ſpvrþe hverſo haɴ hygþe til bana ſinſ. En haɴ ſvarar. Goṫ hyɢ | ec til bana minſ. ſegir haɴ. þat mon mer perþa sem minom foþor. at ec mon deyia. Oc nv eptir | þetta þa ha᷎gr þorkell ha᷎fvþ af þespm maňi oc la᷎k sva hanſ ęfi.

[XXXVII.]

Nv [3] er leyſtr óꝛ ſtreḡnvm [2] | eň .v. ᴍaþr oc leiddr þangat oc er haɴ kømr þar. þa ſegir þorkell læíra hvern peg er þer vm [4] | — — — (38 a) ręíþir at

[1] *Eller kanske* pætta [2] *Skrifvet* ſt^e^ḡv [3] *Kapitlet börjar (med målad initial) midt inne i raden* [4] *Härefter fattas ett blad i hds.*

151 ſ*ver*þ∨∧∨∧∨[l]ar [1] at peíta h*ono*m *þat til* ræþe er haɴ bat at haᴦɢpa haɴ hart *oc* | ſciót *oc* haᴦɢr haɴ *til* ∨∧∨ þesi eṅ vȣe ᴍaðr *er* haɴ heyr*ir* hvineṅ af haᴦɢino þa hnyckir | haɴ [h]art haᴦſþino *oc* ∨∨ þar þaṅig *til* at ſa hlytr haᴦɢit er h*ono*m hellꝥ *oc* haᴦɢr þ*or*k*ell* af | h*ono*m hirþmaṅino*m* heɴ[dr]nar þaþar ȷ́ aᴦlboga botv*m*. En haɴ ſprettr vp eṅ ẏȣe ᴍaðr *oc* | [br]egþ*r* á gaman mál ∨ *mæl*lti. hv*er*ʀ á ſpeína. ſ*egir* haɴ. heɴdr ȷ́ háʀi m*er*. hac*on jarl* tek*r* þa *til* | oꝛþa *oc* *mæl*lti. Stóꝛpfa∨∧∨ gøraz nv́. ſ*egir* haɴ. of m*enn* þesa *er* *eptir* ero í ſtr*e*ȣ*nom* [2] oc taki ſeᴍ ſciotaz | *oc* drepi *oc* hef*ir* haɴ þo my[c]lo ſlyſe á os kom*eð* [3] Oc *er* æín ſǽṫ at þ*eir* ſe drepn*ir* all*ir* ſeᴍ | ſciotaz *er eptir* *er*o þ*via*t myclo ero m*enn* þesi [4] óþiṅdǫlli en ẏ*er* faiᴍ v*ið* þ*eim* ſeiþ *oc* hafa *egi* of | ſogvr v*er*it *fra* ſagþar þ*eir*ra garp ſcap *oc* h*er*þi. Eirik*r* toc np *til* oꝛþa *oc* ſv*arar* f*oð*or ſino*m*. Vita | vilio v*er* nv f*aðir*. ſ*egir* haɴ. hv*er*ir meɴiner ſe aþ*r* drepn*ir* ſe allir. Eþa hvat h*eitir* þv eṅ vȣe | ᴍa*ðr*. ſ*egir* ǽʀikr. Sveiṅ h*eiti* ec at nafne. ſ*egir* haɴ. hv*er*ſ ſon *er*tp Sveiṅ. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *eða* hv*er*t er kyn | f*er*þi þiṫ. Bẏi dig*ri* h*eit* f*aðir* miṅ. ſ*egir* haɴ. *oc* ẏ*ar* peſeta ſ*on* óꝛ b*or*g-vṅdar holme *oc* em ec dan-|-ſkr at kyne. hv*er*ſo gamall ᴍa*ðr* ertv. ſ*egir* æiʀ*ikr*. Ef ec liþ yf*ir* þeṅa petriṅ. ſ*egir* haɴ. þa em | ec .xviii. pet*ra* gamall at alldri.
152 En þv ſ*ca*llt *oc* yf*ir* liþa pet*r*iṅ. ſ*egir* æiʀ*ikr* ef ẏ*er* megv*m* | ráþa *oc* ſ*ca*l þig *egi* drepa *oc* tek*r* æiʀ*ikr* haɴ nv́ ȷ friþ *oc* lǽtr haɴ nv́ v*era* ȷ́ ſveít m*eð* s*er* *oc* | ſino*m* ᴍᴏɴᴏᴍ. Oc er hac*on jarl* s*er* þ*etta* þa tekr

[1] *Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda* [2] *Skrifvet* ſtᵉȣo [3] *Skrifvet* kom; [4] *Så!*

haɴ t*il* oꝛþa *oc* m*æl*lti. E*gi* yeit ec nv́. ſ*egir* h*a*ɴ. hver*ſ*o þv | ǽtlar t*il* ef þv villt þeña mañiñ vñdan þiɢia er os hef*ir* *sva* micla ſca*r*m*m* *oc* haþv-|-ng gǿrpa se*m* þesi eñ vꝫe ᴍ*aþr* *er* y*er* ha*r*fv*m* y*er*ſt af[1] hlotiþ. En þo kañ ec e*gi* þ*at* ſia ¦ at ec mona ſǿkia *eptir* mañino*m* ȷ́ he*n*dr þ*er* *oc* mv*n*tv nv́ raþa ve*r*þa at ſiñe. Oc nv́ | ve*r*þ*r* s*va* bvit at vera ſeᴍ æiʀ*ikr* vill. Oc nv m*æl*lti hac*on* *jarl* v*iþ* þ*orkel* lꜹíro. ha*r*ɢ eñ me*n*ina | ſyſliga. ſ*egir* h*a*ɴ. æiʀ*ikr* ſ*varar*. E*gi* ſ*cal* nv́ ha*r*ɢva me*n*ina. ſ*egir* h*a*ɴ. fyʀ en ec heyi aþ*r* haft óꝛþ v*iþ* | þá *oc* vil ec vita hve*rr* hve*r*gi ſe

[XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Þa *er* ᴍ*aþr* eñ leyſtr óꝛ ſtr*e*ꝫino*m* á þ*vi* mælino *oc* hef*ir* ſtr*e*ꝫriñ brvgþiz lit-|-taþ of fot[2] h*ono*m ſvat feſti nockot. þesi ᴍ*aþr* *er* mikill yexti *oc*.yæñ | vꝫr at alldri *oc* eñ yaſkligſti. þ*orkell* ſpyʀ h*a*ɴ hver*ſ*o h*a*ɴ hygþi t*il* at deyia | ɢot hyɢ ec t*il* þes. ſ*egir* h*a*ɴ. Ef ec gǽta aþ*r* enda heít ſtr*e*ꝫiꝫ mina. æiʀ*ikr* *jarl* m*æl*lti | hvert *er* nafn þit. ſ*egir* h*a*ɴ. *eþa* hve*r* *er* ſp heítſtr*e*ꝫiꝫ þín *er* þv villd*ir* aþ*r* æínkv*m* at | fr*am* kø*mi* aþ*r* en þv leit*ir* lif þit. h*a*ɴ ſ*varar*. Vagn h*eiti* ec. ſ*egir* h*a*ɴ. *oc* em ec ſon aka[3] palnato-|-ka ſon*ar* 153

[1] *Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett* h *med krok upptill (=* hanſ*), hvilket lemnats ofullbordadt*
[2] *Först har skrifvits* foȷ, *hvarefter* ȷ *blifvit försedt med prickar öfver och under samt* t *tillagts öfver raden*
[3] *Öfver raden*

af fione *sva er mer til* keñt. hv*er*ſ ſtreŋþ*ir* þv heít.[1] Vagn. ſ*egir* æiʀ*ikr* | þes *er* þ*er* kvez (þa þa[2] þyckia got at deyia ef h*on* v*æ*ri *fram* ko*m*in *oc* efnd *eptir* þ*vi* ſe*m* | þv villd*ir*. þes ſtreŋþa ec heit. ſ*egir* Vagn at ec ſcyllda com*i*ñ í rekio jŋibiarg*ar* | d*ottor* þoꝛkelſ lꝑíro ón *han*ſ raþi *oc* allra heñar freñda ef ec kømag í noꝛeg **(38 b)**[3] *oc* þyck*e* m*er* [nyþ][4] — — — | þ*or*k*ell* yf*ir* haɴ ∿∿∿∿∿∿ *er* Vagn v[*ar* bvɴd] ∿∿∿ [gecc] haɴ [jſvɴdr] ∿∿ | Vagn v*er*þr ∿∿∿ ∿∿∿∿ [þ*or*k*ell* ſteyp]∿∿ [v*iþ* *er* haɴ] ∿∿∿∿ ∿∿ *oc* fellr ∿∿∿∿∿ | hrytr óꝛ [haɴdv*m*] h*on*om j b*r*ot. En Vagn liɢr [*egi*] leŋi ∿∿∿∿ [hefþi] hrpñdit | *oc* ſprettr haɴ a fø[tr *oc* tekr þ]eg*ar* ſv*er*þit *er* þ*or*k*ell* hafþi haft *oc* haɢr þ*or*k*el* læíro | ∿∿∿∿ [s]*va* at þeg*ar* leit haɴ ∿∿∿∿ þa m*æ*llti Vagn. Nv hefi ec [ef*n*]da ∿∿∿∿∿ | ſtreŋiŋ mina. ſ*egir* haɴ ∿∿∿∿∿∿ v*iþ* þeg*ar* ſynv betr en aþr. hac*on* j*arl* m*æ*llti ∿∿∿ | [þ]er haɴ *egi* l*en*gi [læika] ∿∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿ *oc* d*r*epit se*m* [ſciotaz] f*yrir* þ*vi* at haɴ hef*ir* [os] | mikiñ ſcaþa g*ø*rt. E*gi* ſ*cal* haɴ fyʀ v*er*a d*re*[piñ en] ec ſialfr. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *oc* vil ec Vagn [þɴ]|dan þɪɢia. hac*on* j*arl* m*æ*llti. Egi þvrfo p*er* ∿∿ t[*il*] at hlvtaz. ſ*egir* haɴ. þ*vi*at æíɴ villtv ∿∿ | raþa æiʀ*ikr* f*r*eñdi. [ɢot *er*] ∿∿∿[k]*ar*p*it* j Vagne [f*aþir*] ſ*egir* æir*ikr* *oc* ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ | þot v*iþ* [taki*m*] Vagn ∿∿∿∿∿∿ ∿∿∿∿∿ *er* þ*or*k*ell* læíʀa [hev*ir* hafþ]ar *oc* ko*m*i [haɴ] |[3] — — — [ſ*egir*] haɴ ef þ*eim* [*ero*] *ar*llv*m*

[1] *Härefter har hds.* .ſ. æiʀ. *med prickar öfver och under* [2] *(Så!* [3] *Denna sida, som är den sista i hds., är mycket svårläst och delvis oläslig* [4] *Det återstående af öfversta raden samt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när* [3] *Härefter* $3\,^1/_2$ *rader oläsliga*

griþ [gefin *er eptir* e]rv ∿∿∿ | [1] — — — Ec vil eɴ hafa [oꝛþ *viþ*] ∿∿∿ | [1] — — — Nv *ge*n*gr* æiʀ*ikr* at þar ∿∿∿ | Bioꝛn eṅ brezki ∿∿∿ [*eþa* hvat h*aɴ*] heiti ∿∿∿ *oc kvezk* Bioꝛṅ h*eita* ∿∿∿ | ∿∿∿ [Bioꝛn] eṅ brezki *er* bezt ſott*ir eptir* foꝛvnaꜹt þino*m* j holl*iɴi* Svei[*nſ*] ∿∿ | e*gi* ve[it] ec *þat* ∿∿∿ [at] ec ſ[øtta] bøzt *eptir*. En þo ko*m* ec þaþ*an* [maɴ]ino*m* æíno*m*. ∿∿∿ | ∿∿∿ *ſegir* æiʀ*ikr* ∿∿∿ [r]ak þig [2] [t*il*] farar ∿∿∿ | [maṅ ſcaꜹ]llottan *oc* hvitan ∿∿∿ *oc er* *þat* þo ſaɴaz at ꜹll ſtrá villdv | os ſtag̲a ∿∿∿ noꝛegs m*enn er* jaf*n* ƿel foꝛvt *er* hyg̲at *er* ko*m*ner erot af ∿∿∿ | [*fram fyrir*] alldrſ ſaꜹcv*m* at b[*er*]iaz *viþ* os. *eþa* hvart ƿilltv þiɢia lif [af] m*er*. *ſegir* æiʀ*ikr* [þ*viat* e*gi*] | þycke m*er* at þ*er* ve[gaɴda] s*va* gaꜹ*m*lv*m* m*aɴi*. *Biorn ſvarar*. þiɢia vil ec lif at þ*er* æiʀ*ikr*. *ſegir* h*aɴ* ∿∿∿ | ef Vagn foſt*ri* miṅ *er* vndan leyſtr *oc* allir var*ir* m*enn* þeir *er eptir* ero. æiʀ*ikr* m*æl*lti þ ∿∿∿ | [y]þr ƿeít [v*er*a] *oc* ollvm. *ſegir* h*aɴ* ef ec má raþa se*m* ec ſ*ca*l raþa. Oc nv *ge*n*gr* æiʀ*ikr* — — —

[1] ²/₃ *rad oläslig* [2] *Öfver raden*



Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96^{33}—97^{28}, H. s. $1^{1—15}$.

1^{11} *Läs* speininom — 1^{13} *Insätt* vṅe *(Fl.)*

2^{1} *Läs* ſcylldi — 2^{3} *Insätt* en *(Fl.)* — 2^{9} *Läs* tekr knvtr — $2^{10—13}$ *Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning:* Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki *(jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.).* — 2^{16} *Läs* klack haʀ*alldr* *(Fl. H.)* — 2^{24} *Insätt* raþ f*yrir* ser *(Fl.)*

3^{29} *Läs* nv g*ø*ra hv*ſ*it *(Fl.)*

4^{2} *Insätt* þar *(Fl.)* — $4^{9\,f.}$ *Läs* þ*er* megvt s*va* *(Fl.)* — 4^{11} *Insätt* þesi tiþe*ɴdi* *(Fl.)* — 4^{12} *Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället:* hann heiman með miklu — 4^{15} *Insätt* þar t*il* er ha*ɴ* kemr t*il* *(Fl.)* — 4^{16} *Insätt* t*il* fer*þ*a han*ſ* o*c* lætr g*ø*ra dyrl*iga* veizlo o*c* miki*ɴ* *(Fl.)*

5^{27} ęýxińi*r*] *Läs* ęýxnin*ir* — 5^{29} *Efter* ſæiṅ *tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

**) Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af. G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.*

hvilken efter Fl. I, 101[10] *kan suppleras sålunda:* þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn *(Så Fms. XI, som äfven insätter* er *efter* oc *samt* þar *efter* heyrþ*ir [5*[30] *här ofvan]).*

11[5 f.] er h*o*n*o*m þ*o*tti] *Fl. I, 104 har här* 'ef honom þetti', *hvilket gifver bättre mening.* — 11[19] *Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104* [18—20], *H. s. 5*[10]*).*

14[21] *Efter* hon *har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter Fl. I, 106*[8 f.] *ifylla:* því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.

19[1] *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med* iþan, *hvarefter sedermera i st. f. endast initialen* S *tillfogats* Oc þa S — 19[2] ſtyrþe] *Läs* ſtyrkþe

21[29 f.] *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

22[3 f.] *Läs* kvelldit — 22[5] *Läs* hef*ir*

23[5] *Insätt* t*il*

28[15] *Efter* hafa *insätter Fms. XI* mætur, *hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

29[2] þ*at* var] *Månne icke skriffel för* þ*eir* v*aro (så Fms. XI)?* — 29[22] iꝺodir] *Läs* iꝺ vꝺdir

30[15] f*yrir*] fyrr *hade gifvit bättre mening; kan hds.'s* f' *möjligen så upplösas? (Jfr* 75[16].*)* — 30[20] goþ*ar* bloþøx] *Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet* ' *eller* ʷ *blifvit uteglömdt och att således bör läsas* goþ*ar* bloþøx*ar (syftande på det bland boskapen anstälda nederlaget).*

31[3] at þar mꝺde] *Fms. XI betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.*

32[7] heyrþe] *Läs* heyrt *eller* heyrþa *(så Fms. X, 251).* — 32[9] jargtegn*ir*] *Läs* jartegn*ir*

35^{7} ofr*iki*] *Läs* ofr*iki*ſ — 35^{20} *Om hds. verkligen från början haft* iæiradal, *så föreligger tydligen skriffel f.* læiradal (= Læradal, *jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36)*.

38^{16} jarlins] *Läs* jarlſins

45^{29} giofv*m*] *Läs* giafir

46^{15} gørt *ändras i Fms. XI till* gengit

47^{20} oc *bör utgå*

52^{25} oþv*m*] *Läs* oþrv*m*

53^{2} *På det för mig oläsliga stället har Fms. XI* bíðr (*"máð ok litt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta* lif^{7}, *hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget.* — 53^{13} *Efter* ſcip *bör tilläggas* oc — 53^{16} ꜹrpa mæ̨íl] *Ändring till* ꜹrpa mæ̨íli (= mæli) *synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet =* örvamel (*Fritzners Ordb. s. 803)*.

58^{10} *Orden* ena ſꜹmo meɴ *til* bretl*a*ɴdz ſeᴍ fyʀ *tyckas hafva oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.*

60^{16} ko*m* | ınvṅıṅ] *Prep.* ȷ́ *har tydligen uteglömts vid radskiftet.*

62^{19} *Efter* oc *bör* býþr *insättas (Fl. H. AM510).*

65^{12} heit*ir* | boꝛghvṅdarholme] *Prep.* ȷ́ *har uteglömts vid radskiftet.*

67$^{14\,f.}$ at m*a*ɴ*a*] *Läs* at ıno*n*om *eller blott* ın*a*ɴ*a*

75^{16} *Jfr anm. till* 30^{15}.

78^{20} *Läs* ꝩillda *(Fl. AM510)* — 78^{24} *Läs* raþ*it (Fl. H. AM510)*

79^{7} *Läs* ꝩitv. *(Fl.)* — 79^{13} *Läs* leɢia *(Fl. H.)*

80^{5} *Läs* bioþı *(Fl.)* — 80^{8} *Fms. XI läser* ofsa — 86^{17} *Fms. XI läser* renne — 80^{19} [lꜹ] [illegible] [h]er ȷ́] *Fms. XI läser* kost á með yðr at vera (*"máð ok litt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne* lꜹgtecna*?*

84^{4} alldr] *Läs* alldrſ

101[17] *pera* \/\/\/] *Fms. XI läser* þetta heldr til *("óglöggt"), men så tyckes ej ha stått i hds.*

102[28] *Fms. XI läser* þesslíkr *"(óglöggt")*

103[14] *Insätt* alla *(Fl. AM510)* — 103[16] *Fms. XI läser* hugr umb þetta — 103[21] *Insätt* meɴ *(så Fms. XI)* — 103[24] *Insätt* er haɴ *(så Fms. XI)* — 103[25] *Insätt* af *(Fl. AM510)*

104[4] *Läs* þar liþe oc *(Fl. AM510)* — 104[6] *Läs* ællpm *(Fl. AM510)* — 104[21] *Läs* þeir hapa *(Så Fms. XI)* — 104[27] *Fms. XI gissar:* annarr betri kostr, *men mera tyckes fattas.*

106[16] *Läs* liþeno *(Så Fms. XI)*

110[26] *Fms. XI antyder genom klammer, att* þat *bör utgå.*

115[22] bønar] *Läs* bøn*ir*

119[5] hefnt] *Läs* efnt

121[6] *Det ena* at *bör väl strykas.* — 121[11] *Fms. XI upplöser* svarar *i st. f.* ſegir *samt ändrar (utan anm.)* haɴ *till* honom

124[25] *Det felande kan suppleras efter Fl. I. 197*[27] *—199*[28]*, H. s. 32*[12]*—33*[15]*, AM510 s. 92*[4]*—95*[15]*.*

125[1] *Läs* ſverþit *oc* ætlar *(Fl.)* — 125[2] *Insätt* hanſ en — 125[4] *Insätt* berr *(Fl.)* — 125[8] *Insätt oc* — 125[10] *Läs* Stórpfarar *(H.)* — 125[14] þesi *är kanske endast skriffel f.* þesir

127[2] *Det första* þa *bör väl strykas eller ändras till* þv — 127[7] *Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras af Fl. I, 200*[32]*—203*[22]*, H. s. 34—35, AM510 s. 97*[4]*—101 (jfr ofvan sid. III, noten).*

Namnregister.

Rättelser.

Sid. VIII, *not.* 1, *r.* 2 *står* sid. II *läs* sid. IV
Sid. VIII, *not.* 3, *r.* 4 *ff.* *böra* 33[29], 36[8], 40[22], 116[20] *ändras till resp.* 33[28], 36[7], 40[21], 116[21]
Sid. X[14] *bör* ſæn*ir* 24[22] *utgå; jfr rättelsen till* 24[22].
Sid. XII[13] *bör* rǫþin 119[17] *utgå, då ordet väl snarare är att fatta* = rœðin *(jfr Oxf. Ordb. sid. 506).*
Sid. XIV[9] *bör likhetstecknet efter* ṗ *strykas.*
Sid. XXI[13] *står* hvſ *läs* hv*ſ*

I textaftrycket har jag vid förnyad jemförelse med membranen funnit följande rättelser böra göras: Sid. 2[13] *för* er *läs* er — 2[15] *f.* hollſetp *l.* hollſætp — 6[2] *f.* ęga *l.* ę́ga — 7[2] *f.* pprpn*om* *l.* pprpn*om* — 9[18] *f.* fvɴd *l.* fvnd — 10[2] *f.* vɴ̇dr *l.* vndr — 21[24] *f.* mot *l.* mót — 22[12] *f.* ári *l.* ári | — 22[17] *f.* til *l.* t*il* — 22[30] *f.* lei þ- *l.* lei|þ- — 24[22] *f.* ſæn*ir* *l.* ſæin*ir* — 25[28] *f.* þat *l.* þ*at* — 26[14] *f.* má-|-li *l.* ma-|-li — 27[7] *f.* vṫ *l.* v́ṫ — 29[28] *f.* aſ *l.* af — 31[22] *f.* voxno *l.* voxnv — 34[30] ј́ *i radens slut har blifvit otydligt* — 36[19] *f.* ɴoꝛegi *l.* ɴoꝛegi | — 38[29] *f.* papn *l.* pápn — 41[12] *f.* miþiy*m* *l.* miþiym — 43[26] *f.* oc *l.* *oc* — 43[29] *f.* viþ *l.* v*iþ* — 48[7] *f.* ſem *l.* ſeᴍ — 48[15] *f.* kvʀ | ј́ *l.* kvʀ ј́ | — 53[6] *f.* v*æ*ri *l.* v*æ*ri iɴ̇e — 54[1] *f.* frøþi *l.* frǿþi — 54[13] *f.* a*r*|-ina *l.* a*r*-|-ina — 59[16] *f.* all*ir* *l.* allir — 61[1] *f.* var *l.* v*ar* — 64[15] *f.* be*ra* *l.* bera — 73[19] *f.* oc *l.* *oc* — 74[5] *f.* klę́þp*m* *l.* klę́þpm — 74[16] *f.* aptr *l.* aftr — 74[23] *f.* mǿtti *l.* mǿtti | —

79[23] *f.* oc *l. oc* — 82[12] *f.* at *l.* aþ — 90[14] *f.* ralligaz *l.* ralligaz — 95[6] *f.* ſtreg[t] *l.* ſtreg[t] — 99[30] *f. ec l.* ec — 100[8] *f.* iomſ *l.* io[m]ſ — 100[8] *f.* noregſ *l.* no[ɿv]egſ — 106[20] *har hds. möjligen haft ett par bokstäfver* (at*?) framför* havgva — 106[28] *f.* fa *l.* fá — 107[19] *f.* hleyþr *l.* hleypr — 110[16] *f.* hvarotveg-¦-io *l.* hvarotveg-¦-[io] (o *är visserligen otydligt, men kan dock knappast läsas som* a) — 111[4] *f.* ſagt *l.* ſagt — 113[18] *f.* þat er *l.* þat er — 114[14] *f.* ſegir *l.* ſegir — 116[18] *f.* oc *l. oc* — 117[19] *f.* beriomz *l.* beriomz — 117[25] *f. sem l.* sem — 118[17] *f.* oc *l. oc* — 120[1] *f. fra l.* fra — 127[26] *f. er l.* er — 128[11] *f.* noɿegs *l.* noɿegſ — *Dess utom anmärkes, att hds. har* ṫ *(icke* t*) i* knṗt 1[8], ſiṫ 4[23], bra'ṫ 11[15], hlpṫ 16[23], -ſæṫ 18[26], dikiṫ 30[10], fallit 41[21], miṫ 82[24], kafṫ 87[29], ætlaṫ 88[29], ẏphafligaſṫ 94[6], geṫ 97[2], ẏiliṫ 106[28], aṫ 108[6], myñeṫ 108[6], ſiṫ 108[18], nockoṫ 110[25], braðazṫ 113[1], maṫo 117[3]. — *Accenten har i aftrycket blifvit otydlig i* ſnǽr 5[17], ǽxninir 5[29], rǽþi 15[19].

I anmärkningarna efter texten sid. 129[15] *böra* 4[11] *och* 4[12] *ändras till resp.* 4[12] *och* 4[13] — 131[31] *bör* 86[17] *ändras till* 80[17]



